Contents

プロローグ　２０８９年.....3

1.....3

2.....12

第一章　接触　２０９３年.....20

1.....20

2.....27

3.....31

4.....46

5.....51

6.....55

7.....59

第二章　寄生.....77

1.....77

2.....87

3.....99

4.....106

5.....119

6.....125

7.....135

8.....137

9.....144

第三章　利己.....158

1.....158

2.....164

3.....166
4.....186
5.....190
6.....203
7.....212
8.....214
9.....222
第四章　脱出.....231
1 231
2.....240
3.....247
4.....256
5.....269
6.....274
7.....278
8.....283
9.....287
エピローグ.....311

プロローグ　２０８９年

Prologue Year 2089

1

Pg5

「やぁ、デイヴィッド。調子はどうかな？」

“Hey, David. How are you doing?”

型どおりの挨拶に返ってきたのは、謙虚でチャーミングな笑顔だった。

A humble and charming smile was a reply to the conventional greeting.

「おかげさまで、とても快適です。クリストファー博士」

“Thanks to you, it’s very pleasant. Dr Christopher.”

落ち着いたたたずまい、通りのいい低い声も魅力的で、クリストファーは眼の前にいるハンサムな青年に、仄かな羨みと妄想を抱かずにはいられない。彼のように豊かなブロンドと綺麗な碧眼が自分にもあったのなら、どんな人生を選べだたろう。重工業や軍需産業を主業種とする大企業に雇われ、このエアコンが效いた殺風景な研究室でただ開発に勤しむ、そんな単調な毎日以外にも。

The calm appearance, even his precise low voice is attractive and so it cannot be helped that this handsome young man inspired a faint envy and delusion in Christopher. He wondered what life he would choose if he had rich blonde hair and beautiful blue eyes like him [David]. In addition to such a routine daily life, employed by a large company whose main businesses are heavy industries and munitions productions, he just devotes himself on development in a dreary laboratory where the air conditioner works.

「それは何より。ところで、今からまた質疑応答をはじめるが――」

“There’s nothing better. By the way, I will start another question and answer session now.”

五年を前に、髪が薄くなりはじめた後頭部を掻きながら、クリストファーは言った。

Christopher said while scratching the hair at the back of his head that had begun to thin since five years ago.

「はい」

“Yes.”

「今回は私ではなく、こちらの――ヴィッカーズ部長がきみに質問をする」

“This time it won’t be me, it would be Director Vickers who will do the questioning.”

クリストファーの隣に座っている痩身の女性を、デイヴィッドは見つめた。メレディス・ヴィッカーズと彼はすでに何度も顔あわせているが、質問をする側とされる側とに分かれてこのように畏まった状況で接見するのは、これが初めてだ。そしておそらく、最後になる。

David looked at the slim woman sitting next to Christopher. He had met Meredith Vickers many times, but this is the first time they would be in a situation where one is on the questioning side and the other on the side to be questioned. And quite possibly, it would be the last.

「よろしくね、デイヴィッド。これからする質問に答えていって。迷わず端的に、率直に」

“Nice to meet you, David. From now on answer the questions I will ask. Don’t hesitate and be honest.”

「はい、ヴィッカーズ部長」

“Yes, Director Vickers.”

「求めているのはあなたの本音。余計な気がねやお世辞はぬきして」

“What we are looking for is your real intention. Discard any lingering hesitations and flattery.”

気高さを備えたハスキーな声は、彼女の美貌と同じくらいに毅然としていて、要点だけをついてくる。クリストファーはまくっていたシャツの袖をもとにもどした。彼女の部下となってからこの三年間、十歳以上も年下の上司のこの冷徹な声に、いつも悪寒のような緊張を強いられている。

The husky voice endowed with dignity is just as resolute as her good looks, perhaps even accentuating them. Christopher pulled back the sleeve of his shirt that had been rolled up. For the past 3 years since he became her subordinate, under this cold voice of a boss 10 years or so younger than himself, he had always felt the pressure of such chilly tension.

「わかりました」

“Understood.”

「じゃあまず――あなたは何ができるの？デイヴィッド」

“Firstly, what can you do? David.”

「おそらく、あなたが望む、ほとんどのご要望に応えることが可能です」

“I suppose, I can do almost anything that could possibly be asked of me.”

ためらいも淀みもなく、デイヴィッドは答えた。

David replied without faltering or any hint of hesitation.

Pg7

「例えば？」

“For example?”

組んでいた長い脚を組みかえ、ヴィッカーズは問うた。彼女は今日も身体のラインを強調するようなミニのスーツ姿だが、敢えて見せつけるような今の仕種にも、デイヴィッドの視線は微動だにしない。

Rearranging her long legs that were crossed, Vickers asked. She is still wearing a mini suit that emphasises her body line, but David’s sight did not make the slightest hint of movement towards such a daring gesture.

「チェスの対戦相手をお探しでしたら、お務めしましょう。月面基地からフォボスの鉱物集積場まで貨物船を搬送する必要があるというなら、そこまで操縦してゆけます」

“If you’re looking for a chess opponent, I’ll serve. If you need to transport a cargo ship from the lunar base to the mineral depository on Phobos, I can navigate to that point.”

「操縦はなんでもできるの？」

“Are you able to operate anything?”

「はい。我がウェイランド・グループが製造している全二百十五機種の宇宙船舶や地上の航空機、車両はもちろん、現時点開発されている他企業の戦闘機や宙航母艦もすべて可能範囲内です。マニュアルがなくても本体のシステムをスキャンできるなら、操縦方法を短時間で習得することもできます」

“Yes. All the 125 types of spacecrafts, land aircrafts and vehicles manufactured by our Weyland Group, of course. Other companies’ fighters and spacecrafts that are in development are also within the range of possibilities. If you can scan the system of the main body without a manual, I will be able to learn how to operate it in a short time.”

清掃員の作業着のような、ベージュ色の質素な制服を着た青年は淡々と言って、クリストファーは頷いた。デイヴィッドが最後に言ったことはすでに実証されている。

The young man wearing a plain beige uniform resembling a cleaner’s work clothes said pragmatically. Christopher nodded. The last thing David said had already been proven.

「デイヴィッド、あなたは二日前に、日本のユタ二重工が開発した、最新型の小惑星帯(Asteroid belt)無人探査機の地球上からのハッキングと操縦に成功しているけど――」

“David, two days ago, you have successfully hacked and manoeuvred the latest Asteroid Belt unmanned spacecraft developed by Japan’s Yutani Industries, from Earth. But――"

Pg8

各国がしのぎをけずっている小惑星の資源確保競争の中で、重要な役割を果たす無人探査機のハッキングは重罪だ。それはウェイランド社上層部の人問だけしか知らない、極秘の状況下でおこなわれた実験であった。

In the competition of securing resources for asteroids, it is a felony to hack unmanned spacecrafts that play important roles. It was an experiment conducted in a top-secret situation that only the upper echelon of Weyland had knowledge about.

「他人や他社の所有物のシステムに勝手に侵入し、ハッキングすることに罪悪の気持ちはないのかしら？」

“Do you not feel guilty for intruding and hacking into a system owned by someone else or another company?”

「私には感情がありませんから、倫理に反にすることでも雇用者が望むのであれば、あらゆる命令を効率的に実行してしまいます」

“I have no feelings, so if the employer wants to go against ethics, I will effectively execute every order.”

「法律に違反することでも？」

“Can you go against the law?”

「いいえ。私は世界各国のすべての憲法や法律、条例を記憶しています。そして場所や状況に応じて非合法な行動を慎み、同様の活動に巻きこまれないよう、行動制限が厳しく設定されています。しかし今回の無人探査機のハッキングは、所有者である日本企業の社長と我が社の総帥であるピーター・ウェイランドとが個人的な知りあいで、特別に許可を頂いていることを事前に確認していました」

“No. I remember all the constitutions, laws and regulations around the world. Also, depending on the location and circumstances, I am to refrain from illegal activities. There are strict behavioural restrictions in place that will prevent me from getting into similar activities. However, I checked in advance that I had special permission to hack the unmanned spacecraft hacking. The president of the Japanese company which was the owner, and Peter Weyland, the president of our company, are personal acquaintances.” [Weyland had obtained special permission from Yutani Corp president]

「じゃあ倫理に関してはどう？さっきあなたはそれに反することでも、雇い主が望むなら効率的に実行すると言ってたけど」

“So how about ethics? Earlier you were against such unethical behaviour, but if your employer demands it you must do it efficiently.

「おっしゃるとおりです。それに関しては、命令を下する人間のモラルに依ることになります」

“It is as you say. In that regard, it will come to depend on the human morals of the person giving the orders.

Pg9

「つまり、あなたの行動に反倫理的な意味が含まれていても、その責任は、それを命じた人間にある、ということ？」

“In other words, you are saying that even if your actions contain an unethical meaning, the responsibility lies with the person who ordered it?”

「そういうことになります。私はただの道具ですから。しかし――」

“That will be the case. That’s because I am only a tool. However――"

「しかし？」

“However?”

デイヴィッドは微笑んだ。最初に浮かべた、謙虚でチャーミングなそれだ。

David smiled. The first humble and charming one.

「人間は、人間の命令で反倫理的な行動をとった私に対して、きっと同情も覚えてくれるでしょう」

“Humans will surely remember, as well as feel sympathy for me who performed unethical actions under human command.”

「なぜそう思うの？」

“Why do you think so?”

「それが人間だからです。感情はなくても、私は人間の感情というものを、客観的に理解することはできます。」

“That’s because it is human. Even if I don’t have emotions, I can objectively understand humans’ so called emotions.”

「――」

“____"

「だから私は集団作業の場においても、各々の人間の性格をきちんと把握し、感情の軋轢を避け、友好的な会話を支障なくをこなうことも可能です。世界中のあらゆる言語もマスターしておりますので」

“So that even if I am placed in a field with group work involved, I can understand the personality of each person, avoid emotional traps and make friendly conversations without any hindrance.”

「他の労働者とも、うまく打ち解けられるってこと？」

“Is it possible for you to get along well with other workers?”

「はい。容易にできます。そしてそれが何よりの効率化であると、思っています」

“Yes. I can do it easily. And I think that it is the most effective.”

「わがままで勝手な、人間(Egoist)だらけの組織の中で？」

“In a selfish, self-centred organisation full of humans (egoists)?”

ヴィッカーズの口元がわずかにつりあがっている。そんな悪戯っぽい笑みの横顔を見るのは久しぶりだ、とクリストファーは思った。

Vickers' mouth slightly lifted. Christopher thought it had been a while since he had seen the profile of such a mischievous smile.

「はい。効率的なサポートは、組織全体の効率化や円滑化に繋がります」

"Yes. Effective support will lead to efficiency and smoothness for the entire organization."

その答えたヴィッカーズは大きく頷いた。知的でハンサムな青年の応答に満足している様子で、クリストファーは小さく息を吐いてようやく緊張をほぐしていった。最終テストの第一段階を無事にクリアした、という訳だ。

Vickers answered with a nod. As she was satisfied with the response of the intelligent and handsome youth, Christopher finally relaxed with a small exhale. This means that the first stage of the final test has been successfully completed

そのあとデイヴィッドにはFC測定法といって、多種多様な幾何学的模様や抽象的なイラスト画像を見せ、何を想起するかというテストを課したが、出てきた返答に、出題者を不快や不安な気持ちにさせる、常軌を逸したものはひとつもなかった。むしろ無垢で穏健すぎて、ヴィッカーズに別の不安要素を与えてしまったのでは、とクリストファーは感じていた。この青年は本当にエゴイストだらけの人間社会にうまく順応できるのか、という親心にも似た不安だ。

After that, David was shown a wide variety of geometric patterns and abstract illustrations as an FC measurement method to test what he recalls. However, the answer that came made the questioner uncomfortable and anxious. There was nothing out of the ordinary. Rather, Christopher felt that the answers were too innocent and moderate and he felt that he had given Vickers another anxiety factor. The anxiety is similar to that of parental worry on whether this young man can adapt well to a human society full of egoists.

「あなたを悲しませるものって、何？」

"What are the things that make you sad?"

そのヴィッカーズの問いかけに、それまで淀みなく答え続けていたデイヴィッドは、初めて沈黙の間を作った。

At Vickers' question, David who had been answering without hesitation until then, became silent for the first time.

「……戦争……貧困……虐待……」

"……War……poverty……cruelty……"

Pg11

言葉の合間にある不均等な沈黙は、思慮深い人間の迷いの仕種そのもので、それは相手の言葉や行動を正確に認識し、何十万通りもパターン化されてプログラムされた彼の反応行動であることは、ヴィッカーズも承知している。しかし、もしその説明を事前に受けていなければ、彼女は驚いてこう叫んでいたかもしれない。

The unequal silence between his words is the kind of gesture a thoughtful human makes during hesitation. In addition to recognising the partner's words and actions, Vickers is also aware that his reaction behaviour has been accurately programmed with hundreds of thousands of patterns, However, if she hadn't received that explanation in advance, she might have shouted in amazement.

アンドロイドに感情が芽生えた、と。

Emotions have developed in Androids.

「……そして、不適切，で不必要な暴力……」

"……And, inappropriate and unnecessary violence……"

そう語ったデイヴィッドの碧い瞳から、左頬にひと筋の滴が伝った。

From David's azure eyes, a single tear fell on the left cheek.

険しい眼でその様子を捉えながら、ヴィッカーズはクリストファーに囁いた。

Vickers whispered to Christopher, catching the situation with a stern eye.

「よくここまで、感情豊かにできましたね」

"Well, up to this point, you were able to express emotions."

「心血を注ぎましたから。ウェイランド社の目標は、人間と区別がつかないほど高機能な人工知能ですからね」

“Because I poured my heart and soul. Weyland’s goal is high performance artificial intelligence that is indistinguishable from mankind itself.”

「実に見事です」

“It’s really impressive.”

ロボット開発部長の感嘆の言葉に込められていたのは、最新の技術の粋を集めた第八世代ウェイランド・タイプ・アンドロイド　”デイヴィッド”　の商業的躍進の確信で、さっきまで把いていたクリストファーの心配は、どうやら杞憂に終わったようだ。

The words of admiration from the development manager of robots was the conviction for the commercial breakthrough of the 8th generation Weyland type android “David”, equipped with the best of the latest technology. Apparently, Christopher’s earlier concerns seemed to be groundless.

「最後に何か、言いたいことはある？」

“Lastly, is there anything you would like to say?”

ヴィッカーズが訊ねると、デイヴィッドはクリストファーを見つめた。

When Vickers asked, David looked at Christopher.

「私を製造したひとに、感謝しています」

“I am grateful to the person who created me.”

2

Pg12

秘書に案内され、ドアを潜ったヴィッカーズの眼に映ったのは、まぶしい青空と鬱蒼としたジャングルだった。熱帯雨林地方に見られる様々な構成樹種の濃密な息吹が、様々な生き物の鳴き声と相って、室内に響きわたっている。

Guided by a secretary, dazzling blue skies and dense jungles were reflected in Vickers' eyes as she passed through the door.

「最新型のパノラマ、『PX6』だ。きみはどう思う？」

"This is the latest model of Panorama, "PX6". What do you think?"

嗄れた声が問うてきた。スピーカーを通じて何度も聞いたことがある声で、肉体の衰えを感じさせない老獪な響きに、緊張を覚える。

A hoarse voice had asked. It was a voice heard many times through speakers. She felt nervous listening to that ancient sound that had not reflected in the ageing of the body that it came from.

「……なかなかの臨場感だとは思いますが」

"……I think it has quite the presence."

ヴィッカーズはそう答えた。『PX6』はウェイランド・グループの系列会社である EL ウェイランド社が開発した立体パノラマ投影機で、中期間、狭い空間に閉じ込められる宇宙旅行者や、ステーション労働者や滞在者たらに必要があり、着実に売れ行きを伸ばしている商品であった。

Vickers answered so. "PX6" was a three-dimensional panoramic projector developed by EL Weyland, a subsidiary company of the Weyland group. It is a necessary tool for space travellers, station workers and sojourners who are confined in a narrow space during space travel. The product was steadily increasing in sales.

Pg13

「しかし再現できる匂いがこうもチャチだと、長期の宇宙旅行者には余計なストレスになるとは思わんか？むしろないほうがマシだと幹部連中には言ったんだが、老いぼれの感覚と一般モニターから得た回答は違っていたらしい」

“However, don’t you think it will cause unnecessary stress for long-term space travellers if the scents that it reproduces are of poor quality? I told the executives that it would be better not to have it. The sense of those dotards and the answers obtained from general intelligence data seemed to be different.”

ヴィッカーズは答えに躊躇した。いくらウェイランド・グループの総帥がふ`っ`て`きたとはいえ、あっさり同調してグループ企業の最新製品を批判する訳にはいかない。

Vickers hesitated to answer. Although the president of the Weyland group has been ‘declining’, there is no reason to readily criticise the latest products of a group enterprise.

「匂いにつきましては、日進月歩でどんどん改良されてゆくはずです。そんな EL ウェイランド社の技術と実績を信頼した上での、モニターの回答だったと思われますが」

“As for scents, they should be improved continuously. This appears to be the response given by the data analytics based on the trust of EL Weyland’s technologies and achievements.”

「ほう――」

“Better――"

ピーター・ウェイランドは小さな笑みを浮かべると、リモコンを操作し、パノラマの画像を消した。彼が最後に洩らした短い言葉は、EL ウェイランド社の大度な技術に対する再確認の　”ほう”　であったのか、物おじせずに意見を述べた部下に対する鑑定の　”ほう”　であったのか、ヴィッカーズには判別がつかなかった。

Peter Weyland smiled as he manipulated the remote control and the panoramic image disappeared. Was the short final word he let slip a confirmation of EL Weyland’s superior technology? Or an appraisal against a subordinate who had expressed her opinion fearlessly? Vickers could not decide.

立体画像が消えて室内に現れたのは、白いを基調にした広々とした空間と、夕幕れ色に染まった高層のビル群が見渡せる、巨大な窓だ。

The three-dimensional image disappeared to be replaced with a wide space predominantly in white and a huge window overlooking high rise buildings dyed in colours of dusk.

「――今週中に辞令が出る」

“――A resignation will be issued this week.”

リモコンを執務机に置くと、ウェイランドは振り返っていきなり切り出した。

When the remote was placed on the office desk, Weyland turned around as he abruptly announced.

Pg14

「私の、ですか？」

“Is that...me?”

「きみには来月から資源局に移ってもらう。肩書は局長補佐だ」

“You will be moved to the Resources Bureau next month onwards. The title of your position will be Assistant Director.”

ヴィッカーズは息を呑んだ。大機能の次世代型アンドロイド ”デイヴィッド” の開発成功や宣伝展開に関しての報告は、すでに社の上層部に伝わっている。しかし今日、ウェイランド総帥から急な呼び出しを受けたときは、その意図が読めず、戸惑いを覚えていた。局長を介さずに、部長クラスの社員と総帥が直に接見するなど、めったにないからだ。

Vickers gasped. Reports on the successful development and promotion of the next generation android “David” of upgraded functionality have already been disclosed to the upper echelons of the company. But today, when she received a sudden call from President Weyland, she remembered her uncertainty as she had been unable to read behind his intention. This is because it is rare for the President to meet directly with an employee of a particular department without going through the director.

労いの言葉が昇進の話題か、淡い期待を把かなかった訳ではない。しかし資源局への異動だとは矛想だにしなかった。局長補佐は確かに大出世だ。しかし、不安もある。

While words of appreciation are not a part of the subject of promotion, it did not mean she had not held on to some faint expectation. However, she did not think that it was going to be a transfer to the Resources Bureau. To be the director’s assistant is certainly a great success, although, she is not without anxieties.

入社以来、ずっと製造局のロボット開発部に属してきた彼女にとって、そこは未知の領城に等しかったからだ。そして資源局に勤める者の大半は、現場に赴かねばならない。

For her, who had always belonged in the Robot Development Department of the Manufacturing Bureau since joining the company, it was equal to traipsing into unexplored

territory. In addition, the majority of those who work for the Resources Bureau have to be present on the site of source.

「私が資源局、ですか？」

“I am to be part of the...Resources Bureau?”

「記録によると、きみは聡明で判断力にお長けた優秀な社員だ。賢明で的確な人選んだと思っておる」

“According to the records, you are an excellent employee who is intelligent and skilled in judgement. I think I have chosen wisely and justifiably.”

拒むことはできないかった。ウェイランド・グループの社員である以上、総帥の言葉は絶対だ。

She couldn’t refuse. As long as she is an employee of the Weyland Group, the words of the president are absolute.

「ある、新たな資源の開発にたずさわってもらうにはな」

“There, you are to get involved in the development of a new resource.”

「新たな資源？」

“A new resource?”

Pg15

ヴィッカーズの心に不安が過ぎる。西暦２０８９年の現在、世界各国の大企業による資源確保の中心地は、火星と木星軌道のあいだに浮游している小惑星帯から、更なる深宇宙に移行しつつある。小惑星帯だと、鉱物や水資源は潤沢でもガス等の気体燃料は皆無に等しいからで、ウェイランド社が先駆けて開発した人工睡眠（Hypersleep）装置の幾世代かの技術改良が、遂には何光年も先にある惑星への人類の往復旅行を可能にしたのだ。

Anxiety surfaced in Vickers’ heart. As of A.D. 2089, due to an asteroid belt floating between Mars’ and Jupiter’s orbit, the center of securing resources by large corporations around the world has been shifting to deeper space. When entering the asteroid belt, minerals and water resources are abundant, but there is almost no gaseous fuel such as gas. Therefore, several generations of technological advancements in hypersleep devices, pioneered by Weyland Inc., has made it possible for humans to travel back and forth to planets that are many light years away.

技術者や資源の採掘者たちは宇宙船の中で長期間眠り続け、年をとらずに現地に到達すると、高濃度の気体燃料や濃縮ウランといった高エネルギー物質を採取し、作業を終わえるとまた宇宙船の中で何年も眠り続けながら地球に帰還してくる。しかし、それは決して楽な道のりではない。そして長期間のハイパースリープには、地上残してきた家族や恋人との年齢差にズレを生じさせるデメリットがつきまとう。

Engineers and resource miners are able to sleep for prolonged periods of time in their spacecraft and reach their destination without aging. After collecting these high-energy materials, such as enriched uranium and highly-concentrated gaseous fuel, and finalising operations, they return to earth while once again sleeping for many years in the spacecraft. However, it is by no means an easy journey. Furthermore, there is a demerit to long-term hypersleep – it causes an age gap from the family and lovers left behind.

――現場の責任者に任命されてしまったら、どうしょう

――If appointed as the person in charge of the site, how will you handle it?

「そうだ。資源というより、技術（Technology)といったほうが的確かもしれん」

“That’s right. Technology may be more accurate, rather than resources.”

ヴィッカーズの中に芽生えつつある暗鬱な気持ちをよそに、ウェイランドはゆっくりと腰を屈めると、執務机に組み込まれたタッチパネルを操作した。間もなく八十に差しかかる老体の動きはさすがに鈍いが、未だに運動補助機を使わずに日常の業務をこなしている。かつての頑強きの名残りだと、役員たちは洩らしている。

In spite of the dark feelings that were sprouting within Vickers, Weyland slowly bent over and tapped into a touch panel built into his office desk. The movement of the old body, which would soon reach eighty, was incredibly slow. Yet, he still does his daily work without using any assistive devices. Officers claimed that it is a remnant of his former strength.

宙に現れた立体画像には、ある大手新聞のデータ記事が映し出されている。動画つきで、洞窟の内部のような暗い色の岩壁も映っていた。

A holographic image appeared in the air, displaying an article from a major newspaper. In an attached video, a dark coloured rock wall resembling the interior of a cave could be observed.

「十日前の記事だ。読んだかな？」

“This is an article 10 days ago. Have you read it?”

ヴィッカーズは眼を凝らした。画像や記事には憶えがあった。

Vickers stared. She vaguely remembered the image and the article.

「確か、北欧のどこかで古代の洞窟壁画が発見されたのでは？...」

“Sure, an ancient cave painting has been discovered somewhere in Scandinavia?...”

「スコットランドのスカイ島でな。三万五千年前に描かれたものだという」

“On the Isle of Skye in Scotland. It is said that it was drawn thirty-five thousand years ago.”

ウェイランドは画像に触れて静止させると、壁画の部分を拡大させた。

Touching to stop the image, Vickers then magnified the section with the mural.

壁画には、人間や動物にちともに、めいた謎巨人の姿が描かれていて、巨人はどこかの星を指できし示している。

The mural depicted the figure of a mysterious giant alongside humans and animals, pointing towards an unknown star.

「.....この壁画、どうかされたのですか？」

“.....What is it about this mural?”

暗欝な色合いが濃くなってゆくのを感じながら、ヴィッカーズは訊いた。

Vickers asked while she felt that the dark tones had become permeating.

「発見した考古学者がな、興味深いことを言っておる」

“The archaeologist who discovered it said something interesting.”

ウェイランドは別の画像を映し出した。ある女性の首から上を撮った静止画で、記者会見時に撮影されたのか、嬉しそうな笑顔を浮かべている。“エリザベス・ショウ博士” と名前と肩書きも記載されており、年齢は三十代半ばといったところか。

Weyland projected another image. It was a still image taken from the top of a woman’s neck, perhaps from a time at some press conference, adorning a happy smile. The title and name were listed as “Doctor Elizabeth Shaw”, and the age could be discerned to be somewhere in the mid-thirties.

「同様の壁画らしきものは他にも六々所、世界各地で発見されていてな、面白いことにいずれも同じような巨人がある星を指さしておるんだよ」

“There are six other similar murals that have been found in other parts of the world. Interestingly, all of them have similar giants pointing to stars.”

Pg17

画像は切り替わっていて、次々と別の洞窟壁画や石板が映し出されてゆく。この十日間で様々な媒体から寄せ集められたものだろう。

The image was removed and replaced by other cave murals and stone tablets, projected one after another. They were most likely gathered from various media sources in the last ten days.

見出しの説明文によると、それはメソポタミアであったり、エジプトであったり、マヤであったりで、そしてウェイランドが言ったように、それら画像の壁画や石板にはあの巨人らしきものが描かれていて、ある星を指さしている。

According to the descriptions in the headlines, they were from Mesopotamia, from Egypt and also from Maya. The murals and stone tablets had what looked like giant figures drawn, pointing to some stars.

「つまり、これらの壁画は、かつて地球に降り立った、地球外知的生命体の存在の証だ、とショウ博士は言っておってな」

“In other words, Dr Shaw attests that these murals are proof of the existence of extra-terrestrial intelligent life that had once landed on Earth.”

「知的生命体……この巨人たちが、そうだと……」

“Intelligent life……These giants but if so……”

ウェイランドは大きく頷き、巨人が指さしている星を、彼も指さした。

Weyland nodded and gestured to the stars that the giant was pointing at.

「この星からやってきた知的生命体で、もしかすると人類の進化に関与した技術者（Engineer)ではないのか、とも唱えておるんだよ、彼女は。あるいは人類の創造主かも、とも」

“She advocates that these intelligent life forms which had come from this star, are perhaps the engineers involved in the evolution of mankind. Or maybe even the Creators of mankind.”

人類の進化を操作した巨人（Engineer）たち――あまりにも飛躍しすぎた推論に、ヴィッカーズの不安はもはや確信へと変わっていた。ウェイランドは行かせる気なのだ。自分をこの星に。存在がはっきりしない知的生命体の、高度なテクノロジーを得るために。

Giants who manipulated human evolution――A theory that leapt much too far, Vickers' anxiety already changed to conviction. Weyland was willing to go. To make himself a star. To acquire the advanced technology of these intelligent life forms whose existence remained unclear.

Pg18

ヴィッカーズは唇を噛んだ。そしてこんな馬鹿げた戯言を老齢の絶対的権力者に吹き込み、妄信させた女性博士を恨み、睨みつけた。この女のせいで、自分は……。

Vickers chewed on her lips. In addition to the above, blowing such foolish nonsense to an absolute authority of senility! Vickers glared as resentment formed for the female doctor who had made these delusions. Because of that woman, she herself will……

エリザベス・ショウが笑顔を浮かべたままで、記者に語ったコメントが眼に入ってくる。ある一文が読めた。

A scene entered her vision where Elizabeth Shaw had smiled while making a comment to the reporters. She read one of the sentences.

“壁画のサインはきっと、人類を創造したかもしれないエンジャニアからの、宇宙への招待状上”

“Undoubtedly, the sign of these murals is an invitation to the universe of the Engineers who may have created humanity.”

第一章　接触　２０９３年

Part One Contact – Year 2093

1

Pg20

夢だ。またあの夢を見ている。

A dream. Again, that dream.

エリザベス・ショウが子供の頃から何度も見ている夢で、それはいっも忘れた頃に、現れる。

A dream that had recurred countless times since the childhood of Elizabeth Shaw, and never failed to appear again whenever she forgets.

なぜ何度も見てしまうのか、わからない。一度恋人のチャーリーに相談したことがある。もしかして自分の心は病んでいるのかも、と。

It was unclear why she sees it over and over again. She had once consulted her lover, Charlie. Perhaps her heart is sick, she told him.

――その夢を現実にするのが、きみの使命だからじゃないの。

――*It's not your mission to make that dream a reality.*

彼は笑いながら言ったが、的を射ていると感じた。考古学者の博士という肩書が今の自分にあるのも、ただその夢に突き動かされ、導かれてきたからだと、エリザベスは思っているからだ。

He answered with a laugh, but his words felt like they hit the bullseye. Elizabeth believed that the title she was holding – Doctor on the study of Archaeology – existed only because she was driven and guided by that dream.

とても心地いい夢で、楽しい気分になれる。だから夢から醒めたときは、いつも虚しい気分になってしまう。何度も見続けているので、夢の中で　”これは夢”　とわかっていても、醒めるのが悲しくて虚しいのだ。

It was a very pleasant dream that always makes her feel happy. So, when woken up from that dream, she always felt a sense of emptiness. No matter the number of times she continued to watch, even if the realisation of “this is a dream” hit, it still felt sad and vain to wake up.

Pg 21

——その夢に僕が登場することはないの

——*I’ve never appeared in that dream.*

チャーリーにそう訊かれたこともあったが、彼が登場することは一度もなかった。その夢を見るとき、エリザベスはいつも五歳の自分にもどっていて、彼女がその頃に家族と暮らしていた家の庭で、ぬいぐるみを相手にひとりで遊んでいる。

Charlie had asked, but it’s true, he had never appeared once. Within the dreams, Elizabeth always returned to her 5-year-old self. She played alone with her stuffed animal in the garden of the house where she lived with her family.

すると、青空の彼方から UFO がやってきて、エリザベスの前に降下するのだ。そして中から異星人が出てきて、誘ってくる。”一緒に乗らないか？” と言葉ではなく、仕種で。

Then, a UFO descended from the blue skies and came before Elizabeth. An alien would emerge and invite, through gestures and not words: “Do you want to ride together?”

エリザベスは迷う。二足歩行のアザラシのような異星人たちは不気味だが、仕種はとても愛らしい。見ているうちにとても可愛く思えてきて、そのひょうきんな愛らしさには逆らえず彼女は UFO に乗り込んでしまう。

Elizabeth hesitated. These aliens that resemble bipedal seals were weird-looking, but their gestures were adorable. Watching this scene, one would think it was very endearing. Unable to resist their jocular loveliness, she would board the UFO.

そこからの場面は断続的で、青空を飛んでいたかと思えば、童話の挿絵に出てくるような星空を飛んでいたこともある。家族で遊びにいった遊園地の空を飛んでいたときもあれば、見たこともない花が一面に咲き乱れた大地の上を飛んでいたこともある。

The settings from there on in were intermittent. One moment she would think she was flying through the blue skies, but in another she was gliding through a starry sky that only appears in the fairy tale illustrations. There were times when she flied around the amusement park

where she had played with her family, and sometimes hovering over the ground where flowers she had never seen before had bloomed over.

そんな不思議な遊覧飛行を繰り返しているうちに、エリザベスはいつもあることを思いつく。

While repeating such wondrous sightseeing flights, Elizabeth always came up with something.

——あなたたちの星に連れていて

——*Take me to your planet.*

Pg22

そう注文すると、 決まって異星人は少し迷い、それからアザラシのような頭を上下に動かして、 ”いいよ” と合図してくれる。しかしいつも宇宙に向かって飛んでいく途中で目覚めてしまい、エリザベスは落胆してしまうのだ。何度も落胆するのは、それが本当に楽しい夢だからだ。

When she made that order, without fail the aliens would hesitate a little. They would move their heads up and down like seals and signal an “OK!”. Unfortunately, she would always wake up on their way to space, leaving Elizabeth in disappointment. She had been discouraged countless times because it was truly a pleasant dream.

しかし今回は、まだ夢から醒めていない。

But this time, she hadn’t been awakened from the dream yet.

これまでとは違った、とても深い眠りの中にいるからだ。

It was different than before, since she was in the middle of a deep sleep.

とてち長くて深い眠りで、夢を見ていないあいだは、上も下も、右も左も、あらゆる方向感覚を失ったまま暗い海の中を漂い、どこかに流されているような感覚しかない。 耳を澄ませても何も聞こえず、手でかいても何の手ごたえもない。

In this long and deep sleep, in the lapse between dreams, there was only a feeling of being swept along somewhere. Drifting in a dark sea without any sense of direction, up and down, right and left. Even if you listen carefully, you would not hear a thing. Even if you use your hand, there was no response.

しかしわかっている。いずれ暗い闇の彼方から大きな何かが現れ、明るい海上へと引き上げられてゆくことを。

But, she was sure. Eventually something big will emerge from the darkness and be lifted up to the bright sea.

それは漂流の終わりで、新たな一日のはじまりだ。その日がくるまで、あともう少しだろう。それまで、まだ夢を見続けられる。

By the end of this drifting, a new day will begin. Until the arrival of that day, there was still some time left. Until then, she could still dream.

しかしアザラシのような異星人はいつの間にかいなくなっていて、場面は高校時代の通学バスの車内に変わっていた。

However, the seal-like aliens had disappeared unnoticed. The scene transformed into one within a high school bus.

——一度でいいから、異星人の星に行ってみたいと思わない?

——*Wouldn't you like to go to an alien's planet just once?*

幼稚と思われるのが嫌で、冗談っぽい口調で友達に訊いてみた。同じような願望を密かに、真剣に考えている者が他にもいないか、確かめたくなったからだ。

She hated to sound childish, so she asked her friends in a joking tone. She wanted to know if anyone else secretly had similar aspirations and if they were seriously thinking about it.

Pg23

しかしある男子の説明で、その夢のような願望は、見事に打ち砕かれる。

However, that dreamlike desire had been shattered brilliantly by a boy's explanation.

その頃の人類は、ハイパースリープを使って、木星との往復旅行を可能にしていた。地球と木星が最も近づく六億キロの距離を、宇宙船は最大船速で航行してゆくのだが、片道だけでも約半年の時間を要していた。

At that time, it was possible for humans to make a round trip to Jupiter using hypersleep. The spacecraft navigated at a maximum speed of 600 million kilometres at a point where the Earth and Jupiter were closest. Even so, it would still take about half a year for just the one way.

それだけ時間をかけて到達した宇宙が、当時の有人飛行で到達していた最も遠い宇宙なのだが、友だちの男子は冷めた声で言った。

In those days, it took so much time to just to reach space that Jupiter was basically the furthest point that was reachable by manned flight. A male friend had told her coldly:

広大な宇宙から見れば、本当にちっぽけな距離だよな、と。

“If you look from the vast universe, it’s really a tiny distance”.

異星人がこの宇宙のどこかにいるなら、きっと地球と同じように大気や水がある惑星で暮らしているはずだ。しかもその星は地球と同じように太陽の周りをまわって熱を得ているに違いない。光も熱もない極寒の地で、生物が生きてゆくのは絶対に不可能だと言えるからだ。

If the aliens are somewhere in this universe, they would surely live on a planet with air and water just like Earth. Moreover, that planet must be travelling around a Sun and absorbing heat like Earth. This is because it is said that it is absolutely impossible for a living organism to live in an extremely cold place where there is neither light nor heat.

だとしたら、太陽のような恒星を中心とする系列惑星に異星人が生息している可能性はある。しかし太陽系から最も近い恒星・アルファ・ケンタウリまで四・三光年もあって、それは、秒速四十キロで移動する当時の人類最速の宇宙船でも三万二千年はかかる、途方もない距離だった。

If so, there is a possibility that aliens exist on a planetary system that orbits a fixed star like the Sun. However, the closest star system from the Solar System is the Alpha Centauri, which is three to four light years away. It was a tremendous distance that would take even the fastest spacecraft at that time 32,000 years moving at 40 kilometres per second.

三万二千年。 西暦がはじまってようやく二千年を少し超えたばかりなのに、その十五倍以上ある時間とはどんなものなのか、見当がつかない。

32,000 years. Although only a little over 2000 years had passed since the start of the Christian era, it is inestimable what year it will be by fifteen-fold.

Pg24

その事実を知らされたとき、エリザベスは圧倒的な絶望感を覚えた。未だに太陽系内のごくささやかな距離しか踏破できてない人類が、何光年や何十光年も先の遠い宇宙に行ける訳がない。人類の科学力があとどれだけ進歩するのかわからないが、少なくとも自分が生きているあいだは絶対に無理、と思えてならなかった。

When Elizabeth was made known of this reality, she was overwhelmed with despair. There is no reason for mankind, who can only traverse a modest distance within the solar system, to further explore the distant universe many light years or tens of light years away.　She did not know if human science would advance much more later on, but at least in her lifetime, she had never thought it was absolutely impossible.

異星人の星に行くのは、あきらめるしかなかった。その絶望の気持ちは、即祈りのような、他人から見るとやはり幼稚と思えるような、単純な願望へと転じていった。

She had to give up ever going to an alien planet. That feeling of despair turned into a simple desire. It was like an instant prayer, something that seemed childish when looked upon by others,

――本当に UFO に、地球に来てほしい

――*I wish that a real UFO will come to Earth.*

エリザベスはそう願い続けた。人類が到達していない深宇宙からやってきた異星人との接触（Contact)に成功すれば、彼らの高度なテクノロジーが得られる。

Elizabeth continued to make this wish. Success in contacting aliens from deep space that was still unreachable to mankind meant that their advanced technology could be obtained.

そうすれば人類は、短時間での恒星間旅行が可能になり、映画やコミックで何度も接してきたおなじみの SF の世界が、一気に現実のものとなってゆく。

Then humans can travel between star systems in a short time. And the familiar sci-fi world that she had long acquainted with from movies and comics – they will all become reality in one breath.

そんな SF じみた、妄想のような願望を抱きはじめていた頃に、エリザベスは高校の図書館で不思議な画像を見ることになった。 洞窟壁画の画像だ。

When Elizabeth began to have such fanciful aspirations that seemed to originate from science fictions, she saw a strange image in her high school library. It was an image of a cave painting.

夏休みの自由研究用の資料を探していたときにたまたま眼にしたのだが、それはマヤ文明の遺跡から発見された壁画だった。人間や動物たちが描かれているのだが、奇妙なことに巨大な人間の姿も描かれていて、その巨人はどこかの星を指でさし示していた。見た瞬間に彼女は悟った。

She happened to see it when searching for independent research materials during one summer holiday. It was a mural discovered from the remains of Mayan civilization. There were humans and animals depicted but the most peculiar was a figure of a gigantic human. The giant was drawn in a way that it was shown to be pointing to an unknown star. The moment she saw it, she realised:

Pg25

この星は、地球にやってきた異星人の母星なのだ、と。

This star was the origin of the aliens that had arrived on Earth.

一緒に資科探しをしていた友達にもそのことを伝えたが、”だからどうしたの?” と怪訝な眼を返されただけで、以降、この話題に触れたことはない。

She told the friend who was looking for materials with her that day, but only received a dubious look in a return. “So what?” her friend had said. Since then, they had never touched this topic.

しかしエリザベスは、それからも図書館に通い続けてはその壁画を眺め、眺めているだけでは飽き足らなくなっていって、世界で他にも発見されている洞窟壁画についても調べはじめた。

Elizabeth, however, continued to visit the library to look at the mural. She was not satisfied with just looking at it and started investigating other cave paintings that had been discovered around the world.

といっても、暇なときに学校の図書館や、自宅のコンピューターを使っ て、それらで調べられる程度の浅薄な情報収集を繰り返していただけなのだが、ある出来事が、考古学へと傾倒してゆく、その後のエリザベスの人生を決定づけることになった。

Even though she was only repeatedly gathering shallow information that could be examined from a home computer or the school library, it was an event that had kick started Elizabeth’s devotion to archaeology and thus, the subsequent life of Elizabeth had been decided.

ある日の夕刻、自宅でテレビを観ていたら、エジプトで新たな古代遺跡が発みされたニュースが流れてきた。その遺跡の壁に描かれていた画を見て、彼女は釘づけたなってしまった。

One evening, while watching TV at home, there was a viral news about a new ancient ruin discovered in Egypt. She became completely transfixed to see the drawings on the walls of those ruins.

人間や動物たちと一緒に巨人がいて、その巨人はどこかの星を指さしていたからだ。

A giant with humans and animals, and the giant pointing towards an unknown star.

2

Pg26

〈プロメテウス〉の艦橋 (bridge) に、灯りがともってゆく。

A light shone on the bridge of *Prometheus*.

約二年の沈黙を破ってこの司令都は、 本来の機能と賑やかさを取り戻そうとしている。

In order to regain its original functions and liveliness, the command center broke the silence of about two years.

窓外のシャッターも開いてゆく。ブリッジの面積が大きいだけに、前面を覆っている超硬質フロントガラスは特大だ。その外側がシャッターで保護されていたのは、万が一に高速で飛来してくるかもしれない塵や氷の欠片との衝突から護るためだ。それも二年振りに開いてゆくのだ。

The shutter outside the windows opened. Due to the large area of the bridge, the super hard windshield covering the front is incredibly wide. The outside is covered by a shutter to protect the ship from collisions with dust and ice fragments that might hurtle past at high speed. It will be the first time in two years to be opened.

デイヴィッドがその開閉スイッチを押したのは、さっき“**目的地の周辺に到着しました**”というコンピューターの知らせを聞いたからだ。

David pressed the open/close switch because earlier he had heard the computer system announce “arriving in the vicinity of destination”.

ガラスの向こう側には、漆黒の闇と濃密な星空が広がっている。

On the other side of the glass spread pitch-black darkness and dense star clusters.

宇宙。

Space.

見ていると吸いこまれそうな、暗い闇。そこは光も、空気も、音も、重カも何もない虚無の空館で、単調と混沌とが漠然とまざりあい、永遠に広がっている。

A gloomy darkness that seem to suck you in as you are watching. There is no light, no air, no sound, no gravity. It is an empty hall of nothingness where monotony and chaos are equivocally mixed and spreading to eternity.

その闇の真ん中あたりに、本船〈プロメテゥス〉の目的地である　”衛星 LV-223”　が小さく浮かんでいるのを、デイヴィッドの人工網膜はしっかりと捉えた。

In the midst of this darkness, David's artificial retinas steadfastly captured something small and floating. "Satellite LV-223", which is the destination of their ship *Prometheus.*

Pg27

シャッターが閉まっているあいだもメインコンピューターは絶えず正確にその位置を捕捉していて、本船は二十分後に、最後の減速態勢に入るという。その際の、加速時とは逆方向のG に堪えるには、いかに頑強に造られた高機能アンドロイドでも、座席に着いてシートベルトをしっかりと締めて備えなければならない。そんな急激な減速を数十回に分けて段階的におこなわなければならないほどこの〈プロメテウス〉は、それまで人類が体験したことがないほどの超苛烈な速度で、宇宙空間をひたすら邁進してきたのだ。コンビューターによる完全自動操縦で、この二年間にわたって。

Even while the shutter was closed, the main computer had constantly ascertained its exact position and in 20 minutes, the ship would prepare to enter its final deceleration phase. At that time, in order to withstand G in the opposite direction of acceleration, even a robustly built high functional android must be tightly secured with a seatbelt and seated. *Prometheus* had been rushing through outer space at such an extreme velocity that humanity had never experienced before, that such a rapid deceleration must be divided into dozens of steps. Thanks to computers, this had been a fully automated operation for the last two years.

デイヴィッドはブリッジを出ると、くすんだベージュ色の通路を進み、ハイバースリープ室へ向かった。次の減速を前に、最後の点検をおこなわなければならない。

When David left the bridge, he proceeded through a dull beige passage and headed toward the hypersleep chamber. A final inspection must be performed before the next deceleration.

この部屋には、十六名の人間が眠っている。

Sixteen humans are asleep in this chamber.

考古学者で、今回の科学探査チームのリーダーであるエリザベ ス・ショウ博士をはじめとする様々な分野の学者たちや傭兵たち。本船の船長やパイロ ット、メカニックたちもいる。

In addition to Dr Elizabeth Shaw, an archaeologist and leader of this scientific exploration team, were mercenaries and scholars of various fields. There were also pilots, mechanics and the captain of this ship.

デイヴィッドは順番に睡眠カプセルを見てまわっていった。生命機能ダイオードはいずれもオールグリーン。カプセルの内圧も安定し、代謝率の低下も一定を保ち続けている。彼らが目覚めるのは、最後の減速を終えてからで、本船が LV-223 に到着する直前だ。その瞬間は、この二年間を船内でたったひとりで過ごしてきた、彼の孤独の終了を意味する。

David went around checking the sleeping capsule in turn. All life function diodes are green. The internal pressure of each capsule is stable and the declination in metabolic rate remains to be constant. They would wake up after the last deceleration and just before the ship arrives at LV-223. For him, who had spent the last two years alone on board, that moment signalled the end of his solitude.

Pg28

次の点検に向かう。唯一のウェイランド社の社員で、このプロジェクトの最高責任者である女仕監督官・メレディス・ヴィッカーズの部屋に。そこには彼女専用のカプセルが別個にあり、点検をおこなう。異常はなく、それを終えるとデイヴィッドはブリッジにもどってきた。減速に備えて座席に着き、シートベルトをしっかりと締める。

He headed to the next inspection. In this chamber is the only employee of Weyland Corp, the chief executive of the project, Meredith Vickers. She was located separately in a personal capsule and swiftly, he carried out his inspection. There was nothing unusual so David returned to the bridge after finishing. He arrived at his seat in preparation for deceleration and tightly secured his seatbelt.

前を向くと、LV-223 がさっきよりも少しだけ大きくなって見えている。人間の眼では識別できないわずかな差だが、それだけ本船がさらに近づいた、ということだ。

Looking ahead, LV-223 appeared to be slightly larger than before. It was a slight difference that cannot be discerned by the human eyes, but it meant that the ship was getting closer.

大気と海がある衛星 LV-223。生物が生息している可能性は充分にあって、その調査のために製造されたのが、本船〈プロメテウス〉だ。

There are seas and atmosphere on Satellite LV-223. Whether there is sufficient possibility that living creatures dwell here, *Prometheus* was created for that particular investigation.

それは、ウェイランド・グループが持ち得る限りの科学技術や英知を結集させ、一年と半年の歳月と一兆ドルという莫大な資金を費やし、完成させた、人類史上最大の巨大宇宙船で、その船名は、ギリシア神話に登場する神の名前に由来している。“先見の明を持つ者”、“熟慮する者” の意味がこめられているのだ。

It was the largest spacecraft built in the history of mankind. It took a year and half, a trillion dollars, and the combined scientific technologies and intellect of the Weyland Group to be completed. The ship's name was derived from the name of a god that appeared in Greek mythology. Its definitions included “a person with foresight” and “a person of deliberation”.

二年前、地球を発つ前にデイヴィッドは、〈プロメテウス〉の名づけ親である、ウェイランド・グループの総帥、ピーター・ウェイランドに呼びとめられ、船名についてどう思うか、と訊かれたことがあった。

Two years ago, before leaving Earth, David had been called in and asked about his thoughts regarding the ship's name by Peter Weyland – CEO of the Weyland Group and the person who named the ship “Prometheus”.

Pg29

――“エンジニア” の存在という、エリザベス・ショウ博士の仮説に基づき、衛星 LV-223 へと旅立ってゆく宇宙船には、ふさわしい名前だとお思います。アポロドーロスの『ギリシァ神話』によると、人間を創造したのはプロメテウスだった、という一説もございますからね

――Based on Dr Elizabeth Shaw's hypothesis on the existence of “Engineers”, I think it is a fitting name for a spacecraft travelling to LV-223. According to the “Greek myths” of Apollodorus, it is believed that the creator of mankind was Prometheus.

淀みなくデイヴィッドがそう答えると、ウェイランドはこの上なく嬉しそうな笑顔を見せたのだった。

When David replied without hesitation, Weyland betrayed an ecstatic smile.

3

モーター音の唸りが耳をついてきて、瞼をゆっくりと開ける。そんな些細な動作でさえもエリザベスにとっては懐かしい、忘れかけていた運動で、長いあいだ全身を覆い隠していたカプセルの蓋が開いてゆくのを、虚ろな眼で眺めていた

The sound of motors came into her ear. Her eyelids slowly unfurled. She gazed with unseeing eyes as the capsule lid, which had covered her body for a long period of time, opened. Elizabeth felt a sense of nostalgia even with such trivial movements, as though she had forgotten how these things functioned.

まぶしい。きっとかなり照度を落した薄暗い部屋のはずだが、それでも二年間瞼を閉じ続けていた眼にとってそれは、強烈な明るさに感じられた。いったん瞼を閉じ、また閉け、明るさに慣らしてゆく。眠る前に最後に見た天井が、朧な記憶の中から蘇ってくる。

Blinding light. It must be a dimly lit room with a low illuminance, though it still felt intense for her eyes which had been cocooned by eyelids for two years. Blinking slowly and methodically, she tried to get used to the brightness. She recalled a hazy memory of the last ceiling she saw before going into hypersleep.

Pg30

半身を起こそうとするが、お腹も腰も、力が入らない。何とか両腕を動かし、身体を支えて起こす。たったそれだけの運動が過酷に感じられ、首をめぐらす。

She tried to raise herself up, but neither her hips nor stomach had the strength to cooperate. She managed to somehow move her arms and pull up her body. Just turning her neck felt like a rigorous exercise.

誰かがカプセルの前でうずくまり、胃の中のものを吐き出している。顔は見えないが、背中の火傷の痕には億えがあった。きっと生物学者のミルバーンだろう。腰のまわりを布切れ一枚で覆っただけの姿で、ニ年のあいだ一度も日光を浴びなかった身体は真っ白だ。

Someone crouched before her capsule and threw up the contents in their stomach. She was unable to see the person's face, but judging by the burn scars on their back, she was sure it was the biologist, Millburn. Scantily covered with a piece of cloth over the waist, his body that had not been bathed by sunlight for two years was gloriously white.

カプセルの前で苦しそうにあがいている者は他にもいて、みんなミルバーンと何じ恰好をしている。脳科学者で女性医学博士のフォードは、腰の他に胸元も布切れで覆っているが、自分も同じ恰好であるとエリザベスは気づいた。しかし羞恥の気持ちよりも、身体をだるくさせている圧倒的な緩慢さが勝っていて、構っていられない。

There were others struggling in front of their own capsules, dressed in the same fashion as Millburn. Elizabeth saw Ford, a female medical doctor and brain scientist, covering her chest with another piece of cloth, before realizing that she was dressed similarly. However, the overwhelming sluggishness that threatened to topple her fatigued body prevailed over any feelings of shame, and so she couldn't be bothered to care.

恋人のチャーリー・ホロウエイの姿を探す。やはりカプセルの前にうずくまっていて、激しい嵐のあとの船酔い人みたいな、げんなりとした蒼白の表情を浮かべている。

She found the figure of her lover, Charlie Holloway. He was still crouched before his capsule, with a pale appearance of extreme weariness, like a seasick man after a violent storm.

――チャーリー

――*Charlie.*

名を呼ぼうとしても舌がうまく動かない。喋るという行為はどうやってするのか、忘れてしまったのか。口の中で舌を動かしまくり、思い出してゆく。不意に吐き気をもよおし、胃の中のものを吐き出してしまった。

Her tongue did not move well when she tried to call his name. Had she forgotten the act of speaking? She remembered to move her tongue inside her mouth. Suddenly nauseous, she vomited.

「――気を楽に、ショウ博士」

"――Take it easy, Dr Shaw."

Pg31

通りのいい低い声に見上げると、デイヴィッドが立っている。品のいい、あの笑顔を浮かべて。

Looking up to origin of the low voice, there stood David. His smile was very refined.

「――最、悪」

“——The, worst!”

舌をもつれさせながらエリザベスが言ったら、品のいい微笑みを残したまま、デイヴィッドは言った。

Elizabeth quipped back with her tongue tangled. David merely left with that refined smile, saying:

「正常な反応です。長期の機能停止で、心身とも今はショック状態になっているのです」

“This is a normal reaction. Your mind and body are simply in a state of shock as a result of not being used for a long time.”

「——本当、寄せ集めって感じね」

“——We’re a motley crew, aren’t we.”

咳きこまないよう、気をつけてスープを飲んでから、エリザベスは言った。ハイパースリープから醒めて半日も過ぎた頃、ようやく身体が流動食を受けつけるようになったのだ。

Elizabeth said after carefully downing her soup so that she wouldn’t choke. Half a day had passed since waking up from hypersleep, and their bodies could finally handle liquid food.

「——学者って変わり者が多いからね。多少の不協和音は仕方ないさ」

“——Because we have many scholars and eccentrics, some dissonance is inevitable.”

栄養ドリンクを飲んで、チャーリーは言った。この成分の補給は筋肉量の増加に繋がるらしく、皆が率先して飲んでいる。

Charlie voiced as he sipped his nutrition drink. The drink was supplied with an ingredient that increases muscle mass and everyone had taken the initiative to have some.

〈プロメテウス〉の食堂は俄かに活気づきはじめていた。長い眠りから眼を醒ました十六名が食事をとりはじめているのだが、各々が個性的だけに、うまく協調性がとれているとは、エリザベスは思えなかった。

The cafeteria aboard *Prometheus* had begun to flourish all of a sudden. The sixteen members who woke up had begun taking meals, but Elizabeth did not think they would be so well coordinated, in each of their unique ways.

さっきのミルバーンが打ち解けようと、わざわざファィフイールドと一緒のテーブルについたが、赤く染めた毛を逆立て、肩や腕に妙な刺青（tattoo）を彫っているこの変わり者の地質学者は、それを疎んじて拒否している。

Millburn approached Fifield and the others on a table, wanting to break the ice. However, the geologist with red-dyed hair and unusual tattoos etched into his shoulders and arms rejected Milburn coldly.

Pg32

「――頭痛そう、エリー」

“――Looks like a headache, Ellie.”

「え?」

“Eh?”

「チームリーダーとして、きみはこのメンバーを束ねてかなきゃいけないんだから」

“As the team leader, you’ve got the privilege of keeping these members together.”

食堂内をざっと見まわしながら、テャーリーは言った。

Charlie commented as he briefly surveyed the cafeteria.

「手を焼かせないでよ」

“Don’t burn your hands, yeah?”

「手は焼かせないよ。他のところは熱くさせるけどね。腰の筋肉がもどってきたら」

“I won’t. But I’ll make it hot elsewhere. If your hip muscles have recovered.”

「ばか」

”Moron."

エリザベスはテーブルの下でチャーリーの足を軽く蹴った。自分と同じく考古学博士の恋人がチームの一員であるのは、やはり心強い。

Elizabeth lightly kicked Charlie’s leg under the table. Nonetheless, it was reassuring to have her lover, who is also a Doctor of Archaeology, as part of the team.

「しかし急だったよな。集められたメンバーで親睦会をくこともなく、簡単な説明だけを受けて、即出発って感じだったろ」

“But it had been sudden. These people gathered here didn’t have a chance to meet each other beforehand, just received a brief explanation and it already felt like they were leaving.”

「確かに」

“Indeed.”

Pg33

確かに、今回のプロジェクトは、従来の調査とは勝手が違っている。気心が知れたメンバーが集まったのではなく、ウェイランド・グループの総帥であるピーター・ウェイランドの号令で世界的に寡集をかけ、各分野から集められた見ず知らずの学者たちが乗船しているのだ。プロジェクトの遂行のためには、多くの分野から優秀な学者たちを選抜選考する必要があったからだが、このような大規模な調査はエリザベスにとって初めての経験で、他にもかけられた予算や与えられた期間、報酬等、あらゆる面で異例ずくめであった。

Indeed, the project this time is different from what anyone is conventionally used to. Rather than gathering enthusiastic members, scholars from various fields were collected globally under the command of Peter Weyland, CEO of the Weyland Group, to be on board the expedition. It was necessary to select excellent scholars from many fields in order to carry out the project. It was a first experience for Elizabeth to be part of such a large-scale expedition and it had been unusual in every aspect, such as budgets, work award period, remunerations etc.

「連中、今回の調査目的もちゃんと聞かされてないってハナシだぜ。ウェイランド社からの高額な報酬に飛びついてしまって」

“These guys didn’t even listen properly to the purpose of the expedition. They just jumped into this for the expensive reward listed by Weyland,”

「いずれあるでしょう。ヴィッカーズからきちんと」

“They will all be properly informed by Vickers.”

その名を口にして、今回のプロジェ クトの最高責任者である女性監督官の姿を、エリザベスは眼を醒ましてからまだ見かけてないことに気づいた。

Just as she said so, Elizabeth noticed that she had not a glimpse of the female supervisor who serves as the chief executive of this project, since waking up.

食事のあと、ハイパースリープから目覚めた十六名がブリーフィング室に集まって席に着くと、それを見計らったように、身体にフィットした銀色のスーツを着たメレディス・ヴィッカーズ監督官が颯爽と部屋に入ってきた。十六名はくだけたカジュアルな服装だけに、そのフォーマルないでたちは完全に浮いている。

After eating, the sixteen who had woken from hypersleep gathered in the briefing chamber and sat down. Meredith Vickers, in a silver suit fitted to her body, entered the room as they did so. The former sixteen were only in casual wear so the one dressed formally was very apparent.

「おはよう（Good morning)。私が採用した皆さん」

“To those of you I have employed, good morning.”

相手に嫌味な感じを与えない、さらりとした自然な言い方で、エリザベスの他にも数人が「グッモーニン」と返した。

In return to the sleek, natural words of greeting, was a sarcastic and tasteless “Mornin’” from Elizabeth and several others.

Pg34

「このブロジェクトを監督する、最高責任者のメレディス , ヴィッカーズです。 憶えているかしら?」

“This here is your project supervisor, Meredith Vickers, who oversees this project. Any recollections?”

「もちろん」と声を返したのは操舵士のチャンスで、彼はヴィッカーズの豊かな身体のラインをじっと眼で追っている。

“Of course.” The pilot, Chance, replied as his eyes traced the ample body lines of Vickers.

「今日、皆さんにここに集まっていただいたのは、我々の目的地が近づいてきたので、きちんとプロジェクトの目的を知らせ、確認したかったからです」

“We are approaching our destination today. Everyone is gathered here as we need to know and confirm the purpose of this project.”

ヴィッカーズはリモコンのスイッチを押した。するとパノラマ投影機から立体映像が浮かびあがり、殺風景なブリーフィング室に別の部屋が映し出された。 白色を基調にし広々としたモダンな部屋で、そこから夕暮れ時の高層のビル群が見渡せる巨大な窓があった。窓の前には、白のスーツ姿のひとりの老人が立っている。振り返ると前に歩いてきた。まるでエリザベスたちに気づいて、近づ いてくるかのように。

Vickers pushed a switch on the remote control. A hologram emerged from the panoramic projection and another room was projected within the gloomy briefing chamber.

「やぁ、諸君。私はピーター・ウェイランド。きみらの雇い主だよ」

“Hello, ladies and gentlemen. My name is Peter Weyland. I am your employer.”

ウェイランド・グループの総帥は少し照れたような笑顔を浮かべ、立ち止まった。

The CEO of the Weyland Group casted a shaky smile before moving along

「今回のプロジェクトについて、手短に説明してゆく。——おっと言い忘れておったが、これは２０９１年６月２２日に撮影した映像だ。きみたちが日的地に辿りつく頃、おそらく私は安らかに眠っている。ひと月前に医者に宣告されてしまったのでね。もってあと一年の命だと」

“I will briefly explain this project. ——Oh! I forgot to mention. This is a video taken on June 22, 2091. By the time you reach you destination, I am probably sleeping peacefully. I was informed by the doctors a month ago, that I have only a year more to live.”

Pg35

エリザベスはチャーリーと顔を見あわせた。地球を発つ前にウェイライドとは何度も顔をあわせていたが、彼の病気にっいては 一 度も聞かされてない。チャーリーも驚きと戸惑いの表情を浮かべ ている。

Elizabeth looked up to Charlie. Before leaving Earth, they had met up with Weyland many times. But never had they heard of his illness. Charlie’s face reflected a surprised and confused expression.

「死ぬのは仕方ない。私はそれを素直に受け入れるつもりだ。ひとには天命というものがあって、遅かれ早かれ誰たって、必ず死んでしまうのだから」

“Death is unavoidable. I intend to go without a fight. It is god’s will that sooner or later, we will invariably pass away.”

ウェイランドは手招きをしている。画面の外からフレームインしてきたのは、作業着のようなベージュ の制服を着た長身の青年、デイヴィッドだった。

Weyland beckoned. A tall young man wearing a beige worker's uniform came into view. It was David.

「よく知っているだろうが、これはデイヴィッド。私にとっては息子同然だ。しかしあいにく、人間ではない。羨ましいことに、年をとることも死ぬこともないんだよ」

"As you know, this is David. He's like a son to me. Unfortunately however, he is not human. It is enviable...to never grow old and to never die."

エリザベスは振り返った。部屋の後ろの隅にデイヴィッドがいて、画像に映った二年前のふたりの男を、神妙な表情で見ている。

Elizabeth glanced back to see David in the back corner of the chamber. He was looking placidly at the two men from two years ago in the video.

「だが残念なことに、それをデイヴィッドはありがたいと思うこともできない。なぜなら彼には、そう感じるために必要なものが欠けているからだ。それは――心だ」

"Yet regrettably, David is unable to appreciate these. This is because he lacks what it requires to feel that way. And that...is a soul."

ウェイライドは「ありがとう」 と言ってデイヴィッドの背中を押し、彼はフレームアウトしていった。

Weyland said a "Thank you" and pushed David's back so that he is out of the frame.

Pg36

「私は自分の会社で、 生涯こだわり続けて開発しようとしているものがある。限りなく人間に近い高機能の人工知能、それはつまり、心だ。完璧なひとの心を作ることができれば、完璧なアンドロイドを作ることができる。つまり私は傲慢にも、神のごとき創造主になりたい、という欲があることになる。それは本気で、笑ってくれてもいい。そしてそれと背中あわせに、ある疑問を抱き続けてきた」

"I have something in my company that I am trying to develop in this particular lifetime. A high performance, flawless A.I. that is as close to human as possible. That means, the soul. If I can make a perfect human soul, I can make a perfect Android. In other words, I am arrogant

as well as greedy; I want to be a Creator just like God. I'm serious! You can laugh all you want. If you any doubts, keep on holding to them.

ウェイライドはそこで軽く咳払いし、ひと呼吸置いた。

Weyland paused for a moment and cleared his throat.

「人類は、どこから来たのか? だ」

"Humans, where did they originate?"

眼に力強い光を帯びさせ、そう訴えてきた。

His eyes gleamed with vitality, appealing to the audience.

「三十三億年前の地球の始生代、熱や放電の刺激で梅水に有機物があふれ、それが生物の誕生の源になったというが、果たして本当にそうなのだろうか?　それは人類という、たかだが四千六百年史の文明の英知が導き出した、ひとつの推論だろう。仮にそれよりもっと高度で優れた文明があったのなら、彼らはどんな答えを我々に与えるのだ?　そしてそんな文明が本当に、本`当`に`あ`る`としたら、それは地球外にあると思ったほうが適切で自然だろう。そしてそんな彼らがもし、人類が誕生する前に地球を訪れていたとしたら、どうなる? もしかすると彼らこそが、私が抱き続けている疑問の答えではないのだろうか?」

"In the Archean Era of Earth 33 billion years ago, it is said that organic matter overflowed into oceans due to the stimulations of heat and electrical discharge, which eventually became the source of the birth of organisms. But have you wondered if that is really true? That is perhaps an inference of man, derived from the wisdom of a civilization with history of 40 thousand years. What answers would they give us if there was a more advanced and superior civilization? If such a civilization really, *really exists*, it would be natural and more appropriate to think it is extra-terrestrial. And such that they are, what if they have been visiting Earth before humanity was born? Maybe they are, but isn't this the answer to the questions I have been holding?"

そこまで言うとウェイランドはふうっと息を吐き、声のトーンを落した。

At that point, Weyland exhaled and lowered his tone.

「残念ながら、私が残された時間でその答えを知り得ることは、できない。しかし代わりにそれを発見してくれる頼もしい者たちを見つけた。――ショウ博士とホロウェイ博士、いるのだろう？　立ってくれ」

“Unfortunately, I cannot get the answer in the time I have left. Instead, I have found reliable people who would be my substitutes. ――Are you there, Dr Shaw and Dr Holloway? Please stand.”

エリザベスとチャーリーはまた顔を見あわせ、戸惑いながらも椅子から立ち上がった。皆の視線が集まってきて、チャンスやファイフィールドだろうか、冷やかしの声も聞こえてきた。

Elizabeth glanced to Charlie again as they hesitatingly got up from their chairs. Everyone’s gaze locked onto them, and they could hear a sound of jeering from Chance or Fifield.

「以後はこのふたりが指揮をとる。〈プロメテウス〉の計画が成功し、人類の未来に光がもたらされせんことを、心から祈っておる」

“Thereafter, these two will take command. I sincerely hope that the *Prometheus* project will be successful and that it will be a beacon of light for the future of mankind.”

そう言ってウェイランドが踵を返して後ろに振り返ると、パノラマの立体画像は消えた。あとに残されたのは、彼の生命の残滓のような、妙な熱であった。

Finished, the panoramic image disappeared just as Weyland turned on his heel with a backwards glance. What was left behind was a strange heat like the remnants of his life.

ウェイランドの映像が消えたあと、エリザベスはヴィッカーズが具体的なプロジェクトの説明をしてくるのだと思っていたら、違って、逆に求められてしまった。チャーリーとふたりで皆に説明してくれ、と。

After the footage of Weyland disappeared, Elizabeth thought Vickers would explain a specific part of the project. However, she was asked to do the opposite. It was Charlie and herself who would do the honours of explaining to everyone.

エリザベスは焦った。元々ひと前で話すのは得意でなく、準備もしていない。困っていたら、チャーリーがひとり前に出た。そしていつも持ち歩いているキューブ型の小型プロジェクターを取り出し、立体映像を映し出した。

Elizabeth was impatient. It was not her forte to speak naturally in front of others and what more, she was not prepared. Noticing her trouble, Charlie alone stepped forward. He took out a small cube-shaped projector that he always carried with himself and displayed several holographic images.

Pg38

「これらは、地球の世界各地で発見された古代遺跡の画像です。こっちから、エジプト、マヤ、シュメール、バビロ ニア、一番右がハワイ、メソポタミア.....そしてこれが最も新しい発見で、スコットランドのスカイ島にある三万五千年前の洞窟壁画」

“These are images of ancient ruins found all over the Earth. From here, Egypt, Maya, Sumer, Babylonia, rightmost of Hawaii, Mesopotamia..... Now, this one here is our most recent discovery. It’s a 35,000-year-old cave painting from the Isle of Skye in Scotland.”

チャーリーはそう言いながら、宙に映し出した七つの画像を順に指し示していった。画像には、それぞれの遺跡で発見された壁画や石板が映っている。

Charlie pointed in turn to the seven images projected in the air as he talked. The images showed murals and stone tablets found at each site.

「これらは古代文明です。知っていると思いますが、それぞれが独立して何世紀も離れていて、お互いに何の交流もない。しかし――」

“These are ancient civilizations. As you know, they were independent for centuries and had no interaction with one another. And yet...”

チャーリーは七つの画像に触れ、真ん中に集めて重ねて、ひとっの画像を作った。七つの画像の壁画や石板には、共通したある模様が描かれていたのだが、それらはほぼ一致するように重なりあって、同じようなひとつの模様を作りだしている。

Charlies touched the seven images and collected them in the middle to create a single image. There were some common patterns on the murals and stone tablets displayed within the seven images, but they overlapped to almost coincide and create a similar pattern.

数個の “○” を組みあわせて形成された、夜空の星を表すような模様だ。それを指さして眺めている巨人の姿も、ほぼ一致している。

It seems to represent a star in the night sky, formed by combining several “○”s. The figure of the giant pointing and looking, is more or less identical.

「見て下さい。上空の星や、それを指さす巨人。その巨人を崇める人々の様子が、どの遺跡にも描かれています」

“Please look. A star in the sky and a giant pointing to it. This scene of the people worshipping giant beings is depicted in every ruin.”

チャーリーは指を動かし、星の模様部分をクローズアップさせた。

Charlie moved his finger to get a close up on the star pattern.

「この構図と一致する星たちは実際にありますが、残念ながら地球から遠すぎて、原始的な文明しか持たない古代の人々は知る術がなかったはず」

“There are actually stars that match this configuration, but unfortunately, they are so far away from Earth that there’s no way that these people of ancient, primitive civilizations could have possibly known about it.”

Pg39

エリザベスはそっと首をめぐらせてみた。皆は懐疑的な眼を、チャーリーが作った映像に注いでいる。

Elizabeth tried to turn her neck secretly. Everyone was focused on the images that Charlie produced with sceptical eyes.

「しかし最近になって偶然に、このあたりの宇宙に恒星があることが発見されました。太陽とよく似た恒星で、さらにウェイランド社が開発した長距離スキャンで、月のような衛星を持つ惑星がひとつあることも確認されました」

“However, by chance recently, this fixed star was discovered in the surrounding universe. It is a star similar to the Sun. And based on long-range scans developed by Weyland Corp, we confirmed that there is one planet with a moon-like satellite.”

「まさか俺らの目的地って……」

“No way that is our destination……”

ファイフィールドの声にチャーリーは大きく頷き、星の模様の画像に、実際の宇宙の画像を重ねて浮かび上がらせた。

Charlie nodded in confirmation to Fifield’s voice. The image of the star pattern was superimposed on the image of the actual universe.

「この衛星には、生命体が存在する可能性が大いにあります。LV-223 と名づけられた衛星で、そこが我々の目的地でず」

“There is a great possibility for life on this satellite. A satellite named LV-223, and our destination."

チャーリーが画像に映った衛星 LV-223 を指さすと、ファイフィールドは両手を広げ、おどけたポーズをとった。

When Charlie pointed to satellite LV-223, Fifield spread his arms and took a ridiculous pose.

「じゃあ何か、俺たちは胴窟で見っけた画を頼りに、ここまで来たっ てのか?」

“So you’re saying...we’ve come so far by relying on a map you two found in a cave?”

「――いいえ」

“――No.”

エリザベスはそう言っ て、チャーリーが答えようとするのを遮った。

Elizabeth interrupted, preventing Charlie from an attempt to answer.

Pg40

「画じゃなくて、招待状よ 」

“Not a map, an invitation.”

「は?」

“Huh?”

ファイフィールドが上ずった声で言ったので、ミルバーンが吹き出した。

Due to Fifield’s raised voice, Millburn called out .

「誰からの?」

“From whom?”

「エンジニアたちからの」

“From the Engineers.”

「エンジニア?」

“Engineer?”

「そう」

“Yeah.”

「.....あのさ、ちょっと訊いていいか?」ファイフィールドは声のトーンを落した。「何を作った技術者（Engineer）たちなんだ？」

“.....Do you mind, umm?” Fifield lowered the tone of his voice. “What did these Engineers engineered?”

「私たち」

“Us.”

「は？」

“Huh?”

「私たちの目的は、私たちを作ったエンジニアたちとの、接触（contact）よ」

“Our aim is to make contact with the Engineers who created us.”

ファイフィールドはまた両手を広げ、さっきよりもおどけたポーズをとった。

Again, Fifield spread his arms and took a pose more ridiculous than before.

「信じられん」

“I don’t believe it.”

「僕は信じるよ」

“But I believe it!”

そう言ったミルバーンをファイフィールドは睨んだが、構わずに彼は続けた。

With those words, Millburn was glared at by Fifield, but he continued without any regard.

「四年前、スコットランドの壁画発見のとき、ショウ博士の記事を読んでおもしろいと思った。『この壁画のサインはきっと、人類を創造したかもしれないエンジニアからの、宇宙への招待状よ』ってやつ」

“Four years ago, when the Scotland mural was discovered, I read Dr Shaw’s article and thought it was interesting. *“Undoubtedly, the sign of these murals is an invitation to the universe of the Engineers who may have created humanity”*, it read.”

「ありがとう」エリザベスはミルバーンに微笑んだ。

“Thank you,” Elizabeth smiled at Millburn

「信じられん。そんなSFロマンの言葉を信じたやつがいるのが、俺には信じられん」

“I don’t believe it. I can’t believe there is a guy who believed such words from a science fiction novel.”

「ウェイランドは信じたよ。きみは彼を信じて、ここまで来たんじゃないのか?」

“Weyland believed in it. Didn’t you believed in him if you’ve come so far?”

ミルバーンのその言葉に、ファイフィールドは黙り込んだ。

At the words of Millburn, Fifield lapsed into silence.

「もう引き返せないんだ。仲よくやっていこう」

“You can’t turn back anymore. Let’s get along.”

そう言って差し出された右手を、ファイフィールドはただ眺めるだけで、握り返そうとはしない。しかしヤネックが前に出てきて、ふたりの手を取ると、「握手、握手」と言って強引に繋げた。〈プロメテウス〉の船長であるこの犬柄な中年の黒人は、腕っぷしもかなり強いらしく、乗員たちからの信頼も厚い。

Saying so, he proffered his right hand to which Fifield merely looked at and did not grasp at. However, Janek came out in front and picked up both of their hands. “Shake it, shake it,” He cheered as their hands were forcibly connected. This large, middle-aged black man who is the captain of *Prometheus* holds a deep trust from the crew and has rather strong arms too.

ファイフィールドもあきらめたのか、息を吐くと不承不承といった感じで「よろしく」と言った。さっき食堂で見かけたひとつの不協和音が解消されたことに、エリザベスはほっと胸をなでおろした。

Finally giving up, Fifield sighed and grudgingly admitted, “Nice to meet you.” Elizabeth felt a sense of relief that one of the dissonances she saw in the cafeteria was resolved.

そんなチームリーダーに、チャーリーがウィンクをしてきた。

Such a team leader, Charlie winked.

4

Pg42

ブリーフィングを終えてブリッジに行こうとしたエリザベスとチャーリーを、デイヴィッドが呼びとめた。ヴィッカーズが少し話をしたいらしく、二人は彼に連れられて彼女の部屋に向かった。

David called out to Elizabeth and Charlie who were heading to the bridge after the briefing. Vickers had a little something to discuss and they were escorted by him to her room.

その部屋に足を踏み入れたのは、エリザベスもチャーリーも初めてだった。

It was the first time for Elizabeth and Charlie to step foot into this room.

実に贅沢な造りの部屋で、自分たちがあてがわれている質素な居住スペースとは広さも趣向もぜんぜんちがう。

The modest living space they were assigned differed completely in size and taste. This was quite a luxurious room.

ゆったりと寛げる広々とした部屋は、一流ホテルのスイートルーム並みの贅がつくされている。シャンデリアやマホガニーの執務机など、使われている調度品は高級なものばかりで、最新型の立体パノラマ投影機まであり、今は窓にカリブあたりの青い空と海が映し出されている。その前にバーカウンターがあるのを見たとき、エリザベスは驚きを通り越して呆れてしまった。

A spacious room tailored for comfort and leisure, it was comparable to a first-class hotel suite. The furniture used, such as chandeliers and mahogany office desk, were all of high quality. There was even the latest 3D panorama projector, which was now projecting the blue skies and seas of the Caribbean on a window. When Elizabeth saw the bar counter in front, she couldn’t get past her amazement.

「ホテルのスイートかよ……」

“Is this a hotel suite?”

Pg43

「この部屋自体が、生命維持機能を備えた、切り離し可能なモジュールなんです」

“This room is itself a detachable module equipped with life support functions.”

チャーリーの羨んだ声に、デイヴィッドか説明を返した。空気や食料の備蓄まであり、非常時において宇宙空間でヴィッカーズが生き延びるための必需品が完備されているという。

David explained in reply to Charlie’s enviousness. There was even a stockpile of air, food and all the necessities for Vickers to survive in space during times of emergencies.

つまり救命ボートという訳で、部屋を見回しながらエリザベスは、これだけの設備が用意されているヴィッカーズという社員がウェイランド社にとって、いかに重要で優秀な人材なのか、容易に想像がついた。

In other words, this room was a lifeboat. Elizabeth could easily imagine, as she surveyed this room, how important and talented Vickers was as an employee for Weyland if she had all this equipment prepared specially for her.

そのヴィッカーズは部屋にいなくて、デイヴィッドに訊ねても居場所を知らないという。待っているあいだにエリザベスが隣室をのぞくと、ハイパースリープのようなカプセルがあった。ヴィッカーズ専用のカプセルらしく、他の乗員が使用していたものとは形式が違っている。

Vickers was not present in the room and even if she asked David, he was clueless. While waiting, Elizabeth looked into the adjacent room and noticed a capsule like the hypersleep pods. It seemed to be Vickers’ personal capsule as the format is different from those used by other crew members.

「EL ウェイランド社の全自動医療装置（Medical pod） です。ハイパースリーブも兼ねた、世界に十二台しかない超高性能機種です」

“This is EL Weyland’s medical pod (a fully automatic medical device). It is a ultra high-performance type of equipment that also serves as a hypersleep machine. There are only a dozen units in the world.”

デイヴィッドの説明を聞いてエリザベスが機体に触れてみたら、ポッドが勝手に動き出した。

When Elizabeth touched the framework after hearing David's explanation, the pod began to move of its own volition.

ベッド部分の蓋が開き、「**患部の状態を教えて下さい**」と心地いい音声ガイダンスが訊いてくる。

The lid of the bed portion opened and a pleasant guidance voice is heard: "**Please tell me the condition of the affected area**."

「さわらないで。とても高価なものなのよ」

"Refrain from touching. It is very expensive."

軽い叱咤に振り返ると、いつの間に入ってきていたのか、ヴィッカーズが隣室のドアの前に立っていた。

Looking back at the origin of the light reprimand, they saw Vickers standing in front of the door to the adjoining room. When had she come in?

Pg44

「……どこに行ってらしたの?」

"……Where have you been?"

エリザベスの問いかけには答えず、ヴィッカーズは部屋の奥に消えてい った。エリザベスもあとを追う。

Without answering Elizabeth's question, Vickers disappeared into the inner part of her room. Elizabeth followed after.

「来てもらったのは、私たちの意思疎通の再確認をするため」

"The reason you are here is so we can reaffirm our mutual understanding."

執務机の前に来ると振り返り、いきなりヴィッカーズは切り出してきた。

Turning back when she arrived at her office desk, Vickers suddenly spoke.

「意思疎通?」

"Our mutual understanding?"

「端的に言うわ。ウェイランドはあなたたちの発見や仮説を評価して資金を出したけど、私はエンジニアなんて、ただの原始人が描いた落書きぐらいにしか思っていない。」

“I’ll just say it. Weyland is the one funding and evaluating your findings and hypotheses, but I, for one, think that these ‘Engineers’ are nothing but scribblings of primitive man.”

エリザベスは黙った。今の言葉に面くらったからだ。

Taken aback by those words, Elizabeth was silent.

「だから LV-223 に知的生命体がいるなんて、これっぽっちを思ってないの」

“That’s why I don’t think LV-223 has any intelligent life.”

「いたら、どうするの?」

“What are you going to do if there is?”

不躾な口調になってしまった。相手が誰であれ高慢な言葉と態度は、どうしても鼻についてしまう。

Elizabeth returned in an ugly tone. She was completely fed up with these people with their prideful words and attitudes.

「いたら?」 ヴィッカーズは苦笑し、首を横にふった。「そうね、そのときはまず私に報告して」

“If there is?” Vickers smiled bitterly and shook her head. “If that ever happens, you will report to me first.”

「え?」

“What?”

「あの星でエンジニアなる生物を見つけたとしても、あなたたちは近づいたり、話したりは一切しないで、まず私に報告をするの」

“Assuming you find one of those Engineers’ organisms on that planet, before you engage them or talk to them, you will first report back to me.”

Pg45

「なぜ?」

“Why?”

「なぜ? なぜって——どうもあなたは勘違いしてるようね。私たちの関係を」

“Why? Why——You seem to have misunderstood our relationship.”

「は?」

“Excuse me?”

「我が社はあなたたちを LV-223 に連れてゆくために一兆ドルをつぎこんだ。もしあなたがプロジェクトの出盗者であったなら、私は何でも従うわ、あなたに」

“My company paid a trillion dollars to take you to LV-223. Had you been the one to raise the moneys for this project, I’d be the one to follow your every wish.”

蔑み。そんな表現がぴったりの眼で、ヴィッカーズは見据えてきた。

Disdain. Vickers had been anticipating that precise expression in her eyes.

「でも違う。あなたは、雇われた身よ。だから私に従って」

“But you the didn’t. You were the one hired. So, you will have to obey me.”

「ウェイランドは言ったわ。以後はあたしとチヤーリーが指揮をとれって。あなたの上司であるウェイランドが」

“Weyland had said specifically that hereafter, Charlie and I will be the ones in charge. Weyland. Your boss!”

「彼は死んだ」

“He died.”

「死んでも交わした契約は有効でしよ」

“Even if he’s dead, our contract is still valid.”

「その契約書に書いてなかった? 現場の最高責任者は監督官の私である、と」

“It was not written in the contract? The chief executive on the scene, if I recall, is me, The supervisor.”

エリザベスが返す言葉を見いだせないでいると、チャーリーが言った。

Elizabeth couldn’t find the words to reply, so Charlie spoke:

「俺たちが接触できないなら、なんで連れてきたんだ?」

“Why did you bring us here if we can’t engage them?”

エリザベスは両手を広げた。さっきのファイフィールドみたいなおどけた仕種だ。

Elizabeth spread her arms. It was the kind of ridiculous gesture that Fifield had previously made.

Pg46

「接触するな、なんて言ってないわ。まず私に報告しろって言ってるだけ」

“I’m not saying you don’t ever engage them. I’m just saying to report to me first beforehand.”

「報告したら、話したり触ったりしてもいいの? エンジニアちゃんたちに」

“Are we allowed to talk to them, or touch them once we’ve report it in? The Engineers, I mean.”

「その期待だけなら、していいわよ」

“If that’s all you hope to do, feel free to knock yourself out.”

そう言ってヴィッカーズは踵を返すと、執務机の横を通って酒棚 (cabinet) の前に向かった。話は終わった、ということだ。

Saying so, Vickers turned on her heel and headed for the wine cabinet next to the office desk. That meant the conversation was over.

5

「胸クソわる」

“That was sickening.”

通路を早足で行きながら、チャーリーは吐き捨てた。

Charlie spat as he walked quickly through the corridors.

「あの女、何か隠してんじやないのか?」

“Isn’t that woman hiding something?”

エリザベスも同じことを感じていた。調査メンバー全員の前でするならともかく、そうでないところで自分たちだけに注意を与えるのは不自然だ。もしかするとヴィッカーズは、ウェ

イランド社には秘密にして、個人的な理由で何かの行動を起こしかけているのかもしれない。そんな印象を受けた。

Elizabeth shared the feeling. Regardless of what she does in front of the other expedition members, it is unnatural to only give attention to both of them in such a manner. Perhaps Vickers was keeping a secret from Weyland Corp. Elizabeth got an impression that the woman might take some action for personal reasons.

Pg47

「 ヴィッカーズは、何か個人的な理由であたしたちに釘をさしたのかもね」

“Perhaps Vickers was targeting us for some personal reason?”

「個人的な理由って何?」

“What personal reason?”

「知らない。知るにはもう少し時間がかかるかも」

“I’m not sure. It may take a little longer to know”

「当ててみようか? きみに妬いてんだよ。実は俺にホレてて 」

“Would you like to guess? Maybe she’s jealous of you. Actually, it’s me.”

「かもね」

“Maybe.”

釈然としない思いを引きずったままブリッジにやってきたエリザベスとチャーリーは、正面に広がる光景に、息を呑んだ。

Unplacated by these explanations, Elizabeth and Charlie were both drawn to the bridge. The scene that spread before them took their breath away.

暗い色の雲の奔流。それがフロントガラスの向こう側いっぱいに広がっていて、緩やかで巨大な弧を描く地平線の奥に、土星のような輪 (ring) を形成した惑星の一 部が見えている。眼の前にある衛星 LV-223 はこの輪つきの惑星の周囲を公転しているのであって、太陽とよく似た恒星の光が、それらの主星と伴星を照らし出している。

A torrent of dark coloured clouds. It stretched across both ends of the windshield. A portion of the planet, made of rings comparable to Saturn’s, was visible within the depths of a horizon

that was painted as a gigantic, yet gentle arc. Right in front of their eyes, Satellite LV-223 revolved around the circumference of this ringed planet. Light from a fixed star that was very similar to the Sun shone upon the main stars and their companion stars.

「――スゴい眺めだろ」

“――What an *amazing* view!”

そう言ったヤネックにチャーリーが頷くと、航海士である鋭い眼つきの東洋人のラヴェルが言ってきた。降下軌道の設定が済んだ、と。

Charlie nodded in agreement to the remark made by Janek. The navigator, Ravel, who was an Asian man with sharp eyes, came to announce that the descent trajectory had been set.

ヤネックは、操舵桿を握っているチャンスに着陸態勢に入るよう指示し、マイクを手に取った。

Janek picked up the microphone after instructing Chance, who was holding the steering wheel, to enter landing preparations.

「船長より全乗組員へ。本船は三分後に静止軌道から離脱し、大気圏に突入する。各自、衝撃に備えてくれ」

“Form the captain to all crew members. The ship is leaving orbit and entering atmospheric zone in 3 minutes. Please prepare yourselves for impact.”

Pg48

エリザベスは所定の席に着き、シードベルトを締め こ。チャーリーや他の調査員たちも同じことをしている。視線をまた正面のフロントガラスに戻す。

Elizabeth sat in a designated seat and fastened her seat belt. Charlie and the others were doing the same. She returned her line of sight to the front windshield again.

〈プロメテウス〉 はいよいよ目的地の衛星 LV-223 に辿りつこうとしている。

Prometheus was finally reaching Satellite LV-223, its destination.

改めて気を引き締める。子供の頃から夢見続けていた、異星人の星。それが眼の前に存在している。

Once more, she took a deep breath to brace herself. The planet of aliens was something that she had dreamed of since childhood. It is existing in front of her eyes.

来た。本当に来た。来てしまった。UFO に乗ってではなく、人類が作った、人類の創造主であったかもしれない神の名を授かった宇宙船に乗って、来たのだ。

Arrived. She had arrived. She had made it. It was not through a UFO, but via a man-made ship. She had arrived on a spaceship that was given the name of a god who might have been the creator of humans.

身体が震え出した。興奮の震えで、腹の下から何かが湧きあがってくる。

Her body quivered. In her excitement, something else surged upwards within her belly.

熱く、激しく、命の鼓動（rhythm）に相乗して湧き出てきたそれは、長期間の睡眠で筋力が落ちた肉体に、新たな活気を帯びさせはじめている。

It was hot, intense and synergistic with the rhythm of life; it had begun to rejuvenate the muscles in a body that had long since been unused due to long-tern sleep.

ヴィッカーズが何を言ってこようと関係ない。何がこの星にあるのか、早くあの大地に立って確かめたがっている自分が、いる。

It didn't matter what Vickers had said. She wanted to stand on the earth of that star as soon as possible and see what was in it.

衛星 LV-223。エンジニアたちの星。

Satellite LV-223. The planet of the Engineers.

地球が青い星であるなら、それは灰色の星と言えた。大地も灰色なら海の色も濃い灰色で、水墨画の滲みのような雲がところどころに激しい奔流を描き、斑の渦を巻いて、星の表面を厚く覆っている。

If Earth is a blue star, it can be said that this is a grey star. If the land is grey, then the ocean is a dense grey. Clouds like bleeding from an ink painting create intense torrents in some places, They are whirlpools of spots, thickly covering the surface of stars.

Pg49

まるで遥か遠い宇宙からやってきた異星人の侵入を、拒むかのように。

Almost as if to refuse the invasion of aliens from a faraway universe.

6

雷鳴が鳴り響く雲海を突き抜けてゆくと、〈プロメテウス〉は強風が吹き荒れる灰色の空の中を飛び続けた。大気の組成は窒素が七十一パーセント、酸素が二十一パーセント、二酸化炭素が三・ニパーセント、あとアルゴンガスが一・二パーセント少々らしく、医学博士のフォードによると、宇宙服を着ないと人間は二分も生きてゆけないらしい。

Piercing through the sea of thunderous clouds, *Prometheus* continued to glide through the grey skies, battered by strong winds. The composition of the atmosphere was 71% nitrogen, 21% oxygen, 32% carbon dioxide and approximately 1.2% argon gas. According to Ford, a medical doctor, humans would not be able to live for 2 minutes without wearing spacesuits.

四基のインターナル・エンジンの轟音を響かせながら低空飛行になっても、レーダーには何の反応もない。標高が一万六千メートルもある山を越え、谷間をぬけてゆくと、荒涼とした大地が見えてきた。植物らしきものも少し見える。

The radar did not react even as the ship flew at low altitude while its four internal engines roared over the landscape. A desolate land presented itself after going over a mountain with an altitude of 16,000 meters and passing through a valley. They were able to see some plants.

地上も風が強く吹いているのか、ところどころで灰色の砂埃が舞っている。地表はほぼ平らだが、溶岩が流れて出来た玄武岩のような、盛り上がった小高い台地や崖も見えている。緩やかな稜線を描いたそれらの形状は、何万年も吹き続けている強風に削られたのでは、とファイフィールドが言った。

It was unclear if the winds were also blowing strongly on ground level as there were clouds of dust swirling in some areas. While the ground surface was almost flat, they could see uplifted small plateaus and cliffs that seemed to be comprised of basalt made from lava flow.

Pg50
「お」

“Oh?”

着陸ポイントを探し続けていたヤネックが驚きの声を洩らした。彼の視線の先を見て、エリザベスもその理由がわかった。

Janek, who had been searching for landing points, emitted a sound of surprise. Matching his line of sight, Elizabeth found out why.

大地の上を、まっすぐな線が走っている。

A straight line runs over the earth.

チャンスが〈プロメテウス〉の高度を慎重に二千メートルまで下げてゆくと、それが“道”であることが判明した。明らかに人工の産物と思える直線状の長い道で、平らな大地上を数キロにわたって、のびている。

When Chance carefully lowered the *Prometheus* to an altitude of 2,000 meters, it turned out to be a “road” of sorts. It is a long, straight road that seems to be artificially made and extends several kilometres over the flat ground.

強風等の自然現象の偶然で出来あがったものとは思えず、ブリッジにいる誰もが表情を強張らせた。ラヴェルは周囲に警戒の眼を走らせ、チャンスが慎重に船を進めてゆく。もし知的生命体がこの星に存在するなら、彼らが地球人に対して必ずしも友好的だとは限らないからだ。しかしレーダーは相変わらず、何も反応しない。

The thought that such a strong wind was surely not by coincidence of some natural phenomenon caused those on the bridge to stiffen their expressions. Chance carefully manoeuvred their ship forward while Ravel vigilantly surveyed the circumference of their location. This was because if intelligent life forms exist on this plant, they are not necessarily friendly to Earthlings. However, the radar still remained unchanged. Nothing had triggered a reaction.

さらに高度を下げると、道の端のほう、ドーム状の遺跡のようなものが見えてきた。しかもそれはひとつだけでなく、四つが等間隔附に縦に直線状に並んでいる。

As they further lowered their altitude, a dome-shaped monument became visible towards the end of the road. Moreover, not only one – but four. They were arranged in a straight line, abreast, at equal intervals.

ブリッジ内の緊張はさらに高まり、ヤネックは警戒態勢をとるよう指示をした。しかし〈プロメテウス〉が近づいていっても、遺跡のような建物からは何の反応もない。しばらく付近の上空を旋回続けてみたが、敵対的なアクションが起こりそうな気配もなかった。

Tension in the bridge increased further and Janek instructed everyone to be alert. However, even if *Prometheus* was closing in, there were no reaction from the ruin-like structures. They tried panning the ship around the sky for a while, but there were zero signs of hostile action.

Pg51

ヤネックはチャンスに、建物から少し離れた場所に、〈プロメテウス〉を着陸するよう命じた。可動式の四基のエンジンの噴射口は向きを縦に変え、巨大な垂直離着陸機（VTOL）に変貌すると、灰色の大地の上に噴煙をまき散らしながら、着陸した。

Janek ordered Chance to land *Prometheus* some distance from the monuments. The injection port of the four movable engines changed their orientation vertically until the ship converted into a huge Vertical Take-Off and Landing (VTOL) craft. They landed, scattering plumes of smoke over the grey earth.

ヘルメットを装着し、青色の宇宙服に身を包んだエリザベスはエアロックを抜けると、格納庫にやってきた。同じく宇宙服を着たミルバーンとフォードのあとに続いて八輪装甲車に乗りこむ。最後に乗りこんできたのはデイヴィッドで、皆と同じように青色の宇宙服を着ている。彼は呼吸をしていないので必要ないが、人間の仲間として溶け込めるよう、敢えて着用しているのだという。

Donning up a helmet and wrapped in a blue spacesuit, Elizabeth came out of airlock and arrived at the hangar. Millburn and Ford, in the same space gear, emerged after her and they boarded an eight-wheeled armoured car. David entered last, wearing a blue spacesuit like everyone else. Although breathing was not a necessity to him, he remained resolute in wearing it so that he could blend in as a fellow human.

そんなアンドロイドのユーモアセンスに大笑いしながらミルバーンは「しっかり頼むぞ」とテイヴィッドの肩を叩いた。彼は皆が眠っていたこの二年のあいだに、何度も地球と連絡をとり続け、何十種類もの古代語を分析学習していた。エンジニアたちとの接触があれば、コミュニケーションには欠かせない存在と言えた。

As they were all laughing at the humoristic sense of an android, Millburn struck David on his shoulder. “We’re all counting on you!” He said. During the last two years when everyone was asleep, David had continuously kept contact with Earth. He had also analysed and learned dozens of ancient languages. It could be said that David was an indispensable presence if communication was ever needed to make contact with the Engineers.

チャーリーとファイフィールドはそれぞれバギーバイクに乗りこんでいて、装甲車のあとについてくるという。一回目の調査隊はデイヴィッドを含め、六人という訳だ。警護のために武器を携えた傭兵も同行すると申し出てきたが、エリザベスは断わ った。これは科学調査であって、壊しに行くのでない、と言って。

Charlie and Fifield were each riding a buggy bike and would follow the armoured car. The first survey team was made up of six people, including David. Mercenaries armed with weapons for safety measures had offered to accompany, but Elizabeth refused, saying that this is a scientific expedition. She was not going to break.

Pg52

——いよいよ、はじまる

——*Finally, they are starting.*

緊張と興奮、不安と喜び、そんな感情が交錯し、みなぎってゆく。

Tension and excitement, anxiety and joy, such emotions interweaved and overflowed.

重い軋みをあげながらハッチが開いてゆき、窓の外を見ると、思いのほか明るい光が薄暗い格納庫を照らし出している。しかし日没まであと六時間しかなく、のんびりとはしていられない。

The hatch opened with a heavy creak. Looking outside the window, unexpectedly, bright light illuminates the dark hangar. However, there were only 6 hours left until sunset. They didn't have the time to take it easy.

低い唸りのようなエンジン音を轟かせながら、装甲車は走り出した。乗員は二年振りに〈プロメテウス〉の外に出たことになる。

Engines growling softly, the armoured car began to advance forward. The crew had stepped out of *Prometheus* for the first time in two years.

気圧は二・七二五キロ。今は無風状態で、八つのタイヤが舞いあがらせている砂埃の他に、灰色の大地から浮かびあがるものはない。上空から見えていた直線上の道の上を走っているので、乗り心地は快適と言っていい。道の外側には、ゴツゴツとした大小様々な岩石が転がっているだけに、やはりこの道は人工の産物だとしか思えなかった。

The atmospheric pressure was 2.725 atm. There was no wind now, and nothing emerged from the grey ground beyond the dust disturbed by the eight moving tires. Because they were

driving on the straight road that had been visible from the sky, the ride was very comfortable. Since the outer section of the road was scattered with craggy rocks of various sizes, they did not think that it was simply an artificial product.

知的生命体はいる。その存在をリアルに感じながらも、未だに反応を示さないレーダーの画像に、エリザベスはわずかだが焦りと歯がゆさを覚えていた。

Intelligent life forms exist. Even though she could feel that their existence is a reality, with the radar image still unresponsive, Elizabeth was more or less impatient and irritated.

ふと思った。あるいは、い`た`のかもしれない、と。

It suddenly occurred to her that conceivably, they might have *had* existed.

スコットランドのスカイ島で発見した洞窟壁画は、三万五千年前のものと推測された。

The cave painting found on the Isle of Skye in Scotland was estimated to be 35,000 years old.

Pg53
三万五千年。

35,000 years.

知的種族が進化し、文明の発展を遂げてゆくには充分な時間で、発展のピークを過ぎて退化し、滅びてゆくにも充分な時間だ。

It was enough time for an intelligent race to evolve and complete the development of civilization. And even more so, enough time to degenerate and perish after the peak of development.

エリザベスがそんなことを考えていたら、ドーム状の遺跡はもう眼の前まで迫ってきていた。

While Elizabeth was pondering about that, the dome-shaped structure was already looming before their eyes.

7

近づいて見ると、その建物は中華鍋を逆さにして屋根を尖らせたような、ゆるい円錐の形状をしていた。その周囲を “C” の形をした塀が囲んでいるのだが、建物も塀も表面は暗い

色の土石で覆われていて、それらは石造りというより、巨大な粘土細工といった印象をエリザベスは受けた。

When looked at a closer range, the monuments resembled a wok turned upside down. With a sharpened roof, they looked to be a loose cone shape. The area was surrounded by a C-shaped fence. The surfaces of both the monuments and fences were layered with dark earth and stones. Elizabeth received the impression that they were not like masonry, but rather a type of huge clay artwork.

建物の直径は三百メートルくらいでかなり大きく、高さも真ん中の一番高いところで百メートルはありそうだ。しかし窓らしきものが見当たらない。住居ではなく、巨大な倉庫として作られたのだろうか。

Each structure was quite enormous with a diameter of about 300 meters, and it seemed that its highest point from the center was 100 meters. However, she couldn't find anything that looked like a window. Was it built to be a huge warehouse, rather than to serve as a residence?

ドアらしきものもどこにも見つからなかったが、建物と地面のあいだに、大きな切れ目を見っけた。洞窟の入り口のような横長の切れ目で、これが人工のものなのかそうでないのか、判別はつきにくい。中は緩い下り坂になっていて、天然の岩肌に滑らないように気をつけながら、下ってゆく。

They were not able to find anything that looked like a door until they spotted a big break between the monument and the ground. It was difficult to distinguish if it was artificially made since it was an oblong shaped gap that resembled a cave entrance. The inside formed into a gentle slope and they made their way down, taking care not to slip on these natural rocks.

その下りの坂が水平になる頃には、景色は完全に洞窟内のそれになっていた。

By the time they descended to level ground, the scenery was completely that of a cave.

真っ暗で、ライトがないと何も見えない。照らすと、細長い洞窟道が緩いカーブを描きながら奥にのびている。静かだ。

It was pitch black and they couldn't see anything without light. When illuminated, they could see that there were narrow tunnels that curved gently and stretched deeply into the structure. It was dead quiet.

六人の調査員たちはゆっくりと足を進めていった。宇宙服の左肩に装着されているカメラを通して、彼らが見ているのとほぼ同じ光景が〈プロメテウス〉に中継されている。無線機からはさっき「バッチリ映ってる」というヤネックの声が流れていた。

The six survey members slowly proceeded on foot. Through a camera attached to each of their shoulders, their current observations had largely been relayed to *Prometheus.* From over the radio minutes ago, Janek informed, "Light it up pat."

洞窟が左右に枝分かれした分岐点にさしかかり、建物の中心に近づく右側を選んでしばらく進んだとき、チャーリーが言った。

When they approached a diverging point where the cave branched right and left, they selected the right side and proceeded briefly to reach the center of the building. Charlie then spoke up.

「お、酸素が六十二パーセントにあがってる」

"Oh, oxygen levels have increased to 62%."

彼はヘルメット内に映ったセンサーの表示を見ている。外気の酸素は二十一パーセントだったから、一気に四十パ ーセント以上もあがったことになる。

He looked at the sensor display in his helmet. Since oxygen level in open air was only 21%, that was an increase of more than 40%!

「 外気を遮断するシステムでもあんのか?」

"Is there a system that shuts out outside air?"

ファイフィールドは宇宙服のポケットから、ふたつの小さなボールを取け出した。

Fifield removed two small balls out of his spacesuit pocket.

Pg55

「洞窟探査用の立体スキャナーだ。おもしろいものがあれば、こいつらが教えてくれる」

"This is a 3D scanner for use in cave explorations. If there's something interesting, these fellas will let us know."

そう言って上に投げた。ボールは宙に浮くと、赤色の光線を内壁面に照射しはじめ、左右に散って飛んでいった。スキャンしたデータは〈プロメテウス〉に送られ、それを基にこの遺跡のような建物の内部構造や通路が、立体的な見とり図となって現れる仕組みだ。

As he said so, he threw them upwards. The balls floated in the air and as they scattered left and right, they began to irradiate every internal surface with a red ray. The scanned data was transmitted to *Prometheus.* Based on those information, the internal structure and passages of the monument formed into a three-dimensional sketch.

調査員たちはまた前進しはじめた。暗い洞窟状の道は依然と続き、緩いカーブに沿って歩いてゆく。地下水脈が近くを通っているのか、壁面や床が濡れはじめている。

The survey members also started to move forward. The dark, cavernous path continued and meandered along a gentle curve. They wondered if there were any underground waterway passing nearby, since the walls and floors were beginning to slicken.

「見て」

“Look at this.”

フォードが前を指さした。ひと筋の光線が天から射している。

Ford pointed ahead. A sinewy ray of light pierces down from the sky.

近づいて見ると、厚い岩石の層を貫く穴が洞窟の天井にあって、そこから太陽の光が射し込んでいる。光はそのまま床に掘られた穴に射し込み、エリザベスがのぞくと、深い穴の底に、光を受けて束ねる、集光器のようなものが設置されていた。

Looking closer, there was a hole through the thick, rocky layer in the cave ceiling, from which the sunlight streamed through. The light shone directly into a hole dug in the floor. When Elizabeth peeked in, she noticed something like a light condenser installed at the bottom of the deep hole that was receiving and controlling the light.

「水を温めてるんだわ。スゴい湿気」

“It’s warming up the water. Excellent humidity.”

「大気の成分が変わっている。二酸化炭素がゼロだ」

“The atmospheric composition has changed. Carbon dioxide levels are zero.”

「え?」

“Really?”

チヤーリーの声にエリザベスも自分のセンサーを確かめた。その通りだ。酸素レベルは九十二パーセントを示している。

In response to Charlie, Elizabeth also confirmed the results with her own sensor. That's right. The oxygen level is now shown to be 92%.

Pg56

「外じゃ有害レベルだったのに、これだと呼吸できるぞ」

"Although it is harmful outside, I'm sure we can breathe in here."

チャーリーはしゃがんで集光器をじっと観察し続けると、ヘルメットと首の接合部に手をかけた。装着時とは逆の手順で指を動かしている。

As Charlie continued to observe fixedly at the light condenser on bended knees, he put a hand on the joint between the helmet and his neck. He moved his fingers in the reverse of the order it should take to wearing it.

「——何する気?」

"——What are you doing?"

「言ったろ、呼吸できるって」

"You said it. We can breathe in here."

エリザベスは焦った。チャーリーは自らモルモットになろうとしている。

Elizabeth panicked. Charlie was about to become a guinea pig.

「やめて、何考えてんの」

"Stop it. What the hell are you thinking?"

「心配すんな。酸素レベルも上がってる。こいつが空気を作ってんだよ。なあ?」

"Don't worry about it. The acid level is also rising. Those guys must have made air. Right?"

チャーリーの言葉に、デイヴィッドが頷いた。

David nodded at Charlie's words.

「おっしゃるとおりです」

"As you said."

「確かに、地球の空気よりきれいかも」

“It may well be cleaner than Earth’s air.”

ヘルメット内の表示を見ながら、フォードが言った。

Ford remarked while studying the display inside the helmet.

「何言ってんの、ここは異星よ！　計器じゃ読みとれない未知の病原菌があるかもしれないのよ！」

“What are you all saying? This is an alien planet! There may be unknown pathogens that cannot be detected by our instruments!”

「ないほうに百クレジット賭けるね」

"I’ll bet 100 credits there aren’t.”

「チャーリー、お願いだからやめて」

“Charlie, *please* just stop it.”

Pg57

エリザベスが懇願しても、チャーリーは手を止めようとはしない。〈プロメテウス〉からもヤネックやラヴェルが「よせ!」「やめろ！」と叫んでくるが無駄だった。止められると余計に強行したがるのがチャーリーで、そんな恋人を腕ずくで止めようとエリザベスが前に出かかったとき、ハスキーな叱咤の声が届いてきた。

Even as Elizabeth begged, Charlie was adamant on proceeding. Aboard *Prometheus,* Janek and Ravel shouted a combination of “Stop!” and “Lay it off!” But all supplications were useless. The more Charlie was told to stop, the keener he was to force his way. Just when Elizabeth moved to forcibly stop her lover, a husky reprimand came through their speakers.

「やめなさい、チャーリー！　これは命令よ！」

“Stop it, Charlie! That is an order!”

「よく聞こえません」

“I can’t hear well.”

「あなたが病原菌に感染したら、船には絶対入れない」

“If you are infected with a pathogen, you will never be allowed into the ship.”

ヴィッカーズの声を無視し、チャーリーはヘルメットに両手を添えると、持ちあげた。首回りとヘルメットのあいだに隙間ができて、それははずされた。

Ignoring Vickers' voice, Charlie lifted his helmet with both hands. A gap formed between his neck and helmet. And then it was off.

エリザベスは息を呑んだ。自然と「神様」と声が出ていた。

Elizabeth inhaled. "Oh God," spilled naturally from her lips.

五人の調査員たちがじっと見守るなか、チャーリーは「ふう~」と大きな息を吐くと、笑顔を浮かべた。

The five around him watched closely as Charlie himself smiled and breathed out loudly. "Fuuuh~"

「やっぱ現場のことは現場の判断に任せないと、ヴィッカーズ監督」

"As expected, you should leave decision making on matters related to fieldwork to those actually on the field, Director Vickers."

喉元のマイクに向かってチャーリーははっきりと言った。エリザベスを見て、ウィンクしながら。

Charlie declared clearly into the microphone at his throat. While doing so, he was winking at Elizabeth.

「大丈夫、どこもおかしくない」

"I'm alright. Nothing feels odd."

Pg58

「――もう、ホント馬鹿なんだから!」

"――Still, that's because you're really stupid!"

エリザベスはチャーリーの肩を思いきり叩くと、その身体を両腕でしっかりと抱き締めた。

Elizabeth struck Charlie's shoulders before bringing him into a firm hug with both arms.

——呼吸できる空気を作っている?

——*Are they making breathable air?*

〈プロメテウス〉のブリッジで調査隊の様子を見ながら、ヴィッカーズの心に迷いが生じはじめていた。それが本当なら、それは明らかに、かなり高度な技術を用いた人工的な産物で、それを手掛けた知的生命体がいる、ということになる。

While watching the live feed of the survey team on the bridge of *Prometheus*, doubt was beginning to grow in Vickers' heart. If it was all true, it was clearly an artificial product made of fairly advanced technology. It meant that there is an intelligent life form that utilised it.

——エンジニアは本当にいるの？.....

——*Are there really Engineers?.....*

そんなことを考えながら、眼の前に浮かんでいる、妙な形の立体映像を見っめる。

She examined the strangely shaped thing in a hologram before her as these thoughts swam in her head.

それは葉っぱが一枚もなくて、やせ細った短い樹木のような形をして、枝が徐々にのびている。今、調査隊が進入している建物の内部構造の映像で、映像の枝が伸び続けているのは、さっきファイフィールドが投げたボールが、スキャン照射を繰り返しながら前進し、今もデータ収集を続けているということだ。

It had a shape like an emaciated, short tree, without leaves, and its branches were gradually growing outwards. As of that moment, the branches of the image continued to grow as the survey team approaches the internal structure of the monument and more images were transmitted. The balls released by Fifield previously advanced forward with repeated scanning motions and were still collecting data.

「やっぱただの洞窟か?」

"Is it just a cave as we figured?"

「っぽいですね」

"Looks like it."

ヤネックの問いかけに、ラヴェルがぶっきらぼうに答えた。"やっぱ異星人(alien)なんかいませんよ"という彼の本音が暗に込められた響きだった。

Ravel bluntly answered to Janek's question. His tone seemed to echo the implication that "there are no aliens after all".

Pg59

チャーリーと同じようにヘルメットを脱ぎ、ライトであたりを照らしながら前進を続けていたエリザベスは、足を止めた。前を歩いていたミルバーンが止まったからだ。

Following Charlie, Elizabeth had also removed her helmet and was now moving forward while shining around with light. Her feet stilled since Millburn, who was a few paces in front of her, had stopped.

「なんだ?」

"What's the matter?"

ミルバーンは壁の一部を照らした。六人が眼を凝らすと、そこに妙なものがあった。彫り刻まれた何かの模様だ。「〇」や「V」や「△」といった単純なデザインをでたらめに並べたような模様で、それぞれの大きさもバラバラだ。

Millburn cast light upon a part of the wall. Six pairs of eyes focused on what he indicated and saw something intriguing. It's an engraving of unknown patterns. They contained a set of simple designs such as "〇", "V" and "△" and were randomly arranged side-by-side. The sizes of each were also different.

「文字か?」

"Are they letters?"

ファイフィールドが訊くと、デイヴィッドが前に進み出てきた。

When Fifield asked, David stepped forward.

「私が学習してきた古代語のどれにも当てはまりませんね。それに文字にしては、大きさがバラバラすぎます」

"They do not fit into any of the ancient languages I have learnt. Moreover, the way they have been written contain large gaps, which makes it very disconnected."

デイヴィッドは壁面にそっと触れた。その指先に粘り気のある液体がついているのが、エリザベスには見えた。

David gently touched the wall. Elizabeth could see a sticky liquid on his fingertips.

「粘液?　成分は何?」

“Mucus? What is its composition?”

「手袋を脱いで直に触れてみないと――」

“I’ll have to touch it without my gloves――"

Pg60

デイヴィッドは手の位置をずらし、くぼみのような箇所に触れた。すると妙な音が聞えた。深い地中で何かが発動しはじめたような振動音で、模様の部分から壁全体に、プラズマのような光が奔りぬけた。

David shifted his hand and touched a dented point on the wall. Immediately after that, they heard a strange sound. A sound like that of the vibration of something that had begun operating deep in the ground. Plasma light beamed forth from the pattern to the entire wall.

「なんだ！？」

“What the hell!?”

ファイフィールドが叫び、皆も身を固くして何かに備えた。

Fifield yelled in alarm. Everyone stiffened and prepared for the worst.

光は通路全体を照らしながら、奔りぬけるように消えていった。振動音は続いたままで、光がぬけていった跡は、薄い膜がかかったような仄かな輝きが見えはじめている。

Soon, the light faded away, illuminating the entire passage. The sound of vibration continued now and again. In the traces left by the trailing light, they were beginning to see a faint shine like thin film.

帯電しはじめているのだ。おそらくデイヴィッドがくぼみを押したことがきっかけとなって、何かのスイッチが ON となって。

Electrification is starting. Perhaps because David pushed into the dent, some switch had turned on.

「.....何の音だ?」

“.....What is that sound?”

チャーリーの声に、エリザベスは耳をすませた。振動音とは別の音が、近づいてくる。通路の彼方から、猛烈なスピードで。

At Charlie's question, Elizabeth listened. A sound that was different to the vibration sound was closing in. From the other side of the passage. At tremendous speed.

その方向を見ると、それは不意に現れた。

It suddenly appeared as they looked into that direction.

巨人の立体映像（Hologram）だ。二メートルを優に超える四人の巨人たちが、こちらに向かって駆けてくる。荒い映像で顔はよく見えないが、四人とも白い鎧のような服を着て、武器のようなものを持っている。

It was a hologram of giants. Four giants, well over 2 meters, rush towards them. Although their faces were not visible in the rough image, all four were clothed in white armour and armed with something that resembled weapons.

Pg61

エリザベスは唖然とした。あっという間に巨人たちとの距離は縮まり、ぶつかると思った瞬間、彼らの巨体は彼女の身体をすり抜けていった。

Elizabeth was stunned. The distance between the giants shrunk rapidly and the moment she thought they would collide, the giants slipped through her body.

振り返り、走り去ってゆく巨大な背中を眼で追う。他の五人も茫然とつっ立っている。

Turning around, her eyes chased after those huge backs who had ran off. The other five were also standing in a daze.

「なんだ、あれ――」とミルバーンが言い終わらないうちにエリザベスは走り出していた。巨人が走り去っていった方角へと。

"What the- What was that――" Elizabeth was running before Millburn finished speaking. She headed in the direction where the giants have disappeared to.

「エリー！」

"Ellie!"

駆けてくるチャーリーたちを背中に感じながら、エリザベスは考えていた。あの巨人たちはエンジニアなのか？　何かに追われて逃げている様子だが、何に追われているのだ?

Thoughts started running in Elizabeth as she felt that Charlie and the others were chasing behind her. These giants are the Engineers? It seemed as though they were being chased by something. But, what were they chased by?

「待ちなさい、エリザベス、止まりなさい！」

“Wait, Elizabeth. Stop!”

無線機からヴィッカーズの声が聞こえてきたが、無視して走り続ける。これはホログラムだ。実物との接触ではないので、報告の義務はない。

She could hear Vickers’ voice from the radio, but ignored it and kept running. They were just holograms. There was no obligation for her to report because she was not making contact with the real thing.

巨人の後ろ姿が見えた。ひとりしかいなくて、彼は何かに躓いたのか、バランスを崩すように床に倒れ、倒れた瞬間にその姿は消えた。映像再生が終わったようで、通路の帯電も振動音も同時に消えた。

She spotted the back of a giant. He was alone; He stumbled over something and fell to the floor after losing balance. The moment he fell, his form vanished. The video playback seemed to have ended, and the charging and vibration noise from the passageway disappeared at the same time.

再び闇と静寂が訪れ、立ち止まったエリザベスはライトで周囲を照らし出した。ヴィッカーズが何かを喚いている。鬱陶しいので無線を切る。

Once again, darkness and silence descended. Elizabeth, who had stopped, lit up her surroundings. Vickers was calling out something, but Elizabeth turned off her radio instead because it was annoying.

Pg62

「エリー」

“Ellie.”

チャーリーたちが追いついて、一緒にあたりを照らし出した。

Charlie and the others caught up and their lights all came on at the same time.

「どこに行ったんだ？　さっきのやつ」

“Where did they go? Those guys before?”

「ホログラム映像っぽかったけど――彼らがエンジニアなの?」

“They looked like holograms but――Do you think they’re Engineers?”

「わかんない」

“I don’t even know.”

フォードに答えながらエリザベスは前に進んだ。前方の壁にドアがあり、その前に妙なものを見つけたからだ。近づいて、照らす。

Elizabeth moved forward while answering Ford. There was a door on the front wall and she spotted something strange in front of it. She got closer to light it up.

「これって――」

“This is――"

背後からチャーリーの驚嘆の声が聞こえ、エリザベスは頷いた。

Charlie’s surprise was heard from behind, to which Elizabeth promptly nodded.

「さっきの巨人の遺体（mummy）ね」

“The mummy of that giant just now.”

ライトに照らし出されたのは、ホログラム映像の生き物と同じくらいの大きさの、ミイラだった。かなり古くて劣化が激しいが、ホログラムの巨人と同じ服装で、同じ体勢で床に倒れている。映像と違っているのは、このミイラには頭部がないことだ。首の切断面をドアにひっつけるような状態で、倒れている。

Under their light, they unveiled a mummy that was about the same size as the creature from the hologram. It was quite old and had deteriorated severely but they were able to tell that it was dressed similarly as the hologram giant and laid, fallen, on the floor in the same posture. The only difference with the video was that this mummy was headless. The body seemed to have fallen in a way that the cut surface of the neck was attached to the door.

「 たぶんドアにはさまれて、首がちぎれたのね」

“Looks like he was caught in the door and got his neck torn off.”

「ホログラム映像はコイツの最期を映したものか――」

“Does that mean the hologram video reflects the last moment of this guy...?”

Pg63

屈んで首の切断面をのぞきこんでいたチャーリーは立ちあがった。そして無線機で話しかけた。

Charlie, who had bended over to examine the cut surface of the giant’s neck, stood back up and promptly talked into his radio.

「報告はした。あとは現場の判断で進めてくぜ」

“Report done. After this, we will proceed at the discretion of the site.”

ヴィッカーズは何かを言ってきたが、チャーリーは無視して、壁を見上げた。

Vickers was about to say something but Charlie ignored her and gazed up at the wall.

そこに文字のようなものが縦横に並び、彫り刻まれている。ひとつひとつが象形文字のような形をした文字だ。

There, those engraved patterns that seemed like letters were lined up vertically and horizontally.

「読めそう?」

“Likely to decipher them?”

チヤーリーが訊いたら、デイヴィッドは頷いた。

To Charlie’s question, David nodded

「おそらく」

“Probably.”

デイヴィッドは文字の前に立ち、壁画に手をかざした。まるで手のひらで読みとっていくかのような仕種だ。

David stood in front of the letters and held his hand over the wall engravings. The gesture was as if he was reading from the palm of his hand.

「なんて書いてある?」

“What is written?”

「少々お待ち下さい。今、記憶にある古代文字と照合し――」

“Please wait a moment. Right now, I am matching these to the ancient letters in my memory.”

「――悪いが、俺は先に帰らせてもらうぜ」

“――Sorry but I’m going to head back first.”

デイヴィッドの声を遮るように、いきなりファイフィールドが荒い口調で言った。

In order to intercept David’s voice, Fifield suddenly butted in harshly.

「どうしたの？ファイフィールド」

“What’s wrong, Fifield?”

Pg64

エリザベスが呼びとめると、彼は足を止めて振り返った。

When Elizabeth called, he stopped in his tracks and looked back.

「俺はただの地質学者だぜ。この建物が人工のものなら管轄外だろ。それにでっかい幽霊に追っかけられたり、首なしミイラに遭遇したりと、このプロジェクトは危険ずぎる」

“I’m just a geologist. If this place is artificially made, it’s out of my zone. Besides, this project is too dangerous! We’ve been chased by a huge ghost and encountered a headless mummy.”

「ミイラは遺跡につきものでしょ。 幽霊も」

“But, mummies are commonly associated with ruins. Ghosts, too.”

「その分野でも俺は貢献できそうにない。悪いが先に船に帰らせてもらうよ」

“It’s unlikely I can contribute in this area. I’m sorry but I’m going to go back to the ship first.”

有無を言わさぬ強い口調だった。そのままま歩きはじめたファイフィールドの背中を、ミルバーンが追った。

He proclaimed in a strong tone that meant he would have his way regardless. Millburn followed after Fifield, who had begun walking again.

「待った、僕も行くよ」

“Wait! I’ll go too.”

「ミルバーン」

“Millburn.”

ミルバーンは振り返り、申し訳なさそうな眼でエリザベスを見つめた。

The biologist turned around and looked apologetically at Elizabeth.

「.....すまない。怖いんだ。これはきっと我々の手に負えるものじゃない」

“.....I’m so sorry. It’s terrifying. This is certainly not something we can handle.”

「それは契約違反じゃない？　ミイラだって立派な元生物よ。それを前にして生物学者が放棄しようっていうの?」

“Isn’t this a breach of contract? This mummy is a fine specimen of the first organism. Are you saying that a biologist gives up before doing anything?”

「フェアな契約じゃなかったろ。前もって目的地やエンジニアのことを聞かされた訳じゃなかったからね。聞いていたら、来なかったよ」

“It wasn’t a fair deal in the first place. We didn’t get to ask you about the destination or anything about these Engineers in advance. If I had known, I wouldn’t have come.”

「そんな、今さら勝手な――」

“Much too late now, you selfish――"

Pg65

「命あっての生物学者だよ。何なら前金は返す」

“Hey, I’m a biologist with a life! I’ll return the advance payment, if you want.”

ミルバーンは前に向きなおると、駆けていった。

Millburn turned around and darted off.

「人類の創造主に会えてよかったな」

“I am *so* glad to meet the creator of humanity.”

ミルバーンと合流したファイフィールドはそう言って、去っていった。

Fifield, who was joined by Millburn, said so and left.

エリザベスは切っていた無線を ON にした。

Elizabeth turned her radio back on.

「ヴィッカーズ、あなたからも何か言って」

“Vickers, anything you want to add?”

「――現楊のことは、現楊で判断ずるんじゃなかったの?」

“――Did you not mention that matters relating to fieldwork should be left to those on the field to decide?”

嫌味よ言葉に、美貌のほくそ笑みをエリザベスは浮かべた。

Elizabeth chuckled to herself at those words full of sarcasm.

「それに勝手なのはあなたもでしよ。自分の都合で無線を切ったり、つけたり」

“Aren’t you a selfish one, too? Turning off and on your radio at your own convenience.”

「わかった。もういい」

“Alright, I get it. Enough.”

エリザベスは息を吐いた。ヴィッカーズは調査隊がエンジニアに辿りつくことを快く思っていない節がある。そんな彼女にとっては、ミルバーンやファイフィールドがこの現場から去るほうが好都合で、留まる説得をするとは思えない。

Elizabeth sighed. Vickers had a point that the survey team did not feel willing to reach the Engineers. For that woman, it was much more favourable that Millburn and Fifield had left the site. Elizabeth could not imagine Vickers ever persuading them to stay.

また息を吐き、気を取り直すとエリザベスはミイラと向きあった。チャーリーから差しこみ式の年代測定器を借り、死亡経過年数を計測してゆく。およそ二千年前後と数値が出たとき、眼の前から大きな軋みの音が聞こえた。金属と金属とがこすれあい、何かがはずれてゆくような音だ。

Sighing once again, Elizabeth regained her mood when she turned towards the mummy. She borrowed an insertion-type dating instrument from Charlie in order to measure the number of years since the giant’s death. When the number turned out to be around 2000 years, she caught a loud creaking sound right in front of her. It was as if something was derailing when two metals were rubbing against each other.

Pg66

「何してるの?」

“What are you doing?”

フォードが驚いた声をあげ、エリザベスとチャーリーも顔を上げた。

Ford raised her voice in alarm. Elizabeth and Charlie glanced up in attention.

デイヴィッドが壁面の文字に次々と手を触れ、強く押し続けている。何かのスイッチを ON にしてゆくかのように。

David was touching the letters on the wall one after another and kept pushing hard, as if turning on some switches.

「文字が読めました。このドアの開け方を記したもので、今から開けます」

“I could read the letters. It describes how to open this door, which is why I can open it from now on.”

何の躊躇いもない落ち着いた声に、エリザベスは驚き、焦った。

He spoke in a calm voice without any hesitation. Elizabeth was surprised, yet panicked.

「待って。中に何があるのか――」

“Wait! We don’t know what’s inside――"

そんな戸惑いの声をあげているうちに、ドアは開いていった。

While her bewildered voice was in the midst of speaking out, the door was opening.

第二章　寄生

Part Two Parasite

1

Pg68

ドアが開いた瞬間に、ひやりとした冷たい空気が流れ出てきた。

The moment the door opened, they were welcomed by a draft of cold air, surrounding them with a chilling sense of foreboding.

が、それ以外は何も起こらなかった。さっきとは違って振動音が起こることも、帯電がはじまることもない。

Otherwise, nothing else happened. Unlike before, there was no vibration noise or electrification sound.

デイヴィッドは足を前に踏み出し、中へ入っていった。

David stepped forward and entered.

チャーリーが続き、エリザベスとフォードもあとに続く。

Charlie followed, and after him came Elizabeth and Ford.

「見て」

“Look.”

エリザベスはすぐに足を止め、床を照らした。

Elizabeth immediately halted and shone her light beam on the floor.

「ミイラの頭ね」フォードが近づいて身を屈めた。「驚くほどいい保存状態ね。この冷気のおかげかも」

“That’s the head of the mummy,” Ford approached and crouched near it. “It’s surprisingly well preserved. I suppose we should thank this cold air.”

切断された頭部は異様に大きく、それは耳のない象の頭部のような形をしていた。荒い映像のホログラムで微かに見てとれた巨人たちの頭部には、確か顎のあたりに象の鼻のような長い部分があった。その部分がしっかり残っているということは、外の胴体部分よりも保存状態はいいと言える。

The severed head was unusually large and shaped like an elephant's head without ears. In that rough, holographic video, they had faintly glimpsed that the head of that giant had certainly possessed an elongated part like an elephant's nose around its chin. Since that part still firmly remained, it could be said that its preservation state was better than the outer trunk.

「持ち帰りましょう。いいザンプルになる」

"Take it back with us. It will become a good sample."

エリザベスは宇宙服のポケットから特殊ナイロン袋を取り出した。しかしミイラの頭部は直径が六十センチくらいあって大きく、入れるのに手こずっていたら、チャーリーの声が聞こえた。

Elizabeth removed a special nylon bag from her spacesuit pocket. However, the mummy's head was at least 60cm in diameter. She was struggling to insert in in the bag when she heard Charlie's voice.

「エリー、来てくれ」

"Ellie, come here."

声は前方の闇から届いた。ミイラの頭部をフォードに任せ、早足で行く。行くにつれ、気温がどんどん下がってゆく。奥は巨大な冷凍倉庫にでもなっているのか。

His voice echoed from the darkness ahead. Elizabeth left the mummy's head to Ford and jogged to him. As she went, the temperature steadily declined. Is this inner part a cold storage warehouse?

闇に動くものがふたつ見えた。チャーリーとデイヴィッドのライトが照らしている部分だ。さらに近づくとエリザベスは息を呑み、足を止めた。

She spotted two blobs moving in the dark. There was a section where both Charlie and David's light converged on. As Elizabeth closed in, she sucked in a breath and stopped.

それは巨大な顔だった。石像の顔で、その表面をふたつのライトの灯が這っている。

It was a gigantic face. On the surface of that monolithic statue crawled two beams of light.

石像の高さは七、八メートルくらいで、なんという存在感だろう。

The height of the monolith was about 7 or 8 meters; what an overwhelming presence!

それは人間の顔をしている。その精巧な造形力にも驚かされる。

It beheld a human face. She was surprised by the level of sophistication exhibited by the model..

まぎれもない人間の顔で、しかもイースター島のモアイ像のような単純化された彫像ではなく、眼を閉じた、リアルな大人の男性の顔だった。

It was unmistakably a human face. Not a simplified statue like the Moai statue on Easter Island. No, it was a real adult male face with eyes closed.

Pg70

さらに近づこうとしたエリザベスは、いつの間にか自分が大広間（hall）のような、丸い部屋にいることに気づいた。

Elizabeth, who tried to get closer, imperceptibly noticed that she was in a circular room like a hall.

部屋の中心に石像があって、最初はドライアイスのような煙に隠れて見えなかったが、石像を何重にも取り囲むように多数の円筒のようなものが、円状のフロアいっぱいに並べてかれている。まるで墓石だ。,

The monolithic statue was located in the heart of the room. At first, visibility was not very clear because the surroundings were covered by smoke like dry ice. But now, they could see that there were many cylindrical objects arranged intricately around the monolith and thoroughly covered the entire circular floor. It was just like a tombstone.

円筒は鉄でできているの 、いずれもくすんだ鋼色で、側面が少しふくらんだ壺のような形をしている。大きさは大小様々で、小柄なエリザベスの背より高いものもあれば、膝下までしかないものもある。

The cylinders were made of iron, all of which had a dull steel colour, shaped like vases with slightly bulging sides. Their sizes varied, some taller than Elizabeth’s petite stature, others barely reached below her knees.

それらの合間を縫って、石像に近づいてゆく。ライトで照らす。

Closing the distance between, the three approached the monolithic statue. The area was well illuminated by their lights.

修行中の禅僧のような、寡黙な表情を浮かべた男の顔が、浮かびあがる。

There, emerged, a face of a man with a reticent expression, like a Zen priest during training.

優美な輪郭の曲線上に、瞼、耳、鼻、口がしっかりと造形されていて、そばで見ているだけで、石像からの畏怖のような、硬質な何かを感じてしまう。力強くて静謐な圧力のようなものを。

On the curve of those graceful contours, the eyelids, ears and nose and mouth were finely shaped. Just by looking at it, they could feel something tough, something close to awe, from this monolithic statue. Something like a powerful and tranquil pressure.

「人間にそっくりですね」

“It looks just like a human.”

デイヴィッドが言った。

David said.

「……これが、エンジニアの顔なの？」

“……Is this the face of an Engineer?”

「だとしたら、僕たちは似たもの同士ってことになるな」

“If that’s the case, we are two of a kind.”

Pg71

チャーリーも見上げながら、言った。

While looking upwards, Charlie spoke.

「似たもの同士——嬉しい?」

“Two of a kind——Are you glad about this?”

「どうだろう。きみは?」

“What about it. And you?”

チャーリーのライトは石像の上部分を這い、天井の一部分も照らした。

Charlie’s light traced over the top of the monolith and illuminated a portion of the ceiling.

妙なものが見え、エリザベ スも照らす。また息を呑んだ。

Seeing some strange things, Elizabeth shone her light on it. Again, she drew in a breath.

「……すごい」

“.....Amazing.”

エリザベスがそう洩らしたのは、そこに美しい絵画が見えたからだ。まるで中世ルネッサンス期に描かれた教会の天井画で、ゆったりとした衣服を身にまとった逞しい青年が、天使のように空を舞っている。眼を伏せた青年の表情は実に禁欲的で、色づかいは暗いが、繊細なタッチの画は優美と言える。同じような画は天井いっぱいに描かれ、埋め尽くされていた。

The word spilled from Elizabeth when she saw the beautiful painting there. It was like a church ceiling painted in the Middle Ages or the Renaissance period. There was a robust young man in loose clothes, dancing in the sky like an angel. His lowered eyes gave his expression a truly austere impression. Although the colour schemes were dark, the delicately touched image could be said to be graceful.

「.....美しい絵画ですね」

“.....What a beautiful painting.”

「わかる？　きみにもこの美しさが」

“Can you also understand the beauty of things?”

天井を見上げているデイヴィッドに、チャーリーが訊いた。

Charlie asked David, who was looking up at the ceiling.

「わかります。みなさんがこれらの絵画を見て、美しいと感じていることは」

“I understand. The fact that everyone is seeing these painting and feeling they are beautiful.”

「そういうこと」

“That’s it.”

「.....嬉しいかも」

“.....I might be happy.”

天井画を見上げながら、エリザベスは言った。

While staring at the painting on the ceiling, Elizabeth said.

「え?」

“What?”

「さっきの質問。エンジニアと似たもの同士で、嬉しいかもって言ったの」

“Your question before. You said you were happy to have been cut from the same cloth as the Engineers.”

「ふうん。向こうも光栄に思ってくれたらいいけど――わ」

“Yeah. I wish I could be honoured over there, but――What the...”

チャーリーは足元を見ていて、エリザベスも見ると、煙の下の床面に蠢くものがあった。虫だ。蛆のような虫が大量に湧き出ていて、床面を這っている。

As Charlie looked at his foot, Elizabeth saw something wriggling on the floor under the smoke. It was a worm. A lot of them such as maggots were springing up and crawling on the floor.

「虫。.....でも変だな、こんな寒い場所で湧くなんて」

“It’s a worm.....But that’s strange, appearing in such a cold place.”

「これの周囲に集まっているようですね」

“They seemed to be gathered around this vicinity.”

デイヴィッドは傍らの円筒を指した。一メートル前後の円筒で、彼は腰を屈めて顔を近づけている。筒のてっぺんに黒い何かが蠢いているからだ。それは藻のようなもので、まるで集まった毛虫が踊っているかのような、奇妙な動きを見せている。

David pointed to a cylinder on the side. He bended over and brought his face closer to the cylinder that was approximately a meter in height. This is because there was something black and wriggling at the top of the tube. It resembled algae and was displaying mystifying movements as though a gathering of caterpillars were dancing.

「何かあるのかもしれません」

“There may be something here.”

「ダメ、さわらないで！」

“No! Don’t touch it!”

エリザベスの声に、デイヴィッドは円筒のてっぺんに伸ばしかけていた手を、ピタリと止めた。

At Elizabeth’s urgent voice, David halted the hand that was reaching out to the top of the cylinder.

「――すみません」

“――I apologise.”

「謝らなくてもいい。でも何も触らないでほしいの、まだ」

“There is no need to apologise. But I don’t want to touch anything yet.”

Pg73

「わかりました」

“Understood.”

デイヴィッドは立ちあがった。そしてまた上を見た。

David straightened. He looked up again.

「画が動いています」

“The picture is moving.”

エリザベスとチャーリーも顔を上げた。天井画が変化を起こしている。まるで劣化してゆく様子を早回しの映像で見ているかのように、見る見るうちに変化している。

Both Elizabeth and Charlie tilted their heads. The ceiling painting had changed. Its change was flitting before their eyes, as if they were watching a fast-forwarding video showing its deterioration.

「風化か?」

“Is it weathering?”

「あたしたちが入ってきた影響?」

“Is it an effect of us coming in?”

真空に近い状態の場所で、何万年も保存され続けてきた古代遺跡が、発掘者がその場所に侵入したことによって外の空気が大量に流れ込み、急激に変色や劣化を起こして風化してゆくケースは稀に起きる。

There are rare cases of ancient ruins that have been preserved over tens of thousands of years in a near vacuum state. With the invasion of excavators, a large amount of outside air flows into those places, causing radical discoloration and deterioration to the artefacts inside.

しかし、今起きている現象は、風化とは少し違っている。まるで水たまりの表面に描かれていた絵画が、水底にあいた穴のせいで内側に引っぱられるように、妙な渦を描きながら収縮しはじめているのだ。同じ現象は天井の様々な場所で起きはじめていて、絵画の優美なラインが崩れてゆくのを、エリザベスは悲しい眼で見ていた。

However, what is occurring now is a little different from weathering. It has started to contract while forming a strange vortex, almost as if the painting was drawn on the surface of a puddle and is being pulled inwardly by a hole beneath the water. The same phenomena began to occur in various areas on the ceiling and Elizabeth looked on with sad eyes as the elegant lines of the painting crumbled away.

「ひとまず、離れたほうがいいかもな」

“It might be better to leave for the time being.”

チャーリーの声に促され、エリザベスとデイヴィッドは来た道をもどっていった。

Prompted by Charlie’s voice, Elizabeth and David returned the way they came.

Pg74

ミイラの頭部を袋に収めることにフォードはまだ苦戦していて、もどってくるなりエリザベスは手伝った。収めるとそれを手提げのバッグの中に入れ、取っ手を一本ずつ持った。重いので、ふたりがかりで持たなくてはならない。

Ford was still struggling to put the mummy’s head in the bag and Elizabeth helped when she returned. She managed to fit it in the tote bag and held on to one of the handles. Because it was heavy, two people had to carry it together.

四人が歩きはじめたとき、〈プロメテウス〉から連絡が入った。やネックが言うには、風速五十五メートルの猛烈な砂嵐が近づいてきているという。しかも厄介なことにその嵐は、宇宙服を焦がすほどの強力な静電気を帯びているという。

When the four started walking, they received a call from the *Prometheus.* A fierce sandstorm with a wind speed of 55 meters was approaching, Janek informed. To make matters worse, the storm contains a strong static electricity that has the potential to burn the spacesuit.

「火星の『死の砂嵐』並みの？」

“Is it at the same level as Mar’s “Sand Storm of Death”?

「おそらくそれ以上だ」

“Probably deadlier.”

誇張を少しも感じさせない重い声でヤネックは言った。火星で時折起きる、膨大な量の静電気を帯びた巨人な砂嵐は　“死の砂嵐”　と呼ばれ、巻き込まれたら絶対に助からないという。

Janek said in a heavy voice that revealed he was not even exaggerating a little. Giant sandstorms with huge amounts of static electricity occasionally occur on Mars and are hailed as “Sand Storms of Death”. It is said that anyone who are caught in them will never be saved.

「ミルバーンとファイフィールドはもう戻ってるの？」

“Are Millburn and Fifield back already?”

「まだだ。ふたりにはこれから伝える。できれば一緒に戻ってきてくれ」

“Not yet. I will contact them both. Come back together if you can.”

通信を終えて出口に急ごうとしたら、チャーリーがいない。デイヴィッドが言うには、先にドアを潜って洞窟道に戻っていったという。

Charlie was nowhere to be seen when they wanted to rush to the exit after ending communications. David told her that he had dived back into the door earlier and returned to the cave passage.

エリザベスもそこに出ると、チャーリーは来た道の方角ではなく、逆側の少し離れたところで、何かにライトを当てていた。

When Elizabeth also came out, Charlie was aiming his light on something a little way on the opposite direction of the passage they had come from.

Pg75

「チャーリー!」

“Charlie!”

エリザベスは近づいていった。

Elizabeth approached.

「ヤネックから連絡があって、嵐が近づいてるの。すぐにここから――」

“We received a message from Janek. A storm is approaching. We need to leave immedia――"

「見ろよ」 エリザベスの声を遮って、チャーリーは言った。「死体だらけだ」

“Look here.” Charlie said, interrupting Elizabeth’s voice. “Full of corpses.”

エリザベスはチャーリーに近づき、あたりを照らしてみた。驚いた。

Elizabeth got closer to Charlie and turned her light to that area. Shock invaded her.

さっきのミイラと同じような遺体が数体、通路のところどころに転がっている。

Numerous bodies, similar to the previous mummy, were scattered around the passage.

「.....何があったんだろう？」

“.....What happened, I wonder?”

「わかんない。わかんないけどおそらく.....さっきのミイラが追われてたものに、コイツらも追われてたんじゃないのか？」

“I don’t know myself. I don’t know but probably.....these guys were also chased by the same entity that chased our mummy?”

「え?」

“Huh?”

「古すぎてよくわかんないけど、死体はどれもまともじゃない気がするんだ.....」

“I’m not too sure because it’s very old, but I feel that these corpses are not right.....”

エリザベスはミイラの一体に近づき、胆を凝らした。

Elizabeth drew near to the body of a mummy and gathered her courage.

衣服の腹部が妙な破れ方をしていて、奇妙な恰好で横たわっている。

The giant was laid in an unusual posture and the abdominal portion of its clothes had a strange tear.

破れた箇所をよく見ようとしたら、無線機からヴィッカーズの声が届いてきた。砂嵐の動きが早まっているらしく、十五分後に〈プロメテウス〉の外部扉をすべて閉めるから、間にあうように急いで帰ってこい、とのことだ。迷いがない断定的な口調は、間にあわなければ見捨てる、という意味を暗に仄めかしている。

When she tried to look closer at the torn part, Vickers voice entered the radio. It seemed that the movement of the sandstorm was precipitous, so they were advised to hurry back as all exterior doors of *Prometheus* would be closed after 15 minutes. Her assertive, equal tone hinted at her seriousness – that she would really forsake them if they were not in time.

Pg76

エリザベスたちは死体の検分をあきらめ、すぐにフオードとデイヴィッドに合流すると、ヘルメットを装着しながら出口へと急いだ。

Elizabeth gave up inspecting the corpse and soon joined Ford and David, rushing to the exit while putting on her helmet.

2

外に出たら、〈プロメテウス〉とは逆方向の遠くの空が、茶色く染まっていた。

When they reached outside, the far horizon opposite the *Prometheus* was stained brown.

黒雲と言ってもいいくらいの濃い茶色で、規模も大きい。火星の “死の砂嵐” をエリザベスはテレビで見たことがあったが、今実際に眼にしているものは、それとは比べ物にならないくらいの破壊的な迫力に満ちている。巻き込まれたら絶対に助からないだろう。

It was a dense brown colour that might as well be called black clouds, since their scale was alarming. Elizabeth had seen Mar’s “Sand Storm of Death” on TV before but what she was actually witnessing was full of destructive power that was incomparable. Nobody would be able to save those ensnared by this storm.

装甲車とバギーバイクをとめている場所へ急いだ。バッグに入れたミイラの頭部は大きくて重く、今はデイヴィッドとチャーリーが運んでいるが、あまり早く走れない。

They rushed to the place where they had left their armoured car and buggy bike. The bag carrying the mummy's head is big and heavy and currently being held between David and Charlie, however they were not able to run very fast.

やっと到着すると、バッグをバギーバイクの大きなカゴの中に放り込んだ。

When they finally arrived, the bag was thrown into the big basket of a buggy bike.

そしてエリザベスは、とまっている八輪装甲車と二台のバギーバイクを見て、愕然とした。

Then, Elizabeth, who was looking at the eight-wheeling armoured car and the two buggy bikes, stood aghast.

Pg77

往路に使用した車両すべてがここに残っているということは、ミルバーンとファイフィールドはまだ建物の中に残っているということだ。ふたりが〈プロメテウス〉まで徒歩で帰っていったとは、思えない。

The fact that all the vehicles used for their outbound journey remained in place meant that Millburn and Fifield were still in the building. She didn't think they could have returned to the *Prometheus* by foot.

「ミルバーン、ファイフィールド、どこ？！」

"Millburn and Fifield, where are you?!"

無線で呼びかけると、しばらくしてミルバーンの声が返ってきた。

When she called through the radio, Millburn's voice responded after a brief lapse of time.

「まだ建物の中にいる。妙をものを見つけて、調べているうちに道に迷ってしまって」

"We're still in the building. We found something strange and lost our way while investigating it."

「砂嵐がそこまで来てんのよ！」

"The sandstorm has arrived!"

「ヤネックから聞いた。僕たちは嵐が過ぎるまでここで待機するから、先に行ってくれ」

“We heard from Janek. We will wait here until the storm passes, so you guys go ahead.”

エリザベスは不安を覚えた。嵐が去るまで何時間かかるのかわからないのだ。日没になれば気温はかなり下がる。

Elizabeth was worried. It wasn’t known how long it would take before this storm passes. At sunset, the temperature would drop considerably.

振り返る。砂嵐はすでに建物の百メートル手前までに迫っている。もうもうと立ちこめる煙が集積した茶色い壁の中に、稲光のような光の明滅がはっきりと見えはじめていた。

She looked back. The sandstorm was already closing in on up to 100 metres in front of the building. The flickering of light like lightning was clearly visible within the accumulated brown wall which rose in thick plumes of smoke.

「わかった。用心してね」

“Alright. Stay alert then.”

ふたりは宇宙服を着て屋内にいるのだ。何とかなるだろう。

The two are indoors wearing spacesuits. They should be fine somehow.

ミイラの頭部を載せたバギーバイクをデイヴィッドが運転することになり、あとの三人が装甲車に乗りこんだ。もう一台のバギーバイクは砂嵐が破壊してしまうが、仕方ない。この状況で人間が運転するのは危険すぎる。

David was taking the buggy bike with the mummy’s head while the other three climbed aboard the armoured car. The other buggy bike had been destroyed by the sandstorm, but it can’t be helped. It was too dangerous for humans to drive in this situation.

Pg78

チャーリーがハンドルを握り、アクセルを吹かしてエンジンを唸らせると、すぐに発進した。

Charlie grabbed the steering wheel, blasted the accelerator and the vehicle immediately set off with a growl of its engines.

砂嵐は建物をあっという間にのみ込み、装甲車とバギーバィクのすぐ後ろまで迫ってきていた。しかし車両のスピードが上がってゆくと、その距離は徐々に広がりを見せはじめ、三人の調査員たちの強張っていた表情にようやく余裕の色がでてきた。

The sandstorm quickly swallowed the monument and was closing in behind the armoured car and the buggy. However , as the speed of the vehicles increased, the distance gradually began to widen, until finally, there was a trace of colour on the stiffened expressions of the three survey members.

「ふー、まさに間一髪だったね」

“Whew, that was too close for comfort.”

「まだ完全に助かった訳じゃないよ」

“We’re not completely safe yet, you know.”

「そうそう。油断しないで、運転主さん」

“Yes, yes. Keep your wits about you, Mister Driver.”

「はいはい」

“Yeah, yeah.”

フォードと一緒にチャーリーに発破をかけると、エリザベスは窓から斜め後ろを見た。

When they were poking and prodding at Charlie, Elizabeth slanted her gaze behind the window.

ヘルメットのフィルター越しに、涼しい表情を浮かべたデイヴィッドがバギーバイクを猛スピードで走らせている。砂嵐との距離が広がっているとはいえ、運転を誤って転倒すればお終いた。高性能のアンドロイドといえども破壊的なエネルギーレベルの静電気に全身の回路を徹底的に焼かれ、下手をすれば “死” に至ってしまう。それなのに、そんな恐怖や不安を微塵も感じないのか、デイヴィッドは正確なハンドル捌きで、たまに路上に転がっている石を避けながら、悠然と疾走し続けている。

Over the visor of her helmet, she could see David riding the buggy bike at a fierce speed with a cool expression. Even though his distance to the sandstorm had increased, a driver would be done for if they accidently fell from their bike. The bodily circuits in a high-performance android would be completely baked by such a destructive level of static electricity. If they were inept, they would end up “dead”. And yet, whether he felt even a speck of fear or anxiety, David continued swiftly and calmly while accurately manipulating the bike handles to avoid the occasional stones that were in his way.

エリザベスは思った。感情がない、とはどういうことなのだろう、と。

What does it mean to have no emotions, Elizabeth wondered.

嬉しいことがあっても嬉しくなれず、悲しいことがあっても悲しめない、ということか。しかし怖いことがあっても怖がらずにすむし、腹立たしいことがあっても立腹しないですむ。

Does it mean that you would not be happy even if there is something to be happy, and that you can't be sad even if there is something to be sad about? But then, if there is something scary, you could ignore it without fear and if there is something annoying, you wouldn't have to be angry.

それらの事柄にどのようなメリット、デメリットがあるのかよくわからない。しかしひとつ言えることは、愛も感情であり、その感情をすぐに表に出す人間に対してひとは、より人間的であるという印象を抱いてしまう、というこだ。

She was unable to differentiate between the merits and demerits of these matters. But one thing can be said is that love is also an emotion. This means that people who immediately express their emotions will leave the impression that they are human.

逆に愛を含め、あらゆる感情を表に出したがらない人間は、非人間的なひとと呼ばれることが多い。

Conversely, people who are unwilling to show all their emotions, including love, are often called inhuman.

非人間的な人間。ひとに非ずの人間。

An inhuman person. A person without humanity.

もしかすると、“無” の境地を得ようと、厳しい修行に必死に堪える仏教や禅宗の高僧たちが、それに近いのかもしれない。無の境地を悟ることによって、神や宇宙という非人間的な存在に、彼らが限りなく近づこうとしているのなら。

Perhaps, in trying to attain a state of “nothingness”, Buddhist and Zen high monks who desperately endure severe training may be close to it. By realising the state of nothingness, they may be able to get as close as possible to the inhuman existence of God and the universe.

感情を失くす、とは、そういうことなのだろうか?

In that case, does that mean you will lose your emotions?

しかしもし仮に、本当に一切の感情を完璧に失くした人間がいたとしたら、そのひとは愛とは無縁な、完璧な非人間的人間ということであって、そんな人間は不幸になるとしか、エリザベスには思えなかった。そしてそんな不幸な存在が、アンドロイドのデイヴィッドなのか、と思う。

However, if there were a person who has really lost all emotions, that would mean that person is perfectly inhuman and would have nothing to do with love. Whether or not such a person would become miserable, she could not fathom, though she wondered if such a miserable existence belonged to the android David.

Pg80

ウェイランドは、生涯を通じて限りなく人間に近い高機能の人工知能、つまり心を作ろうとしていた。しかし実際に彼が作り続けてしまったのは、デイヴィッドのような不幸の存在ではなかったのか。だとしたら、それはなんと罪深いことなのだろう。

Throughout his lifetime, Weyland had been trying to create a high-performance AI that was as close to human as possible. In short, he intended to recreate a soul. Yet, isn't what he had been making actually misfortunate beings like David? How sinful it is!

ひとはひとを作れない。また、ひとを作ったのが神だとは、無神論者のエリザベスには到底思えなかった。古代の地球に発生した有機体が源で、それから途方もない永い年月の進化の果てが人類だ、という説のほうが真実味や現実味が圧倒的に勝っている。

People cannot make people. As an atheist, Elizabeth, never thought that God could possibly have created people. Human beings originated from organisms in ancient Earth and after that, the result of a tremendously long period of evolution. This theory that is more authentic and realistic wins by a landslide.

しかしウェイランドの言葉ではないが、本当にそれが人類の起源の真実なのか、という疑問も抱いてしまう。それはひとつの可能性でしかない。ひとつの可能性でしかないのなら、他の可能性もあるはずだ。

These, however, were not Weyland's belief. He also had doubts of whether this was truly the origin of mankind. That there was only one possibility. If there was only one possibility, there should be other possibilities.

その可能性の重要な鍵を握っているのがエンジニアであり、人類が誕生する以前に地球を訪れていたかもしれない彼らに、いったいどんな秘密が隠されているのか。

Engineers hold the essential key to those possibilities. What secrets are hidden in these beings who might have visited Earth before mankind was born?

バギーバイクの荷台に積まれたバッグの中に、そのエンジニアかもしれないミイラの頭部がある。それを見ながらエリザベスは、ふと思い出した。さっきのミルバーンの言葉を。

There is a mummy's head that might have been from an Engineer in the bag loaded on the carrier of the buggy. A thought flashed in Elizabeth' mind – those words from Millburn before.

――まだ建物の中にいる。妙なちのを見つけて、調べているうちに道に迷ってしまって

――*We're still in the building. We found something strange and lost our way while investigating it.*

妙`な`も`の`。ミルバーンやファイフィールドはいったい何を見つけたというのだ。

Something strange. What exactly did Millburn and Fifield find?

Pg81

すぐに無線で訊こうとしたら、〈プロメテウス〉が目前に迫っていた。格納庫では二台の車両の帰りを待つ宇宙服姿のチャンスや他のクルーたちが、"早くこい"　と両手を大きく振って手招きしている。

Immediately as the radio came to life, the *Prometheus* was closing in before their very eyes. In the hangar, Chance and the other crew members were waiting for the return of the two vehicles. They were frantically waving their hands, signalling for them to come back quickly.

チャーリーは装甲車のスピードをほとんど緩めずに一気にスロープを登り、広い格納庫の中で急ブレーキをかけながらハンドルを切った。八輪のタイヤと床面が激しくこすれあうスピンターンの音と衝撃が、車内のエリザベスたちに伝わってくる。

Charlie powered up the ramp at once without slowing down the speed of the armoured car. He spun the steering wheel to a stop in the large hangar while suddenly applying brakes.

「ゴール！」

"Goal!"

横滑り（drift）が終わるとチャーリーは叫び、エリザベスは車から降りて格納庫の床に立った。ミルバーンの連絡は、デイヴィッドが帰還して格納庫のハッチを閉じ、皆の無事が完全に確保されてからでいい。

When the drifting was over, Charlie shouted. Elizabeth got out of the vehicle and stood on the hangar floor. The could only contact Millburn after David had returned and closed the hangar hatch, ensuring that everyone was safe.

唸りのような轟音を響かせながらバギーバイクが近づいてきた。その背後には、稲光を明滅された悪魔のような砂の壁が、迫っている。

A resounding roar echoed into the hangar as the buggy approached. Chasing closely on its rear was the devil personified wall of sand flashing menacingly with lightning.

大丈夫、充分に間にあう。

It’s alright. There’s enough time.

しかしアクシデントが起きた。スロープに差しかかったところで、バギーバイクが大きく上下に揺れたのだ。さっき装甲車が減速せずに入ってきたとき、スロープに凹みを作ってしまって、その上を通ってしまったのかもしれない。

Suddenly, however, an accident occurred. Near the end of the ramp, the buggy bike shook up and down. While the armoured car had entered without slowing down, it might have made a dent in the ramp and the buggy might have passed over it.

「閉めろ！」

“Close it!”

Pg82

チャンスの声が響いた。

Echoed Chance’s voice.

デイヴィッドは顔色ひとつ変えずに体勢を立て直し、バギーバイクは無事に格納庫内で停止していた。しかし荷台から荷物が消えていた。さっきの衝撃で外に放り出されたのか、エリザベスが見ると、それは格納庫前の外に落ちている。

David righted his posture without a flinch in his expression and soon the buggy bike was safely parked in the hangar. However, the bag had vanished from the carrier. It was possible it

had been thrown out by the impact previously. When Elizabeth looked closely, she surmised it must have fallen out in front of the hangar.

砂嵐はもう目前に迫っていて、ハッチは閉まりはじめている。

The sandstorm is imminent and the hatch is starting to close.

気がついたらエリザベスは全力で走り出していた。ハッチの外側に向かって。

Before she couldn't realize, Elizabeth was running at full power. Headed beyond the hatch.

「エリー、よせ！」

"Ellie, don't do it!"

チャーリーの叫びを背中で受けながら、エリザベスはジャンプし、閉まりかけているハッチの隙間を潜った。着地するとバッグに近づき、重いそれを両腕で持ち上げる。

She had jumped and dove through the gap in the closing hatch and Charlie's voice merely bounced off her back. When she landed, she approached the bag and lifted the heavy load with both arms.

ハッチは完全に閉まりかけていて、もう間にあわない。

The hatch was almost completely closed and there was not much time.

「非常口を開けて！」

"Open the emergency exit!"

エリザベスは無線で叫んだ。格納庫の横側には非常時脱出用の小さな扉があって、内側から開けられる。重いバッグを何とか持ち続けながら、そこに向かって歩いてゆく。砂埃が激しく舞う劣悪な視界の中で、その扉が開いた。

Elizabeth called into the radio. There is a small emergency escape door on the side of the hangar that can be opened from the inside. She tightened her hold on the heavy bag and walked towards it. Amid her poor vision obscured by violent churning of sand dust, the door opened.

「エリー、早く！」

"Ellie, quick!"

無線を通じてチャーリーの声が届いてくる。背中から強烈な風がぶつかってきた。巨人の足で蹴られたような衝撃で、思わず前につんのめる。

Charlie’s voice carried over the radio. A vicious streak of wind lashed her back. Its force was equivalent to a kick from a giant’s foot and she was pitched forward involuntarily.

Pg83

エリザベスは両脚で踏ん張り、強風に飛ばされないよう重心を低くし、一歩一歩しっかりと地面を踏みしめながら前進を続けた。

She stood firmly on both legs and lowered her center of gravity to avoid being blow away by the strong winds. Then, step by firm step on the ground, she continued advancing forward.

非常口まであと五メートル.....三メートル .....一メートル ..... 五十センチ.....手を伸ばす。その指先が何かに触れた。

Five more meters to the emergency exit.....3 meters.....1 meter.....50 centimetres.....She reached out a hand. Her fingertip touched something.

その瞬間、暴風に煽られ、エリザベスの身体は吹き飛んでしまった。

At that moment, smacked by the windstorm, Elizabeth’s body was blown away.

闇雲に片手を伸ばし、何かに掴まろうとする。手ごたえがあった。見ると、格納庫の外壁に固定された梯子に、身体を水平にして宙ぶらりんの状態で掴まっている。非常口まで五メートルほどだが、暴風に逆らってそこまで歩いてゆくのはもはや不可能だ。

Her hand stretched blindly, trying to get a hold on something. She received a response. Looking at it, she found grabbing on to a ladder fixed to the outer wall of the hangar with her body dangling horizontally across. It was about 5 meters to the emergency exit, but it was no longer possible to walk up there against the storm.

どうすることもできない。ミイラの頭部を抱えたままなので、片手一本で梯子に掴まっているが、やがて力尽きて吹き飛ばされるのは必至た。その前に電死する可能性も高い。

There is nothing she can do. Because she was carrying the mummy’s head, only one hand was holding on to the ladder. It was inevitable that she would soon get exhausted, and be blown away. There is a high possibility that she will be electrocuted to death before that happens though.

エリザベスは唇を噛んだ。非常口まであともう少しだったのに、暴風に煽られた不運を嘆いた。

Elizabeth chewed on her lips. Even though there was only a little more distance to the emergency exit, she lamented her bad luck to have been beaten by the storm.

――ああ、なんであのとき風が吹いたの？　.....なんで今砂嵐がくるの？　.....なんであたしは、外に飛び出してしまったの？

――*Aahh. Why has the wind stirred up? .....Why does a sandstorm occur now? .....Why did I jump out?*

悔恨と自責の念にかられていると、チャーリーの声が聞こえた。

As she was drowning in her feelings of guilt and regret, she heard Charlie's voice.

「エリー、今行くから、もう少し頑張れ！」

"Ellie! I am coming for you now! Hang on for a little more!"

Pg84

前を見ると、非常口からチャーリーがゆっくりと出てきている。腰にワイヤーを装着し、そのワイヤーを非常口から少しずつ伸ばしながら、風に吹き飛ばされないように身体を水平にして、ゆっくりゆっくりとエリザベスに近づいてくる。

Looking ahead, she saw Charlie stepping out slowly from the emergency exit and attaching a wire to his waist. Little by little, he extended the wire from the emergency exit while at the same time, maintaining the level of his body so that it would not be blown away by the wind. Slowly, slowly, he approached Elizabeth.

「チャーリー……」

"Charlie....."

「エリー、荷物を捨てろ！」

"Ellie, leave the bag!"

「――いや！」

"――NO!"

バッグを持つ手に力をこめながら、エリザベスは首を横にふった。

Elizabeth shook her head sideways while clutching the bag more tightly.

「それを抱えたままじゃ危険だろ」

“It’s dangerous to hold on to it!”

「だったらこれを持ち帰って！　あたしじゃなくて！」

“Then, take it back with you! Not me!”

本気でそう訴えたエリザベスに返っ てきたのは、苦い笑い声だった。

In response to Elizabeth’s earnest appeal resounded a bitter laugh.

「――そう言うと思ったよ」

“――I thought you would say that.”

チャーリーはゆっくりと接近し続けて、やがてエリザベスの横に到達すると、背後にまわってその腰を両腕でしっかりと抱きしめた。

Slowly, Charlie continued to close their distance. Eventually when he reached Elizabeth’s side, both of his arms firmly embraced her waist from behind.

「離していいぞ」

“It’s okay to release now.”

エリザベスは梯子から手を離した。直後に、非常口から伸びていているワイヤーに、暴風にさらされたふたりの体重とミイラの頭部の重さがかかり、一気に張り詰めた。

Elizabeth released her hand from the ladder. Immediately afterwards, the wire extending from the emergency exit and taking the weight of two bodies and a mummy’s head that were all exposed to the windstorm, became strained at once.

Pg85

切れるかも、という不安がエリザベスの頭に過ぎったが、それは持ちこたえている。

There was a swarm of anxiety in Elizabeth’s mind, fearing that the wire would snap. Surprisingly, it held on.

「――引っぱってくれ」

“――Pull us in!’

チャーリーが無線で告げると、ワイヤーは動き出し、回りはじめた滑車の軋みが振動となって、エリザベスにまで伝わってきた。ゆっくりとだが着実に、ふたりは非常口に向かって近づいてゆく。

When Charlie informed through the radio, the wire moved and the squeaking of the pulley that began to revolve, trembled. The vibrations of these movements were felt by Elizabeth. Slowly but steadily, the two headed closer and closer to the emergency exit.

「しっかり持っとけ。絶対に離すなよ」

“Hold on firmly. Absolutely do not let go.”

力強くて優しい声に、エリザベスはバッグを抱えている両腕に力をこめた。

Under the powerful and kind voice, Elizabeth tightened the hold her two arms had on the bag.

「あなたもね」

“You too.”

「誰が離すもんか」

“Who would let go?”

やがてエリザベスは荒れ狂う悪魔のような暴風に逆らいながら、チャーリーにしっかりと抱き締められ、〈プロメテウス〉への二度目の帰還を果たすことができた。

Eventually, Elizabeth countered the raging devil that was the storm while being hugged firmly by Charlie and succeeded in returning aboard the *Prometheus* for the second time.

3

「見ろ、また死体だ」

“Look, another dead body.”

Pg86

ミルバーンがライトで照らしたそれを、ファイフィールドは見ようともしなかった。

Fifield did not even try to look at the spot Millburn had pointed his light on.

「――また腹が破れてる」

“——Its abdomen was ripped apart as well.”

洞窟道の隅に、ホログラムの巨人と同じような恰好をしたミイラが一体転がっていて、ミルバーンは近づいてまた腹部を観察している。そんな生物学者をファイフィールドはうんざりとした眼で見て、あたりをライトで照らした。

The body of a mummy with a likeness to the giants from the hologram was lying in a corner of the cave passage. Millburn had approached and was examining its abdomen as well. Fifield gave a fed up look at this biologist before directing his light around their vicinity.

洞窟の景色に変化はなく、単調な闇と岩肌の壁がどこまでも続いている。

There was no change in the scenery of the cave. A monotonous darkness and rocky walls continued in every which way.

「これで五体目だ。おかしいと思わないか？ 死因が同じ死体がいくつも出てくるなんて」

“This is the fifth body. Don’t you think it’s suspicious that there are several dead bodies with the same cause of death?”

「だな。で、さっきも言ったろ。興味ないって」

“I guess so. And, I’ve told you before. I’m not interested.”

前方の闇を照らしながら言う。確かに、腹部が破裂するように裂けているミイラと遭遇すろのは五度目だ。その度にミルバーンは足を止めてライトを当て、観察しているのだが、死後二千年前後ということが判明したぐらいで、大した成果はあがっていない。

He said while illuminating on the darkness ahead. Certainly, this was the fifth time they had encountered a mummy that had its abdomen ruptured. Each time Millburn stopped walking and pointed his light at the body. He observed it but, since these bodies were identified to be around 2000 years post mortem, great results had not been achieved.

「二千年前に何があったのか、気にならないの？」

“Don’t you care what happened two thousand years ago?”

「大きな地殻変動でもあったんなら俺の出番だけど、連続殺人事件はホームズかキンダイチだろ。——っていうかそんなに気になんなら、なんでショウやホロウェイと一緒に行かなかったんだ？」

*T/N: *Kindaichi* is the last name of a detective in a Japanese mystery manga series.

“If there’s a major crustal movement, it’s my cue. Otherwise, serial homicide cases are for Holmes and Kindaichi*. ——I mean, if you care so much, why didn’t you go with Shaw and Holloway?”

「見たろ、ホログラムの巨人を見境いなくショウが追っかけたの」

“I saw Shaw going after the hologram giants with recklessness.”

Pg87

「だから？」

“So?”

「ああいうリーダーとは一緒に行動したくない。いつか自分の暴走に仲間を巻き込んで、危険なメにあわせるに決まってる」

“I didn’t want to operate with that sort of leader. Someday her associates will get entangled in her wild actions or she may decide to expose them to dangers.”

「だとしたらホロウェイが今頃、とんでもないメにあってたりしてな」

“If that’s the case...at this time Holloway must be having a hard time.”

そんな揶揄の言葉にミルバーンはニコリともせず、立ち上がった。

Millburn smiled dryly at such mocking words, before getting up.

「とにかく、僕はこの星の生物への興味を失くした訳じゃないから」

“Anyway, it doesn’t mean I’ve lost interest in the creatures of this planet.”

その言葉には、以降もミイラと遭遇したら、その度に彼は足を止めて検分することの宣言が込められていて、ファイフィールドは気分を害した。この迷路のような洞窟内で迷子になり、未だに出口に辿りつけないでいるのも、元はといえばこの生物学者のせいなのだ。

Those word implied that if there were other mummies he encounter hereafter, he would declare to stop each time and make an inspection. Fifield was offended. It was originally the biologist’s fault that they had gotten lost in this maze-like cave and that they were still struggling to reach the exit.

調査隊と別れ、来た道を戻っていたファイフィールドたちは、途中の分岐点で妙なものを発見していた。来た道を戻るなら右側に行くべきなのだが、反対の左側の奥に、妙なものがあったのだ。

After separating from the survey team, the duo, who were returning on the passage they came, had discovered something strange at the junction. In order to return, they had to take the right passage. However, their new curiosity led them in the opposite direction, deeper into the left passage.

ふたりが見にいくと、それは死体であることがわかった。さっきエリザベスたちが発見したミイラと同じような恰好の死体で、首はつながったままだが、奇妙なことに腹部が破裂したように裂けている。ファイフィールドがそれを見ていたら、ミルバーンが「あっちにもある」と奥を指さし、別のミイラを発見した。

When they went to check it out, it turned out to be a corpse. It looked like the mummy discovered by Elizabeth, though the head was still attached. The mystery about this one was that its abdomen had a split as if it had been ruptured. When Fifield was looking at it, Millburn pointed to a point further back. “There’s another over there,” he had said and they had found another.

Pg88

そのミイラも腹部が破裂していて、それに関心を示したミルバーンが他の死体もそうなっているのかどうか確認しようと言い出し、暗い洞窟の奥をどんどん突き進んでいるうちに、道に迷ってしまったのだ。

That one also had a ruptured abdomen. Expressing his interest, Millburn suggested they go check whether the other corpses were also in similar condition. But as they rushed deeper and deeper into this dark cave, they gradually lost their way.

「お前も人類の創造主を信じてるクチか、ええ？」

“Do you also believe in the theoretical Creator of mankind?”

「ブリーフィングのときに言ったろ。エリザベスの、いや、ショウ博士の仮説自体には興味があるって」

“I’ve told you in the briefing. I’m interested in Elizabeth’s, no, Dr Shaw’s hypothesis itself.”

ふたりの無線機に反応があったのは、そのときだった。

That was when their radios came to life.

「ミルバーン！　ファイフィールド！」

“Millburn! Fifield!”

〈プロメテウス〉船長のヤネックの声で、ノイズの合間から響いてきた大声に、ふたりは思わず身体をビクッと緊張させた。

The voice of ship captain Janek, reverberated loudly between the noisy intervals. They were involuntarily tensed in startlement.

「なんだよ、通信回復したのか！？」

“What is it? Has the communication system recovered?!”

ファイフィールドも大声で返す。砂嵐が電波を遮って、さっきからずっと無線が使えない状態が続いていた。

Fifield returned loudly. The sandstorm had blocked the radio waves and their telecommunication devices were not available for a long while.

「いや、嵐はまだ去ってない！　今はたまたま繋がっているだけだ！」

“No, the storm hasn’t pass yet! It just happens that we are able to get through currently!”

「なんだよ」

“What the hell.”

「RPS も使えるんで迷子のお前らの現在位置を言う！　７４０１４７７だ！」

“We can also use RPS to relay the current positions of you lost children. It’s 7401477!”

Pg89

「出口は！？」

“Where’s the exit!?”

「おそらく７４０８３９２！　だが嵐がやまないあいだは近づかないほうがいい！」

“Around 7408392! But it’s better not to get too close while the storm is still going on!

「わかった！」

“Understood!”

「それから反応がある！　７４０５９９７！　そこから一キロ西だ！」

“And we also got a reaction! At 7405997! It’s a kilometre west from where you’re at!”

「反応？　何の！？」

“A reaction? Of what!?”

「お前が投げたボールが見つけた反応だ！　何かが動いてる！　生き物かどうかわからんが、ほんのわずかだけ！」

“The reaction was discovered by those balls you let loose! Something is moving! We’re not sure if it’s a living thing since it’s only moving slightly.”

ファイフィールドはミルバーンと顔を見あわせた。エリザベスたちが去っていったこの建物の中で、何かが動いている。

Fifield and Millburn exchanged glances. Something was moving in this building where Elizabeth and the others had left.

「マジか！？」

“Seriously!?”

「誤作動じゃなか……当だ。調べに……なら……気をつけ……」

“It’s not a malfunction……Be careful…..if you are investigating…….”

「何？　よく聞こえないぞ！」

“What? I can’t hear well!”

ファイフィールドがそう言ったとき、すでにノイズだらけの通信は完全な不通状態になっていた。ファイフィールドとミルバーンは再び顔を見あわせた。

When Fifield was speaking, the communication full of noise had become completely disconnected. Once again he exchanged glances with Millburn.

「……調べに行くなら気をつけろって、あいつら、この不気味な現場を直に見てないから言えるんだよな」

“……Watch out if you’re going to investigate. They said so because this eerie place is not exactly as it seems.”

「だと思う」

“I think so too.”

ファイフィールドの言葉に、怖がりの生物学者は素直に頷いた。

The frightened biologist nodded meekly at Fifield words.

「西に一キロ、動いているもの、か……」

“A kilometre west. Something that is moving……”

それ調べに行く意志は、ファイフィールドにはなかった。しかしその存在に備える必要はあった。

Fifield was not willing to go. However, it was necessary to prepare for its existence.

知的生命体だろうか。いや、それならとっくに向こうからの、何かしらの接触のサインがあったはずだ。調査隊は彼らのホログラムを再生作動させているのだ。知的生命体なら、その動きに気づかなかったとは思えない。それから二時間以上が過ぎているのだ。こちらに攻撃的意志がないことにも気づいているだろう。それなのに向こうからの接触がない、ということは、知的生命体ではない動物や昆虫が動いて、ファイフィールドが投げ放った立体スキャナーに反応した可能性が大きかった。

Is it an intelligent life form? No. There would have been some sort of contact since a long time ago. The survey team were looping and broadcasting their holograms. If it is an intelligent form, he didn’t think it would have missed that movement. More than two hours had passed since then. He had also noticed that there were no aggressive volitions. Yet, the fact that there was no contact from the other side meant that there was a greater likelihood it was a non-intelligent creature – such as an animal or insect – that had triggered a reaction from Fifield’s scanners.

そんな思案をめぐらしていたら、ミルバーンが恐る恐る訊いてきた。

Surrounded by such thoughts, Millburn asked fearfully:

「……行ってみないか？」

“……Would you like to go?”

この生物学者もファイフィールドと同じ推論をめぐらせていたはずだ。それなのにファイフィールドと違うのは、彼には調べに行く意志がある、ということだ。

The biologist's careful deductions must have mirrored Fifield's own. The only difference from Fifield, was his willingness to go investigate.

「怖くねえのか？」

"Are you scared?"

Pg91

「言ったろ。この星の生物への興味を失くした訳じゃないって。それに向こうに悪意があるなら、とっくにヤられてたさ」

"I told you. By no means have I lost interest in the creatures of this planet. If these creatures were malicious, they would have attacked us a long time ago."

ミルバーンの眼は妙な輝きを帯びはじめている。"動くもの"　に対する生物学者としての興味本位の輝きなのかどうかわからないが、偏屈な地質学者はやれやれと息を吐くと、西に向かって歩き出した。

Millburn's eyes were starting to glow strangely. He didn't know if this was a biologist's standard glow of curiosity towards "something that moves", but the bigoted geologist merely exhaled and muttered under his breath as they began to head west.

「――まったく、お前と帰るんじゃなかったよ」

"――Jeez. With you here, I won't be returning soon."

4

「オッケー。ケースから頭を出して、スキャナーに載せて」

"Okay. Remove the head from the case and place it in the scanner."

エリザベスが指示すると、隣の部屋からディヴィッドが出てきた。手袋をつけた彼はミイラの頭部を持ち運んでいて、重いそれをそうっと、G3 超音波スキャナーの台の上に置いた。隣の部屋には電磁波殺菌装置のガラスケースがあり、その作業後に取り出し、運んできたのだ。

Under Elizabeth's instruction, David emerged from an adjacent room. The mummy's head rested in his gloved hands since it was quite heavy. He placed it on the dais of a G3 ultrasonic scanner. After their return to the ship, a series of work was done on the head in the adjacent room, which housed a glass case for an electromagnetic sterilizer.

スキャナーの操作をフォードがはじめたとき、通路に繋がるドアが開いた。

The door connected to the passageways opened when Ford began operating the scanner.

Pg92

ヴィッカーズは、宇宙滞在時と地上滞在時とで衣服を使い分けるのか、エリザベスたちが建物の調査に向かっているあいだに着替えていた。そのメタルグリーンのパンツスーツは、無骨な実験用機器ばかりが設置されているこの研究室の中では、目立つというより浮いている。

Vickers had changed her outfit during the time Elizabeth's team had been out, perhaps her choice of clothing reflected her current situation, for example in space or on land. The metal green pants suits were quite striking inside a lab dominated only by rugged laboratory equipment.

「何か用ですか？」

"What do you want?"

平静を装って訊く。〈プロメテウス〉に帰還してからエリザベスが彼女に会うのは初めてだ。帰還直後は、全身消毒をすませてエアロックから出てきたエリザベスの前に、船長のヤネックだけが現れた。彼は見るからに怒り心頭という顔つきになっていて、巨大な砂嵐が通過中という危機的状況の中で、全乗員を危険にさらした彼女の身勝手な行動に対し、厳重な注意を与えてきた。

Elizabeth asked in a façade of calmness. This would be the first time she met with Vickers since returning to the *Prometheus.* Immediately after Elizabeth's return, and just as she finished desterilising herself in the airlock, it was only Captain Janek who confronted her. He had been close to shaking with anger. She was given a severe reprimand regarding her selfish behaviour. It had been a critical situation involving a gigantic sandstorm and that behaviour had almost put all members in severe danger.

それが終わるとエリザベスは、次にヴィッカーズから呼び出されるに違いないと踏んでいた。そして調査中にとった自身の行動について責任追及されるとばかり思っていたのだが、不思議なことに呼び出されることはなかった。

When it was over, Elizabeth bet that she would be called out by Vickers. In addition, she thought she would have to hold accountability for her actions during their expedition. Yet, it was a mystery she had not been called out.

明らかに不自然で、それを不審に感じながらも調査報告をメールですませると、次にミイラの頭部の分析調査にかかることにしたのだ。

Something was clearly not right. While she was checking her mail on a report of the survey, that suspicious feeling churned in her gut. She then decided to start analytical research on the mummy's head.

「端的に、率直に質問に答えて。余計な気がねはぬきにしてい いから」

"Answer my question briefly and frankly. Discard any lingering hesitations."

毅然とハスキーな声で、ヴィッカーズはいきなり切り出した。

Vickers said in a firm and husky voice.

「絶滅したと思う？」

"Do you think they are extinct?"

Pg93

「は?」

"What?"

「エンジニアたち。彼らは二千年前に全員死んで絶滅して、あそこに残っていたのはその死体と、円筒みたいなお墓だけだった、ってことじゃないの？」

"The Engineers. Would it be true to say that their entire species have been dead and extinct for 2000 years, and all that remain in that place are only corpses and cylindrical tombs?"

「さあ、まだそこまでは――」

"Now then, we haven't――"

言葉を濁しながらスキャナーのモニターに向きなおる。

She turned towards the monitors and answered evasively.

「率直に答えて、って言ったでしょ」

“I’ve asked that you answer me frankly.”

「興味湧いてきました？エンジニアらしい死体が出てきたんで」

“Have you become interested? A corpse that seems like the Engineers has shown up.”

「興味はあったわよ。ウェイランドがね」

“Of course, I’m interested. This is for Weyland.”

「あなたは?」

“And you?”

「質問はこっち。答えて」

“Answer. The question.”

「……」

“……”

三万五千年。

35,000 years.

知的種族が進化し、文明の発展を遂げてゆくには充分な時間で、発展のピークを過ぎて退化し、滅びてゆくにも充分な時間だ。

It was enough time for an intelligent race to evolve and to develop their civilization. It was also enough time for one to degenerate past the peak of development and to perish.

「――絶滅は、してません」

“――They...are not extinct.”

推論ではない。願望としてエリザベスは答えた。

These are not deductions. Elizabeth answered with hope.

Pg94

「じゃあなんで、向こうから接触してこないの？人類以上に高度な知的生命体なんでしょ」

“Then, why have we yet to come into contact with the other side? And they are supposedly superior to humans in terms of being an intelligent lifeform.”

何も答えないで黙っていると、ヴィッカーズの小さな息の洩れが聞こえてきた。嘲笑を浮かべているのが、見なくてもわかる。

When she was silent without any answers to give, she heard a small cough from Vickers. The woman was sneering, Elizabeth recognised it even without looking.

「――まさかあなた、ここでエンジニアを創って、会うつもり?」

“――Don’t tell me that you intend to create an Engineer here and meet it?”

「え？」エリザベスは振り向いた。

“Huh?” Elizabeth turned to face Vickers.

「ウェイランドみたいに、神のごとき創造主気どりで」

“Like Weyland, you wish to acquire the life-making powers of gods.”

「面白い発想ですね――」

“Now, that’s an interesting idea――"

息を吐いて前に向きなおったエリザベスに、フォードが声をかけてきた。

Ford called out to Elizabeth before she could finish her sentence and she immediately turned around.

「ショウ博士、これを見て」

“Doctor Shaw, look at this.”

スキャナーの画面に、ミイラ頭部の骨格が映っている。立体ではなく敢えて平面図を映し出した彼女の意図を、エリザベスは悟った。

The skeletal structure of the mummy’s head was displayed on the scanner screen. Elizabeth realised Ford’s aim in deliberately choosing a planar figure, rather than a three-dimensional one.

「.....外骨格じゃなかったのね」

“.....It’s not an exoskeleton.”

「ええ」

“Yeah.”

フォードは頷いた。エリザベスが指摘したとおり、画面に映った平面の断面図には、外殻の内側にひとの頭部のようなものがあって、両者のあいだには隙間があった。

Ford nodded. As Elizabeth pointed out, the cross-section of the plane displayed on the screen contained a human-like head within an outer shell. There was a gap between these two parts.

「ヘルメットね――はずせる？」

“A helmet?――Is it removable?”

Pg95

エリザベスが訊くと、デイヴィッドは「ええ」と言ってスキャナーの台の前に立ち、象の鼻のような長い顎の部分がついたデザインのヘルメットに、手をかけた。

When Elizabeth asked, David answered affirmatively and move to the front of the scanner dais. He laid a hand on the portion of the helmet that was designed with an elongated chin like an elephant’s nose.

「堅い？」

“Is it hard?”

「堅いですね。しかしこの部分をこじ開けられたら、はずれそうです」

“It’s quite hard. However, if you force open this part, it seems to be removable.”

デイヴィッドはヘルメットの顎部分を両腕で掴み、力をこめている。そこに留め金のようなものがある。

David gripped onto the chin of the helmet with both hands and applied force. There was something like a clasp in that portion.

「気をつけて」

“Be careful.”

「大丈夫です」

“It’ll be alright.”

カシャ、と、堅い何かがズレる音が聞こえた。

Click! They heard the shifting of something hard.

デイヴィッドはヘルメットを持ちかえ、両耳あたりを押さえると、ゆっくりと持ち上げていった。現れたのは、大きな人間の顔だった。

David removed the helmet by slowly lifting it up while pressing on the skin around both ears. What appeared was an enlarged human face.

エリザベスは驚嘆の息を洩らし、似たような息をフォードも洩らしている。

Elizabeth breathed in wonderment. The brain scientist could also let out something similar.

低温環境で密閉性の強いヘルメットに護られ、外気に触れずにすんだからなのか、保存状態は極めてよかった。黴のようなものに覆われた表面の色はともかく、形状はほぼ元のままだと思われる。

It was protected by a helmet tightly-sealed within a low-temp environment. The preserved condition was extremely good, probably because it had never been in contact with the outside air. Never mind that its surface was covered by something akin to mould, the shape seemed to be almost unchanged.

Pg96

大きさこそかなり違うが、それは人間の男性とほぼ同じ造りをしていた。ふたつの眼、耳、ひとつの鼻、口などが、人間の顔と同じ位置に配されていて、頭の形や頬、顎のラインも同じようなものだ。しかし毛髪は一本もなく、頭や眼の上、口まわりにも毛穴はまったくなかった。

Although quite different in size, most of its structure can be compared to a human male's. Two eyes, ears, one nose, a mouth, for example, are located in the same position as the human face. The shape of its head, cheeks and jaw lines are similar. However, it has no hair, and there are no pores on its head, eyes and around its mouth.

スキャンされた頭の内部が、立体画像で映し出された。

The interior of the scanned head was displayed in a hologram.

「大脳、小脳、脳幹、視床下部、延髄……頭の形だけじゃなく、中身も人間とそっくりね」

"The cerebrum, cerebellum, brain stem, hypothalamus, medulla oblongata.....It's not only the shape of the head. The internal parts are also similar to humans."

フォードが各部分の名称を読みあげ、感心の声をあげた。

Ford read out the names of each part, admiration clear in her voice.

「――その頭のブッブッは何？」

“――What’s that bubbling on its head?”

ヴィッカーズが指さした。それはエリザベスも気になっていた黒い斑点みたいなもので、脳幹あたりに散在している。

Pointed out Vickers. There were what seemed like black spots scattered around the brain stem, something that worried Elizabeth as well.

「……生まれかけの新しい細胞みたい」

“.....Looks like new cells in the state of change.”

黒い斑点を見つめながら、フォードは言った。

Ford said as she stared at those black spots.

「新しい細胞？」

“New cells?”

「ええ。刺激を与えられて、これから何かの変化でも起こすかのような。人間の癌細胞みたいに」

“Yeah. It’s as if they had been stimulated and something had begun mutating. Like human cancer cells.”

「病気だったってこと？」

“They were sick?”

「わかりません。病気じゃない別の変化だったかもしれませんし」

“I’m not sure. It might have been some other mutation and not a sickness.”

「どんな？」

“How?”

「わかりませんが、知る方法はあります。青斑核に刺激を与えてみましょう」

“I don’t know, but there’s a way to find out. Let’s stimulate the locus coeruleus.”

「青斑核？」

“The locus coeruleus?”

「人間の脳幹にある神経核で、ストレスとパニックに対する生理学的反応に関与しているところです。要するにそこに電流を流して、神経組織にまだ生きてるって勘違いさせようってことです」

“The nucleus in a human brainstem, which is involved in the physiological response to stress and panic. In short, I will pass a current through and make the nerve tissue think it’s still alive.”

「面白そう」

“Hm, interesting.”

最後に答えたのはエリザベスで、すぐに準備にかかった。電極の棒を取り出してフォードにた手渡すと、彼女はスキャナーの台上にある頭部の脳幹あたりに、それを突き刺した。

The last was an answer made by Elizabeth, who immediately prepared the necessary equipment. She took out an electrode rod and handed it to Ford. The brain scientist then pierced the rod on the approximate area of the brainstem in the Engineer’s head on the scanner dais.

「じゃあ、電流を流します。三十アンペアから――」

“Then, let’s put the current through. Starting from 30 Amps――"

フォードは電圧機のダイヤルの目盛りをゆっくりと上げていった。

Ford slowly raised the scale on the voltmeter dial.”

実物にもスキャンされた画像にも変化はない。彼女は電圧を四十に上げた。

There was no change in the real or scanned image. She raised the voltage to forty.

「見て――」

“Look――"

変化があった。立体画像に映っていた黒い斑点が、震えはじめている。

Something happened. The black spots in the holographic image were starting to tremble.

フォードは電圧を、さらに十上げた。

Ford raised the voltage up a further ten.

斑点の震えが大きくなった。その動きは急に活発化し、それぞれがいきなり膨張しはじめ、触手のような枝を何本ものばしはじめた。

The tremors of the spots increased. The movements suddenly increased in activity. Each began to swell up abruptly and started to branch out into countless tentacle-like branches.

Pg98

エリザベスは眼を凝らした。肥大化した斑点はアメーバーのように不定形で、のびた触手の先端は枝分かれすると、他のアメーバー状の斑点と繋がりはじめた。繋がったそれらは太くなって空間をうめてゆき、脳幹の色を黒く変色させていっている。

Elizabeth stared. The enlarged spots were amorphous like amoeba. The tips of the extended tentacles began to branch off and connect with other amoeba-like spots. Those connections thickened and filled all empty space, changing the colour of the brainstem to black.

——電圧が高すぎるかも

——The voltage might be too high.

注意しょうかとエリザベスが迷った瞬間、フォードが指さした。

At this moment, Elizabeth hesitated to take more caution.

「見て」

“Look at this.” Ford pointed out.

スキャナー台の上にある頭部の瞼が、ぴくぴくと動きはじめている。

On the scanner dais, the eyelids of the head were starting to twitch.

「電圧を上げて。脳幹の反応が強すぎる」

“Lower the voltage. Brainstem response is too strong.”

ヴィッカーズが命じた。実物の頭部の反応が気になるのか、フォードは下げたくなさそうだが、不承不承といった感じでダイヤルを逆方向に回しはじめた。

Vickers ordered. Ford didn't seem to want to lower the voltage, but perhaps worried about the reaction in such an original specimen, she started to – reluctantly – turn the dial in the opposite direction.

しかし変化はおさまらない。むしろ活発化の激しさは増し、立体画像の脳幹の色は、すでに真っ黒だ。

But the change did not stop. Rather, the intensity of stimulation was increasing. The brainstem colour in the hologram was already pitch black.

「電圧を下げてって言ってるでしょ！」

"I said to lower the voltage!"

「やってるんだけど――」フォードは焦った声で言った。ダイヤルだけでなく、他のスイッチも次々と操作している。「ダメ、下がらない！」

"I'm doing it, but――" Ford said, panicking. It was not only the dial, but she had also tried the other switches. "It's no use! It's not lowering!"

実物の頭が震え出した。そしていきなり、眼を開けた。白眼が極端に少ない黒い眼で、口も半開きにさせ、呆けたような表情を浮かべている。まるで禁断症状を起こした薬物中毒者だ。震えは大きくなってゆく。

The specimen shook. And suddenly, its eyes opened. Its black eyes had extremely few whites, its mouth was half-open and it had a near-emaciated expression. It was like a drug addict who had gone into withdrawal. The shaking became more violent.

Pg99

妙な匂いをエリザベスの嗅覚が感知したとき、実物の頭部の後ろあたりが急速に変色しはじめた。脳幹が腐りはじめたのだ。

When Elizabeth's nose perceived a strange odour, the area around the back of the specimen's head began to discolour rapidly. The brainstem had begun to rot.

「すごい匂い！」

"Oh god, the smell!"

フォードは表情を顰め、片手で鼻を覆いながらスキャナーの台の前に行き、電極の棒を頭部から引き抜いた。しかし腐食の進行はおさまらず、むしろ広がっている。変色した皮膚が濁

った液体となって表面を伝いはじめた。形状にも変化が見えはじめ、後頭部が風船みたいに急速にふくらみはじめている。破裂しそうな勢いで、フォードは思わず後ろに退がり、机の陰に身を隠した。

Ford made a face, covering her nose with one hand as she went to the scanner dais to retrieve the electrode rod. However, the progress of corrosion had yet to stop. It spread and began to pass on the surface of the specimen's skin as a cloudy liquid. It became apparent that the shape had begun to change as the back of the head had swelled rapidly like a balloon. In a burst of impetus, Ford unconsciously stepped backwards and hid herself behind a desk.

「なんとかして！」

"One way or another, someone help!"

パニックを起こした彼女の叫びを耳にしながら、エリザベスはデイヴィッドを見た。

Elizabeth looked to David as she heard the panic rising in the woman's scream.

「デイヴィッド、隔離して！　早く！」

"David, isolate it! Quickly!"

「冗談じゃない！　デイヴィッド、やめなさい！」

"This is not a joke! David, stop!"

ヴィッカーズの命令に、行動を起こしかけていた高性能アンドロイドはピタリと動くのをやめた。破裂によってこの超精密機械がどんな損害を被るかわからず、ウェイランド社の重役はそれを回避したのだ。命令の優先順位は当然彼女のほうが上だ。

At Vickers' command, the high-performance Android, which had been ready to take action, suddenly stopped moving. Unsure of what damage an explosion would cost this ultra-precision machine, as the director of Weyland Corp, Vickers would prefer to avoid that. Her order was naturally a higher priority.

Pg100

代わりにエリザベスが動いた。

Instead, Elizabeth moved.

スキャナー台の前に来ると、ぱんぱんにふくれあがって強烈な腐臭を発している頭を手で掴み、憐の部屋へと駆けていった。そして急いで電磁波殺菌装置のガラスケースの蓋を開けると、掴んでいた頭部を放りこみ、閉じた。

When she came to the dais, she grabbed hold of the head which was swollen and filled to bursting. It was emitting an overwhelming stench. Elizabeth dashed to the adjacent room and hurriedly opened the lid of the glass case that held the EM wave sterilizer. She tossed in the head before sealing it in.

直後に頭部は破裂し、ガラスの内壁面に体液や肉片、脳しょうなどが爆発的に飛び散り、へばりついた。その圧力は凄まじく、硬質ガラスでなかったらケースは砕け散り、腐った頭部の欠片はこの部屋中に飛び散っていたはずだ。

Immediately after, the head exploded, splattering the glass interiors with body fluids, meat fragments, brain plasma and the like. The pressure was appalling; if it were not for the stiff glass, the case would have shattered and pieces of the rotten head would have scattered throughout this room.

エリザベスはその場にうずくまり、肩を上下に揺らして息を整えた。間一髪だった。しかし貴重な分析材料を失ってしまった。砂嵐の中に飛び出し、チャーリーにも助けられ、命がけで確保したミイラの頭部を。

Elizabeth crouched in place, her shoulder heaving up and down as she recovered her breath. It was a close call. Unfortunately, valuable analytical materials have been lost. This head of a mummy had been secured at the risk of their lives – she had jumped into a sandstorm and had been rescued by Charlie.

いったい自分は何をしているのか、と思う。流れてきた汗を拭い、落ち込む代わりに次にすべきことを考える。立ち上がり、元の部屋にもどってゆく。

What the hell was she doing, she wondered. Wiping away perspiration, she thought about what to do next instead of being depressed. She stood and returned to the previous room.

何事もなかったように澄ました表情を浮かべているヴィッカーズの脇を通りぬけ、まだ机の陰で尻もちをついているフォードの前にくる。

Passing by Vickers with an empty expression as if nothing had happened, she arrived in front of Ford, who had fallen on her ass in the shadow of the desk.

「――サンプルをとって、DNA を調べましょう」

“——Take a sample and examine the DNA.”

隣室を親指でさしながらエリザベスが言ったとき、ドアが開く音が聞こえた。

As Elizabeth spoke while pointing to the adjacent room with a thumb, the door was heard opening.

「じゃあ、私たちは失礼するから。」

“Well then, excuse us from now on.”

ヴィッカーズはそう言って、デイヴィッドと一緒に研究室から出ていった。

After saying this, both Vickers and David headed out of the lab together.

5

——まったく、なんてザマ

——*Jeez, how ugly.*

通路を歩きながらウェイランド社の女性監督官は、今さっきの考古学者と脳科学者の失態を心の中で罵っていた。持ち帰ってきた異星人（alien）の頭部を分析調査するというので様子を見にきたら、成果を得られるどころか、貴重なそれを粉砕させてしまったのだ。実に無様な結果で、このような科学調査隊を派遣するために、社は一兆ドルもつぎこんだというのか。頭が痛くなってくる。

As she walked down the passage, the Weyland Corp’s female supervisor was cursing in her heart at the earlier disgrace of the brain scientist and the archaeologist. When she had entered earlier, she saw them apparently analysing the head of an alien that had been brought back. Instead of getting results, they had crushed that invaluable specimen. Did the company spend a trillion dollars to send such a scientific research team, to only achieve truly awkward results? It was becoming a headache.

立ち止まって、息を吐く。

She stopped in her tracks and sighed.

まぁ、いい。元々エイリアンのミイラから得られるデータに、大した期待を寄せていた訳ではない。確かに、彼らがこの星に実在していた事実に当初は戸惑いを覚えたが、このプロジェクトに対するヴィッカーズの私見は、今も揺らいでいない。

Well, whatever. Originally, she had not expected much from the data obtained from the alien mummy. Indeed, although initially confounded by the fact that they had existed on this star, Vickers' personal opinion of the project remained unwavering.

Pg102

この星にエンジニアなるエイリアンがいようといまいと、彼らが人類の起源に関与していようといまいと、どうだっていい。彼女が興味を持っているのは、エイリアンの技術（technology）だ。人類以上の高度なそれの、独占入手だ。

It did not matter if there were aliens who turned out to be the Engineers on this star, or if they had been involved in the origin of humans. It was all redundant. She was only interested in alien technology. An exclusive acquisition that was more advanced than mankind.

調査隊の学者どもは気づいているのかどうかわからないが、建物の中に設置されていたという集光器型の酸素発生装置ひとつにしても、どれだけの価値があって、富を得られるのか、試算するとヴィッカーズは魅力を感じてやまない。

Whether the scholars of the survey team are aware of it or not, the value for just a single condenser-type oxygen generator that is installed inside that building would have been immeasurable. By an initial calculation, Vickers cannot help but feel the attraction.

似たような装置はウェイランド社も開発している。しかし、あの巨大な建物の屋内のほぼ全域に酸素をいきわたらせる出力を、二千年以上にわたって一度も故障せずに、完全自動でおこなえるものとなると、話は違ってくる。二千年間メンテナンスを一度もおこなわずに機能を維持できる機械たど、人類に開発できる訳がないからだ。

A similar device was being developed by Weyland Corp. However, that was a different story altogether. They could be considered lucky if the output that supplied oxygen to almost the entire area of a huge building's interior could be completely automated without failure for more than 2000 years. This is because there is no way humanity would be able to develop machines that could retain their functions without a single maintenance within a period of 2000 years.

しかも装置には、ずっとエネルギーが送られ続けている。メンテナンスをまったく必要としないタフで超高機能の太陽電池でもあるというのか？　それとも別の恒久的なバッテリーでもあるのか？　あるいは、浪費したエネルギーを完全再生するシステムでもあるのか？

Moreover, energy was continuously being sent to the device. Is it a tough, ultra-functional solar cell that requires no maintenance at all? Or is it another permanent battery? Or, could it possibly be a system that completely regenerates wasted energy?

そんな夢のような装置があるなら、ウェイランド・グループが次期主力事業として乗り出そうとしている惑星改造（terra-forming）の、強力な武器となる。エネルギーシステムだけでも一兆ドル以上の収益がグループにもたらされ、さらにエイリアンたちがハイパースリープを必要としない、短時間での恒星間旅行を可能にする航法システムを開発していたのなら、収益やもはや天文学的だ。

If there was such a dreamlike device, it would become a powerful weapon for terra-forming that Weyland Corp could launch as their next main business. The energy systems alone generate more than one trillion dollars in revenue for the group. Additionally, if the aliens have developed a navigation system that allows for interstellar travel in a short amount of time, without the need for hypersleep, it would bring astronomical earnings.

Pg103

その数字はヴィッカーズの収入にも大いに反映してくる。

That figure would be greatly reflected in Vickers' income.

早く確証を得たい。砂嵐に見舞われていなかったら自ら建物に乗り込んで調べに行くところだが、まぁ、いい。その機会はこれからもある。何ならデイヴィッドに任せてもいい。

She wanted a definite proof soon. If they weren't hit by the sandstorm, she would have entered the building herself to investigate. But, oh well. There would still be opportunities after this. She may leave it to David, if necessary.

「どうされました？」

"What is it?"

そのデイヴィッドが背後から声をかけてきた。立ち止まって思案をめぐらせていたからだろう。ヴィッカーズが振り返ると、プロジェクトの最高責任者を気遣うような、謙虚な碧い眼があった。

From her back came David's voice. Most likely because she had been standing still, locked in her thoughts. Looking back at Vickers were humble, blue eyes that projected worry for this project's chief executive.

「大丈夫、なんでもない」

"I'm okay, it's nothing."

「そうですか」

"Is that so."

「私は部屋に戻るけど、何か報告はある？」

"I'm returning to my room. Any reports?"

「いえ。部`屋`の`中`で`し`な`け`れ`ば`な`ら`な`い`報`告`は、今のところございません」

"Negative. There are currently *no reports that must be made in this room* at the moment."

「なら、ホロウェイ博士の部屋に行って彼を手伝って。撮影してきたホログラムの映像を分析しているはずだから」

"In that case, go to Dr. Holloway's room to assist him in his duties. Because you should be analysing the images of the holograms they have taken.

「わかりました」

"Understood."

「何かわかればすぐに知らせて。誰よりも早く」

"Inform me as soon as you find something. Be faster than the others."

Pg104

「わかりました。すぐにお知らせします。——では、失礼します」

"Understood. I will inform you immediately. ——Then, excuse me."

インプットされている法律を犯さない限り、ウェイランド杜の重役からの命令は絶対で、デイヴィッドは逆らわない。反倫理的な行為も、迷わず素直におこなう。

As long as he does not violate the laws that have been programmed, any order from a director of Weyland Corp is absolute, and David would not disobey. He would also obediently carry out unethical deeds without hesitation.

アンドロイドには罪悪という感情がないからで、そんな優秀なスパイの背中を見送ると、ヴィッカーズは自室へ向かった。

Because Androids have no feelings of guilt. Vickers headed to her personal chamber after she had seen the back of such an excellent spy.

ヴィッカーズと別れたデイヴィッドは、まっすぐにチャーリーの部屋に向かうのではなく、いったん自分の部屋にもどることにした。

David, after separating from Vickers, decided to return to his room instead of going straight to Charlie's room.

室内は薄暗く殺風景で、浴室やベットはない。しかしデイヴィッドは人間社会に打ち解けられるよう、ひとと同じように衣服を着て行動しているので、着替えをストックするラックのある、閑散とした倉庫のような部屋であった。

The interior was dim and drab, with no bathroom or bed. However, since David was dressed in the same way as a human being, so that he could familiarise himself within human society, his room was a dull, warehouse-like room with racks to stock a change of clothes.

ラックの他にも机と椅子がひとつずつあり、机の上には小型コンピューターが置かれている。

In addition to the racks, there was a chair and a desk with a small computer on it.

部屋の隅には大型で頑丈そうな冷凍庫があって、その中には人工脊髄、人工神経回路、人工網膜や人工水晶体、人工四肢といった、万が一の場合に取り換え可能な、デイヴィッドの身体の各パーツが真空パックされ、保存されている。

In a corner of the room there was a large and sturdy freezer. In it, there were various replacement parts of David's in case of an unlikely event, such as artificial spinal cords, artificial neural circuits, artificial retinas and lens, and artificial limbs – which were all vacuum-packed and preserved.

部屋に戻ってきたのは、この冷凍庫に保管されているあるものの経過を見る必要がデイヴィッドにはあったからで、ドアを開ける。

David returned to this room because he needed to check the condition of something that was stored in the freezer. He opened the door.

Pg105

中をのぞき、それを取り出して、見る。

Stealing a look inside, he took it out for a better look.

高さが三十センチくらいのそれは、くすんだ鋼色で、側面が少しふくらんだ壺のような円筒の形をしている。遺跡のような建物の中で、巨大なひとの顔の石像を取り囲むように並べられていた、あの円筒だ。あの部屋で突然、風化のような変化が天井画に起きはじめたとき、エリザベスたちが驚いて見上げている隙をついて、デイヴィッドは傍らにあった小さな円筒を手に取り、こっそりと宇宙服のポケットに入れると、持ち帰ってきたのだ。

It had a dull steel colour, about 30 cm in height, and had the shape of a cylinder like a vase with a slightly bulging side. In that monument, this cylinder was lined up around a monolithic human face. When a change like weathering had suddenly begun to occur in the ceiling painting in that room, David had picked up a small cylinder next to him in the wake of the other's surprise as they had looked up. He secretly put it in his pocket and brought it back.

なぜそんなことをしたのかというと、彼にはある使命と目的があるからだ。場合によっては、今からそのための行動を起こさなくてはならない。エリザベスたち調査員には内緒で、プロジェクトの最高責任者であるヴィッカーズにも秘密にして。

He did this because he had a mission and purpose. In some cases, action must be seized in the moment. Elizabeth and her survey members did not have to know and it would be a secret from the project's chief executive Vickers.

デイヴィッドは鋼色の円筒を机の上に立てると、しばらくそれを眺めた。その外観には何の変化も見られない。

David placed the steel cylinder on the desk and examined it for a while. There was no change in its appearance.

上と下の部分を両手で握り、ひねる。かなり力をこめると、ねじれた。コップを逆さにしたような形の上の部分をまわし、はずす。

He held the upper and lower parts with each hand and worked at it. With considerable effort, he twisted. He turned the upper part until it was shaped like an inverted cup before removing it.

中には、試験官のような細長い透明の筒が入っている。デイヴィッドはそれを取り出した。

Inside, there was a long and thin, transparent tube like one that belonged to an examiner. David took it out.

透明の筒の中には黒い液体が入っていて、思い出した。

He remembered that the transparent tube contained a black liquid.

Pg106

顔の石像が置かれた部屋にいたとき、円筒のてっぺんで蠢いていた、藻のようなもの。

When he was in the room with the stone face, it looked like algae, wriggling at the top of the cylinder.

あれは有機体だった。こっそりとあの一滴に触れたとき、中に含まれた生命の片鱗を、デイヴィッドの指先のセンサーはしっかりと感知していた。あれと同じものが、あるいは似たものが、この筒の中に入っているのだろうか。

That was an organism. When David secretly touched that one drop, his fingertip sensor was firmly aware of a glimpse of life contained therein.

確かめるには、開けるしかなかった。

To verify, he had to unseal it.

6

テレビ電話（Interphone）が鳴ったので壁を見ると、通路に立ったデイヴィッドが映っている。

Looking to the wall when the intercom rang, an image of David could be seen standing in the hallway.

「ホロウェイ博士、ヴィッカーズ監督にあなたの作業を手伝うよう、言われて参りました。入ってもよろしいでしょうか？」

“Dr. Holloway, I have been told by Miss Vickers to help you with your work. May I come in?

「おう、ちょっと待って」

“Oh, wait a sec.”

ヴィッカーズがわざわざアンドロイドをよこしてきた。それを不審に感じながらもチャーリーは立ちあがってドアの前に行くと、ロックを解除してドアを開けた。

Vickers had taken the trouble to send him this Android. Although he felt suspicious, Charlie stood and walked to the door, then unlocked it before opening.

「どうぞ」

“Welcome.”

Pg107

「失礼します」

“Pardon my intrusion.”

チャーリーのあとに続くと、デイヴィッドは立体映像の前で止まった。

Following Charlie, David stopped in front of a holographic projection.

建物の中でデイヴィッドも見た、ホログラムのエイリアンが映っている。チヤーリーの宇宙服のカメラが捉えた映像で、五メートルほど手前から、煽り気味で捉えた巨大なエイリアンの姿が静止して、浮かんでいる。

The holographic alien, which David had also seen in the building, was displayed. In the footage captured by the camera from Charlie’s spacesuit, a huge alien figure was shown frozen amidst the commotion, about 5 meters to the front.

「何かわかりましたか？」

“Were you able to understand anything?”

「いや、特にまだ」

“No, not just yet.”

チャーリーはキャビネットに向かい、ウィスキーの瓶とグラスをふたつ持って戻ってきた。

Charlie headed to a cabinet and returned with a whiskey bottle and two glasses.

「調査員全員のカメラ映像を見てんだけど、強いて言うなら――これかな。ほら、ここに何かが映ってんだろ」

“I’ve looked at the camera footages of all the survey members, but if I were to be bold――this is it. Look, there is something right here.”

チャーリーが指したのはホログラム映像の部分で、そこに小さく、細長いものが映っている。小さいのは、ホログラム撮影時にカメラと被写体との距離が離れていた、ということだ。

He pointed to a portion of the hologram, which reflected something small and long. It was small due to the large distance between the camera and that the subject during the time this hologram was filmed.

チャーリーは映像のその部分に触れると拡大させ、再生した。細長いものが一瞬だけ画面に映り込んで、すぐに消えた。

Charlie touched on a part of the frame and zoomed into it before resuming the footage. The long unidentifiable form was in the screen for a moment before disappearing immediately.

「コイツが映ってんの、この部分だけ。全員のカメラ映像見てもそう」

“This fella is only shown on this part. Even if you look at the other footages.”

「蛇みたいな、何かの生物でしょうか？」

“Looks like a snake. What organism do you think it is?”

Pg108

「どうかな？　風に揺れるロープに見えなくもなかったけど」グラスにウィスキーを注ぎながらチヤーリーは言った。「もし生き物なら、エイリアンはこいつに追われてたのかもな」

“Who knows? It didn’t seem like rope swaying in the wind.” Charlie said while pouring whiskey into a glass. “If it is a living thing, the aliens might have been chased by this creature.”

「可能性はありますね」

“That’s a possibility.”

「あとの会議で報告するけど」

“I’ll give a report at the meeting later.”

チャーリーはグラスのひとつを差し出した。

Charlie offered one of the glasses.

「せっかくですが、お酒の無駄です」

“Thanks, but it would be a waste of alcohol.”

「飲めないんだっけ？」

“You can’t drink it?”

「飲めますが、酔いません」

“I can drink, but I can’t get drunk.”

「悲しいね、それは」

“That’s...sad.”

チャーリーはひと口飲むと椅子に腰かけ、グラスを片手に様々な画像を順番に再生しはじめた。

Slumping down on his chair, he took a sip in one hand and began playing back various images in turn with the other.

「何か私に手伝えることは、ありませんか？」

“Do you have anything I can help you with?”

「話し相手になってよ。そのほうがはかどるし」

“Be my talking partner. It might improve my progress.”

「わかりました」

“Understood.”

立体画像にエイリアンの死体が映った。建物から離れる少し前に、チャーリーのカメラが撮った、複数のエイリアンの死体の画像だ。数体が、腹部が破裂したような妙な裂け方をして

いる。しかし、いずれの死体も背中から撃たれた訳ではなさそうで、チャーリーはそのことがずっと気になっていた。

Corpses of the aliens were displayed on the holographic projector. Shortly before leaving the building, Charlie's camera recorded a photo of multiple alien corpses. Many of them had a mysterious tearing on their abdomens as if they had been ruptured. Yet, none of these corpses seemed to have been struck from the back. Charlie had worried much about this detail.

Pg109

「残念でしたね」

"That's too bad."

画像を観ながら、デイヴィッドが言った。

David commented while watching the image.

「ん？」

"Hmm?"

「エンジニアかもしれなかったエイリアンが、生き残ってなくて」

"Those aliens, who could have been our Engineers, did not survive."

「まだ全滅と決まった訳じゃない」

"It's still not definite if they're extinct."

「ショウ博士も似たこと言ってました」

"Dr. Shaw said something similar."

「だろ。俺たちは似たもの同士だから――ん？」

"Right? That's because we're two of a kind――hmm?"

「どうしました？」

"What's wrong?"

「いや、似たもの同士って、ちよっと前にも使ったから」

"No. Two of a kind. I used the same words before."

「美しい天井画を見上げていたときですね」

“Yes, when you were looking up at the beautiful ceiling painting.”

「きみもいたっけ？」

“You were there too?”

「いました。人類とエンジニアは似たもの同士かもしれない。ホロウェイ博士はショウ博士とそんな話をされていました」

“I was. Humankind and Engineers may be similar. Dr. Holloway, you said so to Dr. Shaw.”

「だった」チャーリーはグラスの中身をまた口に含んだ。「こんどはこっちが訊くけどな」

“That’s right.” Charlie gulped down the contents of the glass. “I’ve been meaning to ask you this question.”

Pg110

「なんでしょう？」

“What is it?”

「きみから見てどう思う？俺らのやっていることって」

“What do you think from your perspective? What it is we’re doing, that is?”

「――どういうことでしょう？」

“――What do you mean exactly?”

「時間と金の無駄だとは思わないか？」

“Don’t you think it’s a waste of time and money?”

「なぜそんなことを訊かれるのでしょう？」

“Why are you asking such a thing?”

「時折、虚しくなるからね」チャーリーは立体画像を示した。「スンゴい時間と金をかけて人類の起源の謎を知り得たからって、だからどうした、って」

“That’s because sometimes it feels vain.” Charlie waved as indication to the hologram. “We spent a vast amount of time and money just to learn the mysteries of human origin. But why should we, it feels like.”

「そうでしょうか。とても意義のある目的だと思いますが」

“Is that so? I think you have a very meaningful aim.”

感情のない声で、デイヴィットは言った。

David replied in an emotionless voice.

「人類の創造主に会って、答えを得る、という目的は」

“Meeting with the creators of mankind, getting an answer. That’s the aim.”

チャーリーは苦笑した。

Charlie chuckled bitterly.

「なぜ人類を作ったのか？　って訊いて」

"We would ask 'Why create humans?'"

「はい」

"Yes."

「本当にそう思う?」

"Do you really think so?"

「思います。私も答えを得たいですから」

"I do. That's because I too want an answer."

「何の？」

"To what?"

Pg111

「ひとはなぜ、私を作ったのか」

"Why did people create me?"

「.....作れたから、じゃないの？」

“.....Isn’t it just that we made you cause we could?”

デイヴィッドは微笑んだ。彼がよく浮かべる、謙虚でチャーミングな微笑みだ。

David smiled slightly. It was his signature humble and charming smile.

「もし創造主がひとにそう答えたら、あなたは失望するでしょう」

“How disappointing it would be for you if your Creator answered the same way.”

「きみを失望させちまったか？」

“You can be disappointed?”

「いいえ。しかしひとがそう感じることを予想し、理解することはできます」

“No. However, I expect and can understand people to feel this way.”

「いいな、アンドロイドは落ち込まないから」

"That's nice. That Androids don't get to feel depressed."

「はい。素晴らしいことです」

"Yes. It's a wonderful thing."

「俺らは落ち込んだとき、こういうのが必要になってくる」

“When we become depressed, we come to need this kind of thing.”

グラスをかざし、前に向きなおりながらチャーリーは中身を飲みほした。落ち込まないことが本当素晴らしいことだとは思えなかったが、敢えてアンドロイドには言わない。

Brandishing his glass, Charlie leaned forward and emptied its contents. He didn’t think it was truly a wonderful thing to not be able to feel depressed, but did not dare tell the Android this.

「また訊きしてよろしいですか？」

“May I ask you something?”

「どうぞ」

“Please do.”

「人類の起源とは何なのか？その答えを求めてここまでやってきたのなら、どこまでの覚悟がありますか？」

“What is the origin of mankind? If you have come this far to seek an answer, how much further are you prepared to go?”

「ん？――」

“Hmm?――"

Pg112

妙なこと訊ねてきたので、見ると、デイヴィッドはさっきと同じような微笑みを浮かべている。

It was a strange thing to ask. When Charlie looked, David was displaying his earlier and familiar smile.

「とことんやるよ」

“The whole way.”

「とことん。最後まで、徹底的に、ということですか？」

“The whole way. Do you mean completely, thoroughly, until the end?”

「そういうこと」

“That’s exactly it.”

「それなら――飲まなくてはなりませんね」

“In that case――You must drink to it.”

眼の前にあったグラスをデイヴィッドは差し出した。さっきチャーリーがデイヴィッドのために注いだもので、中身がそのまま残っている。

Before his eyes, a glass was offered from David. Earlier, Charlie was focused on David, so the contents remained as it was.

感情がないアンドロイドのユーモアに、チャーリーはまた苦笑してグラスを受けとると「乾杯」と言ってかざした。琥珀色の液体を一気に飲みほす。

Under the humour of an emotionless Android, Charlie released another bitter laugh and accepted the glass. “Cheers,” he said. In one breath, he downed the amber coloured liquid.

グラスを手渡す際にデイヴィッドは、チャーリーに気づかれないよう、そっと小指の先をウィスキーの中に浸していた。“最後まで、徹底的に” という彼の覚悟を聞いて、その行動を起こすことにしたのだ。

At the time when David was handing over the glass, he gently dipped his little finger into the whiskey to keep Charlie from noticing. He decided to take that action after hearing the resolution in the man’s declaration that he would “go completely to the end.”

指先は、例の円筒の中に入っていた黒い液体に濡らしてあった。ウィスキーとまざりあったことになり、それをチヤーリーは飲みほしたのだ。

David’s fingertip had been wet with the black liquid contained in that cylinder. It had been mixed with whiskey and Charlie had downed it all.

Pg113

これは本人許諾のない人体実験で、一般的には明らかな法律違反行為であった。２０９３年の現在、地球上のすべての国々で、本人許諾のない人体実験は法律で定められ、禁止されているのだから。

This was a human experiment without personal consent and was generally considered a clear offense. As of 2093, human experiment without permission are stipulated by law and prohibited in all countries on the planet.

しかしここは太陽系外にある衛星 LV-223 で、地球上のどの国の法律も効かなくなる治外法権星域であった。宇宙航行中は一般的に、宇宙船の母国の法律が適用されるが、異星に着いた時点でその効力は失われる。そのせいで異星で活動ずる科学調査隊には、その滞在期間が短いということもあって、明確な法整備がなされていないという状態がここ何年も続いていた。

However, they were in a satellite beyond the Solar System, LV-223, an extra-terrestrial constellation in which the laws of any country on the plant would not be valid. During space navigation, the laws of the spacecraft’s home country generally apply, but lose their effects when they reach an alien star. As a result, scientific research teams operating on alien planets have been in a state of lack of clear legislation for many years, partly also because of their short stay.

自動的にデイヴィッドのチャーリーに対する行為は、法律違反ではなくなる。だから彼はそれをおこなえたのだ。

David's actions against Charlie was automatically no longer a violation of the laws. So, he could do it.

7

「――嘘でしょ」

“――You’ve gotta be kidding me.”

研究室の立体モニターに映ったグラフの重なりを見て、フォードは絶句した。隣にいるエリザベスも混乱を覚えていた。

While studying the overlapping graphs on the lab’s holographic monitor, Ford was speechless. Elizabeth, who was next door, also felt the confusion.

Pg114
それは元々、立体的に映し出した DNA の二重螺旋構造を分解し、デオキリボースやリン酸、塩基といった構成成分のバランスを三本のライン で表すものだ。その三本の曲線の重なりと、「**一致**」というコンピューターの音声を聞いて、エリザベスとフォードは驚いているのだ。

Initially, they disassembled the double-helical structure of the holographically-projected DNA. The balance of components – deoxyribose, phosphate and base – were then represented by three lines. Elizabeth and Ford were thoroughly amazed when the three curves overlapped and consequently, a proclamation from their computers – “**MATCH**”.

なぜなら解析しているのは、二種類の DNA だからだ。一種類につき三本であるなら、そのモニターには本来、六本のラインが現れなければならない。

That’s because, they were analysing two different types of DNA. If there are three lines per type, six lines must have originally appeared on the monitor.

それが、三本しかない。二種類とも映ってはいるのだが、ほぼ一致しているからだ。それぞれの三本が。

There were only three. Although both types were displayed, they were almost identical. Three of each.

「一致.....エイリアンと人間の DNA が.....」

“The DNA of humans and these aliens are...a match”

エリザベスとフォードは顔を見あわせた。少し話しあい、念のためにさっきと同じ作業をもう一度することにした。

Ford and Elizabeth stared at each other. After a small discussion, they decided to repeat their process, just to be sure.

電磁波殺菌装置のガラスケースから、さっき破製したエイリアンの頭部の肉片のひとつを摘出し、細胞を採取する。そしてエリザベスは、自分の口内から粘膜をひとこすり取り、そこから細胞を採取した。さっきはコンピューターにあった人間の DNA のサンプル・データを使用したが、今度は自分の DNA を用いる。

From the glass casing of the EM wave sterilizer, they removed one of the pieces of flesh leftover from the alien’s head (which they had previously destroyed) and collected its cells. Following that, Elizabeth scraped a mucous membrane from her mouth as part of their cell collection. While they had previously used a sample data of human DNA from the computer database, this time she was using her own DNA.

ふたつの細胞の DNA 鑑定がはじまり、結果はすぐに出た。「**一致**」 だった。

DNA testing of the two cells began and the results were instantaneous. It was a “**MATCH**”.

人間とエイリアンの DNA が、またもや一致したのだ。

The DNA of human and alien are once again, a match.

Pg115

エリザベスとフォードはまた顔を見あわせた。この歴史的大発見に対する混乱と戸惑いが続いているからで、ふたりが声を出してその事実を確認しあうまで、少しの時間を要してしまった。

Again, Ford and Elizabeth exchanged looks. Due to their turmoil over this historical breakthrough and their continuous bewilderment, it took some time for the two to speak out and confirm that fact.

8

「つまり、この星のエイリアンたちは人類のエンジニアであった、っていうきみの提唱が証明されたって訳だ」

“In short, the aliens on this planet were the engineers of humans. This means that your argument has been proven.”

チャーリーは半身を起こすと、ベットのサイドテーブルにあったリモコンを手にとり、音楽を流しはじめた。

Charlie rose up to his elbows, grabbed the remote from a bedside table and turned on the music.

エリザベスが好きなボサノヴァのメロディが、暗い室内に流れてゆく。遠くから聞こえてくる砂嵐の音は茫漠としていて、メロディとまざりあい、情事のあとのけだるい肉体を癒してくれる。眠くなりそうな心地いい空気で、エリザベスはそれを裸の背中で感じている。チャーリーが横になりながら、シーツをそっとかけてくれた。

Elizabeth’s favourite bossa nova melody flowed into the dark room. The sound of the sandstorm that could be heard from far away was fading, blending with the melody, soothing the languorous bodies after their amorous affair. Under the comfortable mood that seemed almost somnolent, Elizabeth felt a sensation over her bare back. Charlie stretched gently across the sheets as he laid down.

「酒臭い」

“You stink of alcohol.”

彼の口元に鼻先を向け、エリザベスは言った。

Elizabeth voiced. The tip of her nose was faced at her lover’s mouth.

Pg116
「ん?」

"Hmm?"

「飲んだでしょ」

“You’ve been drinking.”

「ああ、さっき部屋で。デイヴィッドと喋りながら」

“Ah yes, a little while ago in my room. While chatting with David.”

「デイヴィッドと？」

“With David?”

「彼は飲まなかったけど。ヴィッカーズに言われて俺を手伝いにきてね」

“Well, he did not drink. Vickers asked him to assist me.”

「ふうん」

“Huh.”

デイヴィッドはヴィッカーズ の指示で、チャーリーに会いにきた。

David, at Vickers’ behest, came to see Charlie.

何かが腑に落ちない。それが何なのか、エリザベスには見当もつかなかったが。

Something failed to make sense. As to what it was, Elizabeth could not guess.

「デイヴィットがね、俺たちのやっていることはとても意義のあることだ、って言ってたよ」

“You know, David said that what we are doing is very meaningful.”

「へえ」

“Really?”

「ヴィッカーズにそう言えって、言われたのかもね」

“He may have just told Vickers what I said.”

エリザベスは小さく笑った。「まさか」

Elisabeth snickered lightly. “You don’t say.”

チャーリーも笑い、エリザベスの肩に手をまわしてきた。

Charlie laughed too and slid a hand across Elizabeth’s shoulder.

「ヴィッカーズ、きみの報告を聞いて、どんな気分になったかね？」

“What was Vickers’ reaction after hearing your report?”

「え？」

“Huh?”

「エンジニアの存在が証明されたんだよ。しかも俺らは本当に似たもの同士だったっていう可能性も出てきたんだから」

“The existence of Engineers has been proven. And there emerges a possibility that we are all really two of a kind.”

Pg117

研究室でフォードとおこなった分析調査の結果、エイリアン——つまりエンジニアたちのDNAの遺伝物質は、人類のものより遥かに古いものであることが判明していた。そのことから、彼らは人類の祖先であった可能性も高くなっていたのだ。

To sum up, an analysis conducted with Ford in the lab revealed that the genetic material in the DNA of aliens——the Engineers were much older than human beings. This made them more likely to have been ancestors of humans.

これは歴史的な大発見で、その報告を、ファイフィールドとミルバーンを除く調査員や船の乗員が集まったブリーフィーングルームでおこなっていたとき、ヴィッカーズは眉ひとつ動かさず、いつもの毅然さと美貌を保ったまま、黙って聞いていた。

Being a historical breakthrough, everyone in the expedition team and ship crew were gathered in the briefing room, with the exception of Fifield and Millburn, when the report was presented. During that time, Vickers had been silent, listening without moving a single eyebrow, maintaining her usual stoicism and grace.

それが却ってエリザベスの心に、妙な不安の影を落としていた。今日、建物から〈プロメテウス〉に帰還したとき、何の咎めもなくて感じていた不自然さが、じわじわと形を歪ませながら、ふくらんでゆく。

On the other hand, a shadow of strange anxiety had befallen Elizabeth’s mind. Today, when she returned from the structure to come aboard the *Prometheus,* that unnatural feeling prickled at her conscience, but it was swelling and gradually distorting its shape.

「.....ヴィッカーズはこの報告を、どうするんだろう？」

“.....I wonder what is Vickers doing with this news?”

「そりゃ、グループの宣伝に利用するんだろう。この歴史的発見は、ウェイランド・グループの優れた製品のおかげで果たせたのです、とか大々的にうたって」

“God, she’ll probably use it for the organisation’s publicity. ‘This historical breakthrough was made possible thanks to the excellent products of the Weyland Group’, or something. It’ll be sold on a large scale, I’m sure.”

「かな……」

“Yeah, maybe……”

エリザベスはふとある情景を思い出した。子供の頃から何度も見ている夢の情景で、異星人と一緒に目分は UFO に乗っている。子供のエリザベスは様々な場所の空を飛んで、無邪気に喜んでいる。

Elizabeth suddenly remembered a scene. It was a dream scene she had seem many times since she was a child where a group of aliens and her were aboard a UFO. Elizabeth the child soars above the sky over various places, and is innocently in delight.

Pg118

地球にやってきた UFO。人類にはない高度な科学技術（technology）。それを得たくて、本当に UFO に来てほしいと真剣に願っていた時期があった。高校生の頃か。

The UFO stopped at Earth. It was an advanced technology unreachable by mankind. There was a time when she seriously wished for the arrival of a real UFO and to acquire their technology. Was that the time she was in high school?

UFO。高度なテクノロジー……。

UFO. Advanced technology……

ふと考える。ヴィッカーズがもし、かって自分が夢想したように、エイリアンの高度なテクノロジーを入手したがっているのなら、どんな行動に出る？独占したがるのなら、どんな行動を起こす？

A thought occurred suddenly. What action could they take if Vickers wanted to get her hands on these aliens’ advanced technology, something that Elizabeth herself had so selfishly dreamt of? What should they do if that woman were to monopolize it?

不安の影が急に色濃くなる。

Her shadow of anxiety deepened alarmingly.

——ヴィッカーズはこの発見を、封殺するのでは？.....

——*Will Vickers suppress this discovery?*

地球から遠く離れたLV-223にいるエリザベスたちは、地球と交信するための私的な通信手段を持っていない。したければ〈プロメテウス〉の恒星間通信装置（Hyperwave）を使用しなければならないが、使い方がわからず、しかもいちいち乗務員の許可を得る必要があるので、使用することはめったにない。調査報告は、エリザベスが作成した報告書をデータ化し、チャンスやラヴェルが送信しているのだが、このプロジェクトの最高権力者であるヴィッカーズは、その気になればいくらでも改竄することができる。他企業の宇宙船を、この星に近づけさせないために。

At LV-223, they were very far from Earth, which meant the lack of any private means of communication with Earth. If they wanted to, they would have to use the *Prometheus*' Hyperwave (an interstellar communication device). However, it was rarely used since it was difficult to use and would need to obtain permission from every member of the crew. Elizabeth had digitalised the survey report prepared and Chance and Ravel had been the ones to transmit it. Yet, as the project's highest authority, Vickers could falsify or tamper with the document as much as she wished. To keep the spacecrafts of other companies away from this star.

「.....あの女」

".....That woman."

Pg119

「ん？」

"Hm?"

「今回のことを地球の本社に連絡するって言ってたけど、本当にしたと思う？」

"She said she would contact Earth's head office, but do you think she really did?"

チャーリーはエリザベスの眼をのぞきこむと、質問の真意を察したように、神妙な表情になった。

Charlie looked into Elizabeth's eyes and guessed the hidden meaning of her question. His expression became gentle.

「……大丈夫だろう。気になるなら、明日にでもハイパーウェイブを借りて、自分で報告すりゃいい」

“.....It’ll be fine. If you are worried, you can borrow the Hyperwave tomorrow and report it to head office yourself.”

「そうする」

“I’ll do so.”

エリザベスは改めて認識した。自分たちは故郷から遠く離れて、権力者の匙加減でどうにでもなる危険な場所にいるのだと。

Elizabeth was once again reminded. They were far from their native world, in a dangerous place where everything depended on those wielding authority.

「それに、確かに胸クソ悪くて何考えてんのかよくわかんない女だけど、バレて今の地位を棒に振っちまうような馬鹿な真似を、簡単にはしないだろ」

“Also, while we’re certain she’s a bitch and we have no idea what she’s thinking, she won’t do such a stupid thing that could threaten her current position.”

「だよね。でもチャーリー」

“Yeah. But Charlie.”

「ん？」

“Hm?”

「気をつけて、ヴィッカーズには」

"Be careful of Vickers."

「ああ」

"Alright."

「あの女、あたしたちに何かを隠している.....そんな気がしてならない.....」

“That woman is hiding something from us.....I have a dreadful feeling.....”

Pg120

「わかった」

“Got it.”

チャーリーは恋人の不安を取り除くように、その肩を優しく撫でてきた。

Charlie gently stroked his lover's shoulder to remove her anxiety.

「……俺さ、生きたエンジニアに会えたら、こう訊こうと思ってる」

“.....You know what I’m going to ask once I meet a living Engineer?”

「え？」

"Huh?"

「何のために地球に來たのか、て」

"Why did you come to Earth, I'd ask."

「……」

"....."

「それから、なぜ人間を見捨てたのか、てね」

"And also, why did you abandon humans?"

「.....愚か者ばかりだから、かな」

“.....I guess it’s just because they’re fools.”

「だとしたら、悲しいね」

“If so, that’s sad.”

「人間が？」

"For humans?"

チャーリーは首を横にふった。

Charlie shook his head.

「そんな理由で人間を見捨てた、創造主たちが」

“For such a reason that the Creators abandoned their creations.”

エリザベスは急に淋しさを覚え、チャーリーにしがみついた。

Elizabeth clung to Charlie, suddenly feeling a wave of loneliness.

ふたりは唇をあわせた。肌と肌もあわせ、エリザベスはこの時間がいつまで続いて欲しいと、願った。

Both their lips met. Skin made contact with skin and Elizabeth hoped, wished that this moment would last forever.

9

Pg121

ミルバーンとファイフィールドは足を止めた。

Millburn and Fifield stopped in their tracks.

暗い洞窟道の前方に、またエイリアンの死体が照らし出されたからだ。しかも一体だけではなく、折り重なるように何体もあった。

Right in front of the dark passage, their lights shone upon another dead body. Moreover, it was not only one body. There were countless bodies laid all over each other.

ふたりは顔を見あわせ、また歩きはじめた。

The two men exchanged glances before once again resuming their steps.

「まるで大量虐殺（holocaust）だ」

“It must have been a holocaust.”

ファイフィールは周辺を照らした。死体は百体以上あると思われる。

Fifield shone around the area. It was quite likely that there were more than a hundred corpses.

「……変だな」

“……It’s so strange.”

屈んで死体を検分しているミルバーンが言った。

Crouching to examine a corpse, Millburn spoke.

「これまでのと違って、腹が破れてない。腕を折られたり、足がなかったりとかそんなのばかりだ」

“Unlike those we’ve seen so far, its abdomen is not torn. Only the arms are broken and legs and such are missing.”

眼を凝らす。確かにミルバーンの言ったとおりで、中には上半身や下半身がない死体もある。

His eyes concentrated. True to Millburn’s words, there are some corpses without their upper or lower body parts.

「どうする？まだ行く？」

“What should we do? Keep going?”

そう訊ねてきた生物学者にファィフィールドは呆れた。目的ポイントの７４０５９９７まで、まだ半分しか歩いてない。

Fifield was at a loss for words towards the biologist’s queries. They had only walked halfway to their destination point 7405997.

Pg122

「どうするって、お前が行きたいって言ったんだろ」

“What to do? You’re the one who said you wanted to get there.”

「でも、こんなホロコーストとの遭遇は想定外だよ」

“But an encounter with such a holocaust is unforeseen.”

舌打ちをしたとき、ファイフィールドは洞窟道の前方に扉のようなものを見つけた。

When clicking his tongue, Fifield found something like a door in front of the cave passage.

洞窟の壁面に、観音開きの重そうなドアがあって、その半分が開いたままになっている。

On the cavern walls, there was a heavy-looking hinged double door, half of which remained open.

近づいてゆくと、向こう側に通路が見えている。細い通路で、ライトで照らすと、壁面二はこれまでとは違って、巨大な動物の肋骨を並べて繋げていったような縦筋が、幾重にも並んでいる。明らかに人工の手が入った通路だ。

As he approached, he glimpsed the passage on the opposite side. With his light, he could see that it was a narrow passage with walls unlike the any others they had seen. Vertical

reinforcements were lined up in layers, resembling a series of interconnected ribs of some gigantic animals. It was clearly a passage constructed from artificial hands.

怖がりの生物学者を残し、ドアを潜ってひとりで奥に歩いてゆく。床面はほぼ平らで歩くのに不自由さはない。センサーの温度計がマイナス十度を示していた。これまで歩いてきた洞窟道よりもかなり寒い。しかし日没の時刻を過ぎてからファイフィールドもミルバーンもヘルメットを装着しているので、その寒さを肌で感じることはなかった。

Leaving behind the coward biologist, he dived into the door and continued alone. The floor was almost flat and there was no difficulty in walking. The thermometer of his sensor indicated minus ten degrees. It was much colder than the passage they had been walking in. However, after the time of sunset, since both Millburn and Fifield had put on their helmets, he did not feel the chill on his skin.

さらに足を進めると、行き止まりになった。しかし前を遮られた壁には四角の大きなくぼみがあり、押すと、重いそれがわずかに動く。そのまま押し続けてゆくと、それが開いた。その部分は大きな部屋に繋がるドアの役目を果たしていたのだ。

He reached a dead end as he stepped further in. However, the obstructing wall has a large square depression that, when pressed, caused it to shift slightly. He kept pushing until it opened. That part apparently served as the door that led to a larger room.

円状になっている大きな部屋で、中央に巨大な石像がある。ライトを当てると、ひとの頭部のように見えた。後頭部で、前にまわり込んで見ようとしたら、床に並んでいるもの気づいた。

It was a large circular room with a huge stone statue in the center. He pointed his light to unveil what seemed like a human head. Being at the back of the head, he was about to circle around and look at the front, when he noticed what was lined up on the floor.

照らすと、ドライアイスのような煙がく膜をはった床に、円筒のようなものがいっぱい並んでいる。中央の石像を取り囲むような並び方だ。円筒はいずれも鋼色で、大きさは様々だ。その光景は荘厳で、墓地に並んだ墓石に見えなくもない。

When shone upon, there were rows and rows of cylindrical objects on the floor, which was enveloped by a thin, smoky substance like dry ice. It was an arrangement that seemed to

encircle the central stone statue. The cylinders were all the colour of steel and they varied in sizes. A solemn sight, it gave the impression of gravestones lined up in a cemetery.

「.....この黒いの、なんだ?」

“.....What is this black stuff?”

無線機から声が聞こえ、振り返ると、通路の途中にミルバーンがいた。片足を上げて宇宙服の靴底を見ている。

Turning around in reaction to the voice from his radio, he found Millburn in the middle of the passageway. The man had one foot raised and was staring at the sole of his spaceboot.

ファイフィールドも足元を見ると、煙で気づかなかったが、床面がうっすらと黒い液体で濡れている。どろりと粘り気のある液体で、それは円筒の下の部分を浸すかのように、部屋のところどころを覆っている。

When Fifield looked at his feet, he did not notice the smoke but the floor was slightly wet with some kind of black liquid. A gooey, viscous liquid that covered every corner of the room, soaking the lower parts of the cylinders.

「イカスミじゃねえのか？」

“Is it squid ink?”

「じゃあ、大量のパスタを茹でないと」

“Then we’ll have to boil a lot of pasta.”

ミルバーンは近づいてくると、石像を見て「お」と声をあげた。

As Millburn came closer, he saw the monolith. “Oh!” he shouted.

ふたりは石像の正面にまわりこむと、リアルな造りの巨大な顔に驚いた。まるで人間の顔だ。

The two rounded up to the front of the stone statue and were amazed to find a gigantic face of realistic proportions. It was just like a human face.

「何だと思う？神様か？」

“What do you think this is? A god?”

「どうだろう」

“Hmm, maybe.”

「この円筒の並び方といい、何か宗教的なモニュメントにも――おい！」

“This arrangement of the cylinders is quite good. Even for some religious monuments――Hey!”

Pg124

驚いた声をあげ、ミルバーンは部屋の中央あたりを指さした。

Speaking up in alarm, Millburn pointed towards the center of the room.

「何かが動いてる」

“Something just moved.”

「え？」

“Huh?”

ファイフィールドも見ると、確かにそのあたりが動いている。そこには高さが一メートルくらいの円筒があって、その陰で何かが動いているのだ。

Fifield looked too in that direction. Something was unmistakably moving over there. There is a cylinder about one meter high and the thing was moving in its shadow.

「何だ？」

“What was it?”

ファイフィールドが眼を凝らすと、それは黒い水たまりの中に潜った。

Straining his eyes, Fifield saw the thing diving into a black puddle.

そこから床面を這って移動しているのがふたりの位置からでもわかり、眼で追っていると、手前の円筒の陰からそっと姿を見せた。

The two men could see from their position that the creature was crawling towards them on the floor. Tracing with their eyes, the creature’s form appeared quietly from behind the cylinder right before them.

「蛇？」

“A snake?”

ミルバーンが言ったとおり、確かにそれは蛇に似ていた。体調が八十センチから一メートルくらいの生き物で、細長い乳白色の胴体で優美なラインを描きながら、頭部のような蕾状のふくらみを前に折り曲げている。眼や耳といった顔のパーツが見られず、表情は乏しいが、お辞儀のような仕種が愛らしい。これが、立体スキャナー（ball）に反応した“動くもの”なのか。

Millburn's words were not wrong; it certainly resembled a snake. It was a creature with a physical structure of about 80cm to a metre. Its milky white body drew forth a long and elegant line while a bud-shaped bulge that formed around its head was folded forwards. It had no visible facial features such as eyes or ears. However, even though it lacked expressions, its bowing gesture was adorable. Was this the "something that moves" that caused a reaction in the 3D scanner balls?

「やぁ、ベイビー」

"Hey, baby."

ミルバーンが声をかけ、少し前に出た。彼もファイフィールドと同じこと考え、そしてこの愛らしい仕種に、肩すかしのような安堵を覚えたのかもしれない。

Millburn called out, stepping forward a bit. He might have thought the same thing as Fifield and might have felt a great relief settling over his shoulders watching this adorable gesture.

Pg125

「〈プロメテウス〉」

"Come in, Prometheus."

この部屋や生物について報告しようと無線機で呼びかけたが、まだ砂嵐が通過しているのか、交信はできない。

He called through the radio to report about this room and its creature, but was still unable to get through. Perhaps the sandstorm had yet to pass.

「もう一匹いるぞ」

"Hey, there's another one."

ファイフィールドが見ると、同じ外観の生物が少し離れた水たまりから頭部を突き出し、のばしはじめている。一匹目よりも胴まわりが太く、体長は二メートル以上ありそうだ。

As pointed out by Fifield, a creature of the same appearance poked its head out of a puddle some distance away and began stretching. Its body was thicker than the first one and likely to be more than two meters long.

近づいてきて、一匹目とふたりのあいだで止まった。やはり愛らしい仕種でお辞儀をしてくる。

They approached and stopped between the two creatures. In the same adorable pose, they made a bowing motion.

ミルバーンはさらに前に出て近づいていった。

Millburn stepped further forward.

「おい、気をつけろよ」

"Hey, be careful."

「大丈夫、大丈夫」

”I'm fine, I’m fine.”

ミルバーンは二匹目の “ビッグ” の一メートル手前まで近づいた。犬に “お手” を求めるかのように、そっと右手を前に差し出している。

Millburn drew close to a meter in front of the second creature, “Big”. As if seeking for a “handshake” from a dog, the biologist gently held out his right hand.

「ほら、怖くない」

“Look, nothing to be afraid of.”

“ビッグ” は頭を少し後ろにのけぞらせると、「ちい」と小さな声で鳴いた。そして首まわりの蕾状のふくらみを、ゆっくりと花弁のように開かせはじめた。

“Big” tilted its head slightly back, chittering in a low hiss. Then, the bud-shaped bulge around its neck began to slowly open like petals.

Pg126

「エリマキトガケみたいだな」

“Looks like a frilled-neck lizard.”

「襟の向きは逆だけど。見ろ」

“But the direction of its collars are reverse. Look.”

乳白色であった花弁の内側に、様々な模様が浮かびはじぬた。それらが重なりあって、不思議なコラージュを見せている。

Various patterns began to emerge on the interior part of the creature’s milky petals. The patterns were overlapping, showing a wonderful collage.

「.....すごく綺麗」

“.....So beautiful.”

ミルバーンは手招きをした。“こっちに来い” と。

Millburn beckoned in a “come here” gesture.

“ビッグ” は応じるかのように、ゆっくりと花弁を閉じながら、のけぞらせていた頭を前に突きだしてくる。

“Big” as if responding, slowly closed its petals while sticking forward its tilted head.

「いい子だ、ベイビー」

"Good girl, baby."

しかし “ビッグ” はいったん止まった。警戒するような距離を置き、ミルバーンののばした指先に頭を向けている。

However, “Big” paused. It kept a vigilant distance and pointed its head at Millburn’s extended finger.

ミルバーンは微笑んだ。そうせずにはいられない愛らしい仕種だったからだ。しかし次の瞬間、“ビッグ” はいきなり口を大きく開けると、指に噛みついてきた。

Millburn smiled. Because it was an adorable, helpless gesture. However, in the next moment, “Big” suddenly opened its mouth wide and bit into his finger.

「いて！」

"Ow!"

ミルバーンは手を引っこめ、ファイフィールドは笑ってそれを眺めていた。

Millburn retracted his hand. Fifield laughed at watching such a show.

「油断大敵だな」

“Overconfidence is a great enemy.”

Pg127

「うろさい」

“Shut up.”

話しているあいだに “ビッグ” は前に出てきて、するするとミルバーンの右腕に巻きついていった。

While they were talking, “Big” snapped forward and swiftly coiled around Millburn’s right arm.

「おいおい、気に入られたみたいだぜ」

“Woah, looks like it likes you.”

「マズい、ちょっと助けてくれ」

"Damn, help me out for a sec."

ファイフィールド笑いながら近づき、ミルバーンの石腕に巻きついた “ビッグ” に触れてみたが、その堅さに驚いた。びくともしない。

Fifield approached with a laugh. Yet, when he touched “Big” that was wrapping itself around Millburn’s arm, he was surprised at how firm it was. He would not be daunted.

「早くとってくれ」

"Hurry and take it off."

「急かすなよ」

“Don’t rush me.”

諭すように言ったファイフィールドだが、内心は焦っていた。直径が十センチくらいの胴体の堅さは異様で、とても人間の腕力でははずせそうにもない。

Internally he was panicking even as he spoke to admonish the biologist. The stiffness of the creature’s torso, about 10cm in diameter, was bizarre and seemed very unlikely to be removed by human strength.

「早く！締めつけてくる！」

“Hurry up! It’s tightening!”

「堅いんだよ、コイツ」

“She’s really tough.”

胴体はじわじわと動き、まるで関節技をキめるかのように、ミルバーンの右肘をのばしはじめている。宇宙服の表面には、妙な皺が刻まれはじめていた。

Its torso slid gradually, starting to draw out Millburn’s right elbow as if performing a joint locking technique. Strange wrinkles began to carve their way on the surface of his spacesuit.

Pg128

ファイフィールドは信じられなかった。薄い素材とはいえこれは、着用した人間が内部で一気圧が保てるよう、外側は特別に高密度で堅牢で柔軟な素材でコーティングされた宇宙服なのだ。それが締めつけられ、歪な皺の筋をどんどん広げていっている。とんでもない力が加わっているからで、このまま放っておいたら、やがて右肘は完全にのびきり、間接とは逆向きに折れ曲がり、腕自体も締め潰されてしまう。

Fifield could not believe it. Even though it was a thin material, the external part of the spacesuit was specially coated with dense, robust and flexible materials so that the inside could maintain the standard atmosphere for its user. Millburn’s suit was being tightened and veins of distorted wrinkles were spreading more and more. Under such tremendous force, if left as it was, his right elbow would eventually be completely stretched out, bent in the opposite direction and his arm itself could be crushed.

「早く、痛、――テテテテ！」

“Hurry! Oow, ――Aaaahhhhhh!”

ファイフィールドは胴体の表面を拳で殴った。二発、三発と思いきり叩いたが、締めつけの力は少しも弱まってない。むしろ強まったようで、やがて宇宙服が破けたかと思うと、布に包んだ枯れ枝が折れるような、渇いた音が響いた。

Fifield struck at the creature’s torso with his fist. He struck with all his strength two, three times, yet the tightening did not weaken at all. If anything, it strengthened. As soon as he thought the spacesuit had been torn apart, he heard a loud crackling as though the fracturing of dead branches wrapped in cloth.

ミルバーンは絶叫した。断末魔という形容がぴったりの、激しい悲痛さをともなった叫びで、右腕は異様な角度で曲がっている。それに巻きついたままの胴体は、さらに螺旋の輪を狭めはじめている。

Millburn screamed. With his right arm bent at an unusual angle, his scream of intense grievousness was the perfect expression of a death throe. The long torso, which was still wrapped securely, had begun to narrow the circle of its spiral.

ファイフィールドは宇宙服のポケットからナイフを取り出し、堅い胴体の表面に思いきり突き刺した。

Fifield whipped a knife out of the pocket of his spacesuit and pierced the creature's tough body with all his might.

“ビッグ” は苦悶のような表情を一瞬だけ浮かべると、それまでの凝固さが嘘であったかのようにするすると柔らかな動きで胴体を滑らせ、ミルバーンの右腕から離れていった。そのまま黒い水たまりの中に潜ってゆく。

An expression like agony appeared on “Big” for a flash and as if everything up to that point had been a joke, the body slithered away from Millburn's arm with a soft movement. It dived into the black pool where it originated.

Pg129

「――大丈夫か？」

“――Are you alright?”

ファイフィールドは声をかけた。その場に崩れ落ちたミルバーンは不気味な角度で折れ曲がった自身の右腕を見て、泣きながら何かを叫んでいる。パニックを起こしているのだ。

Fifield called out. Seeing his right arm bent at a weird angle, Millburn collapsed on the spot, crying and screaming out nonsense. His panic was rising.

無線機で〈プロメテウス〉 を呼びかけてみるが、まだ使えない。

Calling for the *Prometheus* on the radio but it was still useless.

舌を打ちかけたファイフィールドの顔面に、横から何かが飛んできた。

As Fifield was clicking his tongue in frustration, something flew from the side to his face.

避けきれず、それはヘルメットの表面にべったりと張りついた。最初に見かけた小さい生き物。“スモール” で、のっぺりとしたその顔が、眼の前にある。

It was unavoidable. It clung tightly to the surface of his helmet. It was “Small”, the smaller creature they had first spotted, with a blank face right before his eyes.

「ちい」という鳴き声が聞こえ、ファイフィールドの背中にぞっと冷たいものが奔りぬけた。恐怖した。

“Chiiiii,” came the hissing sound. A chillingly cold thing squirmed onto Fifield’s back. He was terrified.

右手に掴んだままのナイフを振る。しかし “スモール” の尾が巻きつき、右腕の動きを封じた。巻きついた力は強まってゆき、痛みと比例して右手の握力が失われてゆく。

He swung the knife that was still in the grip of his right hand. However, the tail of “Small” wrapped around, blocking any movement from his right arm. Its strength increased while his right arm was losing grip as a result of the pain.

ファイフィールドはナイフを左手に持ち替え、その細い胴体に思いきり突き刺した。

Fifield switched the knife to his left hand and stabbed forcefully into the thin torso of the creature.

“スモール” はさっきの “ビッグ” と同じように苦悶の表情を浮かべ、離れた。離れる瞬間に口を大きく開け、濁った液体をヘルメットに吐きかけていった。

“Small”, with the same expression of agony as “Big” previously, left. The moment it separated from the geologist, its mouth opened wide and spat murky liquid onto his helmet.

それを手で拭いとろうとしたら、すでにヘルメットの表面は泡立ちはじめていた。表面が溶けだし、細かな泡が視界を塞いでゆく。それは強烈な酸であったのか、鼻にツンとくる匂いを放ちながらヘルメット表面のほとんどを溶かしきると、その向こうにそいつはたたずんでいた。

When he tried to wipe it away by hand, the helmet’s surface had already begun frothing. The surface was dissolving, its fine bubbles obstructing his field of vision. It was like a strong acid, melting away most of the helmet surface while giving off an acrid smell. All the while, those creatures were looming right behind him.

さっきと同じように細長い胴体で優美な曲線を描き、蕾状の頭部を前に出している。

It drew into an elegant curve with its slender torso just like before, leaning forward its bud-shaped head.

その仕種はやはり愛らしいが、ファイフィールドはナイフを両手でしっかりと握り、構えた。

Although the pose was still endearing, Fifield held the knife firmly in both hands at the ready.

「うわぁ！」

“Oh my god!”

ミルバーンの悲鳴があがった。見ると、“ビッグ” が仰向けになった彼の首元を重そうな胴体で押さえ、動きを封じるように覆いかぶさっている。

Millburn gave a shriek. “Big” was holding him flat on his back by his throat with its heavy torso, carpeting over him to seal his movements.

「よせ、やめくれ！――」

“Stop, I give up! ――"

その訴えを無視して、“ビッグ” は動きはじめた。破れた宇宙服の右肘部分に頭を突っ込み、そのまますると服の内部へと入っていったのだ。

Ignoring his appeal, “Big” began to move. Its head thrusted into the right elbow section of the biologist’s torn spacesuit and slithered inside unimpeded.

肩や首を伝ってヘルメット内部に姿を現した蛇のような生き物は、恐怖に歪んだミルバーンの顔を見つめると、その口の中に突っ込んでいった。まるでミルバーンが大蛇を丸飲みしてゆくかのように、その細長い胴体がするすると入ってゆく。

The snake like creature emerged inside the helmet right alongside a pair of shoulders and a neck. It gazed at Millburn’s face, distorted in horror, and proceeded to plunge into his mouth.

ミルバーンは泣いていた。悶絶の表情を浮かべ、胴体が太い部分に差しかかると、口の両端が裂けて血が流れ出した。しかしその口では痛みを訴えることも、助けを呼ぶ声も出せない。

Milburn was crying. His face morphed into an expression of stunned agony as the thickest part of the creature's torso reached his lips. Both ends of his mouth split and blood gushed out. Unfortunately, the mouth could complain about this pain, even less to call for help.

ファイフィールドは前に向きなおった。“スモール” はさっきと同じポーズを保ったままだ。

Fifield turned around. “Small” still remained in its previous pose.

まるでミルバーンの悲惨な姿を見せつけたくて、ファイフィールドにその時間を与えていたかのように。

It was almost as if the creature was trying to prove a point by showing off Millburn's miserable appearance.

Pg131

もう一度〈プロメテウス〉を呼びかけてみる。交信はまだできなくて、ファイフィールドは“スモール” を睨みつけながら、今日砂嵐に見まわれ悲運を呪った。また調査隊から去るときに、臆病な生物学者をともなったことを心底から悔んだ。ひとりで帰っていれば、こんなことにはならなかったはずだ。そして何より、この星に来てしまったことを後悔した。

He tried calling on *Prometheus* once more. However, the communication system still failed to work. Fifield glared at “Small” and cursed his misfortune to be hit by a sandstorm today. He also deeply regretted accompanying a cowardly biologist after separating from the survey team. If he had gone back alone, this would not have happened. And most of all, he repented for having come to this star.

——死にたくない。死んでたまるか

——*I don't want to die. I can't die.*

ファイフィールドは駆け出した。悪魔のような細長い生き物たちを避け、この暗い場所から出ようと、来た道をめざして。

Fifield bolted, heading in the direction they came from. He would avoid these fiendish serpentine creatures. He would get out of this dark place.

第三章　利己

Part Three Ego

1

Pg132

「――ミルバーンとファイフィールドに連絡がつかないんだ」

“――We can’t get in contact with Millburn or Fifield.”

インターフォンに映ったヤネックの声を聞きながら、 エリザベスはまだ醒めきってない眠い眼をこすった。 ベットの隣で、チャーリーも同じことをしている。

Elizabeth, who was yet to be fully wakened, rubbed her sleepy eyes as Janek’s voice sounded through the intercom. On the bed next to her, Charlie was doing the same.

「嵐は、おふあったの？」

“Has the storm passed?”

寝ぼけた声で、シーツで裸の胸を隠しながら訊く。こっちのカメラは切ってブリッジのヤネックには見えない設定にしてあるが、一応、念のために。

While covering up her naked breasts with the bedsheet, she asked in a drowsy voice. The camera on this side was turned off and set to be invisible to Janek, who was on the bridge, but it was better to be on the safe side, just in case.

「夜明け前におさまった」

“It subsided before dawn.”

窓の外を見ると、灰色の空と荒涼とした大地が広がっている。視界を遮る茶色い風は見られず、地平の彼方には輪（ring）をともなった巨大な主星が、まるで地球の青空に浮かぶ月のごとく、灰色の空に紛れている。

Outside the window, spread out before her were the grey sky and desolate earth. There were no brown-coloured wind to obstruct the view. Beyond the horizon was a gigantic primary star with a ring, however it was hidden in the grey sky, like the moon in the blue sky of Earth.

「通信機能も回復してる。なのに、ふたりとまったく交信できない」

“Even though the communication system has recovered, I can’t get in contact with those two at all.”

「向こうで何かあったのかも」

“Maybe there’s something over there.”

そう言った瞬間にあることを思い出し、エリザベスの眠気はふっとんだ。昨日、遺跡のような建物から帰艦する際に、無線でミルバーンは言っていた。

Recalling a moment with those words, Elizabeth’s sleepiness dissipated. Yesterday, Millburn had mentioned that on radio when they were returning to the ship from the monument.

——まだ建物の中にいる。妙なものを見つけて、調べているうちに道に迷ってしまって

——*We’re still in the building. We found something strange and lost our way while investigating it.*

いったい何を見つけたのか、あとで訊いて確認するつもりだったのだ。エンジニアの頭部やDNAの件に振り回され、すっかり忘れていた。

She had wanted to ask and confirm with them what exactly they had found. But after becoming preoccupied by the matter concerning the Engineer’s head and its DNA, she had completely forgotten.

「——最後にふたりと話したのっていつ？」

“——When did you last talk with them?”

「昨夜、きみらが帰ってきてから一時間後くらいだ。嵐の合間にそのときだけ通信が繋がってね」

“Last night, about an hour after you guys came back. We only managed to get through during an interval of the storm.”

「そのときに何か変わった様子はなかった？」

“Has anything changed since that time?”

「特になかった。普段どおりのふたりだったな」

“Nothing in particular. They were the same as always.”

「何が言ってた？」

“What are you saying?”

「っていうか、こっちから報告した。ある件を」

“I mean, they reported something. There was a certain matter.”

ヤネックは、砂嵐の合間に〈プロメテウス〉の通信機能が数分間だけ回復し、そのあいだに昨日ファイフィールドが投げ放った立体スキャナーへの反応があったことを説明した。“動くもの” の反応があったという。

Janek explained that during the sandstorm, *Prometheus*’ communication was restored for only a few minutes, during which time the 3D scanners released by Fifield yesterday had a reaction. He said there was a reaction regarding a “thing that moves”.

Pg134

「動くもの？」

“A thing that moves?”

「ごく小さいものだ。虫や風に舞う紙切れくらいの」

“It was something very small. A worm or possibly a strip of paper fluttering in the wind.”

「聞いてないけど」

“I haven’t heard about this.”

チヤーリーにも眼で問う。首を横にふった。彼も聞いていない、ということだ。

She looked questioningly at Charlie. He shook his head, signalling that he hadn’t heard about it too.

「ヴィッカーズには報告したよ。近くにいたんで」

“It was reported to Vickers. She was nearby.”

「ヴィッカーズに？」

“To Vickers?”

エリザベスの背中に冷たいものが奔った。彼女からは何も聞いてない。ヤネックがヴィッカーズに報告したのがファイフィールドたちとの交信直後なら、それから何度も彼女と顔をあわせているのに。

A cold feeling shot down Elizabeth's back. She had not heard anything from that woman. If Janek had reported to Vickers immediately after making contact with Fifield and Millburn, they could have had multiple meetings many times since then.

「何も聞いてないけど」

"But I haven't heard anything at all."

「忘れてたんじゃないのか？　昨日はDNA一致の件とか色々あったし」

"Did you forget? You might have been too occupied with the DNA match issue yesterday."

その可能性はある。自分だってミルバーンの一件を今まで忘れていたのだ。

That was possible. Even she herself had forgotten about Millburn's issue.

「とにかく、今からひとを集めて救出作業に向かうことにした。案内人としてきみにも同行してもらいたい。——ホロウェイ博士にも。いるのかな？」

"Anyway, I've decided to gather some people and head out for a rescue operation. I want you to accompany as our guide. ——Dr Holloway too. You there?"

「了解」

"Roger that."

Pg135

眼をこすりながらチャーリーは言った。ふたりの情事は、どうやら船長には筒抜けだったらしい。

Charlie answered, rubbing his eyes. It appeared that, somehow, the pair's affair was no secret to the ship's captain.

「出発は三十分後。準備をすませたら格納庫に集まってくれ」

"We'll be setting off in 30 minutes. Once you're ready, go gather in the hangar."

「ファイフィールドが放ったボール ってどうなった？　その後何も捉えてないのかな？」

"What happened to the balls that Fifield released? Haven't you caught anything since then?"

チヤーリーが訊くと、画面のヤネックは首を横にふった。

When Charlie asked, the image of Janek on the screen shook its head sideways.

「それも行方不明だ。主と同様に」

“Like their masters, their whereabouts are also unclear.”

立体スキャナーから送られていた電波も、砂嵐の通過中は途絶えていた。嵐が過ぎ去ったらまとまったデータが送られてくるとヤネックたちは待機していたのだが、それはなかったという。

The radio waves sent from the 3D scanners were cut off during the sandstorm’s passing. After the storm passed, Janek was waiting for a bulk of data to come through, but there was nothing.

「まぁ、あのテの機械の故障はよくあることだ」

“Well, failure of that kind of mechanical device is quite common.”

通話が終わると画面は消え、エリザベスはベットから出た。床に落ちたままの下着を拾って着けてゆく。

Janek’s image disappeared as the call ended and Elizabeth left the bed. She picked up and put on the underwear left on the floor.

「動いてたのってあれかな？　ホログラムに映ってた蛇かロープみたいなやつ」

“I wonder if it was moving? There is something like a snake or rope in the hologram.”

洞窟内で発生したホログラムに映っ ていた　“細長いもの”　については、昨夜の会議でチャーリーから報告されていた。

At the meeting last night, Charlie had spoken about the “slender thing” in the hologram that had sprung out on them inside the cave.

「あたしも思った。生き物なら、危険なやつじゃなきゃいいんだけど」

“I was having the same thought. If it’s an animal, that would be great but hopefully it’s not dangerous.”

チャーリーを見ると、まだ眼をこすっている。さっきから右眼ばかり。

She looked at Charlie to see he was still rubbing his eye. Just his right eye since a while ago.

Pg136

「まだ眠い？」

“Are you still sleepy?”

「ん？　ちょっとかゆくて――」

“Hm? It’s just a little itchy.”

チャーリーば立ちあがると裸のまま洗面所に向かった。

Charlie stood up and went to the washroom naked.

すぐに出てくると思ったが、エリザベスが服を着終えても出てこない。様子を見にいったら、鏡の前に顔を近づけていた彼が、急に顔を洗いはじめた。エリザベスに気づいて慌てたようなその行動が、気になる。

Elizabeth thought he would soon come out but he did not appear even after she had finished dressing. When she went to check on her lover, he was leaning his face close to the mirror’s surface and suddenly began washing his face. She was concerned since his behaviour seemed panicked.

「――どうしたの？」

“――What’s wrong?”

「ん？　眼にゴミが入ってて、やっと取れた――」

“Huh? Some gunk in my eyes. Finally got it out――”

チャーリーはタオルで顔を拭きながらエリザベスの傍を通りぬけると「やべ、遅刻」と言いながら急いで服を着はじめた。

He walked by Elizabeth, wiping his face with a towel when he cursed, “Shit, we’re late.” He hurriedly began putting on his clothes.

2

〈プロメテウス〉にはヴィッカーズとメカニック等の六名の乗員が残ることになり、それ以外の八名と一体のアンドロイドが、ミルバーンとファイフィールドの捜索に向かうことになった。八名はエリザベスら科学調査隊員と、船長のヤネックや航海班のチャンスやラヴェル、それに二名の傭兵というメンバーだった。

Prometheus will be left with six crew members, including Vickers and the mechanics, while the eight others including an android were heading out to search for Millburn and Fifield. The eight people consisted of Elizabeth and the other members of the scientific expedition team, along with captain Janek and ship pilots, Chance and Ravel. There were also two mercenaries accompanying them.

Pg137

装甲車と三台のバギーバイクが建物の前に到着すると、八名は二班にわかれることになった。ファイフィールドたちが最後に〈プロメテウス〉と交信したときにいたポイント７４０１４７７を中心に捜索する班と、そこから彼らが向かおうとしていた７４０５９９７を中心に捜索する班とに。

Arriving at the structure with an armoured car and three buggy bikes, the eight split into two groups. One group would search around point 7404177, which was the last position the missing pair had last made contact with the *Prometheus*. In the meantime, the other group would search the vicinity of 7405997, the location which the two men had been heading towards.

エリザベス、チャーリー、ヤネック、傭兵のガイラーが前者で、フォード、チャンス、ラヴェルともうひとりの傭兵、ホークが後者だ。

Elizabeth, Charlie, Janek and the mercenary Guyler were going with the former while Ford, Chance, Ravel and the other mercenary, Hawk, were with the latter.

その二班でデイヴィッドをどちらの班につけるべきか話しあっていたら、当の本人が「単独行動で行きたい」と言い出してきた。

The two groups talked about which one David should be placed in until the person in question proclaimed that he would go alone.

「単独行動？」

“Go alone?”

ヤネックが怪訝な声を出すと、デイヴィッドは頷いた。

Janek voiced with suspicion, to which David nodded.

「はい。行方不明になったファイフィールド博士の立体スキャナーを探したいと思います。発見することができてデータを抽出すれば、ある程度の建物の見取り図を作れます。捜索に役立っと思われます」

“Yes. I would like to find Dr. Fifield’s missing 3D scanners. We can extract and use the data inside them to make a sketch of this building, to some extent. They may aid in our search.”

Pg138

「わかった。そうしてくれ」

“All right. You may do so.”

ヤネックは建物に向きなおると「じゃ、行こう」と言って歩き出した。昨日と同じく建物と地面のあいだの横長の切れ目から進入し、他の七名も続いた。

Janek turned around. “Let’s go then!” He said as he walked. As with yesterday, they entered through the horizontal cut between the monument and the ground. The seven others followed.

八名を見送るようにデイヴィッドがその場に残っていると、耳に装着しているイヤホン型無線機に声が流れてきた。

After seeing the eight members off and David was the only one left in that place, a voice streamed through the earphone-type radio that was fitted on his ear.

「デイヴィッド、それでいい」

“David, you’re good to go.”

「はい、ヴィッカーズ監督」

“Yes, Miss Vickers.”

小型でありながら二百キロ圏内の通話を可能にする、この高性能無線機は EL ウェイランド社の製品でヴィッカーズの私物だ。これを使えば〈プロメテウス〉の回線を使わずに、彼女はデイヴィッドと連絡がつく。

While compact, the signal range of this high-performance radio could go up to 200km. It was a product of EL Weyland Corp and Vickers' personal equipment. With this, she could contact David without using the *Prometheus* line.

「スキャナーのボールなんてどうでもいいから、今朝言ったように昨日見つけた酸素発生装置の前に行って」

"I don't care about the scanner balls so head straight to the oxygen generator found yesterday as I've instructed this morning."

「はい、わかりました」

"Yes, understood."

デイヴィッドはヴィッカーズから、集光器のような酸素発生装置の撮影とデータ収集を優先するように命じられている。捜索は他の八名に任せておけばいい、と言われて。

David had been ordered by Vickers to prioritise imaging and data collection of the oxygen generator that acted like a light condenser. He was told that leaving the search to the other eight people should be fine.

Pg139

ヤネックの命令に反することになるが、ヴィッカーズはこのプロジェクトの最高責任者だ。どちらの、誰の命令を優先すべきか、その順位を再確認して、デイヴィッドは足を前に踏み出した。

Although it would go against Janek's order, Vickers was the chief executive of this project. Whose command should be given priority? David reaffirmed their precedence, before stepping forward.

3

昨日と同じような暗い洞窟の道を進み、昨日と同じように酸素レベルが上昇しているのを確認して、チャーリーはヘルメットをはずした。他の三人もはずしはじめている。

They followed the same dark, cavernous path as yesterday. Charlie took off his helmet once he confirmed that the oxygen levels were rising just as what happened yesterday. The three others were also starting to remove theirs.

「ここの空気はうまいな、チャーリー、一本吸いたくなる」

“The air here is superb, Charlie. I’ll need to take a smoke.”

喉に痰をつまらせたようなガラガラの声で、傭兵のガイラーが言った。

The mercenary, Guyler, spoke in a raspy voice, as if there was phlegm clogged in his throat.

「タバコ吸いたきゃ、ヘルメット着けてからにしてくれよ」

“If you want to smoke, please put on your helmet.”

「おいおい、俺をまた肺癌にさせる気か」

“Hey, hey, do you want me to get lung cancer again?”

ガハハハと陽気に笑う大柄な彼はチャーリーと同い年なのだが、ヘビースモーカーが祟ってこれまでの人生ですでに二回も肺癌を患っており、その度に高額なクローン手術を受けている。それでもタバコはやめられないらしい。

The man who was brazenly laughing in cheerful guffaws was of the same age as Charlie. However, he was blighted with heavy smoker’s curse and had suffered lung cancer twice in his life, each time undergoing expensive cloning surgery. Nevertheless, he did not seem to be able to stop smoking.

「百年前に生まれてたら、とっくに死んでたな」

“If I was born a hundred years ago, I would’ve been long dead.”

Pg140

「前世はそういう死に方だったんじゃないの？」

“Didn’t you die like that in your previous life?”

ヤネックとエリザベスが揶揄すると、ガイラーはまたガハハハと大きな声で笑った。

When Janek and Elizabeth returned in a tease, Guyler once again let out a loud guffaw.

「そりゃ縁起がいい」

“That’s a good omen.”

「なんで縁起がいいの？」

“Why so?”

「病死だったんだ。戦死じゃなかったってことだろ」

“It means I was killed by sickness. That I didn’t die in battle.”

大型の無反動ライフルを携えた、この陽気で前向きな性格の持ち主は〈プロメテウス〉の貴重なムードメーカーで、彼との会話はいつもチャーリーを愉快な気分にさせた。しかし今日は違って、そのガラガラの笑い声が神経を逆なでしてくる。煩わしいとさえ感じていた。

Armed with a large recoilless rifle, the owner of this cheerful and optimistic character was a valuable mood maker within the *Prometheus*. Conversations with him always pleasantly improved Charlie’s mood. But today was different. The throaty laughter was having a reverse effect on his nerves. He even felt annoyed.

理由はわかっている。自分の体調が変なのだ。今朝から全身がだるくて、妙な頭痛にも苛まれている。

He knew why. His physical condition was strange. Ever since this morning, his body was sluggish and he was suffering from a strange headache.

いや、頭痛は昨夜からもあった。といってもそのときは微痛で、この星にまだ身体が慣れてないからだと踏んでいた。異星に降り立ったばかりの人間によく起きる症状で、しかもハイパースリープから目覚めてまだ数日しか経過してないのだ。ひと晩寝たら回復するだろう思った。

No, actually he had the headache since last night. At that time it was only a slight pain that he surmised as his body not being accustomed to this planet. It was a common symptom for a person who had just landed on an alien planet. Moreover, it was only a few days since waking from hypersleep. He thought he would recover if he sleep overnight.

しかし今朝になっても頭痛は続いた。しかも昨日より大きくなっていて、身体は妙なだるさを帯びはじめている。二日酔いかとも思ったが、少し違う。第一昨夜はそんなに飲んでない。

Yet, this morning, the headache persisted. On top of that, it was worse than yesterday with his body starting to take on a strange languor. He thought it was a hangover, but this was a little different. First of all, he didn’t even drink that much last night.

右眼に妙なかゆさもあり、鏡を見て驚いた。

There was a strange itch in his right eye and he was startled to see his reflection in the mirror.

Pg141
白目の部分を突き破って、小さな黒い虫が湧き出ていたからだ。

That was because there was a small, black worm bursting through and springing free from the white of his eye.

驚きのあまり声も出ず、呆然とそれを見ていたら、やがて黒い虫は白目の中に潜るように、消えていった。直後にエリザベスに声をかけられ、思わず顔を洗う振りをしてごまかした。咄嗟に出てしまった行動で、なぜごまかしたのか、自分でも理由はよくわからない。

He couldn't even manage to give a sound of his surprise given that he had been dumbfounded when seeing it. Before long, the black worm disappeared as it dived back into his sclera. It was then Elizabeth called out to him and he pretended that he had been unconsciously washing his face. It was an action that came out in the moment and he didn't really understand it himself why he wanted to deceive her.

エリザベスに余計な心配をかけたくなかったのかもしれないし、原因不明の病原菌の感染者として隔離されるのを怖れたのかもしれない。

Perhaps he did not want to unnecessarily worry Elizabeth, or he might have been afraid to be isolated for being infected with an unknown pathogen.

いずれにしても後悔の気持ちがある。この症状の事実を隠匿してしまったからで、その行動の是非を問われたら、正しかったとは言いきれない。

Either way, he was left with regret. Since he concealed the truth of his condition, he could hardly say that it was the right action if asked about the pros and cons.

ここは異星なのだ。未知の病原菌に感染した可能性は極めて高い。ヘルメットを脱いで建物の中を歩きまわったのはチャーリーだけではないが、様々な条件が重なって、彼だけが感染する場合もあるだろう。

This was an alien planet. There was an extremely high likelihood that he had been infected by an unknown pathogen. Although it was not only Charlie who took off their helmets and walked around the monument, an overlapping of various factors might make him the only one to be infected.

その場合、病気の感染拡散を防ぐために、チャーリーはどこかに隔離されることになる。

In that case, Charlie would be isolated somewhere to prevent the spread of the sickness.

――そうなれば、自分はどうなる？

――*If that happens, what will happen to me?*

チャーリーは考え、怖れた。エンジニアの調査チームからはずされ、またハイパースリープに戻されることを。

Charlie was scared to think about it. To be removed from the survey team for the Engineers and to be put back into hypersleep.

――冗談じゃない。自分は何をしに、この星に来たのだ？それに隔離されたら、もう二度とエリーと会えない気がする。それは嫌だ。絶対に嫌だ

――*This is no joke. What did I come to this planet to do? And if I'm isolated, I feel like I can't see Ellie again. I hate that. It's absolutely not going to happen.*

Pg142

そう考えてチャーリーは、自身に起きている症状の隠匿を決心したのだ。他者への感染は気になったが、それは決っして起きないという、根拠のない自信がなぜだかあった。

With that in mind, Charlie resolved to hide the symptoms his body was experiencing. He was worried about infecting the others, but there was some unfounded confidence that it would never happen.

辛い今は眼にかゆみもなく、痛みもない。というより、最初から痛みはまったくなかった。白目の部分を虫が突き破っていたにもかかわらず。

There was no burning itch now, nor any pain. Rather, there had been no pain from the beginning, despite the worm piercing out of his sclera.

本当は何もなかったのでは？あの黒い虫は幻覚か何かで、見たような錯覚に陥っていただけなのだと、チャーリーは思った。長期のハイパースリープ経験者には、そういう幻覚症状があるのかもしれない、と納得して。

Is there really nothing? Charlie thought that the black worm might be a hallucination of sorts, and that he had simply sunk into the illusion of what he had witnessed. He was convinced

that those who had undergone hypersleep for a long period of time might have such hallucinations.

――そうだ、きっとそうだ。そういうことだ。ただ疲れがたまっているだけなのだ。大丈夫。頭痛もだるさもそのうちに消える。それまで我慢して、この捜索を続けよう

――*Yeah, that's surely how it is. It's just that. Just my tiredness building up. I'm fine. The headache and fatigue will soon disappear. Until then, try to continue this search.*

ポイント７４０１４７７は、暗い洞窟道の途中にあった。それまで通ってきた暗い景色と同じく、何の変哲もないただの洞窟の道であった。

Point 7401377 was in the middle of a dark passageway. It was just a passage without anything unusual and had the same dark landscape that they had so far encountered.

エリザベスたちがそこに着いたのは、建物の中に足を踏み入れてから一時間あまりが経過した頃で、方向や位置座標がわかっていてもそれだけの時間を要してしまったのは、地図や見取り図がなくて、最短の道がわからなかったからだ。７４０１４７７に到達するまでの入り組んだ洞窟の経路はちょっとした迷路で、同じ道を行ったり来たりしたこともあった。

Even though they knew the direction and position coordinates, it was about an hour since Elizabeth's group stepped into the structure before they reached their destination. It took that much time because they had neither a map nor a sketch, and so did not know the shortest route to get there. The intricate passages leading to 7401477 could be compared to a labyrinth, where most of them could be accessed the same way.

行ったり来たりしながら捜索隊の四名は、ミルバーンとファイフィールドの名前を何度も大声で叫び、無線で呼びかけも続けていた。しかしふたりの名前が地中の闇の空間で反響するだけで、そこからふたりの声が返ってくることは一度もなく、また、何かしらの手がかりを発見することもなかった。

Back and forth, the four rescue team members called loudly several times over for Millburn and Fifield. They were also relentlessly trying to get to the two through the radio. However,

their names only echoed into the darkness of the deeper earth, and the rescue team never once heard a reply nor did they find any clues.

その代わりに、床に転がっているエンジニアの死体（mummy）を数体、発見していた。

They instead discovered several Engineer corpses scattered on the ground.

死体はいずれも、腹部が破裂したように裂けていた。背中から撃たれた形跡もないのに腹部が破裂しているという奇妙な死に方で、昨日チャーリーが帰り間際に発見したものと酷似した状態だった。そんな死体と遭遇する度にエリザベスたちは足を止め、検分していたので、余計に時間がかかってしまったのだ。

Each and every one of those corpses had their abdomens torn open as if they had suffered a rupture. It was a strange death since there was no evidence of these Engineers having been struck from the back despite their abdominal injuries. The conditions of these bodies resembled those that Charlie had discovered yesterday on their way back. The rescue team stopped and inspected each corpse they encountered, which took up an excess of time

７４０１４７７に着いたエリザベスたちはすぐに動きはじめ、そこから、昨夜ミルバーンとファイフィールドが向かったとされる７４０５９９７へと、ふたりがおそらく歩いたであろう道筋を辿ってゆくことにした。そしてホロコーストのような死体の山と遭遇したときに、その検分のためにまた時間をとられることになってしまった。不思議なことにそれらの死体は、これまで発見してきた死体とは違って腹部は裂けておらず、代わりに、片手や片足がなかったり、上半身や下半身がないといったものがほとんどで、五体満足の死体は皆無に等しかった。

When Elizabeth’s group arrived at 7401477, they immediately began to move, following the path which Millburn and Fifield would have probably walked last night to get to 7405997. In addition, when they happened upon a pile of corpses that seemed to have originated from a Holocaust, they had to make time for another inspection. Oddly, unlike the ones they had found so far, these bodies did not have their abdomens torn open. These bodies were mostly lacking of an upper or lower body part, were missing either an arm or a leg, and none of them was in perfect physical condition.

Pg144

検分をしながらエリザベスは寒気のようなものを覚えていた。ここで二千年前に何があったというのか？　本当に大量虐殺でもあったのか？

Elizabeth felt chills as she examined these bodies. What happened here two thousand years ago? Was it really a genocide?

死体の山の近くには観音開きの扉があり、ミルバーンとファイフィールドもここを通過したに違いないと踏んで、四人は狭い通路を歩いていった。明らかに人工の手が入った通路で、内壁面には巨大な動物の肋骨を並べて繋げていったような輪状の筋が、幾重にも連なって続いている。

Near the pile of corpses was a double door which Millburn and Fifield must have passed through. The four members stepped through the narrow passage. The path was obviously artificially constructed and the inner walls were annularly lined with bracings, resembling the interconnected ribs of gigantic animals, which continued in a series of layers.

突き当たりの出口に辿りついたとき、その扉口を潜ってエリザベスとチャーリーは思わず息を呑み、顔を見あわせた。

When they reached the exit at the end and stepped into the doorway, Elizabeth and Charlie gasped unconsciously. Their eyes met.

そこはあの円い部屋で、中央にあの顔の石像があったからだ。しかも昨日とは違って奇妙なことに、それは後ろを向いている。

It was that circular room with the stone face in its center. Yet strangely, unlike yesterday, the statue was flipped to its back.

エリザベスはすぐに理解した。石造が後ろを向いているのではなく、自分たちが後ろにいるのだ、と。昨日とは違う入り口から進入したのだ。

Elizabeth quickly realised; the stone statue was not facing backwards, they are the ones behind it. They had entered from a different entrance to yesterday.

「ここが、あれか……きみらが昨日やってきたっていう……」

“It’s here.....They should have come here yesterday……”

石像を照らしながらヤネックが言った。隣でガイラーも驚愕の表情を浮かべ、ライトの光を部屋のあちらこちらに当てている。

Janek said as he shone upon the stone statue. Next to him, Guyler looked about as shocked as he, the light from his torch wondering all over the room.

「……おそらく」

“……probably.”

Pg145

エリザベスはライトを上に当てた。美しい絵画はすべて消え失せ、表面がでこぼこして波打った、黄ばんだ色の天井しかない。

Elizabeth directed her light upwards. All the beautiful paintings had disappeared, and the ceiling was left with bumpy and wavy surfaces of a sickly yellow shade.

「ミルバーンたちも昨夜ここに来たってことか？」

“Did Millburn and Fifield come here last night?”

「だと思うけど」

“I think so.”

エリザベスはライトの灯りを床に落し、違和感を覚えた。昨日とは違って、円状の部屋の床のところどこに、黒い水たまりがある。昨日はなかったものだ。

Elizabeth’s torch lowered to the floor and she felt a sense of wrongness. Unlike yesterday, there were black puddles everywhere on the floor of the circular room. They were definitely not present yesterday.

——別の部屋？

——*Is this a different room?*

チャーリーを見ると、彼も足元を見つめている。エリザベスと同じ疑問を抱いたようだ。声をかけようとしたら、いきなり彼がふらついた。

She looked to Charlie. He was also staring down at his feet, seeming to carry the same doubt as herself. As he tried to speak out, he suddenly stumbled.

エリザベスは慌てて横から彼を支えた。

Elizabeth hastily supported him from the side.

「大丈夫？」

“Are you alright?”

「あ、ああ、大丈夫。何でもない——それより、この黒いのは何だ？」

“Ahh, yes, I’m fine. Don’t worry about me. ——More importantly. What is this black liquid?”

エリザベスから離れると、チャーリーはその場に屈んだ。

Stepping away from Elizabeth, Charlie bent down on the spot.

「さあ？……昨日はなかったよね。別の部屋ってことかな」

“Who knows?..... It wasn’t here yesterday. Maybe we’re in another room.”

「ミルバーン！　ファイフィールド！」

“Millburn! Fifield!”

ガイラーはふたりの名を呼びながら部屋の中をうろつきはじめた。ヤネックもふたりの名を叫びながら外周にそって歩き出している。

Guyler began to roam the room, calling out the names of the missing two. Meanwhile, Janek was walking along the perimeter, also screaming out the names.

Pg146

「いや、きっと同じ部屋だ。同じなんだけど……昨日とは違う何かが、何かの変化が起きはじめてる……この黒いやつは、きっと何かの有機体だ……」

“No, it’s undoubtedly the same room. It’s the same.....but something is different from yesterday. Something has started to change.....I’m pretty sure this black stuff is some kind of organism.”

黒い液体を手ですくい、チャーリーは言った。何か確信を得ているような口ぶりだが、その口調は変だ。病的、と言ってもいい。

Charlie scooped the black liquid out by hand as he spoke. He seemed to have gained some conviction, even though his tone was strange. It could be said that he sounded morbid.

「どうしたの？　具合悪いの？」

“What’s wrong? Are you feeling unwell?”

「大丈夫」

“I’m fine.”

と言った直後にチヤーリーは腹を押さえ、その場にうずくまった。

As soon as he replied, Charlie clutched his belly and scrunched down to his knees.

「チャーリー！」

“Charlie!”

「大丈夫……ちょっとじっとしていれば治る……」

“I’m fine……I’ll feel better if I stay still for a bit……”

チャーリーの額は汗で濡れはじめている。この低温の部屋で。変だ。

Charlie’s forehead was beginning to be slicked with sweat. Although in this chilly room, it was strange.

「ショウ博士！」

“Dr. Shaw!”

部屋の端に立ったヤネックが内部をライトで照らしている。

Janek, who stood on the edge of the room, was pointing his light into the interior.

「あの円筒から流れてる黒いものは何だ？」

“What is the black stuff flowing from that cylinder?”

エリザベスが見ると、ヤネックが照らしている大きな円筒のてっぺん部分から、黒い毛虫のようなものが何本も湧きはじめている。不思議な光景だ。まるで硬い鉄のてっぺんが沸騰し、溶けた鉄を潜りぬけて円筒の中から黒いそれが湧き出てきたような光景で、エリザベスは眼を凝らした。

Elizabeth looked towards the large cylinder shone upon by Janek, where a number of black forms resembling caterpillars had begun to surge out from the top. It was a strange sight, Elizabeth thought as she stared. It was as if the top of the hard iron had come to a boil, and the blackness was merely flowing through that molten iron from the inside of the cylinder.

Pg147

「……わからない……昨日来たときはこうじゃなかった」

“……I don’t know……It wasn’t like this when we were here yesterday.”

エリザベスは灯りを床に這わせた。すると、床一面に並んでいる他の円筒のてっぺん部分からも、同じような黒いものが何本も湧きはじめている。それらは円筒の表面を伝って下がってゆくと、床に溜まっている液体と同一化するかのように、まざりあっていつた。

Her torch travelled along the floor, revealing other cylinders that lined the floor also had many similar black forms welling up on their tops. As they slid down along the surface of the cylinders, they merged with the accumulated liquids on the floor, as if they were the same substance.

——円筒の中身が、黒い液体の正体なの？

——*Are these black liquids the true contents of the cylinders?*

エリザベスがそう思ったとき、ガイラーの声が室内に轟いた。

Just as Elizabeth arrived at this thought, Guyler's voice shook the interior of the room.

「——ミルバーン！　おい、ミルバーン！——ヤネック、ミルバーンだ！　倒れてるぞ！　ミルバーン、おい、しっかりしろ！」

"——Millburn! Hey, Millburn! ——Janek, it's Millburn! He's on the ground! Millburn, come on, pull yourself together!"

ヤネックはガイラーのもとに向かい、エリザベスも向かった。少し遅れてチャーリーもやってきた。

Janek made his way to Guyler and Elizabeth followed up as well. Charlie came up to them a little later.

ミルバーンは部屋の端でうつ伏せの状態で倒れていたらしい。ひっくり返した身体をガイラーがさっきからゆすっているが、反応はない。ヘルメットがはずされた。

Millburn seemed to have fallen prone at the edge of the room. Guyler had been shaking his overturned body but there was no response. His helmet had been removed.

「——ひどい」

"——Damn."

エリザベスは思わずそう洩らした。

Elizabeth unwittingly breathed out.

おそらく死んでいる。眼をカッと開けたまま、瞬きもしないその顔を見て、確信した。苦しみながら死んだ人間の顔だ。悲愴な顔つきと言っていい。しかも顔中に不気味斑点が浮き出ていて、口の両端に出血の痕がある。

He was probably dead. They were convinced of it when they saw that unblinking face and those eyes that were left wide open. It was the face of a human who had suffered and died. You could say it was a pitiable visage. Moreover, unearthly spots were prominent on his face, along with bleeding marks on both ends of his mouth.

――いったい何があったの？　まさか殺されたの？　だとしたら、誰に？

――*What exactly happened? Could it be that he was killed? If so, by whom?*

「腕が折れてる――」

“His arm is broken――"

ヤネックが言った。エリザベスは左側からまわり込んでミルバーンの右碗を見て、背すじが寒くなるのを覚えた。あり得ない、痛々しい曲がり方をしている。

Janek observed. Elizabeth rounded up from the left to examine Milburn’s right arm and felt a chill running down her spine. It was bent into an agonising – unbelievable – curve.

「くそ、どんな力が加わったんだ？　宇宙服が破れるなんて」

“Damn, what kind of force was applied to do this? To be able tear open a spacesuit.”

ミルバーンの身体を揺らしながらガイラーが言った。エリザベスも同感だった。残酷な拷問でも受けたというのか。

Guyler remarked as he poked and prodded at Millburn’s body. Elizabeth agreed. Did that mean he was also brutally tortured?

「ガイラー、もういい」ヤネックが言った。

"Guyler, that's enough." Janek said.

「え？」

"Sorry?"

「みんなミルバーンから離れろ。ヘルメット着用だ」

"Everyone should stay away from Millburn's body. And put on your helmets."

「なんで？」

"Why?"

「ミルバーンは未知の病原菌に感染した可能性がある」

"It's possible that Millburn had been infected by an unknown pathogen."

右腕の宇宙服が破れた部分を指して、ヤネックが言った。

Janek said, referring to the right arm section of the spacesuit that was broken apart.

Pg149

「フォードを呼ぼう」

“I’ll call Ford.”

ヤネックが無線で連絡してから、フォードは五分くらいでこの部屋にやってきた。

Ford came into this room approximately five minutes after Janek had radioed her.

ポイント７４０５９９７に早めに到着することができた彼女たちの班は、たまたまこの近くを捜索していたらしい。しかも一度来たことがある場所だったので、早くに来られたのだ。

Their team, which was able to arrive at point 7405997 early on, seemed to be searching near this place. It was also a place she had been to once before so she was able to arrive quickly.

フォードは脳科学以外にも外科を学生時代に少しかじっていたらしいが、そんな彼女をもってしても、ミルバーンの異変の原因が何なのか、見当もつかないという。見たこともない斑点と症状だと言って、今すぐに〈プロメテウス〉に遺体を運んで解剖し、詳しく分析調査することを望んできたが、これにはヤネックが難色を示した。

It seemed that Ford had conducted a bit of surgery in her school days in addition to brain science. However, even with her skills, she had no clue as to what caused Millburn’s accident. She claimed that she had never seen those spots and symptoms before and wished to immediately bring the body back to the *Prometheus* for dissection and further analysis. To which, Janek expressed disapproval.

ミルバーンが生存しているならともかく、死亡が確認された今、未知の病原菌の感染者かもしれない彼を船内には入れたくない。分析はサンプルの一片を持ち帰ってできないか、と。

Never mind that Millburn was alive, now that his death had been confirmed, the captain did not want a body – which might be infected by an unknown pathogen – to be brought on board his ship.

フォードは、艦内の設備を使って遺体解剖することの必要性と重要性を熱く説き、チャンスやラヴェルも加わってこの論争はヒートアップしていった。その様子を横目で眺めながらエリザベスは、チャーリーのことが気になっていた。

Ford heatedly explained the importance and necessity of dissecting the corpse using onboard equipment and the dispute was further roused with the addition of Chance and Ravel. Elizabeth surveyed the situation from the sidelines, being more concerned about Charlie.

さっきからひと言も話さず、皆とは少し離れた場所でうずくまっているのだが、時間がたつにつれ、具合が 悪くなっていっているのは明白だ。風邪か、それとも疲労の蓄積で体調を崩したのだろうか。

He hadn't spoken a word since their short conversation earlier and was crouching a small distance away from everyone. As time passed, it became obvious that his condition was worsening. Was it the common cold? Or, was he simply overwhelmed by fatigue?

Pg150

「大丈夫？」と何度か本人に訊いてみたが、顔を伏せたまま「大丈夫。あとちょっとで良くなる」という言葉しか返してこない。その信憑性はとっくになくなっていて、エリザベスは息を吐いた。常に冗談言って明るく振る舞い、他人に弱味を見せたがらない彼の性格はよくわかっている。しかし強がりすぎてそれが仇となり、小さな病気が大病へと転じてしまったら、元も子もない。

"Are you alright?" She tried asking him several times, but he remained faced down and only returned with the words: "I'm okay. I'll be better in a bit." Elizabeth sighed. The credibility in those words was long gone. He was always joking and cheerful and she well understood his personality, his desire to not show his weaknesses to others. However, too much of this bravado could turn into his greatest enemy. Everything would be for naught if this small sickness became a bigger problem.

やはりヤネックに言って、チャーリーだけ〈プロメテウス〉に帰そうかと思ったとき、その恋人に呼ばれた。

Just when she thought to tell Janek that it would be better for Charlie to return to the *Prometheus,* she was called over by said lover.

「エリー」

“Ellie.”

「なに？」

“Yes?”

「ちょっと来てくれ」

“Come here for a moment.”

顔を伏せたままのチャーリーの声はくぐもっていて、普段の明るさも消えている。

Still with his head down, Charlie’s voice was muffled. His usual cheerfulness had also dissipated.

「どうした？　やっぱり具合が――！！」

“What’s wrong? You’re feeling sick after all――!!”

エリザベスは息を呑んだ。チャーリーが顔を上げたからだ。ヘルメット越しに見えるいつものハンサムな顔が、不気味な斑点に覆われている。さっき見たミルバーンの顔に浮かんでいたものと、よく似た斑点だ。それがチャーリーの顔全体に、耳にも首筋にも浮き出ている。もしかしたら全身がそうなのか。

Elizabeth gasped. Charlie had looked up. Beyond the helmet, that usually handsome face was covered with creepy spots. These spots were very similar to those on Millburn’s face that she saw earlier. Now, it was all over Charlie’s face, on his ears as well as along the nape of his neck. It was possible his whole body was in the same state.

Pg151

「……やっぱ俺、おかしい？」

“……Just as I thought, I look weird right?”

力のない声でチャーリーは訊いてきた。その眼は赤く充血している。

Charlie asked in a shaky voice. His eyes were red and bloodshot.

「言ってくれ、エリー、俺、おかしいんだろ」

“Tell me, Ellie. Do I look weird?”

「……何があったの？」

“……What happened?”

激しい胸の動悸を悟られぬよう、声を落ち着かせてエリザベスが訊くと、チャーリーは薄い笑みを浮かべた。何かをあきらめたような、淋しい微笑みだ。

When Elizabeth asked him in a soothing voice, so as not to let him realise the wild throbbing under her breast, Charlie expressed a faint smile. It was a sad smile, as if he was resigning himself.

「わからない……わからないんだ……朝起きたら、なんか身体がおかしくて……」

“I don’t know……I don’t know……When I woke up this morning, something felt wrong with my body……”

「朝から？」

“Since this morning?”

一緒にいたときだ。その頃からチャーリーは具合が悪かったと聞いて、それに気づかなかったエリザベスは己の迂闊さを罵った。

In that time when they were with each other. When she heard Charlie say that he had felt bad since this morning, Elizabeth cursed her inattention as she had not noticed anything.

「朝からって……なんで言ってくれなったの？」

“Since this morning……but why didn’t you say anything?”

「言えなかった……心配かけたくなくて……」

“I couldn’t say……I didn’t want to worry you……”

「ヤネック！フォード！」

“Janek! Ford!”

まだ続いていた論争をふたりはやめ、エリザベスを見た。

They stopped their argument that was still going on and looked towards Elizabeth.

「帰らないと、チャーリーの具合があまりよくないの」

“We have to go back, Charlie is not feeling very good.”

Pg152
「どうした？」

“What’s the problem?”

ヤネックとフォード、それにラヴェルとチャンスが近づいてきて、チャーリーの顔を見ると、全員が凍りついた。

Janek and Ford, as well as Ravel and Chance approached. Seeing Charlie’s face, everybody froze.

「伝染病……」

“It’s infectious……”

チャーリーが言うと、ラヴェルが不安な声をあげた。

Hearing Charlie’s claim, Ravel spoke up uneasily.

「じゃあ、俺たちも……」

“Then, we’re all……”

「そうと決まった訳じゃない」

“Let’s not be too quick to judge on that.”

フォードが毅然と言って、ヤネックを見た。

Ford looked at Janek and firmly declared.

「ここを出ましょう。すぐにミルバーンからサンプルをとって、チヤーリーを〈プロメテウス〉連れて帰るから。いいわね」

“We’ll get out of here. I just need a minute to take some samples from Millburn and then we’ll take Charlie back to the *Prometheus*. Sound good?”

「もちろんだ。すぐに出よう」

“Of course. Get out soon, alright?”

フォードは直ちにミルバーンの死体に向かい、頬にナイフを入れて肉片を採取した。そして離れようとしたときに、驚嘆の声をあげた。

Ford immediately headed to Millburn's corpse, cutting into his cheek with a scalpel and collecting the slice of flesh. As she was about to leave however, they heard her exclaim.

「やだ、何？」

"No way, what the?"

「なんだこりゃ！」

"What the hell is that!"

Pg153

傍らにいたガイラーも驚嘆の声をあげ、もうひとりの傭兵のホークも驚いた眼を下に向けている。ミルバーンの死体がガタガタと震えはじめているのだ。エリザベスの位置からでもそれは見えた。

Stationed at her side, Guyler also shouted in astonishment. The other mercenary, Hawk, turned to the sight below him in shock. *Rattle, rattle*, Millburn's body had started to tremble. It was visible even from Elizabeth's position.

「首が動いてるぞ！」

"His neck is moving!"

ホークが銃を向けた。ミルバーンの喉がふくらみはじめている。見る見るうちに大きくなっていって、破れるかと思った瞬間、喉ではなく口が大きく開いて、裂けて、中から何かが飛び出てきた。

Hawk aimed his gun. Millburn's throat was beginning to swell. As they looked on, it stretched bigger and bigger, and just as they all thought it would snap open, his mouth – not his throat – opened wide. And something flopped out from the inside.

「なに？」

"What the?"

「なんだ？」

"What is it?"

フォードが驚き、ガイラーも銃を向けた。危害を加えてこようものなら躊躇わずに撃つ。そんな緊張がエリザベスにもひしひしと伝わってくる。

Ford was surprised. Guyler trained his gun on the newcomer. If that thing tried to inflict harm, he would shoot without hesitation. Such tension acutely transmitted to Elizabeth.

ミルバーンの口から出てきたのは、驚いたことに、生き物だった。何の生き物かはわからないが、頭が大きく、細長い全身を粘液で濡らしている乳白色のそれは、小さな四肢があり、爬虫類動物の幼体のようにも見える。

Unbelievably, the thing that emerged from Millburn's mouth was a living creature. While they were uncertain what the creature was, its body was milky white in colour and wet with mucus. It had a large head, slender body and four small limbs, looking like a juvenile reptilian animal.

フォードや傭兵たちは唖然とその小さな生き物を見つめていた。それは三人の眼の前でのたうちまわって、きい、きい、と愛らしい声で鳴いている。

Ford and the mercenaries stared at the little creature in mute amazement. *Kii, kii.* It thrashed about in front of the three pairs of eyes, cutely screeching in small chirps.

Pg154

まるでミルバーンの身体を母胎にして誕生してきた生き物のようで、エリザベスも無言でその珍妙で不気味な光景を見守っていた。やがて生き物がずるすると床を這って黒い水たまりの中に姿を消したとき、ある不安がじわりと心の中に滲み出てきた。

It was as if the creature was birthed from the womb of Millburn's body. Elizabeth watched over the bizarre and creepy spectacle wordlessly. Eventually, the creature slipped away. As it crawled on the floor and disappeared into a black puddle, an uneasiness gradually seeped into her heart.

――チャーリーもこうなってしまうの？

――*Will Charlie end up like this as well?*

「――行くぞ」

"――Let's go."

ヤネックが言うと、ガイラーとホークは銃を下ろし、踵を返した。フォードも続く。

Announced Janek. Guyler and Hawk lowered their guns and turned on their heels. Ford followed behind.

エリザベスはチャーリーの肩に腕を回し、支え、歩きはじめた。

Elizabeth put an arm around Charlie's shoulders, propped him up and began walking.

ミルバーンの死体を残したまま、捜索隊はその場をあとにした。

The remains of Millburn were left behind as the rescue team withdrew from that place.

4

デイヴィッドはひとりで建物の中に入ってゆくと、ライトであたりを照らしながら、昨日と同じ洞窟の道をなぞって歩いていった。歩きながらヘルメットを脱ぎ、改めて自分に下されている命令の順位を確認していつた。

David entered the ancient structure alone. With a torch to illuminate his path, he walked along the same cavernous path as yesterday. He took off his helmet as he went and rechecked the order of all the instructions he had been issued.

そして集光器がある穴の前に来て、立ち止まらずにそのまま通り過ぎると、すぐにヴィッカーズから連絡が入ってきた。宇宙服に装着しているカメラを通じて〈プロメテウス〉のブリッジから様子を見守っていたのか、その声は不信と怒りに満ちている。

It wasn't long before he arrived in front of the cave with the light collector. He passed it by without stopping and received a call from Vickers. She was most likely watching over him from the bridge of the *Prometheus*. Her voice that came through the camera on his spacesuit was full of distrust and anger.

Pg155

デイヴィッドは右耳につけていたイヤホンをはずすと、道の途中で捨てた。どこかで落したことにすればいい。宇宙服の無線も切って、カメラのスイッチも切った。これらは故障したと言えば通じる。あとで回線を少しいじればすむ話だ。

David removed the earphone from his right ear and disposed of it in the middle of his journey. It should be dropped somewhere, anyway. He turned off the radio on his spacesuit and switched off the camera. He would claim they had failed. He needed only to tweak the circuitry later and that should settle the subject.

洞窟が左右に分かれる分岐点にさしかかった。二度目の分かれ道で昨日選んだ右側ではなく、左側の道を選ぶ。下り坂の勾配はきつくなり、そのまま闇の奥底へ足を進める。デイヴィッドがめざしているのは、あるドアだ。そのドアの所在をデイヴィッドは昨日、顔の石像がある部屋に通じるドアを開けるときに知った。ドアの開け方を書いていた石板に、そのドアの場所も書かれていたのだ。かなり深い場所にあるドアだ。

The passage he was taking was approaching the division point, where it split to the left and to the right. At the second forked passage, where he had chosen to go right yesterday, he instead chose the left passage. The downhill slope became steeper until his feet was soon advancing into the depths of darkness. What David was aiming for was a door. He had known about the location of the door since yesterday when he opened the door leading to the room with the stone face. The instructions on how to open the door had been inscribed on that stone slab, as well as the location of the door. It was located at a considerably deep location.

そのドアに向かいながらデイヴィッドは、再び命令の優先順位を確認した。自分はまちがっていなかった。

As David headed for that door, he once again confirmed the priority of his orders. He was not wrong.

二十分ほど歩いたところでデイヴィッドは、暗い洞窟道の隅に、あるものを見つけた。小さな球体のそれは、昨日ファイフィールドが投げ放った立体スキャナーにまちがいなかった。

After about twenty minutes of walking, David found something in the corner of a shadowy passage. It was a small sphere that must have been the 3D scanner that Fifield had released yesterday.

ボールの上には壁から突き出ている棒状の岩があって、昨日この建物の中を飛びまわっていたボールは、スキャんを繰り返しているうちにこの岩にぶつかってしまい、落下して故障したのだと思われた。

There was a bar of rock protruding from the wall above the ball. He deduced that the ball must have been flying around the building and hit the rock while being too preoccupied with its scanning. It must have fallen and consequently broken down.

デイヴィッドは近づき、ボールを拾いあげた。その弾みで何かの接触がもとに繋がったのか、ボールは生き返ったかのように微振動をはじめ、飛び立とうとした。

David approached and picked up the ball. It began to vibrate softly as if contact was some form of spring that would lead it to regain momentum. Seemingly revived, the ball tried to take off.

それを両手で押さえ、手のひらのセンサーを使い、ボールがこれまでに集積したデータを吸収してゆく。ボールは建物内のほとんどの洞窟道を飛んで全体を網羅していた。デイヴィッドの記憶集積回路に、この建物の立体的な地図が新たにインプットされてゆく。

He caged it between both hands and used his palm's sensor to absorb the data that the ball had accumulated so far. The ball had flown through most of the passages in this building and covered their entirety. A new three-dimensional map of this building would be input into David's integrated circuit memory.

その作業をすませるとデイヴィッドは手のひらを返し、ボールを宙に放った。

After completing this procedure, David overturned his palms and released the ball into the air.

ボールは昨日と同じように赤い光線を発しながら、闇の彼方に飛んでいった。

The ball flew beyond the darkness, emitting a red light ray just like yesterday.

デイヴィッドはそのドアの前に辿りついた。

David had reached the front of the door.

開け方は昨日と同じで、同じ手順を操り返すと、重い軋みの音を響かせながら、ドアは開いていつた。

The way to open it mirrored the door yesterday and so after repeating the same procedure, this door before him now was opening amidst sounds of heavy creaking and squeaking.

中は通路になっていた。巨大な動物の肋骨を並べて繋げたような輪状の筋が続いているチューブ状の通路で、前に進んでゆく。

Within, it led to a passageway and David advanced. The passage was tube-shaped and annularly lined with some kind of bracing that resembled the interconnected ribs of a gigantic animal.

壁面にはドアがあった。気になったが、足は止めない。突き当たりにある大きなドアのほうが、関心度が高かったからだ。

There was a door on one of the walls. While it aroused his interest, he did not stop. That was because there was a bigger door at the end, one in which he had a higher degree of interest.

Pg157

そのドアの前に立つ。これまで建物内で見てきたどの模様よりも、近代的なデザインが施されている。訪問者であるデイヴィッドを中に招き入れるかのように、それは勝手に横にスライドした。その奥は、部屋だった。

He stood in front of that door. It possessed a more modern design that any others he had seen in the building. As if inviting a visitor inside, it slid sideways on its own accord. Beyond, was a room.

デイヴィッドはその中に足を踏み入れた。薄暗い室内だが、それでもこれまで歩いてきた洞窟道に比べたら、かなり明るい。部屋の壁には計器盤のランプのような、小さな明かりがところどころで明滅している。

David stepped into it. Although it was a dim room, it was still comparatively brighter than the cave paths he had been venturing in. Small lights flashed here and there on the walls, which seemed like the lamps of an instrument panel.

中央には、半円状の大きな机があった。半円の中心には大きな椅子もあり、机に近づくと、卓の表面は浮き彫り（relief）になっていた。不思議なデザインの浮き彫りで、手で触れると、反応した。光が卓上に奔って、帯電しはじめた。

Located in the center was a large, semicircular desk. And at the heart of that semicircle was a large chair. When he came closer, the surface of the desk stood out in bold relief. It was a relief with a mysterious design and when he touched it, it reacted. Light gushed onto the table and it started charging up.

理解した。これは制御卓（console）だ。光に手で触れて何かをコントロールする仕組みだ。何をコントロールするのかはわからないが、操作すれば習得できそうだとデイヴィッドは思った。時間は少しかかりそうだが、得られるものは大きいだろう。

David instantly caught on. This was a console. A mechanism to control something by touching the light. He did not know how the controls work, but David thought he could learn by playing around with them. It would take a bit of time but the reward would be worth it.

前を見ると、巨大なカプセルのようなものが、いくつか水平に並べて置かれてある。〈プロメテウス〉にあるハイパースリープとよく似た形状のカプセルだ。

Looking forward, he noticed a number of things laid side by side somewhat horizontally that were like large capsules. They were similar in shape to the hypersleep capsules on board the *Prometheus.*

近づいてゆくと、その中で眠っている、色の白い大きな人間が見えた。

As he got closer and peered into it, he could see a pale-white, gigantic human slumbering within.

5

Pg158

「デイヴィッドと連絡がつきません！」

“I can’t get through to David!”

「何やってんだ、あのアンドロイドは」

“What is that android up to?”

チャンスの報告に毒づきながらヤネックは装甲車に乗り込み、エンジンをスタートさせた。後部席にチャーリーたち五名の捜索隊員がいて、ふたりの傭兵は二台のバギーバイクに分散している。残した一台はデイヴィッド用だ。

While cursing at the report from Chance, Janek climbed into the armoured car and started the engine. In the back seat were the five search team members including Charlie. The two mercenaries were each taking one buggy bike. There was another one left for David.

三台の車両は〈プロメテウス〉への帰路を急いだ。チャーリーの症状についてはすでにフォードが連絡済みで、エアロックに医療チームを待機させ、隔離室も用意するように指示してある。

The three vehicles hurried to return to the *Prometheus*. Ford had already notified those aboard regarding Charlie’s symptoms and had instructed to have a medical team on hold in the airlock, and to also prepare an isolation room.

装甲車の後部席でエリザベスは、隣でうなだれているチャーリーを見つめていた。顔色はどんどん悪くなってゆき、例の斑点もひとつひとつのふくらみが、さっきより大きくなっている。表情は苦しそうで、そんな恋人の肩を抱いて時折声をかけることぐらいしかできない自分が、本当に歯痒い。

In the back seat of the armoured car, Elizabeth stared at Charlie, whose head hung low next to hers. His complexion was rapidly worsening, for example each of those swollen spots had become larger than before. Her lover's expression was one of suffering and she could only hug him by the shoulders and occasionally speak to him. It was really vexing for her.

チャーリーは咳きこんだ。ヘルメットの内側に数滴の唾が付着してゆく。

Charlie coughed. A few drops of saliva clung to the inside of his helmet.

「しっかり、チャーリー、すぐに〈プロメテウス〉に着くから」

"Hold on, Charlie. We'll reached *Prometheus* in no time."

「……俺はもう、ダメだよ……」

"……I can't anymore……"

Pg159

「何弱気なこと言ってんの！きっとなんとかなるって。ね」

"What foolish things are you saying! Everything will surely work out. Right?"

エリザベスはフォードを見た。チャーリーを挟むように反対側に座っている彼女はチャーリーを見て、穏やかに微笑んだ。

Elizabeth looked at Ford. She was sitting on the other side with Charlie in between. The brain scientist looked at Charlie and smiled reassuringly.

「そうよ、チャーリー、機内には最新式の医療設備もあるんだから」

"That's right, Charlie. The ship is equipped with the latest medical equipment after all."

その微笑みになぜだか空虚なようなものを感じてしまい、悲観的なっている自分をエリザベスは心の中で罵った。そして渇望した。

That smile somehow felt hollow to Elizabeth to which she cursed the pessimistic self in her heart. And she craved.

——死なないで、チヤーリー

——*Don't die, Charlie.*

彼の手をしっかりと握りしめる。しっかりと握り返された。

She clasped his hand firmly. And was firmly held in turn.

「.....なぁ、エリー」

".....Hey, Ellie."

「なに？」

"Yes?"

「さっきからずっと、考えてたんだ。なんで俺だけが.....こんなふうに、なっちまったんだ、て.....」

"I've been thinking for awhile. Why is it only me.....that became like this....."

「.....」

"....."

「でも、わからない.....なぜ、こうなったのか.....いくら考えても.....」

"But.....No matter how much I think about it.....I don't know why this happened....."

チャーリーは首をめぐらせ、エリザベスを見つめてきた。

Charlie turned his head and gazed at Elizabeth as he reflected on recent events.

「きみが調べてくれ。きみは俺のことを一番よく知っている。だから、なぜ俺がこうなったのか.....これ以上犠牲者を増やさないために.....」

"You check it. You know me best. So, why did this happen? .....In order not to increase the number of victims....."

Pg160

「犠牲者って、何言ってんの？　チャーリー」

"Victims? What are you talking about? Charlie."

チャーリーは微笑んだ。エリザベスが好きな、優しくてちょっとはにかんだような、チャーミングな笑顔だ。

He smiled faintly. It was a charming smile that Elizabeth liked, a kind and somewhat shy smile.

「チャーリー……」

“Charlie……”

涙が出そうになったのを、エリザベスは堪えた。いたたまれなくて、心が張り裂けそうになっている。どうして？　なぜこんなことに？

Elizabeth held back her tears that were almost coming out. It became too much to bear and her heart felt ready to burst. Why? Why is this happening?

「どうした〈プロメテウス〉、ハッチが開いてないぞ！」

“What is this *Prometheus*, the hatch isn’t open!”

ヤネックの声が聞こえた。エリザベスが前を見ると、〈プロメテウス〉が眼前に迫っている。しかしヤネックの言葉とおり、格納庫のハッチが開いてない。このままだと装甲車は帰艦できない。

She heard Janek’s voice. As Elizabeth looked to the front, she could see that they were closing their distance with the *Prometheus.* However, as Janek stated, the hatch of the hangar was not opened. At this rate, the armoured could not return aboard.

「〈プロメテウス〉、聞こえないのか？　ヤネックだ。すぐにハッチを開けろ。これは命令だ」

“*Prometheus,* can you hear me? It’s Janek. Open the hatch immediately. This is an order.”

装甲車がハッチの前で停車したとき、無線機に応答があった。ウォレスという名の若いメカニックで、困ったような声だ。

When the armoured car stopped in front of the hatch, there was finally a reply on the radio. It was a young mechanic named Wallace, who sounded troubled.

「それが……ヴィッカーズ監督の命令で、開けられなくて……」

“It’s that……Miss Vickers ordered us not to open it.....”

エリザベスの背中に、冷たいものが奔りぬけた。

A cold feeling swept down Elizabeth’s back.

Pg161

「何？どういうことだ？」

“What? What does that mean?”

「それが……」

“That’s……”

「――ホロウェイ博士は、船の中に入れない」

“――Dr Holloway, you are not allowed into the ship.”

ウォレスに代わって、冷徹なハスキーな声が流れてきた。

Instead of Wallace, a dispassionate, husky voice flooded in.

「ヴィッカーズ、病人なんだぞ！」

“Vickers, he’s sick!”

「わかってる。だから入れないの。船の安全のために」

“I know. That’s why he cannot enter. It is for the safety of the ship.”

ヤネックの怒声に動じた様子もなく、ヴィカーズは淡々と言った。

Vickers replied indifferently, seemingly unfazed by Janek’s anger.

「ヴィッカーズ、お願い！　ハッチを開けて！」

“Vickers, please! Open the hatch!”

エリザベスは懇願したが、返ってきたのは、やはり冷徹な声だった。

Begged Elizabeth, but what she got in return was still that same dispassionate voice.

「あなたが病原菌に感染したら、船には絶対入れない。ホロウェイ博士には昨日そう言ったはずよ」

“If you are infected with a pathogen, you are never to be allowed into the ship. That was what I informed Dr Holloway yesterday.”

「そんな……」

"No way....."

「――いいん、だ」

“――That’s alright.”

チャーリーはそう言いながら立ち上がると、装甲車のドアを開け、フラフラとした足取りで外に出ていった。

Charlie interrupted and stood up. He opened the door of the armoured vehicle and stepped outside in a shaky manner.

「チャーリー！」エリザベスもあとを追う。

“Charlie!” Elizabeth chased after him.

Pg162

「来るな！！」

“Don’t follow!!”

チャーリーは叫んだ。思わずエリザベスが動きを止めてしまった、激しい一喝だった。

He called out. It was such a vehement roar that Elizabeth stopped moving involuntarily.

「来ちゃいけない――」

“Do not come――"

チャーリーは〈プロメテウス〉を見た。フラフラする身体を、両脚でしっかりと支えながら。

Charlie looked at the *Prometheus*. His two legs firmly supported his dizzy body.

「.....ヴィッカーズ監督.....俺は、ここに残る。だからハッチを開けて、車を中に入れて、くれ.....」

“.....Director Vickers.....I will stay here. So, open the hatch, let the vehicles in, please.....”

「何言ってんだ、ホロウェイ！」

“What are you talking about, Holloway!”

ヤネックが外に飛び出した。

Janek leapt out of the vehicle.

「勝手な真似は許さん」

“Don’t even think about it.”

「いいんだよ、船長（Captain）」

“It’s alright, Captain.”

「チャーリー……」

“Charlie……”

気づいたらエリザベスは、チャーリーの背後に立っていた。今すぐ抱きしめて車の中に連れ戻したいが、それを本気で拒む、背中がある。

Before he knew it, Elizabeth was standing behind Charlie. She wanted to hug him at this moment and take him back into the vehicle, but he had his back turned and vehemently refused.

〈プロメテウス〉の格納庫のハッチが開きはじめ、ヴィッカーズの声が届いてきた。

As the *Prometheus*’ hangar hatch began to open, Vickers’ voice became clear.

「装甲車とバギーバイク、直ちに帰艦しなさい。ヤネック船長とショウ博士も今ずぐ車の中にもどって」

“Get the armoured vehicle and buggy bikes on the ship at once. Dr. Shaw and Captain Janek, return immediately into your vehicle.”

Pg163

「断わる。船員（crew）の命を預かるのが船長だ」

“I refuse. It goes to the captain to take care of his crew members’ lives.”

「命令に逆らうの？」

“Are you going against my orders?”

「あんたは仲間を見殺しにしろって命じてんだぞ」

“Well, you’re commanding me to kill my comrades.”

ハッチが完全に開くと、格納庫の先頭に宇宙服を着たヴィッカーズが立っていた。両手に大型のライフルのような低酸素用火炎放射器を携えている。そんな彼女の姿から、チャーリーが近づいてきたら迷わずに撃つという本気の意志が、エリザベスやヤネックにひしひしと伝わってくる。

When the hatch was fully opened, Vickers was in the lead at the hangar, decked in her own spacesuit. In her hands was a low oxygen flamethrower that resembled a large rifle. Based on such appearance, Elizabeth and Janek could acutely sense her seriousness to open fire without hesitation if Charlie approaches.

「もう一度言う。すぐに運転席に戻って、車を中に入れなさい」

“I’ll say it again. Get back into the driver’s seat and put the vehicle inside.”

「ヴィッカーズ、チャーリーを助けて！お願いだから！」

“Vickers, help Charlie! Please, I’m begging you!”

「あなたもさっさと車に戻って」

“You too, get back into the car right now.”

ヴィツカーズはわずかに声を荒げた。愛しい男を救いたがっている恋人の懇願に、同じ女性として嫉妬や苛立ちを覚えたかのように。

Vickers raised her voice slightly in anger. As a fellow woman, she felt both irritated and envious hearing these pleas of a lover who wanted to save her beloved man.

「デイヴィッド！　デイヴィッドはいないの？！」

“David! Where’s David?!”

「――まだあの建物の中だよ」

“――Still inside the building.”

ヴィッカーズの問いかけに答えたのは、チャンスの声だった。

It was Chance’s voice who answered Vickers’ question.

Pg164

エリザベスが振り返ると、ラヴェルと一緒に彼も地面に降り立っている。フォードもあとに続き、ガイラーとホークもバギーバイクから降りて、エリザベスたちに近づいてきた。そし

て皆でチャーリーを取り囲んだ。誰も何も言わなかったが、チャーリーと一緒でなければ帰艦しないという意志の表れで、その強い絆で、皆はひとつに繋がっていた。

When Elizabeth looked back, he and Ravel were also stepping down to the ground from the vehicle. Ford followed while Guyler and Hawk got off their bikes, and all three joined Elizabeth. Everyone then surrounded Charlie. Even though nobody was speaking, it was a reflection of their unwillingness to return unless Charlie was included. And so, with that strong bond, everyone was connected.

エリザベスは胸が熱くなった。ヴィッカーズを見ると、その美貌に動揺の色が少し浮かんでいる。

Elizabeth's heart was warmed. When she looked at Vickers, there was a small crinkle of upset on that woman's beautiful face.

「あなたたち、何をやってるの？……」

"What are you guys doing?……"

「……ありがとう……みんな……」

"……Thank you……everyone……"

うつむき、震える声でチャーリーは言った。涙声なのか弱まった身体の声なのか、顔が見えないエリザベスには判別できない。

Charlie said, voice quavering with his head bent to his chest. Unable to see his face, Elizabeth was not able to tell whether his voice was due to tears or his weakened body.

「一緒に帰るぞ」

"Let's go back together."

ヤネックは歩きはじめた。ラヴェルやチャンスも歩き出し、他の者も続く。〈プロメテウス〉の格納庫に向かって。

Janek started to walk. Ravel and Chance too stepped forward and the others followed. Heading towards the hangar of the *Prometheus.*

「退がりなさい」

"Leave."

ヴィッカーズは火炎放射器を構えたが、止まらない八人の歩みに、困惑している。

Even though Vickers was ready with a flamethrower, she was thrown off by the unstoppable progress of the eight people.

そして八人の足が格納庫前のスロープに差しかかったとき、チャーリーは振り返った。エリザベスを見て、微笑んだ。さっきも見せた、彼女が大好きな笑顔だ。

Then, it was when the eight were coming close to the slope in front of the hangar, Charlie looked back. He looked at Elizabeth and smiled. The smile that she saw earlier, the one she loved most.

Pg165

「――愛してるよ」

“――I love you.”

そう言って前に向きなおったが、彼がなぜ今そのことを言ったのか、エリザベスには理解できなかった。むしろ胸のなかに暗い色の不安が滲みだし、次にとった彼の行動を見て、それは確信へと転じた。

After giving such a proclamation, he turned back around. Elizabeth, however, could not understand why he said that in this moment. If anything, a dark unease seeped into her chest and when she saw his next action, it transformed into surety.

チャーリーはいきなり、ヴィッカーズに向かってしはじめた。

Charlie had suddenly started heading for Vickers.

ヴィッカーズは驚き、明らかにうろたえた。両腕を広げて突進してくる男の顔に不気味なものを見つけたのか、ひきつった恐怖の表情を浮かべ、銃口をチャーリーに向けて突き出した。

Surprised, Vickers evidently lost her nerve. The man charged towards her with his arms spread wide and as if she had seen something ominous on his face, her own face morphed into one of fear and the muzzle of the flamethrower was trained at the oncoming Charlie.

「チャーリー！！」

“Charlie!!”

彼の行動の真意を察したエリザベスは駆け出していた。しかしすぐに誰かに捕まった。「よせ！」とヤネックが後ろから取り押さえている。

Elizabeth had guessed the true intention of his actions and started running. But she was quickly caught by someone. “Stop!” ordered Janek, holding her from behind.

ごう、と大気を焦がす轟音が響いた。

Gohhhh, a thundering sound pealed in the atmosphere as it was scorched.

エリザベスが見ると、眼の前に大きな炎が広がっている。青色の宇宙服姿だったチャーリーの全身が、低酸素用火炎放射器のオレンジの炎に包まれている。

Reflected in Elizabeth’s eyes was a large, extending flame. The blue suited form of Charlie was completely engulfed in vicious, orange flames from the low-oxygen flamethrower.

「いやぁあああ！！」

“NOOOooooo!!”

エリザベスは叫んだ。チャーリーは悶え苦しみ、スロープの上を転がりながら、その身体を外に投げ出そうとしている。感染を広げないよう、できるだけ〈プロメテウス〉から離れようとしている。

Elizabeth screamed. Charlie rolled on the slope as he writhed in agony, in an attempt to throw his body outside. In order not to spread the infection, he had to move as far away as possible from the *Prometheus.*

Pg166

ヴィッカーズはあとを追った。そしてまた火炎放射器の轟音を響かせ、チャーリーの全身を焼いた。まるで恐怖に煽られた彼女の防衛本能が、ヒステリックなオレンジ色に実体化し、それでチャーリーの肉体を包んで虐げてゆくかのように。

Vickers was right behind him. And once again, roars of the flamethrower vibrated in the air, burning up Charlie’s body. As if fuelled by her fear, Vickers’ defence instinct materialised into this hysterical orange colour that mercilessly enveloped every inch of Charlie’s flesh.

エリザベスは絶叫していた。眼の前で焼き尽くされてゆく恋人の姿に、発狂せんばかりに叫び続けた。ヴィッカーズが悪魔に見えた。その悪魔を追い払いたいのに、身体がいうことをきかない。ヤネックに取り押さえられているからで、無理矢理動こうとあがいていたら、ヘルメットの接着スイッチに触れられ、接着ロックを解除された。ヘルメットが少し持ち上げられ、その隙間から直に、首筋に何かを押しつけられた。プシュッと筒から空気が漏れるよ

うな音が聞こえ、直後にヘルメットはまた接着された。しばらくすると急に眠くなった。眠気はそのまま大きくなってゆき、やがて視界が暗くなっていった。

The anguished screams slipped endlessly from Elizabeth. Faced with the figure of her lover as he was burnt down right in front of her eyes, she only continued to scream in frantic madness. Vickers looked like the Devil. She wanted to expel this demonic entity, yet her body did not seem to be listening. While being held down by Janek and struggling to forcibly budge against his restraint, the adhesive switch on her helmet was pressed, causing its lock to be released. The helmet lifted slightly and something was pushed directly into that gap to her neck. A squelching sound was heard as air leaked from the tube but immediately after, her helmet was sealed back again. Elizabeth suddenly became sleepy a little while later. Her drowsiness grew until eventually, her field of vision was filled with darkness.

ひとが炎に包まれ、のたうちまわりながら、焼き尽くされてゆく。

A person was wrapped in flames and as he thrashed about, the fire ate away at him

鮮烈で凄惨な光景を眼のあたりにしながらヴィッカーズは、火炎放射器を下ろした。

Staring at the vivid and gruesome sight, Vickers finally lowered the flamethrower.

急に吐き気を催した。

She suddenly felt nauseous.

Pg167

それを堪え、気を落ち着かせてゆく。激しい動悸もまだおさまらないが、何度も深呼吸を繰り返し、抑えてゆく。自分が雇った人間たちの眼の前で、無様な恰好はさらす訳にはいかない。堪えて、気丈に振る舞うのだ。

Endure it and calm down. The violent beating in her chest had yet to subside, even so she kept taking in deep breaths in order to reign it back under control. In the eyes of the people she hired, she could not afford to have an ungraceful appearance. Endure and behave resolutely.

彼らは今、どんな眼で自分を見ているのだろうか。

What kind of eyes are they looking at her with now, she wondered.

何と思われてもいい。これは適切な処置で、正しき選択であったのだから。ホロウェイには気の毒だったが、仕方ない。プロジェクトの最高任者として、自分にはこの船の安全を守る義務がある。まちがってない。彼が自分の立場だったら、きっと同じ選択をしていたはずだ。

Whatever they think is perfectly fine. She had acted appropriately for this situation and therefore had made the right choice. She felt sorry for Holloway, but there were just no other options. As the project's supervisor, she had an obligation to keep this ship safe. She was not wrong. If he was in her position, he undoubtedly would have made the same choice.

それにしてもホロウェイのあの顔。不気味な斑点に、充血しきっていた眼。

Even so, that face of Holloway's. Completely bloodshot eyes between those unearthly spots.

何があったのだ？　どんな病気に感染したというのだ？　この星にはどんな病原菌があるのだ？　あの遺跡のような建物はいったい何なのだ？　調査隊の報告にあったエンジニアの大量のミイラといい、人間の DNA との一致といい、過去に何があったのだ？　さらにミルバーンの死体が吐き出したという生き物といい、今のホロウェイの病気といい、現在の星で、いったい何が起きようとしているのだ？　エンジニアは何なのだ？

What happened to him? What kind of disease had he been infected with? What are the pathogens on this planet? What exactly were those monuments that looked like they had been abandoned? There had been a large number of Engineer corpses reported by the survey team, and their DNA was found to be a match with humans. Yet, what exactly happened in the past? Furthermore, a living creature had been disgorged from Millburn's dead body, in addition, Holloway's current sickness. What exactly is about to happen in this planet? What are the Engineers?

わからない。わからないことが多すぎる。

She didn't know. She didn't know too many things.

答えを求めたくて首をめぐらせたヴィッカーズの眼に、彼方から灰色の砂塵を舞いあげ、近づいてくるものがあった。

Vickers turned her head around to seek answers when her eyes caught sight of something approaching from the far distance, amidst soaring grey dust.

デイヴィッドが乗っているバギーバイクだ。

A buggy bike on which David was riding.

6

Pg168

「――お目覚めですか？」

“――Are you awake?”

エリザベスが眼を開けると、デイヴィッドの顔が見えた。

When Elizabeth opened her eyes, she saw David’s face.

半身を起こす。医務室のベットで寝かされていたようだ。

She sat up. It seemed she was put to sleep on a bed in the infirmary.

「ショウ博士は格納庫で気を失ったのです。かなり興奮なさっていたようで、見かねてフォード博士が楽を打たれたそうです」

“Dr. Shaw, you lost consciousness in the hangar. You were getting quite agitated and I believe Ford intervened by sedating you.”

エリザベスの頭の中に、格納庫での出来事が蘇ってきた。夢であってほしいと期待したが、格納庫で薬を打たれた事実があるなら、違う。

The events in the hangar flashed by in Elizabeth’s head. She desperately wished it all to be a dream, but there was the fact that she had been sedated in the hangar.

――チャーリー

――*Charlie.*

ほんの数時間前のその出来事を、うまく捉えられない自分がいる。事実はあまりにも突然すぎて、あまりにも残酷だったからだ。何かの神経が麻痺したのか、その事実や、それを捉えられないでいる自分について考えるのも鬱陶しい。

She herself was still unable to reconcile with those events a few short hours ago. The fact was too sudden and too cruel. Were there any nerves that had been paralysed? It was depressing to think about the reality and that she herself still failed to catch up to it.

「このような状況で不適切だということは、充分に承知しています」

“I’m fully aware that it is not appropriate in these circumstances.”

デイヴィッドの声が、エリザベスを現実に引き戻した。

Elizabeth was pulled back to reality when David spoke again.

Pg169

「しかしこの船の安全のために、お伺いしなければならないことがあります」

“But for the safety of this ship, it is imperative I ask you this question.”

「何を？」

“Yes?”

「最近、ホロウェイ博士と親密な接触がありましたか？」

“Have you had any intimate contact with Dr. Holloway recently?”

「親密な接触？」

“Intimate contact?”

「セックスのことです」

“By which, I mean sex.”

エリザベスは言葉に詰まりながら、理解した。未知の病原菌の感染者であったかもしれないチャーリーから、自分も感染した可能性があったかどうか、デイヴィッドは訊ねているのだ。おそらくフォードかヴィッカーズの指示で。

While Elizabeth was at a loss for words, she understood. Charlie might have been infected by an unknown pathogen, and so there was a chance she was also infected, leading to this questioning from David. It was most likely under the instruction of Ford or Vickers.

「あった」

“Yes, I have.”

ヴィッカーズ。その名を浮かべるだけで胸が軋み、憎悪の気持ちを抑えられなくなっている。その気持ちが空虚な今の自分を、かろうじてつき動かそうとしている。

Vickers. Just thinking of that name caused her chest to constrict with feelings of hatred that she could no longer suppress. Those feelings which were barely trying to move her current empty self.

「我々がこの LV-223 に到着してからも、でしょうか？」

“And in the time since we’ve landed on LV-223?”

「昨夜。十時間くらい前もね」

“Last night. About ten hours ago.”

エリザベスは端的に伝えた。部屋の中をざっと見まわすと、他に誰もいない。デイヴィッドとふたりきりだ。

Elizabeth conveyed briefly. A quick look around the room revealed that no one else was here. She was alone with David.

「では、子宮を検査させて頂きます」

“Then, I will need to examine your uterus.”

Pg170

「子宮を？」

“My uterus?”

「はい。未知の病原菌に感染されていないかどうか、ショウ博士の確認をとってから検査するよう、命じられております」

“Yes. I have been ordered to examine you after your confirmation, to determine whether you have been infected with the unknown pathogen.”

「血液検査じゃダメなの？」

“Are blood tests ineffective?”

「それは済ませました。他の来員と同様に急を要することでしたので、ショウ博士が眠られているあいだに採血させていただいて。特に異常はありませんでした」

“We went through with the tests. Because it was equally urgent to take samples from the other members, we already took blood samples from you while you were asleep. There was no particular abnormality.”

「そう」

“Oh I see.”

血液検査で異常がなかったのならまず大丈夫だろう。しかし一応念のために、ということか。

If there are no abnormalities found from the blood tests, she should be fine. But perhaps they want to check just in case.

「検査はフォードがするの？」

“Will Ford do the examination?”

「いえ。フォード博士は今、ミルバーン博士の死体から採取してきたサンプルの分析に忙しいので、私がおこないます」

“No. At the moment, Ford is busy analysing the sample taken from Dr. Millburn’s corpse. Therefore, I will be the one doing it.”

「あなたが？」

“You?”

「はい、今から私が」

“Yes, from now on, I will be.”

羞恥や困悪といつた感情とは無縁な声で、デイヴィッドは言った。

David replied in a voice dissociated from the feelings of shame or embarrassment.

「妊娠しています」

“You are pregnant.”

デイヴィッドのその言葉に、エリザベスは驚きと戸惑いを覚えた。

When these words left David's lips, Elizabeth was both surprised and puzzled.

「え？」

"Sorry what?"

「三ヶ月ほどです」

"About three months along."

デイヴィッドは、エリザベスの下腹部の上にかざしている手のひらを移動させた。彼の手のひらが高感度のセンサーになっていて、下着の上からでも人間の体内を走査（scanner）できることを、エリザベスは今日初めて知った。

David moved his palm which was laid over Elizabeth's lower abdomen. Today, she learnt for the first time that the palm of his hands contained hyper-sensitive sensors that were able to scan through a human body, even from the top of her underwear.

「そんな——あり得ない、妊娠なんて」

"That's——For me to be pregnant, that's impossible."

妊娠三ヶ月ということは、二年前の地球からの出発時よりも、さらに三ヶ月ほど前に性交渉があったことになる。確かにその頃もチャーリーとセックスをしていた。しかし彼は、無精子症だった。だからエリザベスは三年以上の彼とのつきあいの中で避妊をしたことは一度もなく、妊娠したことも一度もなかった。それがここにきて突然妊娠というのは不自然だ。その頃もチャーリー以外の男性と性的交渉はなかったのに。

Being three months pregnant meant that she must have had departed from Earth two years ago, and that she had sexual intercourse about three months ago. Certainly, she had sex with Charlie in that time. But since he was azoospermic, Elizabeth had never used contraceptive and had never been pregnant in their relationship of more than three years. It was unnatural to be suddenly pregnant after coming here. Moreover, she had not had sex with men other than Charlie in the time since then.

「事実です。しかもショウ博士、胎児は人間ではありません」

"It's the truth. Furthermore, Dr. Shaw, the foetus is not human."

「え？」

“What?”

「胎児は人間ではありません」

“The foetus is not human.”

繰り返された言葉の意味を理解するのに、エリザベスは少しの時間を要した。そして理解すると、全身から血の気が引いていった。

It took some time for Elizabeth to digest the meaning of these repeated words. And when it dawned on her, she felt all the blood drain from her body.

Pg172

「……うそ」

“……That can’t be true.”

「事実でず」

“It’s the truth.”

「でも……十時間前よ。三ヶ月なんて」

“But……That was only ten hours ago. And it’s three months old.”

通常、三ヶ月の胎児の身長は十センチくらいになると、エリザベスは聞いたことがあった。十時間前のチャーリーとのセックスが妊娠の原因なら、その大きさにこの時間で達するなんて、あり得ない。

Elizabeth had heard that a 3-month-old child is usually about ten centimetres in length. If sex with Charlie ten hours ago was the cause of her pregnancy, it could not be possible to reach that size in such time.

「ここは未知の星ですから」

“It may be because this is an unknown planet.”

「見れる？」

“Can I see?”

デイヴィッドは手のひらで走査しているだけで、外部モニターが接続されている訳ではない。彼の頭の中で映像化されているデータを、エリザベスも見たかった。

David had done the scan simply with his palm, which meant no external monitor was connected throughout the examination. Elizabeth also wanted a glimpse of the data visualized within his head.

「別のスキャナーにかければ見られます。しかし、見ないほうがいいでしょう」

“You can see it on the other scanners. However, I would not recommend doing so.”

「なんで？　見ないと納得できないよ」

“Why? I can’t comprehend without seeing it.”

そう言ったた直後に、下腹部に痛みが奔った。

Immediately after saying that, she felt pain in her lower abdomen.

思わずエリザベスは前屈みになり、手で下腹部を押さえた。痛み自体は小さく、ちくっと針で刺されたようなものだった。しかしそれは身体の外側からではなく、内側から発せられていた。お腹の中で、小さな何かが動いて突いてきたかのように。

Elizabeth slouched forward, squeezing her lower abdomen between her hands. The pain itself was small, almost as if she was being pricked by a needle. However, this pain was not from the outside, rather it originated from the inside of her body. Inside her stomach, where there seemed to be something small that squirmed around and poked about her insides.

Pg173

「どうしました？」

“What’s wrong?”

「……見せて。どうしても見たいの」

“……Show me. I really want to see.”

「フォード博士に相談しましょう。最善策を練っていただけるはずです」

“You should speak with Dr. Ford. She should be able to figure out the best plan.”

また痛みが奔った。さっきよりも大きな痛みだ。それがまた大きくなって、「うぅ！」とエリザベスは大きな呻きの声を出してしまった。

Another wave of pain hit her. It hurt much more than before. The pain kept increasing in intensity. “UUuuuhhh!” Elizabeth loudly groaned.

「急いだほうがいいみたいですね」

“It seems they better hurry.”

デイヴィッドは椅子から立ち上がり、壁のインターフォンに手を伸ばした。

David got up from his chair and reached for the intercom on the wall.

「相談したらどうなるの？　堕ろしてくれるの？」

“What happens after the consultation? Will the foetus be aborted?”

「いえ、脳科学者のフォード博士にとって堕胎手術は専攻外で困難でしょうし、私にもその技術はございません。おそらくショウ博士には感染防止スーツを着ていただいて、地球に戻るまでハイパースリープに入っていただくことになると思われます」

“No, as a brain scientist, a surgical abortion will be difficult for Dr. Ford since it is out of her field of expertise. I don’t have the required technology either. I think most likely you will need to wear an infection prevention suit and enter hypersleep until our return to Earth.”

「そんな――」

“But that’s――"

本能がそれを拒絶した。いくらハイパースリープ状態とはいえ、二年ものあいだ、人`間`で`な`い`胎`児`が自分の胎内にいるなんて、堪えられない。絶対に嫌だ。

She instinctually rejected the idea. Although she would be in hypersleep state, it was repulsive to have a non-human foetus in her womb even for two years. She absolutely hated it.

「なんとかここで堕ろせない？　お願い――あぅ！」

“Why can’t we have the abortion here? Please――Oooww!”

Pg174

また大きな痛みが奔り、下腹部を見てエリザベスは愕然とした。ふくらみはじめている。下着の上からでも、それがわかる。

Another wave of intense pain came upon her. Elizabeth was appalled when she saw her lower abdomen. It had started to swell up. It was noticeable even from the top of her underwear.

常軌を逸したと成長スピードだ。このまま放っておいたら、自分はどうなる？

It was a growth rate that defied common sense. What will happen to her if left as it is?

ある光景が浮かんだ。建物の中で見かけた死体だ。お腹が破裂したように裂けていたエンジニアたち。

A scene floated in her head. The corpses found within the monument. Those Engineers had their abdomens torn open as if they had suffered a rupture.

ぞっと背すじが寒くなった。冗談ではない。

A chill shuddered down her spine. This was no joke.

「堕ろして！　ねぇ、ここで堕ろして！　お願い！」

“Abort it! Please, abort it here! Please!”

「無理です。今申しあげたとおり、その処置ができる人間がおりませんので」

“That is unreasonable. As I have just explained, it is because no one onboard knows how to do such a procedure.”

デイヴィッドはインターフォンのスイッチに触れた。フォードに連絡されたら、まちがいなくエリザベスはハイパースリープ状態で強制送還となる。

David tapped on the intercom. When Ford had been contacted, no doubt Elizabeth would be forcibly sent back into hypersleep.

「――待って、お願いがあるの。急ぐ話よ」

“――Wait, I have a request. I’ll be quick.”

「何でしょう？　デイヴィッドは振り向いた。

“What is it?” David turned to face her.

「あたしの部屋の洗面所に鎮痛剤があるの。生理痛が激しいときに飲むやって、ピンクの箱に入ったやつ。それを取ってきて、今すぐ」

“There are painkillers in the washroom in my room. I drink them when I have painful menstrual cramps, and they’re kept in a pink box. Get it to me, right now.”

「何のためにでしょう？　妊娠されたショウ博士には関係のないものだと思われますが」

“For what? It seems to be unrelated to your pregnancy, Dr. Shaw.”

「妊娠の痛みにも効くの。早く！」

“It also works for pregnancy pain. Hurry!”

Pg175

「麻酔剤でしたら、そこの七番のラックに入っています」

“There’s anaesthetic in the seventh rack over there, if you want.”

「飲み慣れてるのがいいのよ！　早く取ってきて！」

“I’m used to drinking it! Get it for me quickly!”

「わかりました」

“Understood.”

壁から手を離すとデイヴィッドはドアに向かった。

David removed his hand from the wall and headed for the door.

彼が医務室を出てから十秒が過ぎた頃、エリザベスはベットから飛び出ると急いで衣服を身にまとい、ドアに向かった。しかしふと思い立ち、ベットに戻って傍らのラックの前に立つと、七番と書かれた引き出しから麻酔剤を取り出した。筒型のそれを三本掴み、下腹部の痛みを堪えながら通路に出る。誰ともすれ違わないように気をつけながら、急ぎ足で移動していった。ある場所をめざして。

About ten seconds after he left the infirmary, Elizabeth jumped out of the bed, swiftly put on her clothes and ran for the door. But on an impulse, she returned to the bed and stood in front of a rack next to it. She pulled out the anaesthetic from the drawer labelled no. 7 and grabbed three of the cylinders inside. She went out into the corridor with pain in her lower abdomen. Elizabeth was careful not to pass anyone as she began moving in a fast pace. Aiming for a certain place.

7

昨日、ファイフィールドが遺跡のような建物の中で投げ放った立体スキャナーは、原因は不明だが今朝からまた活動を再開していて、そのデータはすぐに〈プロメテウス〉のブリッジに送信されていた。

Yesterday, one of the 3D scanners that Fifield released within the monument had resumed its activity again this morning, but the how and why were unclear. The data was immediately sent to the *Prometheus'* bridge.

立体スキャナーは巨大な建物内のほとんどすべての洞窟道を通って、網羅した内部構造を送ってきたはずだ。しかしスクリーンに映し出されたその立体映像は、不思議な形を作っている。

The 3D scanner had travelled through nearly every cave in the huge building and should have delivered a comprehensive internal structure. However, the holographic image projected on the screen formed a strange shape.

Pg176

建物の内部自体は、緩い円錐型の外殻におさまるような、立体的な迷路が出来あがっているのだが、興味深いのは地下の構造だった。調査隊が歩いた地下の洞窟道よりも深い場所に、巨大な空間があるのだ。その空間はクロワッサンのように、一部が欠けた輪がふくらんだような、そんな形状になっている。

The interior of the building itself contained a cubic maze that settled into what seemed like a loose conical outer shell, but the feature of great interest was the underground structure. There was a huge space deeper than the underground caverns the survey team had traversed. This space was shaped like a croissant, like an inflated ring with a missing section.

何のためにそんな不思議な形状をした大空間があるのか、ヤネックが様々な思案をめぐらせていたら、チャンスが妙なことを言ってきた。

What purpose does a large space with such an unusual shape serve? Janek was lost in thought, contemplating various ideas, when Chance said something strange.

誰かの宇宙服のカメラ映像が、届いてきているという。

He said that he had received the camera view of someone's space suit.

ヤネックもモニターを観ると、確かに誰かの眼線で、灰色の大地の上を歩いている様子が映っている。誰なのか、考えられるのはひとりしかいない。

When Janek looked into the monitor, there unmistakably was someone's vision focused upon the grey earth as they seemed to be walking. Who it was – there was only one person he could think of.

ファイフィールドだ。映像信号の認識番号も、彼が着用していた宇宙服と一致している。しかも現在位置は〈プロメテウス〉のすぐ近くだ。

Fifield. The identification number of the video signal matched the space suit the man was wearing. And he was in close proximity to the *Prometheus.*

生きていたのだ。あの建物から歩いて帰ってきたのだろう。

He was alive. He must have walked back from the building.

ブリッジ内は俄かに活気づき、ヤネックは無線で呼びかけた。

The bridge abruptly exploded into activity and Janek called into the radio.

しかしファイフィールドからの返事はなく、何度呼びかけても結果は同じだ。

However, there was no reply from Fifield, and the result was the same no matter how many times he called.

Pg177

それを不審に思ったヤネックだが、格納庫で車両の整備をしていたウォレスに連絡し、傭兵を連れてファイフイールドを迎えにいくように命じた。ただしミルバーンやホロウェイと同じように未知の病原菌に感染している可能性も大きいので、充分に気をつけろ、とつけ加えて。

Janek thought it suspicious but contacted Wallace, who was fixing the vehicles in the hangar. He ordered the mercenaries to go pick up Fifield. However, there was a great possibility that he was infected just as with Millburn and Holloway, so Janek added that they should take extra precaution.

8

ヴィッカーズの部屋の前に来ると、ドアの横にある呼び鈴を押した。

When she arrived before Vickers' room, she pressed the bell next to the door.

しばらく待っても何の反応もない。エリザベスはシャツをまくって消音器（silencer）付きの小型拳銃を腰から取り出すと、ドアのオートロックを撃って破壊した。さっき傭兵たちの

武器格納庫に行って、無断で拝借してきた銃だ。ヴィッカーズと部屋の中で鉢合わせたら、これを使って脅すつもりでいる。

There was no response even after a brief waiting time. Elizabeth rolled up her shirt sleeves and pulled out a small handgun attached with silencer from her waist. She shot and destroyed the door's autolock. Earlier, she had visited the mercenaries' weapons hangar and borrowed it without permission. She was intent on using it to intimidate Vickers if she encountered that woman in her room.

下腹部の痛みはかなり大きくなっていて、それに耐えながら部屋の中に足を踏み入れる。明らかな契約違反行為で規則違反行為だ。母国の法律にも違反しているので、地球に帰ったらほぼまちがいなく法的に罰せられ、下手をすれば即刑務所行きになる。

The pain in her lower abdomen had become quite agonizing but she endured it as she stepped into the room. It was clearly a violation of their contract and the rules. She was also violating the laws of their home planet. When they return to Earth, she would almost certainly be legally punished. And if she was not careful, she could immediately be sent to prison.

そのことをエリザベスは充分にわかっていたが、構ってもいられなかった。今、彼女のお腹には、急成長を続ける奇怪な生き物がいる。ミルバーンの死体の口から出てきた、不気味な生き物かもしれなくて、そいつが今にも腹を突き破って、外に飛び出してくるかもしれない。

Elizabeth knew this well enough but she could care less. At the moment, her stomach was housing an abnormal creature that continued to grow rapidly. It might turn out to be that creepy creature that came out of Millburn's dead body. Any second now, the little one might pierce open her stomach and come flying out.

Pg178

その様子を思い浮かべたら、行動に逡巡していられなかった。

When that scenario played out in her mind, she need not hesitate to act.

たとえヴィッカーズを傷つける事態に陥ったとしても、構わない。自分にはその権利があると、エリザベスは思っている。なぜならあの女は、エリザベスにとってかけがえのない大切なものを、奪ったからだ。自らの手で焼き殺すという、残虐な手段を用いて。

She didn't give a damn even if she were to be enmeshed in a situation that hurt Vickers. Elizabeth thought to herself that she should have the right to anyway. Because that woman

had robbed her of something precious and irreplaceable. She had done so with cruel means, by burning Charlie to death with her own two hands.

そう納得してこの暴走を正当化し、エリザベスは侵入を決行したのだ。しかし幸いにも部屋にヴィッカーズはいなかった。それが本当にエリザベスにとって幸運なことだったのか違うのか、判別をつけられないまま贅沢な造りの部屋をぬけ、隣室へ急いだ。下腹部のふくらみはすでに、衣服の上から見てもわかるくらいに大きくなっている。急がなければならない。

Convinced of this justification to act recklessly, Elizabeth carried out her invasion. Fortunately, Vickers was not present in the room. Elizabeth dashed past the luxurious room and hurried to the next room, wondering indecisively whether or not she was really that lucky. The swelling on her lower abdomen was already large enough to be visible from above her clothes. She needed to hurry.

世界に十二台しかないという全自動医療装置（Medical pod）の前に来て、以前と同じように機体の一部に触れる。ポッドが動き出した。以前と同じようにベッド部分の蓋が開き、**「患部の状態を教えて下さい」** と音声ガイダンスが流れてくる。

She came in front of one of the only twelve medical pods in the world and touched a part of its frame just as she did days ago. The pod began to move. The lid of the bed portion opened in the same way and the guidance voice streamed out: **“Please tell me the condition of the affected area.”**

エリザベスは急いで服を脱ぎ、全裸になると、ポッドの内側に入った。ベッドはひと型になっていて、両手足をあわせて仰向けになる。

Elizabeth hurriedly undressed. Once she was naked, she stepped inside the pod. The bed was shaped to fit a person lying flat on their back with their hands and feet together.

「緊急応急処置をお願い」

“Please administer emergency treatment.”

「了解。緊急応急処置を開始します。どのような処置をご希望ですか？」

“Understood. Starting emergency treatment. What kind of treatment do you wish?”

Pg179

「腹式、帝王切開」

“Abdominal, caesarean section.”

そうリクエストしたら、警告音のようなブザーが鳴った。

Upon her request, a buzzer sounded like a warning.

「このメディカル・ポッドは男性用です。ご希望の処置はおこなえません」

“This medical pod is for men. I cannot fulfill the treatment you wish.”

「は？」

“Huh?”

なぜヴィッカーズはわざわざ男性用のポッドを設置させたのだ？　女性用の開発は遅れていて、〈プロメテウス〉の出発に間にあわなかったというのか。

Why did Vickers bother to install a pod for men? Had the development for use by women been delayed and thus, not in time for the departure of the *Prometheus*?

「他の方法をお選び下さい」

“Please choose another method.”

迷っている暇はない。肌が露わになっている下腹部は、すでにぱんぱんにふくれあがっている。その中で何かが動いているのが、痛みが奔るたびにわかる。それが大きくなってゆくのは、そいつの成長と活動がそれだけ大きくなっているからだ。そいつは母体の内臓や肉を貪り食って、成長を続けているのだろうか？

No time to be confused. Her lower abdomen where skin was exposed was already filled to bursting. Whenever she felt the pain, she could see that something was moving within. The foetus was growing because its growth and activity had increased. Will it devour the mother’s internal organs and flesh as it continued to grow? Elizabeth wondered.

「じゃあ、開腹手術をして！　腹部の異物を取りのぞくの――うぅ！」

“Then, do an abdominal surgery! Remove the foreign bodies within my abdomen――Oooouuh!"

痛みに耐えかね、手にしていた麻酔剤の一本を腹に打つ。プシュッと空気が漏れる音が聞こえ、肌に触れた先端部分から何かが体内に浸み込んでゆく。

Unable to withstand the pain, she struck her belly with one of the anaesthetics she was holding. *Psshht,* she could hear the sound of air rushing out as something penetrated into her body from the pointed end that touched her skin.

「**了解。手術を開始します**」

“**Understood. Starting abdominal surgery.**”

Pg180

ポッドの蓋が閉まりはじめ、閉まりきる前に使用済み麻酔剤を外に捨てる。ベッドが動いて水平になると「**診断開始**」と声が聞こえた。両脚にベルトが巻かれ、固定されると、開かされた。

The lid of the pod began to close and she threw the used anaesthetic outside as it was closing. When the bed moved and levelled out, she heard its voice announce “**Commence diagnosis**”. Both her legs were wrapped by belts and once secured, they were pulled apart.

股のあいだからカメラみたいなスキャナーが出てきて、赤い光がふくらんだ下腹部を這ってゆく。

From between her thighs, a scanner that resembled a camera emerged. A red light swept down her bloated lower abdomen.

「いいから早く取り出して！　早く！　急いで！」

“Just quickly take it out already! Hurry up! It’s urgent!”

麻酔が効いてきたのか、痛みは消えて痺れのような感覚に変わっている。それだけに胎内の感知が鈍くなるので、不安になる。

Perhaps the anaesthesia had taken effect because the pain disappeared and had changed into a sense of numbness. For that reason alone, the perception in her womb had dulled and so she became anxious.

「早く！　早く！」

“Quick! Quick!”

「**麻酔剤を塗ります**」

“**Applying anaesthetic.**”

エリザベスの焦りと苛立ちをよそに、股のあいだからこんどは霧吹きみたいなものが出てきて、下腹部に液体薬品を噴きつけはじめた。即効性の麻酔薬らしく、神経はさらに麻痺してゆく。その部分はもう、破裂せんばかりにふくらんでいるというのに。

Despite Elizabeth's impatience and annoyance, only something like a spray emerged between her thighs and began spouting liquid medicine onto her lower abdomen. It seemed to be a fast-acting anaesthetic as her nerves were further paralysed. That part already seemed ready to burst even though it was still swelling.

「早く！　お願い！　早く！」

"Hurry! Please! Hurry!"

「**開腹手術、開始**」

"**Abdominal surgery, commence.**"

ようやくその声が告げられ、股のあいだから出てきたレーザーメスがふくらみに、鮮やかな切れ目を入れはじめた。他にも鉗子やロボットアームも出てきて、コンピューター制御による手術は迅速で的確で無駄がなく、胎児はアームによってあっという間に取り出された。羊水に濡れたそれは、傍らの金属の皿の上に移されてゆく。

At last the voice announced. From between her thighs, a laser scalpel extended out and began to make vivid cuts onto the swell. There were also forceps and robotics arms. Indeed, computer-controlled surgery was swift, precise and lean. The foetus was taken out quickly by the arm. Dripping with amniotic fluid, it was transferred to a nearby metal dish.

Pg181

エリザベスの全身に悪寒が奔った。マンゴーぐらいの大きさのそれは、クラゲのような半透明色をした、グロテスクな肉の塊であった。羊水で濡らした全身を奇妙にくねらせ、頭部のような丸い塊から触手のような数本の足を、うねらせている。

Elizabeth's whole body shivered in fear. It was a mango-sized, grotesque lump of flesh, and translucent like a jellyfish. Its whole body which was drenched with amniotic fluid twisted and contorted weirdly. Several feet like tentacles undulated around a spherical mass that seemed to be its head.

――こんなものがお腹の中にいたの？

――*That thing had been inside her stomach?*

「**縫合をおこないます**」

"**Suturing.**"

へその緒は繋がったままだ。男性用の医療装置にその情報はインプットされてないのか、エリザベスは慌ててそれを両手で掴むと、引きちぎった。その衝撃がきっかけになったのか、グロテスクな塊が皿の上で急に暴れはじめた。

The umbilical cord was still connected. Since this was a medical pod for men, perhaps the information had not been inputted? In a panic, Elizabeth grabbed the cord with both hands and tore it off. Triggered by the shock of its impact, the grotesque mass suddenly started thrashing on the dish.

エリザベスは握ったままの麻酔剤をそいつに打ち、大人しくなるあいだに、ホッチキス型の縫合は終わっていた。

Elizabeth stabbed herself with the anaesthetic she was still holding on to. In the time it became quiet, the stapler-type stitching was finished.

ベッドの傾きがもとの角度にもどっていつて、蓋が開いた。

The bed tilted back to its original angle and the lid opened.

「**手術完了です**」

“**Surgery is complete.**”

エリザベスはポッドから出て床に降り立つと、下腹部を見た。血や羊水で汚れ、何本ものホッチキスの針で縫合された傷跡は生々しくて痛々しい。しかしさっきまであったふくらみは完全に消え、元の自分の身体に戻っている。

Stepping out of the pod, Elizabeth landed on the floor and examined her lower abdomen. It was stained with blood and amniotic fluid and the sutured scars stitched up by the stapler needles were fresh and painful. Fortunately, the bloated swell had completely disappeared and she had returned to her original body.

傷まわりの汚れをガーゼで拭き、下着を着ける。衣服を着終えて振り返ると、蓋が開いたままのポッドに中に、グロテスクな塊が見えた。麻酔が効いてまだ動けないのか、死にかけのタコみたいに、ぐったりとしている。

She wiped the stains around the wound with a piece of gauze before putting on her underwear. When she finished with her clothes and looked back, she could see the grotesque

mass in the pod through its opened lid. The creature looked like a half-dead octopus, perhaps because the anaesthesia was potent and had rendered it immovable.

捨てるべきか調べるべきか、処置に困り、答えを見つけられないままポッドの蓋を閉める。スイッチを操作してハイパースリープを作動させた。とにかく、これで動けなくなるはずだ。

Should she examine it or discard it? Elizabeth was having trouble deciding. She decided to just close the pod without finding answers. She pressed the switch that activated hypersleep. This should get it stuck, regardless.

用はすんだ。ぐずぐずしていられない。

Business settled. No need to linger.

急いで部屋から出てゆく。下腹部の麻酔はまだ効いていて、歩くと妙な感じがする。通路に出た直後に誰かに見つからないかヒヤヒヤしたが、杞憂に終わった。誰ともすれ違わないまま、急ぎ足で去ってゆく。

Elizabeth got out of the room in a hurry. The anaesthesia in her lower abdomen was still effective and it felt strange when walking. Immediately after entering the corridor, she was anxious of being found by someone. However, her fears were groundless.

階段（ラッタル metal-framed stairs in ships）を上がって階層を変え、適当に歩いてゆく。また上がって適当に歩き続ける。気づいたら宙航用イオン・エンジンの機関室の近くまで来ていた。このあたりは一度も来たことがなくて、誰もいない通路でようやく立ち止まると、全身から汗が噴き出てきた。

She went up the stairs to a different level and walked calmly as if nothing was wrong. She kept stride as went up another level. Soon she noticed she was nearing the engine room that housed the space flight ion engine. Elizabeth had never been around here. When she finally stopped in the empty passage, sweat began to break out over her whole body.

とにかく、最大の危機を乗り越えた。

In any case, she had overcome the biggest crisis.

安堵の気持ちが、全身を強張らせていた緊張を和らげてゆく。

That feeling of relief lowered the tension which had stiffened her entire being.

疲れを覚えた。昨日から様々なことがありすぎて、自分の肉体がかなり疲弊していることにようやく気づいた。

She was tired. There had been too many things happening since yesterday that she finally noticed her own body was quite exhausted.

そして、だるい。過度に摂取した麻酔のせいなのか、その成分が血管を伝って全身にいきわたっているのかもしれない。

And sluggish. It was probably caused by the overdose of anaesthesia, which might have spread along her blood vessels and was now circulating throughout her body,

Pg183

身体が重くなってきた。どこかで休まないと。

Her body was becoming heavy. She had to rest somewhere.

エリザベスはおぼつかない足取りで、また通路を歩きはじめた。自分が今どこにいて、何をしているのか、よくわからなかった。

With an unsteady gait, Elizabeth started walking down the passage again. She was not very clear where she was right now or what she was doing.

9

格納庫のハッチが開くと、宇宙服を着たウォレスは外に出て、灰色の大地の上を歩きはじめた。昨日の砂嵐ほどではないが、また風が強く吹き出していて、視界はあまりよくない。無反動ライフルを携えた傭兵のホークが一緒で、ふたりはヤネックに指示されたポイントに向かった。〈プロメテウス〉の近くだ。

When the hangar hatch opened, Wallace in a space suit stepped outside and started walking on the grey ground. Although not as wild as yesterday's sandstorm, the wind was once again blowing strongly and visibility was not very good. With him was the mercenary, Hawk, armed with a recoilless rifle, as they headed to the point indicated by Janek. It was near the *Prometheus.*

「見えたか？」

“Can you see him?”

「いえ、まだ」

“No, not yet.”

無線でヤネックに返事をする。近くにファイフィールドがいるはずなのだが、高く舞っている砂埃のせいで、よく見えない。

He replied to Janek by the radio. Fifield should be nearby but they could not see well because of the high swirling dust.

Pg185

「――あれじゃねえのか？」

“――Is that not him?”

ホークが指さした方向を見る。砂埃に紛れて、誰かがうつ伏せになって倒れている。眼を凝らすと、それは見慣れた青い宇宙服だ。

They looked in the direction Hawk pointed. Among the clouds of dust, someone was lying prone. When they looked closely, it was a familiar blue space suit.

「いました。ファィフィールドを発見！」

“That’s him. We found Fifield!”

ウォレスは駆け寄っていった。ヘルメット越しに、見慣れた赤い毛がある。

Wallace ran up to the body. Through the helmet, there was the familiar red hair.

「ファイフィールド！」

“Fifield!”

無線で呼びかけてみるが、返事はない。死んでいるのかと思ったが、後頭部がわずかに上下に動いている。呼吸しているのた。

He called over the radio, but there was no reply. They thought he was dead but the back of his head was moving slightly up and down. He was breathing.

ウォレスはもう一度ファイフィールドの名を呼んだ。しかし意識を失っているの返事はない。傍らに屈んで地面に片膝をつけ、両脇に手を差し入れる。

Wallace again tried calling Fifield's name. But there was no reply to indicate the man was losing consciousness. He knelt down on the ground next to Fifield, inserting a hand into both sides.

「気をつけろ。変な生き物が飛び出てくるかもしれんぞ」

"Be careful. Weird creatures might pop out."

銃を構えながらホークが言った。ウォレスは「了解」と言って用心しながらファイフィールドの身体をゆっくりと仰向けたした。その顔を見たとき、息を呑んだ。

Warned Hawk, as he shouldered his gun. Wallace looked down at Fifield's body and replied, "Okay". Armed with caution, he slowly turned up Fifield's body. When he saw the man's face, he gasped.

ファイフィールドのヘルメットの前面が、なくなっていた。その部分は溶けてしまったのか。残っている部分の縁はぐにゃぐにゃとした歪な曲線を描き、冷え固まった気砲の粒が所々に散りばめられている。

The front of Fifield's helmet was missing. It looked like it had been melted off. The remaining part drew a distorted curve with flabby edges, interspersed with cooled and solidified bubbly grains.

Pg185

「マジかよ――」

"No way, are you serious――"

ホークの驚愕の声は悲嘆の色に染まっていた。この星の空気は酸素の割合が少なく、宇宙服なしでは人間は二分と生きていられないと聞いていたからだろう。ヘルメットに大きな穴を開けたファイフィールドの状態は極めて致命的で、生存の可能性は絶望的だとウォレスも思った。

The shock in Hawk's voice was stained with grief. The air in this planet had low oxygen content and it seemed to be the reason why he heard that humans could not live without space suits for more than two minutes. In addition to having a large hole in his helmet, Fifield's condition was extremely fatal. His chance of survival was close to zero, Wallace thought.

「どうした？」 ヤネックが訊いてきた。

“What’s wrong?” Janek asked.

「ファイフィールドのヘルメットが、割れてます」

“Fifield’s helmet is cracked.”

自然と意気が下がった声で。ウォレスは答えていた。さっき呼吸しているように見えたのは、眼の錯覚だったのか。

In a naturally disheartened voice, Wallace replied. Had it just been a mirage when the man seemed to be breathing earlier?

「なんだって？」

“What did you say?”

ウォレスはヤネックに見えるよう、宇宙服のカメラをファイフィールドの顔に向けた。そして彼の顔を改めて間近で見て、眼を疑った。

Wallace redirected his space suit’s camera to Fifield’s face so that Janek could see. Then he took another closer look, eyes full of disbelief.

「船長、ヘルメットは割れますが、ファイフィールドは呼吸してます！」

“Captain, the helmet is cracked but, Fifield is breathing!”

「本当か？」

“Really?”

ウォレスはファイフィールドの口元を凝視していた。開いたままのそれは一定のリズムを保ちながら広く、狭く、交互に大きさを変え続けている。わずかの振幅で弱々しい動作だが、呼吸の動作にまちがいなかった。

Wallace started at Fifield’s mouth. It remained open but maintained a constant rhythm where it widened, narrowed, and kept on alternately changing size. Even though it was a slight amplitude and weak movement, there was no mistaking the mechanism of breathing.

Pg186

「はい、生きてます！　少しやつれてますが顔色も悪くありません！　斑点らしきものも浮かんでません！」

“Yes, he’s alive! A little haggard but his overall complexion is not bad! There is also nothing that seems like those spots!”

「担いでこれそうか？」

“Is it possible to carry him back like this?”

声に希望の色を滲ませ、ヤネックが訊いてきた。

Janek asked, voice tinged with hope.

「厳しいです、本人がまったく歩けないなら」

“It’ll be tough, if the person himself can’t walk at all.”

「わかった。すぐに迎えの車を出す。到着するまで呼びかけを続けろ」

“All right. A car will come to pick you guys up soon. Keep calling until it arrives.”

「了解」

“Roger that.”

と言ってウォレスが再びファイフィールドの顔を見たとき、眼があった。異様に充血した真っ赤な眼が見開かれていて、ファイフィールドは獲物を狙う肉食獣のように、大きく口を開けた。

After saying so, Wallace looked at Fifield’s face again. He was met with eyes. Wide opened, pure red eyes that were unusually bloodshot. Like a carnivore aiming for its prey, Fifield opened his mouth wide.

「――ファイフィールド！」

“――Fifield!”

その驚嘆の声が、ウォレスの人生の最後の言葉となった。ファイフィールドの強烈な拳がいきなり、彼の頭部を襲ってきたからだ。

That voice full of surprise uttered the last word of Wallace’s life. Fifield’s fist had suddenly come at him with intense power and struck his head.

その一発にどれだけの威力があったのか、超硬質ガラス製のヘルメットを突き破ったファイフィールドの右拳は、ウォレスの顔面を陥没させ、鼻の骨やふたつの眼球を一瞬で潰した。ヘルメットを突き破るときに彼の右拳も砕けてひしゃげたが、それを痛がるそぶりをまった

く見せずに、その後もファイフィールドはウォレスを殴り続けた。狂ったように奇声を発しながら、胸や背中も叩いて骨を砕いて。

The force was immeasurable in that one shot, which broke through the super-hard glass of a helmet. Fifield's fist sank into Wallace's face, crushing his nose bone and both of his eyes into pulp in just an instant. When Fifield broke through the helmet, his right fist was also shattered and crushed, but the man continued to pummel Wallace, without showing an inch of pain. He made a crazed, strange scream as he broke Wallace's chest and back, shattering all his bones.

Pg187

銃声が響いて足元の砂が舞い、ファイフィールドは動くのをやめた。

Gunshots resounded and as the sand below their feet flurried, Fifield stopped moving.

「よせ、ファイフィールド！　どうしちまったんだ？」

"Stop it, Fifield! What is wrong with you?"

ホークが構えたライフルの銃口から煙が立ちのぼっている。今の威嚇射撃の残滓だ。

Smoke rose from the muzzle of Hawk's rifle. Residues of his warning shots, for now.

「とにかくウォレスから離れろ！　今すぐ！」

"Get away from Wallace! Right now!"

聞こえたはずだが、ファイフィールドは穴が開いたヘルメット越しにホークをじっと見つめたまま、動かない。

He should have heard but Fifield merely stared fixedly at Hawk through the broken gap in his helmet and did not move.

「早くどけ！　今のは威嚇だ！　次は命中（hit）させるぞ！」

"Quickly, move! That was a warning! I'm going to hit you next!"

ホークは銃の狙いをファイフィールドの額に定めていた。絶対にはずさない距離で、引き金はいつでも引ける。

Hawk had firmly aimed the muzzle of his gun at Fifield's forehead. The trigger can be pulled any time, at any distance, without fail.

その気迫に圧されたかのように、ファイフィールドはゆっくりとウォレスから離れていった。しかし急にその場に屈むと、足腰のバネを使ってジャンプした。

As if overcome by that determination, Fifield slowly moved away from Wallace. However, he suddenly leaned over on the spot and leapt up using his leg muscles.

驚愕の跳躍力で、普通の人間ではあり得ない高さまで飛んだ彼をホークは撃った。

With such astonishing jumping power, he flew to a height that ordinary humans could not. Hawk opened fire.

連射された弾丸の数発がファイフィールドの肩をかすめ、着地のショックを強靭な足腰で吸収した彼は、その反動エネルギーをホークに向け、横に飛んできた。

Several rounds of bullets grazed Fifield's shoulder. He absorbed the landing shock with strong legs and, flying directly at the mercenary, redirected his recoil energy.

Pg188

ホークは銃を構えなおした。しかし二度目の連射を放つ前に、ファイフィールドの強烈な踵が、彼のヘルメットを粉々に砕いた。

Hawk repositioned his gun. Before he could fire for the second time, however, Fifield's powerful heel had shattered through his helmet.

ウォレスのあとにホークも地面に倒れたのか、彼らの宇宙服からの映像が止まってしまった。接眼した地面だけを捉えて動かなくなり、その様子をブリッジから見ていたヤネックは戸惑いを覚えながらも、格納庫に連絡し、直ちにハッチを閉じるように命じた。そしてガイラーを含めた三人の傭兵たちに、ファイフィールドの捕獲を命じた。

After Wallace, Hawk too must have collapsed on the ground because the camera footage from their space suits stopped functioning. They were frozen, only catching the ground that were in the lens. Watching from the bridge, Janek was confused by their conditions. He contacted the hangar and ordered those waiting there to close the hatch immediately. Then he ordered three mercenaries, including Guyler, to capture Fifield.

行方不明になっていた地質学者に何が起きたのだ？　未知の病原菌に侵され、正常な判断力や識別力を失うくらいに、脳が異常をきたしたというのか。

What happened to the missing geologist? Had he been attacked by an unknown pathogen that produced abnormalities in his brain, to the point that he lost his normative judgement and discernment?

いずれにしてもふたりの犠牲者を出してしまった。さらに敵意をむき出して狂暴な攻撃をしかけてくるなら、射殺もやむを得ない。その命令を下し終えるとヤネックはブリッジにラヴェルを残し、チャンスを連れて自らも現場へと向かった。

In any case, it had delivered two victims. If Fifield starts to show hostility and launch a violent attack, they will have no choice but to shoot and kill. Janek left the bridge to Ravel after he had finished issuing his orders, bringing Chance along to personally check out the scene of crime.

銃声のような音が、かすかに聞こえた。外で何かが起きているのだろうか。

Faint, gunshot-like sounds were heard. She wondered if something was happening outside.

ぼやけた意識のなかで考える。確認しにいかなければならない律義な気持ちと、今は動きたくない怠惰な気持ちとが、エリザベスの中でせめぎあっている。

Her thoughts whirled in blurred consciousness. Elizabeth struggled between her conscientious feelings that demanded her to go confirm and the laziness that just wanted her to stay put for the moment.

Pg189

勝ったのは後者で、エリザベスはその後もあてもなく歩き続けた。すでにイオン・エンジン機関室からも遠く離れたまったく知らない場所に到達していた。しかもそこは通路というより隙間という表現がぴったりの狭い道だ。隙間の両側には様々な機器や管のようなものがせり出ていて、それを避けながらエリザベスは前に進んだ。

The latter won and Elizabeth continued walking indefinitely. She had reached an entirely unknown place, already far, far away from the ion engine room. Moreover, the narrow lane in

this place could better be called a ‘gap’ than one of the passages. On both sides of the gap protruded various tools, machinery and things like pipes, all of which Elizabeth avoided while moving forward.

どこかで休みたいのだが、今、自分の部屋に戻る訳にはいかない。デイヴィッドが探しているかもしれないし、ヴィッカーズも部屋のことに気づいて、エリザベスを探しているかもしれない。

She wanted to rest somewhere but, now, she could not afford to go back to her room. David might be looking for her; Vickers might now be aware of the happenings in her room and might also be on the search.

どこかに身を隠して、対策を練る必要がある。

It was necessary to hide somewhere and devise a countermeasure.

どこがいい？　どこに行けば安全か？

Where is a good place? Where is a safe place to go?

前を見ると、隙間の突き当たりにドアがあった。

She looked forward. There was a door at the end of the gap.

頑丈そうなドアだ。向こう側は何なのか、見当もつかない。もしかすると外へ通じる非常口なのたろうか。

It looked like a sturdy door. She had no idea what was on the other side. Maybe it was an emergency exit leading to the outside?

ドアノブに手をかけると、開いた。鍵はかかってなくて、向こう側は外ではない。

When she laid a hand on the doorknob, it swung open. It was not locked and neither did it lead to the outside.

何の部屋か知らないが、この中で少し休もう。身も心も休めてから、これからのことを考えよう。そうだ。それがいい。

She did not know what room it was but she decided to rest in there for a little while. Rest her body and mind before thinking about the future. That’s it. That sounds good.

エリザベスはドアを開け、その向こう側へと、足を進めていった。

Opening the door, Elizabeth moved on to the other side.

第四章　脱出

Part Four Escape

1

Pg190

ドアの向こう側は短い通路になっていて、その奥は、明るい部屋に繋がっている。

A short passageway laid on the other side of the door, ending in a brightly lit room.

足音を忍ばせてやってきたエリザベスは部屋の端に立ち、息を呑んだ。

Elizabeth, walking as softly as she could, stopped at the threshold of the room and gasped.

それまでの景色とはうって変わった、白色を基調にデザインされたモダンな景色が広がっていたからだ。

The room that was presented before her beheld a white-themed modern-design scenery, which was so different from the other sceneries so far.

外部の騒音は完全に遮断され、静かな室内にクラシックの音楽が流れている。

Classical music played in the quiet room, completely uninterrupted by the outside din.

執務机や立体パノラマ、シャンデリア。使用されている調度品は瀟洒な高級品ばかりで、その豪華さはヴィッカーズの部屋にもひけをとらない。

There was an office desk, a holographic panorama and a chandelier. All the furnishings were elegant and high-class, luxuries that were more superior than those in Vickers' room.

部屋の中央に応接用のソファセットがあって、三人の人間がいた。いや、人間はふたりで、もうひとりはアンドロイドのデイヴィッドだ。

In the center of the room was a reception sofa set and three people. No, there were two humans and the other was the android, David.

Pg191

ソファの陰から白のバスローブを着た老人の後ろ姿が見えている。食事を終えたところだったのか、トレーを持ったデイヴィッドが食器を片づけている。その横にヴィッカーズが立っていた。老人が食事を終えるのを待っている、そんなたたずまいだ。

The back of an elderly man wearing a white bathrobe was visible from behind the sofa. He must have just finished a meal as David was carrying a tray while picking up tableware. Vickers stood next to them, seemingly waiting for the elderly to finish his meal.

そのヴィッカーズと眼があうと、彼女は驚いた表情を見せた。

When her eyes met Elizabeth's, they widened in clear surprise.

「ショウ博士――」デイヴィッドが言った。「さきほど言われた薬は、洗面所で見つけられなかったのですが」

"Dr Shaw――" David voiced. "I was unable to find the medicine you mentioned earlier in your washroom."

デイヴィッドの眼線を追うように、老人が振り返った。

Following David's line of sight, the elderly man turned around.

エリザベスはまた息を呑んだ。老人の顔に、見憶えがあったからだ。

Elizabeth once again gasped. She *knew* the owner of this elderly's face.

「おお、久しぶりだな、ショウ博士」

"Ahh, Dr Shaw, it's been a long time."

「.....ウェイランド総帥」

".....Mr Weyland."

嗄れた声の老人は、ピーター・ウェイランドであった。二年前に死んだウェイランド・グループの総帥だ。その彼が生きていて、しかもこの〈プロメテウス〉に搭乗している。

The old man with a hoarse voice was none other than Peter Weyland. Until his death two years ago, he was the CEO of the Weyland Group. Yet not only was he alive, he was also here on board the *Prometheus.*

どういうことなのか、驚愕と混乱がまざりあってゆくエリザベスの眼に、あるものが映った。ソファの向こう側の、隣室へつながるドアの隙間に。

Just what is the meaning of this? Elizabeth's eyes reflected a mix of astonishment and confusion as they trailed to a sight on the other side of the sofa, through the gap of a door that led to the next room.

ハイパースリープのポッドだ。ヴィッカーズの部屋にもあった、全自動医療装置（Medical pod）も兼ねた超高性能機種のそれだ。

There was a hypersleep pod. It was an ultra high-performance equipment that doubled as a fully automatic medical device, similar to the model in Vickers' room.

「.....今まで眠ったまま、この船に乗ってたんですね」

".....I have been on this ship, asleep until this moment."

Pg192

エリザベスの五感が研ぎ澄まされてゆく。ショッキングな事実がカンフル剤となって、ぼやけていた意識を醒めさせてゆく。

All of Elizabeth's five senses sharpened. The shocking fact became a camphor agent and awakened her blurring consciousness.

「ああ」

"Aaah."

ウェイランドはコップを持ち上げ、中身の黄色い液体を口に含んだ。

Weyland lifted a cup and drained its yellowish contents.

「どうして？」

"But why?"

「――私には余命が少ししかないからね。こうする必要があった」

"――Because I don't have long to live. I need to do this."

「総帥――」

"Sir――"

ヴィッカーズが声を挟んできて、ウェイランドは "いい" と手で制した。

Vickers interjected, but Weyland merely waved her down.

「きみたちが任務をまっとうし、創造主に会える日が来るのを、ただ眠りながら待つ必要がね。夢を叶えるために、夢を見続けなきゃならんかった、という訳だよ」

“While you were all fulfilling your duties, I was sleeping, waiting for the day to meet the Creator. In order for my dream to come true, I had to keep dreaming.”

苦笑をまじえ、ウェイランドは手招きをした。エリザベスが傍にくると、チラッとヴィッカーズを見上げた。

With a bitter smile, Weyland beckoned. Elizabeth came closer and glanced up at Vickers.

「この女はな、そんな老人の夢をただの戯言だと思って、真剣に受けとめていなかった。むしろその状況を利用して、私の夢より私欲を優先しようとした。ハイパーウェイブに細工までして地球との交信を途絶えさせた。そうだな、デイヴィッド」

“This woman did not take my dream seriously, because she thought I was nothing but an old fool chasing fairy tales. Rather, she took advantage of the situation and tried to put her self-interests ahead of my dreams. We’ve interrupted the correspondence she cooked up with Earth through the Hyperwave. Isn’t that right, David.”

「はい、おっしゃるとおりです」

“Yes, as you say.”

Pg193

慎み深いたたずまいと声で、デイヴィッドは言った。

David replied in a completely modest voice.

「実に浅ましいことだ。お前の処分については地球に戻ってから考える。それまでは監督官として従来通り、職務をまっとうしろ」

“That is really shameful of you. I’ll think about your punishment when we’re back on Earth. Until then, keep to your usual duties as a supervisor.”

「お言葉ですが総帥、私はウェイランド・グループの利益を優先したまでです。決して私利私欲に突き動かされた訳では――」

“With all due respect, sir, I had placed priority on the interests of the Weyland Group. In no way had I been driven by self-interest――

「今回のプロジェクトで、誰がグループ利益を優先しろなんて言った？」

“Who told you to prioritise the Group’s interests in this project?”

ウェイランドの声が少し尖った。それで終わりだった。ヴィッカーズは何も言い返せず、うなだれてしまった。

Weyland's voice was a little clipped. *That's it.* Unable to return a word, Vickers hung her head.

「戻っていいぞ。すぐにブリッジに行け。私がこの船にいて目覚めたことを乗員に伝えろ。準備をはじめるんだ」

"You may return. Go to the bridge immediately. Inform the crew that I am awake and on the ship. Start getting ready."

——準備？

——*Get ready?*

いったい何の準備なのか、エリザベスは気になった。

Elizabeth became worried about what they were getting ready for.

「わかりました」

"Understood."

ヴィッカーズは踵を返し、そのまま部屋から出ていった。

Turning on a heel, Vickers left the room.

「デイヴィッドから聞いたよ。きみの調査活動や報告には満足している。——ホロウェイ博士のことは、気の毒だったけどな」

"I heard from David. I am satisfied with your survey activities and reports. ——As for what happened to Dr Holloway, I am so sorry."

Pg194

「いったい何の準備をはじめるの？」

"What are you starting to get ready for?"

不躾に訊いたエリザベスを、ウェイランドは「ん？」と見上げた。

At Elizabeth's impolitely asked question, Weyland looked up. "Hm?"

「あなたがハイパースリープから起きた、いえ、起こされたということは、創造主（Engineer）に会える日が来た、ということですね。しかしこの星にあるのは死体ばかりです。会って話をすることは――」

“So, you’re saying since you woke up from hypersleep, no, since you’ve been woken up, it’s time to meet the Creator. But there are only corpses on this planet to meet and talk with――”

「ひとり、生きているそうだ」

“There is one, actually, who may be alive.”

エリザベスの身体を、稲妻のような衝撃が貫いた。

Elizabeth’s body felt as if shocked through by lightning.

「え？」

“Huh?”

「デイヴィッドが見つけたんだよ。あの建物の中で。そうだろ？」

“David found it, deep within that building. Isn’t that right?”

ウェイランドの問いかけに、「はい」という素直な声が返ってきた。

A prompt “Yes” obediently answered Weyland’s question.

「.....どこで？」

“.....But where?”

デイヴィッドを見つめる。信じられない。あの建物のどこで見たというの？　生きたエンジニアを。

David found it. Unbelievable. Where could he have seen one in the building? An Engineer that was alive.

「お伝えしてもよろしいでしょうか？」

“Would it be alright to tell her?”

デイヴィッドが訊くと、ウェイランドは少し考える仕種を見せた。

When David asked, she could see Weyland become a little contemplative.

「今はまだ教えられない。しかしきみも一緒に来ればいい、ショウ博士。私にこの旅を決意させたのは、きみの発見と推論だったからね」

“I can’t tell you yet. But you should come with us, Dr Shaw. It was your discovery and speculations that made me decide on this journey.”

「――しかし」

“――But”

エリザベスは言葉に詰まった。自然と手が腹にのびて、消えたふくらみをさする。

Words failed Elizabeth. Her hand unconsciously reached to touch her stomach, where the bulge had disappeared.

「.....しかし、この星は危険です。私たちが想像してたようなところじゃありません。会いにいかれるのは、やめたほうがいいかと.....」

“.....But this planet is dangerous. It’s not the place we’d imagined it to be. It would be better if we don’t go and meet the Creator.....”

ウェイランドは、ははは、と笑い声をあげた。

Weyland opened his lips to only chuckle loudly.

「信仰を変えたのか、ショウ博士」

“Have you changed your belief, Dr Shaw?”

「私たちは、まちがえていたのかもしれません」

“We might have just made a mistake.”

「何を？」

“Of what?”

「都合のいい未来しか描いてなかった」

“We only envisioned a good, convenient future.”

「ほう。では訊くが、正しき未来とは何だ？」

“Oh? Then I ask, what is the right future?”

「え？」

“Huh?”

「そんなものは誰にもわかりゃせん。要は、描いた未来を信じるかどうか、だろ」

“Nobody knows such a thing. The point is, do you believe in the future you have envisioned?”

ウェイランドはテーブルの上にあったリモコンを手にして、スイッチを押した。

The elderly grabbed a remote control off the table and pressed on a switch.

眼の前に立体画像が浮かんだ。エリザベスがスコットランドのスカイ島で発見した、壁面の画像だ。

A holographic image popped up. It showed the cave paintings Elizabeth had discovered in Scotland’s Isle of Sky.

Pg196

「この発見を見て、私はきみの推論を信じた。それは正しくて、生きたエンジニアは本当にいた。DNA は人類と同じという奇跡まで起きた。そんな今という未来を、きみはスコットランドのスカイ島で想い描いて、信じたんじゃないのかね？」

“I saw your discovery and I believed in your speculations. They are right, there really are living Engineers. To the extent that we have the same DNA, a miracle. Back when you were in Scotland, did you not believe in or long for such a future?”

チャーリーと想い描いた未来だ。それを追い求めたがために、チャーリーを失った。

This was the future Charlie had longed for. But in pursuing it, she lost Charlie.

「同じように私が想い描いた未来を、私は信じている。私の推論を」

“I also believe in the future you long for. In my reasoning.”

「推論？」

“And what would that be?”

「人類を作ったのなら、救うこともできるはず。——私は救ってもらう」

“If they created mankind, they may also have the power to save them. ——They could save me.”

「救う——何から？」

“Save you——From what?"

「老いと、死、だよ」

“From old age, and death.”

「死？」

“From death?”

その濁ったふたつの眼を見て、エリザベスはウェイランドの真の目的を理解した。死の病を患っているこの老人は、やがて訪れる人生の最後の瞬間を脅え、エンジニアたちの技術（technology）にすがりつこうとしているのだ。延命か、もしくは永遠の生命を手に入れるために。何が人類の起源だ。

Looking into those cloudy eyes, Elizabeth realised Weyland’s true purpose. This old man who was close to dying was afraid of the approaching last moments of his life. He was depending on the technology of the Engineers. To prolong his life or perhaps to obtain the recipe for eternal life. To find out the truth of the mankind’s origin.

「あと四十年も生きれば、今の私を理解できる」

“When you’ve lived 40 more years like me, you’ll understand what I mean now.”

エリザベスの沈黙の意味を察したように、ウェイランドは言った。

As if sensing the reason behind Elizabeth’s reticence, Weyland offered in response.

Pg197

「とにかく、人類にとって最も意義深い疑問への、答えに迫っているのは事実だ。そこから眼をそむけて、このまま地球に帰ろうというのか？　ショウ博士」

“In any case, it is a reality that the answer to the most significant question of humanity is at hand. Would you look away from it and return to Earth as you are, Dr Shaw?”

濁ってはいるが力強い光を放ち続ける眼に、エリザベスは捉えられ続けた。そしてウェイランドは最後につけ加えた。

Elizabeth continued to be held in place by those elderly eyes, cloudy but emitting a persistent and powerful light. There was a pause, and then Weyland finished with:

「チャーリーなら、どうするかな？」

“If it was Charlie, what would he do?”

2

ウェイランドの部屋からブリッジまでの道のりは遠い。ヴィッカーズは早足で進みながら、自身の迂闊さを罵っていた。

It was a long distance from Weyland’s chambers to the ship’s bridge. While advancing on a rapid pace, Vickers was cursing at her own carelessness.

ウェイランドが二年前に謳った “エンジニアたちの発見が第一” とい言葉が、今回のプロジェクトで何よりも優先されるのはわかっていた。デイヴィッドがそれに忠実に従うもことも当然理解していた。

She knew that in Weyland’s statement two years ago about being “the first to discover the Engineers” this project took precedence over any other. David naturally understood and faithfully obeyed Weyland’s orders to a T.

しかし敢えて、ウェイランドの言葉に反する命令をデイヴィッドに下したとしても、それを咎められる機会はないと踏んでいた。生きたエンジニアが発見されない限り、ウェイランドが目覚めることはないのだから。そのまま地球に帰還できるはずだった。

Yet she had dared to give David an order contrary to Weyland’s words. There was easily no opportunity for him to be blamed, because Weyland would not wake up unless a living Engineer was found. He should have been able to return to Earth as it was.

Pg198

しかしまさかエンジニアなる生物が本当にこの星に存在していて、しかもひとりがハイパースリープを使って生きていたなんて、夢にも思わなかった。その報告を少し前に、建物から帰ってきたデイヴィッドに聞かされたとき、ヴィッカーズは驚きのあまり言葉を失った。

Vickers had never dreamed that there really was an Engineer creature on this planet, and one that was still living through hypersleep. Shortly before, when she was informed of the news by David, who had just returned from the monument, she had been struck speechless.

——まあ、いい

——*Oh, well.*

過ぎたことより、これからことを考える。自身の保身のことではなく、生きているエンジニアから彼らのテクノロジーをどう享受するか、を。その一部だけでも個人で独占できるなら、それを携えて他企業に移ってもいい。

It was time to think about what would happen from now on than what had passed. No longer was it about her own protection, but rather how to enjoy the technologies of the living Engineer. If she could monopolise just one portion, she might be able transfer it to another company.

そんなことを考えながらブリッジにやってきたヴィッカーズは、普段とは違う只ならぬ空気を瞬時に感じとった。ラヴェルひとりしかいなくて、彼は食い入るようにあるモニターに釘づけになっている。〈プロメテウス〉のすぐ外側が映ったモニターだが、異様な光景が映し出されていた。

With that in mind, Vickers finally arrived on the bridge. Immediately she sensed that something was amiss. Ravel was the only one here, his face glued to the monitor so close it seemed he would be swallowed in any second now. The monitor presented a strange sight that was happening right outside of the *Prometheus.*

——いったいどうなってんだ！？

——*What the hell is going on!?*

銃を構えて警戒を続けながら、ガイラーは混乱を覚えていた。眼の前にいる敵が、まちがいなくファイフィールドであり、そうでないからだ。

Guyler was surrounded by a sense of confusion as he continued to keep up his guard, gun at the ready. The enemy before him was completely alien, no longer the man Fifield was.

「ファイフィールド、俺たちだ、わからないのか？」

“Fifield, it’s us. Can’t you see that?”

一番若い傭兵のマッケイがまた呼びかけた。さっきから何度も呼びかけているが、まともな返事は一度も返ってこない。

The youngest mercenary, McKay, shouted once more. He had been doing this from the get-go, but never received a decent answer.

「うがふゅるぶふ！！」

“Ugafuuhhhrubuuffffu!!”

また訳のわからない言葉を発してきた。人間の言葉ではなく、狂暴な獣の咆哮そのものだ。そんな野獣は低酸素の環境下で大きく穴を開けたヘルメットを被り、肉や骨が粉砕した片手と片足を使いながら、バランスを取って立ち続けている。生きているのが不思議な、瀕死の異様な様相だ。

The group received another string of obscure words. These words were not human, rather, the roars of a deranged beast. A beast with a broken helmet, enveloped entirely in a huge blaze, trying to balance himself on the leftovers of his crushed feet and hands. It was horrifying to see how he was still moving when he was nearly dead.

しかしファイフィールドは笑っていた。死線を越える一歩手前の過酷な状況を楽しむかのように、薄い笑みをずっと浮かべ続けている。かと思えばいきなり叫び出し、叫びながらまた飛びまわりはじめた。

He was still smiling. Lips remained slightly open in a faint grin as if savouring this grim situation just before his death. In the next second, however, he suddenly started screaming. Howling and lashing out in all directions.

三人の傭兵たちはさっきからその動きに舌を巻いていた。

The three mercenaries were dumbfounded by his new movements.

俊敏に移動し、横に飛んで砂塵に身を隠しては高くジヤンプし、別の砂塵に身を隠す。まるでかくれんぼを得意とする子供が遊んでいるように、三人の傭兵たちを翻弄してくるのだ。威嚇射撃の弾幕に臆することもなく、両者との距離を着実に縮めながら。

The beast moved fast, flying sideways to conceal himself behind a cloud of dust before leaping up high and once again diving into another cloud. Like a child skilled in playing hide-and-seek, he teased the three men mercilessly. Their distance steadily shortened but the beast was unperturbed by the rapid incoming barrage of bullets.

ガイラーは見た。薄く地表を覆った灰色の砂埃の向こうに、宇宙服姿の二体の死体が転がっているのを。

Guyler stared at the spot where two dead bodies in spacesuits laid sprawling on dust-covered ground.

Pg200

ファイフィールドが殺したホークとウォレスだ。ヘルメットが砕けたふたりがどんな死に方をしたのか、その想像に気をとられていると、左側から銃声が聞こえた。

Hawk and Wallace were killed by Fifield. Noting down the shattered helmets on the ground, he wondered how the two died. The ring of gunshots to his left quickly pulled him back from the realm of imagination.

ベテランの傭兵のペイリーが撃ったのだ。しかしファイフィールドはそれをジャンプしてかわすと、身体を器用にひねりながらペイリーの背後に降り立ち、その勢いを利用して棒のようなもので彼のヘルメットを叩き割った。手にしていたのは無反動ライフルで、ホークが持っていたものだ。今までそれをどうやって隠し持ち続けていたのか、ガイラーは驚きを通り越して呆気にとられてしまった。

Paley, a mercenary veteran, was the one behind the trigger. However, Fifield had jumped again and dodged the shot. He landed behind Paley, fluidly twisting his body in the next moment only to use an unknown stick-light object to forcefully smash into the mercenary's helmet. The object was a recoilless rifle, which Guyler recognised as Hawk's. How did this beast keep it hidden until now? Guyler was beyond surprised.

心を奪われたその一瞬をついて、ひしゃげたライフルを振りかざしながら、ファイフィールドが突進してきた。

For a heart-stopping moment, he could only stare as Fifield charged at him with the half-crushed rifle.

ガイラーは銃を連射した。弾丸の数発がファイフィールドの肩に命中し、ヘルメットの残っていた部分も砕いて四散させた。しかし野獣の疾走は止まらず、ガイラーは横に飛んで避けた。避けながらまた銃を連射する。

Guyler madly fired his gun. Several rounds of bullets pierced Fifield's shoulders and the broken helmet cracked further, shards scattering everywhere. Yet the monster did not stop its charge. Guyler moved quickly to the side and continued firing his gun.

ファイフィールドは高くジャンプしてかわし、少し離れた地面に転がり落ちた。その先にはマッケイがいて、彼の銃口が至近距離からファイフィールドの頭を捉えた。勝機だ。

Fifield leapt up and dodged them before taking a slight roll on the ground. Right behind him was McKay. The muzzle of his gun caught Fifield's head at a close range. It was their chance to victory.

しかしマッケイは引き金を引かず、「ファイフィールド！　やめろ！」とまだ説得を試みている。

McKay, however, did not pull the trigger and was foolishly still trying to persuade Fifield into stopping.

Pg201

「マッケイ、撃て！」

"Mackey, shoot!"

ガイラーが叫んだ次の瞬間、ひしゃげたライフルの横殴りでマッケイのヘルメットが叩き割られ、彼の頭が潰れて吹き飛んだ。銃で撃たれた西瓜のような赤い実があたりにまき散った。

At the following second, a half-crushed rifle had struck across McKay's helmet, reducing his head into a pulp. The insides spattered out in a red mess like a watermelon after being shot with a gun.

「マッケイ！」

"McKay!"

ガイラーはまた銃を連射した。しかし途中で弾丸が尽き、空撃ちとなった。

Guyler once again opened a continuous line of fire. Partway through, his gun stopped working. He had run out of bullets by the sound of it,.

連射をかわして横に飛んでいたファイフィールドは、その勢いを殺さずに地面の上を転がり、すぐに起きあがると方向を転じ、ガイラーに向かって突進してきた。

Barrelling sideways while dodging the line of fire, Fifield kept rolling on the ground without once losing momentum. As soon as he regained footing, he turned and rushed for Guyler.

弾倉を取り換えている暇はなく、恐怖したガイラーが死を覚悟したとき、両者のあいだにオレンジ色の火炎が広がった。もろにそれを浴びたファイフィールドはバランスを崩してまた転倒し、甲高い声で叫びながら地面の上をのたうちはじめた。

There was no time to load another magazine. Terror-stricken, Guyler prepared for his imminent death when an orange flamed separated him from his enemy. Fifield, who was bathed completely in it, lost balance and fell over. He screeched shrilly on the ground as he rolled frantically on the ground, trying to beat out the fire.

ガイラーは素早く弾倉を取り換え、全身に炎をまとわせながらのたうっている獣に連射した。全弾命中し、断末魔のような呻きを洩らしながら、ようやくファイフィールドはのたうつのをやめた。

Guyler took the chance to reload and fired at the flailing beast covered in flames. With all his shots flying true and a last groan of agony, finally, Fifield stopped struggling.

「……大丈夫か？」

“……Are you okay?”

横目で見ると、宇宙服に身を包み、火炎放射器を構えたヤネックが近づいてきている。傍らには銃を携えたチャンスもいて、ふたりとも戸惑いの色を隠せない、強張った表情を浮かべていた。

Glancing sideways, Guyler saw an approaching Janek dressed in a spacesuit, carrying a flamethrower. Chance was beside the captain, also armed with a gun. Both their faces were transparently expressing shades of bewilderment.

「ああ」

“Yeah.”

それ以上の言葉は出てこなかった。仲間を焼き殺したのだ。いくら病原菌に脳を侵され、精神錯乱状態で危害を加えてきた加害者であっても、昨日まで苦楽を共にしてきた仲間だ。正当防衛とはいえ、殺害して残るのは、後味の悪い思いだけだ。残った者で何を言いあっても、互いを庇いあう空虚な言葉しか出てこないような、ガイラーはそんな気がしていた。

He left it at that. They had just burned a comrade to death. Even though Fifield was the aggressor, was infected and had caused harm in a state of derangement, until yesterday he

was another friend whom they had shared joys and sorrows. Despite it being justifiable defence, the act of killing a friend only left them with a bad aftertaste. As a survivor, regardless of what could be uttered next, Guyler felt that there would only be empty words in an attempt to protect their integrity.

話さない代わりに、ガイラーは考えた。なぜこんなことになってしまったのか、と。

Instead of speaking, Guyler went deep into thought. Why did this happen?

ファイフィールドはなぜあんな獣に化けてしまったのだ？　この星の病原菌には、狂犬病のように人間の精神を錯乱させる負の効能でもあるというのか。

Why did Fifield turn into such a beast? Does the planet's virus, like rabies, have a negative effect in which it scrambles the human mind?

――いや、違う

――*No, it's different.*

ファイフィールドの異変は精神的なものより、むしろ肉体的なそれのほうが顕著であった。精神の異変だけで、この星のような低酸素の環境で人間が飛んだり跳ねたり、俊敏で力強い運勤ができる訳がない。必要なのは、根本的な肉体の改造だ。

Fifield's abnormal change was more pronounced in the physical rather than the mental. It was impossible for a human to fly and jump, to be extremely agile and powerful in a low-oxygen environ such as this planet, only by a mental change. His very flesh first needed to be entirely remodelled.

「.....なぁ、ヤネック」

".....Hey, Janek."

「ん？」

"Yeah?"

「実はファイフィールドは伝染病とかの病気なんかじゃなくて、故意にエンジニアたちに殺人マシーンに変えられちまったんじゃ.....」

"Maybe Fifield hadn't been infected by the sickness, rather he'd been purposely configured into a killing machine by the Engineers....."

ガイラーがそんな疑問を洩らしたとき、「おい！」とチャンスの声が響いた。

Just as Guyler voiced his question, a sound of panic from Chance broke in.

見ると、全身に煙をくゆらせ、黒焦げになったファイフィールドが起きあがろうしている。まだ戦う気なのか、その表情は獰猛な笑みに満ちている。

They turned to see a charred Fifield rising fruitlessly to his feet. Smoke curled around his entire body. He was still struggling, a broad, savage smile on his face.

「だとしたら、あの建物はいったい何なんだ？」

“If that’s so, what’s that building actually supposed to be?”

ヤネックはそう言って、火炎放射器の銃口をファイフィールドに向けた。

Janek directed the muzzle of the flamethrower at Fifield as he thought aloud this dilemma.

チャンスもガイラーもそれぞれの武器を構えると、迫りきたその殺人マシーンに向けて、攻撃をはじめた。

Both Chance and Guyler tightened their hold on their weapons and began to attack the looming killing machine before them.

3

ウェイランドが生きていて、しかも〈プロメテウス〉に乗船していたことがヴィッカーズの船内放送で伝えられたのは、エリザベスがイオン・エンジンの機関室の近くを通って、自分の部屋に向かって歩いていたときだった。

Weyland was alive

歩きながらエリザベスは、迷っていた。ウェイランドと一緒に、生きているエンジニアに会いにいくべきかどうか、を。

Elizabeth was still in doubt about whether to go and meet the living Engineer with Weyland.

ひとりの女として、それを怖れている自分がいる。化け物のような生物を胎内に宿した恐怖は、一生消えない。その恐怖にまた自ら関わってゆく暴挙を拒む防衛本能が、警告している。絶対に行くな、と。

As a woman, she had her own fears. That fear when she harboured the monster-like creature in her womb would never go away. A sense of self-preservation cautioned her against such reckless action and embroil herself into that fear again. Never *ever* go, it warned.

しかしひとりの考古学者として、たまらなくエンジニアという存在に魅かれている自分がいる。人類と同じ DNA を持った創造主。その創造主と接触できる千載一隅の機会を、みすみす見逃していいのか、と訴えてくるプライドがある。

On the other hand, as an archaeologist, she was irresistibly fascinated by the existence of Engineers. Creators which held similar DNA as humanity. Her pride counselled against letting such a golden opportunity to make contact with a Creator slip away right under her nose.

どうしたらいいのか。

What should be her best course of action?

——チヤーリーなら、どうするかな？

——*If it was Charlie, what would he do?*

さっきのウェイランドの言葉をまた思い出して、また頭の中が混乱してゆく。さっきから同じことを繰り返している。

Weyland's words surfaced in the forefront of her mind, scrambling all her previous thoughts. Since then, her mind had just been going around in circles.

今日は本当に色んなことがありすぎた。喪失と恐怖。真実と嘘。頭の中が混乱し過ぎている。ひとりになって、こんがらがっている様々なことを解いて、整理して、それから決めたかった。自分が本当に辿りつきたい未来を。

So many things had happened today. Loss and unimaginable fear. Truth and lies. Her head was too jumbled. She wished to be alone to entangle the various issues, sort them out before making a decision. To reach the future that she longed for.

「——エアロックに行くのか？」

"——Are you going to the airlock chamber?"

とヤネックに声をかけられたとき、エリザベスはハッとした。

Startled, Elizabeth was broken out of her thoughts at Janek's question.

Pg205

いつの間にか自分の部屋の前を通り過ぎて、エアロックの近くにいたからだ。

She had passed by the front of her room and had imperceptibly moved closer towards the airlock chamber.

ヤネックはチャンスと一緒だった。ふたりは今エアロックから出てきたところで、これからブリッジに戻るという。その説明を聞きながらエリザベスは、自分の足が自然とエアロックに向かっていたことに気づいた。

Chance was with Janek. The two had just come out of airlock and were returning to the bridge. Listening to their explanations, Elizabeth noticed that, indeed, her feet were pointed towards the airlock.

「さっきガイラーに無線が入ったんだ。今からウェイランドがあの建物に行くんで、格納庫で待機だって」

"We just radioed with Guyler. Weyland will soon be heading off to that building. They're currently on stand-by in the hangar."

そう語ったヤネックの表情は疲労の色が濃く、憔悴しきっている。チャンスも同様で、ふたりに何があったのか、エリザベスは気になった。そしてついさっき、ふたりの傭兵とひとりのメカニックが死んだことを知らされた。ファイフィールドも死んで、〈プロメテウス〉はこれで七名の乗員の命を失ったことになる。

Janek's face while speaking was haggardly and shadowed in deep fatigue. Chance was none the less. Elizabeth wondered what had happened to them. She was told a short while ago that two of the mercenaries and a mechanic had died. Fifield was dead as well, which meant the *Prometheus* was down by seven lives.

「急ぐんで――」と言ってチャンスが先にブリッジに戻っていくと、ヤネックは改めて訊いてきた。

"Hurry up――" said Chance before heading back to the bridge. Janek then repeated his question.

「ウェイランドと一緒に行くのか？　あの建物に」

“Are you going with Weyland? To that building?”

「――わからない」エリザベスは首を横にふった。

“I――don’t know.” Elizabeth shook her head in response.

「やめとけ」

“Don’t do it.”

やるせない息を吐いて、ヤネックは言った。

Exhaling a breath aloud, Janek said tightly.

Pg206

「どうして？」

“Why?”

「あんただって薄々気づいてたんじゃないのか。ここはエンジニアの星じゃないって 」

“Don’t you get a faint inkling that this is not the Engineers’ planet?”

「――」

“____"

「あの遺跡みたいな建物はただの基地だ。軍事基地だよ。自分ちの庭で大量破壊兵器を作るほど馬鹿じゃないから、こんな宇宙の果ての星を選んで作ったんだろ」

“An ancient building like that could only be a base. A *military* base. You really have to wonder why they’ve chosen this planet at the end of the universe. They’re not so stupid as to make their weapons of mass destruction in their own backyard.”

「大量破壊兵器――」

“What weapons of mass destruction――"

「あの大量の円筒の黒い中身がそれだ。あれは一種の生物兵器で、人間を兵器に変えちまう力があるんだ。口から変な生き物を出させたり、純粋な殺人マシーンに仕立てたり、おそらく人間それぞれの闘争本能にあわせてな」

“The black contents in those massive cylinders. They are a kind of biological weapon that have the power to turned humans into weapons. They cause strange creatures to come out of

your mouth or tailor you into the perfect killing machine, probably depending on the fighting instincts of each human.”

「.....そう思う根拠は？」

“.....What is the basis of your thoughts?”

「勘だ、勘。でも昔から俺の勘はよく当たるんでな、特に不吉なほうは」

“Call it a hunch, an intuition. They’ve always been on point, especially on the sinister ones.”

根拠がある訳ではない。しかしヤネックが今言ったことを、エリザベスは信じることができた。自分も化け物の子を、お腹に宿していたのだから。

Meaning, there was no basis. But Elizabeth was able to believe what Janek had just said. Afterall, she had just carried a monster child in her stomach.

「で、そんな兵器をエンジニアたちが見境なく作り続けているうちにコ ントロー ルできなくなって、逆に皆殺しにされたって訳だよ」

“So, my belief is that as the Engineers continued to indiscriminately develop such weapons, they couldn’t control them and were subsequently massacred.”

「見事な推理ね」

“Impressive reasoning.”

Pg207

「船長じゃなく、刑事か探偵になるべきだったかな」

“Isn’t it? I ought to be solving criminal cases or doing detective work, instead of being a captain.”

エリザベスは小さく笑った。この船長のユーモアは、嫌いではない。

Elizabeth chuckled. She didn’t dislike this captain’s humour at all.

「とにかく、さっさと地球に帰ろう。仲間が死んでゆくのはもうゴメンだ」

“Anyway, let’s go back to Earth. It’s enough that our fellow comrades had to die.”

「――ひとり、生き残っているの」

“――There’s one that is still alive.”

ヤネックは眼を丸くした。

Janek eyes widened into saucers.

「エンジニアが？」

“An Engineer?”

「ええ」

“Yeah.”

「ウソだろ」

“No way.”

「本当」

“It’s true.”

「じゃあウェイランドが建物に行くのは.....」

“Then Weyland going to the building.....”

「会いに行くため」

“Is to meet the Engineer.”

ヤネックはまたやるせない息を吐いた。さっきよりも大きな息だ。

Janek yet again let out a loud exhale. A bigger exhale than his previous one.

「馬鹿げてる。連中は神様なんかじゃない」

“Ridiculous. These fellows are not gods.”

「でも、人類を創った創造主かもしれない」

“But they might be the Creators who created humans.”

自分のその言葉にエリザベスは突き動かされた。やはり自分はひとりの考古学者として、エンジニアという存在にたまらなく魅かれている。

Elizabeth felt motivated by her own words. After all, as an archaeologist, she was irresistibly attracted to the existence of the Engineers.

「創っておいて殺すのか？　まさか殺すために創ったのか？　人類を。おかしいだろ、そんなの」

“Create then to kill? It can’t be that they made us just for the purpose of killing? Us humans, that is. That’s kinda weird.”

その言葉がエリザベスの胸に突き刺さる。チャーリーが知りたがっていた答えは、それなのか。

These words pierced Elizabeth’s bosom. Could that be the answer that Charlie wanted to know?

「俺はな、ショウ――ウェイランドが何を言ってどんなことになろうと、あの化け物を地球に連れ帰ることは絶対に許さない。それを止めるためだったら、相手が誰であろうと、何だってやる」

“As for me, Shaw――No matter what Weyland says or what happens, I’m never going to allow that monster to be brought back to Earth. If anyone tries to prevent that, I’ll do anything to stop them, regardless of the opponent.”

多くの乗員を失った船長の言葉に、嘘は微塵にも感じられなかった。

There was not an ounce of bullshit in the words of the captain who had lost too many crew members.

「何があっても？」

“No matter what happens?”

ヤネックは「ああ」と言って、ブリッジに戻っていった。

“Yeah,” Janek firmly replied before turning for the bridge.

宇宙服を着たウェイランドが格納庫にやってきたのは、エリザベスがヤネックと別れて三十分が過ぎた頃だった。

Weyland arrived in the hangar in a spacesuit about thirty minutes after the end of Elizabeth's conversation with Janek.

デイヴィットとフォードに傅かれてやってきた老人は、やや猫背気味で、宇宙服の下の両足と腰には歩行補助装置を装着しているらしく、歩みのスピードは遅くない。

The elderly man, who had been assisted by David and Ford, was rather stooped. It appeared that walking aids were attached to his waist and feet under the spacesuit to aid his walking speed.

ヘルメット越しに皺だらけの表情が見えている。少し苦しそうだが、その眼光は力強く、自然と周囲の者を黙らせる威圧的な力に満ちている。

A wrinkled profile could be seen through the helmet. Though a bit pained, his eyes were strong and filled with of an intimidating power that could naturally silence anyone around him.

Pg209

「ショウ博士、やはり来てくれたか」

"Dr Shaw, so you've decided to come."

眼があうとウェイランドはそう言って、握手を求めてきた。

When their eyes met, Weyland voiced and welcomed her with a handshake.

その手をエリザベスは黙って握り返した。握り返しながら、まだ決心がついていない自分を心の中で嘆き、罵っていた。いざとなれば土壇場で、建物の前で引き返してもいい。そんな中途半端な気持ちを引きずったまま、ここまで来てしまったのだ。

Elizabeth silently accepted his hand. As she clasped his hand, she lamented and cursed the indecisiveness that still swam in her heart. At the last moment, perhaps she could turn back in front of the building. She had come this far with such half-hearted feelings.

装甲車に乗りこむ。振り返ったら、エリザベスの降車を阻むかのようにガイラーが乗り込んできた。

She got onto the armoured car. Guyler entered just when she looked back, as if thwarting Elizabeth from getting off.

車はすぐに走り出した。窓の外を見る。

The car set off immediately. She gazed out the window.

格納庫と外を繋げるスロープの一部に、黒く焦げた跡を見つけて、胸が痛くなった。

Her chest burned when she spotted a black scorch mark on a part of the ramp connecting the hangar to the outside.

チャーリーを失ったほんの数時間前の出来事が、遠い昔のことのように思える。

Although it was only a few hours, Charlie's loss seemed like something of a distant memory.

それから今に至るまで、様々なことが起きて、それらの記憶が混迷している。自分は今どこにいて、いったい何をしに行くのか、また忘れてしまいそうになる。

From then on, various events had occurred and her memories had become a jumbled mess. It was likely she was going to forget where she was and what exactly she was going to be doing.

――でも、わからない……なぜ、こうなったのか……いくら考えても……

――*But……No matter how much I think about it……I don't know why this happened……*

チャーリーの声が蘇ってきた。

Charlie's voice was back.

――きみが調べてくれ。きみは俺のことを一番よく知っている。だから、なぜ俺がこうなったのか……これ以上犠牲者を増やさないためにも……

――*You check it. You know me best. So, why did this happen? ……In order not to increase the number of victims……*

Pg210

わかったよ、チャーリー。

I know, Charlie.

灰色の大地の彼方を見つめながら、エリザベスは悟った。自分がこれからエンジニアに会いにゆくのは、真実を知るためなのだ、と。

Staring at the grey earth, Elizabeth came to a realisation. She was going to meet with an Engineer to know the truth.

これ以上尊い生命を犠牲にしないためにも、知らなくてはならない。

She must know in order not to sacrifice any more precious life.

そのために行く。そう思ったら、心の中に漫然と漂っていた迷いが、ようやく消えてゆくのを感じた。

She was going for that. While thinking about that, she felt that the hesitation that had been aimlessly floating around in her heart was finally gone.

――あたしを守って、チャーリー

――*Watch over me, Charlie.*

心の中でそう声をかけたら、あの優しい笑顔が浮かんできた。

When she whispered so into her heart, that gentle smile came to mind.

4

建物への進入経路はこれでまでと同じで、地面との隙間である横長の切れ目の岩場から入っていった。これまでと違ってデイヴィッドが先頭に立ち、ウェイランドを警護しながらガイラーが続き、そのあとにエリザベスとフォードが続いた。

They entered the building in the same way as they had done previously, through the oblong shaped gap in between the rocky surfaces. Unlike before though, David led the way, followed by Weyland who was guarded by Guyler, and lastly Elizabeth and Ford made up the back of their compact group.

Pg211

初めて建物の中に足を踏み入れたウェイランドは、ライトの灯りを洞窟のあちらこちらに這わせて首をめぐらせては、物珍しそうに眺めている。誰も話さないので、油圧式の歩行補助装置の稼働音が皆の足音の合間を縫って、響いている。

Walking into the monument for the first time, Weyland craned his neck every which way, staring curiously at everything alighted by his torch within the cavern. No words were exchanged and only the sound of the hydraulic walking assist device echoed in between everyone's footsteps.

「エンジニアの部屋まで、どれくらいだ？」

“How long will it take to reach the Engineer’s room?”

ウェイランドがそう訊ねたのは、洞窟が左右に枝分かれした分岐点にさしかかったときだった。

Weyland asked as they were approaching a fork in the passage, which branched to the left and right.

「あと二十分ほど、歩かねばなりません」

“We’ll have to walk about twenty more minutes.”

デイヴィッドは建物の中心に近づく右側ではなく、左側を選んだ。エリザベスが初めて通る経路だ。坂の傾斜が右側よりも急で、深度はどんどん下がってゆく。

At the center of the structure, David did not choose to go right. Rather, he chose left. The path Elizabeth had gone the first time. Its slope was steeper than on the right side and the depth steadily decreased as they went.

「ここまで来ると、もうヘルメットは必要ありません」

“At this point, there is no more need for our helmets."

デイヴィッドはヘルメットに手をかけてはずした。

David’s hands were working on lowering his helmet.

「報告にあった、酸素発生装置か？」

“Thanks to the oxygen generator in the report?”

ウェイランドもヘルメットに手をかけている。

Beside the android, Weyland was doing the same.

「はい。呼吸ができます」

“Yes. Thanks to that there is breathable air.”

「待って」フォードが慌てた声で言った。「ホロウェイの病気、感染経路は空気だったかもしれないのよ」

“Wait!” Ford interrupted in a panicked voice. “Holloway’s sickness could have been transmitted through the air.”

それはエリザベスも懸念していたことだ。ヤネックは、ミルバーンやファイフィールドの異様な変化の原因は、円筒の中身の黒い液体だと言っていたが、チャーリーがそれを体内に吸収する機会はなかった。空気感染によって異変が起きた可能性は、充分に考えられた。

That was also one of Elizabeth's concerns. Janek speculated that the strange changes in Millburn and Fifield were caused by the black liquid inside the cylinders, but Charlie never had the chance to absorb it into his body. The possibility of the disaster caused by airborne infection had crossed multiple times in her brain.

「大丈夫です」

"I can assure you it's fine."

感情のない声で、デイヴィッドは言った。

David spoke up in an emotionless voice.

「なんでそう言いきれるの？」

"How are you so sure?"

エリザベスが訊くと、ヘルメットをはずしたウェイランドが答えた。

Elizabeth raised the question and was readily answered by Weyland, who had removed his helmet.

「最初にここに来た日、ホロウェイは顔の石像があった部屋で、知らないうちに黒い液体に触ってたんじゃないのか？」

"The first time you came here, isn't it possible for Holloway to have touched the liquid unknowingly in that room with the stone face?"

デイヴィッドからの報告と、ヤネックの仮説をあわせてそう導き出したのだろう。ヤネックの仮説については、移動中の装甲車内でエリザベスは皆に話しており、フォードも「その可能性はある」と頷いていた。

An answer that most likely stemmed from Janek's hypothesis and David's reports. During their journey here in the armoured vehicle, Elizabeth had shared with the others Janek's hypothesis. Ford had also nodded to that possibility.

「それは単なる可能性で、ちゃんとした根拠が――」

“That’s just a theory, without proper grounds——"

「問題ない」

“It won’t be a problem.”

フォードの忠告を遮って、ウェイランドは両手を広げておどけたポーズを作った。

Weyland opened up his arms in a humorous gesture, cutting off Ford’s advice.

「きみははずさんのか？」

“You’re not taking off your helmet?”

ガイラーはヘルメットの中で首を横にふった。

Inside the helmet, Guyler’s head shook side to side.

Pg213

「ゴメンです。総帥は化け物を見てないから、そんな無茶な真似ができるんです」

“Sorry, sir. It’s because you haven’t encountered those monsters, that you could do such an unreasonable and foolish thing.”

ウェイランドは、ははは、と笑うとデイヴィッドに向きなおった。

Weyland chuckled, turning to David and waving for him to set off.

「行くぞ」

“Let’s go then.”

「はい」

“Yes.”

ヘルメットをはずしたふたりは歩き出し、装着したままの三人も続いた。坂道を下りながらエリザベスは、無謀とも言えるウェイランドの行動とその自信に、不自然さを覚えた。この老人が一兆ドルも投じてこの星にやってきたのは、延命のためだ。それなのに自ら命を危険にさらすような真似をするのは、おかしい。おかしすぎる。チャーリーの死の原因が絶対に空気感染ではなかったと断定できる根拠でもあるのか？　だとしたら、それは何だ？

With their helmets removed, the two continued forward. As she went down the slope, Elizabeth pondered over Weyland’s “reckless” action and his over-confidence. It was

unnatural. In order to extend his life, this man had invested a trillion dollars to come here. And yet, to foolishly expose his own life to danger – that was suspicious. Very suspicious. Is there a basis to determine that Charlie's death was never caused by airborne infection? If so, what was it?

そのドアの向こう側は、通路だった。

Another passageway greeted them as they passed behind a door.

それまで歩いてきた洞窟の道ではなく、明らかに人工の手で施工された道だった。

It was undeniably artificially made, unlike the cavernous paths they had traversed up to this point.

巨大な動物の肋骨を並べて繋げたような輪状の筋が続いているチューブ状の通路で、今朝も似た通路をエリザベスは通っていた。顔の石像がある部屋に繋がった、裏道のような通路だ。

Elizabeth had seen a similar passage this morning. A tubular passage annularly lined with what seemed like the interconnected ribs of a gigantic animal. It was the "back lane" that led into the chamber with the stone face.

壁面にドアがあった。開いたままなのでエリザベスは中をのぞき、ライトを当てた。

There was a door on one of the walls. Since it was left open, Elizabeth peered inside with her torch.

息を呑み、眼を見張った。

Her eyes dilated. The view inside simply took her breath away.

Pg214

そこに、あの銀色の円筒が山のように積まれてあったからだ。顔の石像があった部屋とは違って、それは横倒しになって何重にも積み上げられている。

Inside, silver cylinders were piled high like a mountain. Unlike the room with the stone face, these cylinders were stacked sideways in layers .

「――ここはなんだ？」

“――What is this place?”

「倉庫です」

“A warehouse.”

デイヴィッドの答えにウェイランドは「ふん」と興味なさそうに顔をそむけると、また歩き出した。

At David’s answer, Weyland turned his head away, seemingly uninterested and proceeded forward again.

「.....とんでもねえな」

“.....This is mind-blowing.”

円筒の山を唖然と見上げながらガイラーが言った。それを横目にエリザベスは無線機に話しかけた。

Guyler remarked, staring stunned at the pinnacle of the mountain of cylinders. Elizabeth turned slightly to the radio.

「ヤネック、これが見えてる？」

“Janek, can you see this?”

「ああ、何個あるんだ？」打ちのめされたような声が返ってきた。

“Yeah, how many are there?” A voice that sounded dazed responded.

「無数に」

“Countless.”

「ざけんな」

“Damn.”

彼の毒づきを耳にしながら、エリザベスは通路に視線をもどした。

Catching the captain’s curse by her ear, Elizabeth returned her gaze to the passage.

突き当たりにまたドアがあった。これまでのドアとは違って近代的なデザインで、デイヴィッドが近づくと、勝手に横にスライドした。

At the end of the passageway was another door. This pair of doors had a modern design, a great contrast to other doors in the building so far. It slid sideways at its own accord as David approached.

Pg215

エリザベスもあとを追い、その中を見て、感嘆の声をあげた。フォードとガイラーも似た声をあげている。薄暗い室内の壁には計器盤のランプのような、小さな明かりがところどころで明滅していたからだ。その壁面にも、さっきの通路と同じような筋が何本も縦に入っている。

Elizabeth followed closely behind. She just had a glimpse inside before a scream of wonder escaped her lips. Ford and Guyler were similarly awed. On the surrounding walls of the dim room, small lights flickered around the room like the lamps on a dashboard. These walls also had sinewy bracings that were familiar in the previous passage.

「ここはブリッジです」

“This is the bridge.”

中央に半円状の大きな机があって、そこに向かいながらデイヴィッドは言った。

A large semicircular desk stood in the center of the room, which David headed to as he spoke.

「ブリッジ？」

“The bridge?”

確かに宇宙船のブリッジに似ている、とエリザベスは思った。

Truly, it did resemble the bridge of a spaceship, Elizabeth thought.

「はい。彼`ら`の宇宙船のブリッジで、これに乗って彼らはこの星に来たのです」

“Yes, The bridge of *their* ship. They arrived on this planet in this.”

「なぜそんなことがわかるの？」フォードが訊いた。

“How do you know such information?” Ford asked, bewildered.

「今朝もここで、彼らについて学習しましたから」

“Since I was here this morning, I was able to learn everything about them.”

デイヴィッドは机の前に来ると、大きな椅子に座った。浮き彫り状になっている卓の表面を撫でるように、触れている。

When David made it to the desk, he sat down in the large chair provided. He brushed his hands gently over the relief-like shapes on the desk surface.

すぐに反応して光が卓上に奔り、帯電しはじめた。デイヴィッドは光に触れながら手を動かし、部屋の中央に大きな立体画像を投影させた。

The desk reacted immediately and began charging up as the surface lit up. David moved his hand while touching the lights, pulling up a large holographic image into the center of the room.

立体星図の映像だ。見たことのない銀河や、見憶えのある太陽系が薄暗い室内に、鮮明に映っている。

It was a three-dimensional star map. On it were vividly depicted galaxies they had never seen, as well as some reassuring familiarity such as the solar system.

Pg216

それはエリザベスたちの地球がある太陽系だった。その地球がピックアップされるように大きく映し出され、他の太陽系からも惑星や衛星が大きく映し出されている。どれも海と大地と雲がある、美しい星だ。

The solar system in which resided their ‘Earth’. The projection was so vast as if the Earth itself had been picked up. Planets and satellites from other solar systems were also shown in great detail. Every one of them comprised of sea, earth and clouds, amidst beautiful stars.

「これらは、彼らが踏破した太陽系で、訪れたことがある星です」

“These are the solar systems they have traversed through and the stars they might have visited.”

手を動かしながらデイヴィッドが言った。彼はコンソールのような大きな机の使用方法を、完璧にマスターしているようだ。

David disclosed while moving his hands. He seemed to have perfectly mastered the console-like large desk.

「御察しの通り、彼らは優れた生物で、地球人以上に高度な知的生命体です――」

“As you may expect, they are great creatures. Intelligent life forms more advanced than Earthlings――"

デイヴィッドは椅子から立ち上がり、星図の立体画像をすりぬけると、前に向かった。そこには巨大なカプセルのようなものがいくつか水平に並べ置かれてあって、その一台の前にデイヴィッドは立った。

Stopping in the middle of his sentence, David got out of the chair and slipped through the hologram. There were several gigantic capsular objects arranged side by side in front. He stood decidedly before one of them

「このハイパースリープには、感動されると思いますよ」

“I think you will be moved by what is in this hypersleep device.”

エリザベスたちも星図の画像をすりぬけ、カプセルの前に立った。

Elizabeth and the others moved to where David was, curious.

その中には、色の白い大きな人間が眠っていた。

Inside, a large, white human being was sleeping.

「エンジニアです」

“An Engineer.”

Pg217

エリザベスは眼を凝らし、カプセルの表面に視線を這わせた。表面上部のほとんどをガラスのような透明な材質が覆っていて、中で横たわっているエンジニアの全身が見えている。酸素マスクのようなもので顔のほぼ半分を覆い、数種類の獣皮を繋げたような衣服を着たまま、眠っている。

Elizabeth’s focused her gaze on the capsule’s surface and continued to trail around every edge and corner. Most of the upper surface was covered with a transparent material reminiscent of glass, so the whole body of the Engineer lying within was visible. The sleeping Engineer was dressed in a garment that seemed to be made from several kinds of hide; its face mostly hidden behind a device resembling an oxygen mask.

その白い顔は、昨日〈プロメテウス〉の研究室で、ヘルメットを割って取りだした頭部とよく似た風貌をしていた。人間の男性とほぼ同じ造りで、毛根がひとつもない。肌は異様に白くてきめが細かく、太陽の光にも充分に耐えられる強さと美しさを備えているような、そんな印象を受けた。

Its white physiognomy had a look very similar to the head they had cracked out of the helmet in the lab aboard the *Prometheus* yesterday. It was more or less the mirror image of a human male, save for the lack of hair roots. Its skin was unusually white and delicate, but Elizabeth had such an impression that it had the strength and beauty to sufficiently withstand the rays of the sun.

「なぜ眠っているの？」

“Why is it sleeping?”

エリザベスは視線を隣のカプセルに移しながら、訊いた。

Elizabeth asked, casting her gaze to the next capsule.

「大まかな理由しか判明していませんが」

“I only have a hypothesis.”

「言って」

“Tell us.”

憐のカプセルの巨人の顔は、マスクに覆われていない部分の皮膚が腐って、ボロボロになっている。

In the next capsule, the skin of the giant not covered by the mask was rotten and crumbling away.

「この星から脱出しようとしたのです。事態が悪化する前に」

“They were trying to escape from this planet. Before the situation worsened.”

「悪化？」

“Worsened?”

デイヴィッドは視線をめぐらせた。その先に、他のカプセルをゆっくりと見てまわっているウェイランドがいた。

The android's eyes skirted around. Weyland stood in front of him, slowly surveying the other capsules.

Pg218

「――答えてもよろしいですか？」

"――Do you mind if I answer?"

「構わん」

"Not in the least."

ウェイランドが憮然と答えると、デイヴィッドはエリザベスを見た。

After Weyland replied dejectedly, David looked towards Elizabeth.

「ヤネック船長の仮説の通りです」

"This goes in accordance to Captain Janek's hypothesis."

その答えに、皆は眼を丸くした。エンジニアたちが作った "兵器" によって皆殺しにされた、ということだ。

In response, all eyes widened. The Engineers were all massacred by the "weapons" they created, David implied.

「なぜ言わなかったんだ？」ガイラーが訊いた。

"Why didn't you tell us that?" Guyler questioned.

「許可を出すまで言うな、とウェイランド総帥に命じられておりました」

"As ordered by Mr Weyland, until I have been given permission, I am not allowed to say anything."

皆の視線が集まると、ウェイラノドはおとけたポーズをとった。

Weyland folded his arms together when everyone's gaze settled accusingly on him.

「二千年前の不幸な出来事だ。今は違う」

"That was an unfortunate event two thousand years ago. It's different now."

「でも、七人も死んでんだぞ」

“But seven people are dead!”

「こちらの情報不足だったからだ。それも今は違う」

“That was because we had been lacking information. Things are no longer the same.”

ガイラーの不満めいた声を遮ると、ウェイランドは歩行補助装置のモーター音を響かせながら、デイヴィッドの前にやってきた。

Ignoring Guyler’s dissents, Weyland stepped in front of David, accompanied by the loud echoes from the motors of his walking assist device.

「コイツだけなんだな、生きているのは」

“So, this is the only one that lives.”

「はい」

“Yes.”

Pg219

「起こせるか？」

“Can you wake it up?”

「はい。できます」

“Yes. I can do it.”

デイヴィッドはカプセルの横に手をのばし、操作盤に触れたかと思うと、様々なスイッチを次々と押しはじめた。エリザベスが止める隙もない的確で迅速な動作で、すぐにカプセルから反応音があがった。蘇生モードに入ったようだ。

David reached out to the side of the capsule. Once his hand made contact with the operation panel, he began pressing various switches one after another. It was a precise and fluid action that left no chance for Elizabeth to interfere. The capsule immediately emitted a sound. It seemed to have entered resuscitation mode.

「話せるのか？」

“Are you able to communicate?”

「おそらく、可能です」

“I can, to some degree.”

エリザベスの心臓が高鳴り出した。この事態を警告する警鐘だ。その危機的状況の深刻さに、この老人は気づいてない。

Elizabeth felt her heart throbbed violently as if ready to jump out of her chest. A warning bell for this situation. The old man was heedless of the seriousness in this crisis.

「――この星を出て、エンジニアたちはどこに行こうとしたの？」

“――Where had the Engineers tried to go after leaving this planet?”

エリザベスが訊くと、デイヴィッドは少し後ろに退がって、星図のある部分に触れた。その惑星の画像がさらに拡大されて宙に浮かんだ。

At Elizabeth’s question, David stepped back slightly and selected a section of the star chart. The image of a planet was further magnified, floating ceremoniously in space.

「我々の地球です」

“Our Earth.”

「なぜ？」

“Why?”

「一から作るには、壊さねばなりません」

“In order to make from scratch, everything must be destroyed.”

その言葉に、部屋にいる全員が凍りついた。

Everyone in the room became frozen under the weight of his words.

Pg220

「それも聞いてたのかい？」

“Did you hear about this too?”

ガイラーが訊くと、厳めしい表情を浮かべたウェイランドは首を横にふった。そして訊ねた。

With an austere expression, Weyland shook his head at Guyler’s query. Then the former’s lips opened to ask:

「なぜ言わなかった？」

“Why didn’t you tell me?”

「訊かれませんでした」

“I was not asked.”

ウェイランドの舌うちが室内に響いた。

The sound of Weyland’s clicking tongue resounded between the walls.

「……次からは訊かれなくても、状況判断に応じて、言え」

“……Next time, be sure to tell me without being asked, depending on your assessment of the situation.”

「わかりました」

“Understood, sir.”

デイヴィッドが慎ましい声でそう答えたとき、カプセルから新たな音が発された。間もなく蘇生作業が終了することを告げるような、奇妙なチャイムの音だ。

David replied in a modest voice. Just as he did so, a new sound came from the capsule. It was a strange chime as if informing all of them that the resuscitation process was about to end.

「最悪だ……」

“Damn……”

ガイラーは銃を構えた。カプセルの蓋が開きはじめたからだ。

Guyler lifted his gun. Because the capsule lid had begun to open.

5

“生存者”　はゆっくりと半身を起こすと、細めた険しい眼であたりを見回した。室内の薄暗い照度でもまぶしいのか、手で眼元を何度もこすって堪えようとしている姿は、人間がハイパースリープから目覚めたときの様子とそっくりだ。

The “survivor” slowly lifted its body and looked about with its piercing, narrowed eyes. As if dazzled by the dim lighting in the room, a hand lifted to rub those eyes several times. This action was similar to how a human would react after being woken from hypersleep.

Pg221

エリザベスがそんなことを考えていると、“生存者” はマスクをはずし、まだ不自由な身体を懸命に動かして、カプセルから這い出てきた。足腰をフラつかせながら、なんとか床に立っている。

In the time Elizabeth was thinking about that, the “survivor” had removed its mask and was laboriously moving its recovering body over the edge of the capsule. It somehow managed to stand on the floor with both legs and thighs still unsteady.

ホログラムで見たとおりの大男だ。背筋をのばせば身長は二メートルを優に超え、肩幅や胸と背中の厚みもある、がっしりとした体格をしている。梟のような眼を有し、暗褐色の虹彩をキョロキョロと動かしては、彼にとっては珍妙な客人（stranger）えあるエリザベスたちに脅え、警戒するような及び腰の姿勢をとっている。

It was a big male as seen on the hologram. Straightened out upright, he was well over 2 meters in height. His shoulder width matched the broadness between his chest and back, flaunting a solid and athletic body. His dark brown iris shifted restlessly within owl-like eyes, his body bent to a side in vigilance against the strangers surrounding him.

「.....通訳してくれ」

“.....Please translate.”

そんな “生存者” の様子に安堵を覚えたのか、ウェイランドは一歩前に進み出た。

As if comforted by the presence of the “survivor”, Weyland took a step forward.

「我々はあなたに呼ばれて、ここまで来た、と」

“We have been called by you and have thus come this far.”

「どこから来たのか、訊いて」

“Ask him where they’d came from.”

声を張ってエリザベスはデイヴィッドに言った。さっきの倉庫があったほうを指さして。

Elizabeth shouted to David. One of her hands raised and pointing in the direction of the warehouse they had passed by just now.

「遥かな大昔、あなたたちの仲間が大勢殺きれる原因となった、あの筒の中身は何？」

“Long ago, what was inside those tubes that caused your companions to be killed?”

「黙れ、ショウー」ウェイランドの一喝が飛んだ。「デイヴィッド、訳さんでいいぞ！」

“Shut up, Shaw.” Weylnad yelled. “David, get to translating!”

Pg222

「わかりました」

“Understood.”

「あれは人間を殺すための道具ね！　兵器なんでしょ！　なんで作ったの！？」

“That’s a tool for killing humans! A weapon! Why create it!?”

「うるさい！　黙らせろ！」

“Someone shut her up! Too noisy!”

ウェイランドに命じられると、ガイラーはエリザベスを無理矢理引っぱって、星図の立体画像の向こう側に連れていった。エリザベスは必死で抗ったが、ガイラーの腕力には適わない。

Under Weyland’s order, Guyler pulled Elizabeth forcibly away and took her to the other side of the holographic star chart. Elizabeth fought desperately but was no match against Guyler’s strength.

「無駄だよ。デイヴィッドはあの老いぼれの言いなりなんだから」

“It’s useless. David is under the whim of that crackpot old fool.”

ガイラーがエリザベスにそう囁いたとき、星図の向こうからウェイランドの声が聞こえた。

Guyler whispered so. They then heard Weyland’s voice from behind the chart.

「さぁ、さっき言ったことを訳してくれ」

“Now, translate what I said.”

少しの間があって、何かの呪文を謳うようなデイヴィッドの声が流れ出した。その様子が半透明の星図越しに見えている。

After a brief pause, as if chanting a spell, David voice slipped through. The android's profile could be seen through the translucent chart.

「イダッフマヌマイ、キャノムットゥステイダー、ゴイヴァーポンイッタム……」

"Idaffu mane mai, kano muttu stayder goiveer pon itthamu……"

質問を聞き終えた "生存者" は、きょとんとした眼をデイヴィッドに向けていた。

After digesting the question, the "survivor" turned his gaze upon David.

質問の意味は理解したが、どう答えていいのか迷っている様子で、やがて曲げていた腰をゆっくりとのばすと、デイヴィッドを見降ろすように前に立った。そして、いきなり両手で彼の頭を掴み、上に持ちあげ、ひねった。バチッと硬い何かが寸断される音が響いて、その瞬間、脱力したようにデイヴィッドの両手足がダラリと下がった。

The Engineer understood the meaning of the question but seemed unsure as to how to best provide an answer. Eventually, he slowly stretched out the length of his bent hips until he stood in front of David. He looked down on the android and suddenly grabbed his synthetic head with both hands, lifted the android up and twisted. *Stttrrk!* The sound of something stiff being snapped to pieces. In one moment, David's arms and legs dangled loose as if drained of all strength.

Pg223

エリザベスは息を呑んだ。"生存者" は西瓜のようにふくれあがった腕の筋肉を使って、今度はデイヴィッドの頭を左右にふっている。胴体から引きちぎろうとしているのだ。

Elizabeth gasped. The "survivor" used his watermelon-sized arms to shake David's head like a toy, in an attempt to tear apart the android's torso.

突然の苛烈な事態にウェイランドは唖然として、傍にいるフォードも同様だ。

Weyland was stunned by the situation's sudden intense turn. So was Ford.

「離れろ！」

"Get away!"

“生存者” に向かって駆けだしたガイラーの声が合図であったかのように、フォードの悲鳴が響いた。そんな彼女をみると、“生存者” はデイヴィッドの頭を捨て、襲いかかり、軽く薙いだような腕の一撃で、逃げようとしていた彼女の背中をへし折った。背中は奇妙な角度に曲がり、身体は床に崩れ落ちた。

If Guyler’s signal as he rushed toward the “survivor” was not enough to ward everybody off, Ford’s anguish scream certainly was. Upon seeing her, the “survivor” abandoned David’s head, attacked and with just a light blow of his arm, broke the woman’s back as she attempted to flee. Her back twisted at an unnatural angle and the body collapsed to the ground.

次に“生存者” はウェイランドを見ると、飛びかかって頭を拳で叩いた。ウェイランドの頭蓋骨が陥没したのと、銃声が鳴ったのは同時だった。

Next, the “survivor” swivelled to look at Weyland. He jumped and sprang for the old man’s head with a raised fist. A gunshot sounded at the same time as Weyland’s skull caved in.

ガイラーが至近距離から撃った弾丸は 。“生存者” の頬をかすめた。しかし素早くしゃがんでフォードの死体を持ち上げると、“生存者” はそれを楯にして突進してきた。連射された銃弾はすべてフォードの死体が吸収し、やがて“生存者” は大きな拳の一撃で、超硬質ガラス製のヘルメットごとガイラーの頭を叩き潰した。

A rapid line of bullets was fired from Guyler at close range. However, they barely grazed the cheeks of the “survivor”. The giant deftly squatted down and lifted Ford’s corpse. Using the woman’s body as a shield, he rushed at Guyler. All shots were absorbed by Ford’s mangled body and eventually, with a large fist, the “survivor” smashed into Guyler’s ultra-hard glass helmet as well as the man’s head easily.

その凄惨な瞬間が、エリザベスがこの部屋で見た最後の光景となった。

That gruesome moment was the last sight Elizabeth saw in the room.

彼女は踵を返すと来た道に向かって駆けだした。最悪の事態と展開に、心底から恐怖していた。

She turned on her heels and headed back into the passageway. From the very bottom of her heart, she was terrified of worser situations that could develop.

6

Pg224

「……ここには……何もない……」

“……There’s nothing……here……”

力尽きてゆくウェイランドの声に、ヴィッカーズは恐怖を覚えながらも、耳を澄ませていた。

Despite the fear churning in her gut, Vickers listened to the waning voice of Weyland.

ブリッジの通信スピーカーから流れてくる嗄がれた声に集中しているのは、彼女だけではない。ヤネックやラヴェル、チャンスも前のモニターを見ながら、最悪の事態に表情を強張らせている。すでにフォードとガイラーの宇宙服からは、着用者の生命反応を知らせるサインが途切れていて、カメラの画像も制止したままだ。やがてウェイランドの生命反応も途絶えたとき、ヴィッカーズは言った。

She was not the only one focusing on the hoarse voices streaming through the bridge speakers. Janek, Ravel and Chance had been watching the monitors previously and their faces were stretched taut with expressions to expect the worst. Already, the body’s vital signs transmission from Guyler and Ford’s spacesuits had been cut off, and their cameras no longer relayed images. Soon after, Vickers informed that Weyland’s ”signs of life” had also ceased.

「逃げましょう、今すぐに」

“Let’s escape right now.”

すぐに気持ちを入換える。なんという幸運。ウェイランドが死に、デイヴィッドも破壊された今、自分に制裁を加える者は世に存在しなくなった。このまま〈プロメテウス〉が旅発って地球に帰還すれば、失うものは何もない。

Immediately something stirred in Vickers’ mind. What luck! Now that Weyland is dead and David destroyed, there is no one else in the world who could impose sanctions on her. There is nothing to lose if the *Prometheus* leaves and returns to Earth as it is.

Pg225

「ダメだ。ショウがまだあそこにいる」

“Not yet. Shaw is still in there.”

ヤネックがあるモニターを指した。エリザベスの宇宙服のカメラから届いてくる映像で、それは次から次へと迫りくる洞窟内の様子が映っている。彼女がそこを猛スピードで駆けているからだ。

Janek pointed to one of the monitors. The walls of the caves loomed one after another in the frame of Elizabeth's spacesuit camera. She must be running at breakneck speed.

「ぐずぐずしてたら殺されるわよ。ウェイランドやガイラーみたいに」

"If you linger around, we'd be killed. Like Weyland and Guyler."

「ショウー！」ヤネックは無線で話しかけた。「〈プロメテウス〉は間もなく離陸する！早く戻ってこい！」

"Shaw!" Janek shouted into the radio. "*Prometheus* will take off soon! Get back on board ASAP!"

「……了…解」

"……Roger…that."

荒い呼吸と一緒に途切れがちに返ってきた声は、それだけだ。今の彼女に話をする余裕はない。

The only reply came in a choppy voice accompanied by rugged breathing. They couldn't afford to talk to her right now.

「どうせ助からないんじゃないの」

"She is unsavable, in any case."

ヴィッカーズがそう呟いたとき、ラヴェルが熱感知機のモニターを指した。

Vickers said in a mutter. At the same time, Ravel pointed to the heat detection monitor.

「建物から熱反応増大！エネルギー反応も一気に上昇してる！」

"Increase in thermal response from the building! The energy response is also rising nonstop."

映し出された建物の地下部分が異様に赤く染まっている。その赤い部分は、立体スキャナーが描いた建物の地下部分の、クロワッサンのような形状の構造と酷似していた。

The underground section of the building that was shown on screen was glowing a bright red. The red part resembled the croissant-like structure that formed the bottom layer of the building, as drawn by the 3D scanner.

「なんだ？　爆発でもすんのか？」

“What the hell? Something blew up?”

Pg226

チャンスがそんな疑問を洩らしたとき、通りのいい低い声がブリッジに流れた。

A low voice penetrated the bridge just in time to answer Chance’s question.

「プロメテウス、聞こえますか？」

“Prometheus, can you hear me?”

「デイヴィッド、無事なの？」ヴィッカーズが驚きの声をあげた。

“David, you’re still functioning?” Vickers could not hide the surprise from her voice.

「はい。私の人工知能は機能したままです。頭部と胴体を切り離されたので、動きまわることはできませんが」

“Yes. My artificial intelligence still works. Although, because my head and torso have been disconnected, I will not be able to move around.”

その言葉にヴィッカーズは安堵を覚え、デイヴィッドは続けた。

Vickers was relieved to hear his words. David continued.

「エンジニアの宇宙船が飛び立とうとしています」

“The Engineer’s spaceship is about to take off.”

「宇宙船？　あの部分がそうなのか？」

“Spaceship? Do you mean that part?”

モニターに映った赤い部分を指して、ラヴェルが訊いた。

Ravel asked, referring to the red area on the monitor.

「ラヴェル航海士が言う部分が何なのか、私にはわかりません。しかしさきほど私たちを殲滅したエンジニアは、ショウ博士を追わず別の方向に向かいました。そちらにこの船の操舵室があります。エンジニアは宇宙船を始動させて、まず〈プロメテウス〉に攻撃をしかけるでしょう」

“I’m not sure what part Navigator Ravel is talking about. However, the Engineer who exterminated us earlier went in a different direction without following Dr Shaw. Over there is the wheelhouse of a ship. The Engineer will launch the spacecraft and will first strike the *Prometheus.*”

「なに？」ヤネックが驚いた声をあげた。

“What?” Shocked, Janek shouted.

「早く離陸して.....この星から...去ることを――」

“Take off as soon as possible.....Leave...this planet――"

デイヴィッドの声は急に途切れ途切れになり、命尽きたかのように、途絶えた。

David’s voice stuttered and was suddenly cut off, as if his life had expired.

「早く出ましょう。攻撃を食らって殺されたら元も子もないわ」

“Get out of here. If we’re knocked off and killed, everything so far would be for nothing.”

Pg227
「しかし――」

“But――"

ヤネックはモニターを見た。エリザベスが建物の外に出るまであと少しだ。

Janek glanced back at the monitor. It was only a bit of time until Elizabeth was out of the building.

いきなりブリッジが揺れた。地震かと思われたがすぐに終わり、次に規則的な微振動に包まれた。

The bridge suddenly shook. It seemed to be an earthquake, but it ended too quickly, followed by intermittent micro-vibrations.

「見ろ！」

“Look over there!”

チャンスがフロントガラスの向こうを指さした

Chance signalled at a sight beyond the windshield.

“異変” が起きはじめていた。〈プロメテウス〉と建物のあいだにある大地の一部が、沈下しはじめている。巨大な円の形を作りながら、ゆっくりと。

The advent of some sort of “catastrophe”. A section of the earth between the *Prometheus* and the monument had started sinking in. Slowly, creating a large circular crater.

「デイヴィッドが言ってた宇宙船か？」

“Is this the spaceship David was talking about?”

「あそこから出るなら、とんでもなくデッケぇぞ……」

“If it gets out of there, it’s going to be ridiculously big……”

ラヴェルが驚嘆の声で言った。円の大きさは、〈プロメテウス〉の倍以上ある。

Ravel said in wonder. The size of the circle was more than twice that of their ship.

「早く出して！　ショウひとりのために私たちを犠牲にするつもり！？　まだ死なせたいの！？　ホークやウォレスみたいに！！」

“Get out soon! Are you going to sacrifice us all for Shaw alone!? Do you want to willingly end up like Hawk and Wallace?!”

ヴィッカーズが叫ぶと、ヤネックはほんの少し考え、重い息を吐いた。そして言った。

Vickers spat in frustration. Janek scratched his head, exhaled heavily and said:

「全員、離陸準備だ。〈プロメテウス〉はこれより、緊急発進する」

“Everyone, prepare for departure. Prometheus will be starting emergency take off.”

7

Pg228

前方に光が見えた。緩くカーブを描きながら続く闇のなかを走り続けると、その横長の光の中に、灰色の空が見えてきた。光の輪郭は、周囲の岩肌を照らしている。

Ahead, light was visible. As she continued to run in the darkness following the loose curve of the passage, a grey sky came into view framed by an oblong shape.

出口だ。外に出る横長の切れ目で、さっき逆向きでそこを通過したとき、一緒だった仲間たちは、もうひとりもいない。

The exit. The oblong shaped entrance from which to go out. There were no other companions waiting for her when she finally stepped out.

悲惨な感傷をふりきり、建物の外に走り出たエリザベスは、思わず立ち止まってしまった。ヘルメットの中で荒い呼吸を繰り返し、見慣れたはずの景色を眺め、戸惑い、さっきからはじまった大地の揺れの原因を知った。

Shaking off those desolate sentiments, Elizabeth rushed out of the building, only to unconsciously halt. Her breath escaped her repeatedly in harsh pants as she gaped, confused, at an unfamiliar scenery even though she had learnt about the cause of this earth-shaking.

建物から〈プロメテウス〉に続く大地の一部が円状になって、沈下している。建物を囲んでいた「C」型の塀もその影響で崩壊し、今出てきた建物も表面の土砂が崩れはじめていた。装甲車はその流れを大量に、まともに受け、転倒している。土砂だけでなく大きな岩石もあたりに降りはじめ、避けるためにエリザベスは仕方なく沈んだ大地の上に飛び降りた。高低差は二メートルくらいで、そこにも土砂が流れはじめている。それから逃れ、〈プロメテウス〉に向けて走り出す。

A section of the ground leading from the monument to the *Prometheus* had been sketched into a circle that continued to sink. The C-shaped fence surrounding the building collapsed under the impact and the surface of the monument that she had just emerged from had begun to cave in. The armoured vehicle received a large amount of shock and had flipped squarely onto its back. Large rocks began to fall in addition to the earth and gravel. In order to avoid them, Elizabeth had no other means but to jump over the sunken ground. The height difference was about 2 meters, and gravel was gradually flowing in as well. After this, she could escape and run for the *Prometheus.*

Pg229

円状に沈下した地盤の面積はかなり広く、巨大な建物を囲んでいた塀と同じくらいの直径がありそうだ。その中心点に差しかかろうとしたとき、地面が急に割れはじめた。中心点から何本も線が放射するようにのびたかと思うと、その線が裂けはじめた。カメラの羽根レンズシャッターが開いてゆくように、大地が裂けはじめたのだ。

The area of the circular sunken ground was quite intimidating. It was likely to be as wide as the fence surrounding the gigantic building. Just when she was reaching the centre point, the

ground suddenly began to crack. She wondered how many stress lines were extending from the centre point to have caused them to start cracking. The ground vibrated and began to crumble apart not unlike how the shutter blades of a camera unfold.

裂け目の側面は大地の層とぶ厚い鉄の層があわさって形成されていて、その下は闇だ。奈落の底に繋がるように何もなく、落ちたらどうなるのか、わからない。

Layers of earth and bulky iron fortified the sides of the fissures. Below that was darkness. There was nothing connected to this abyss. Elizabeth could see that if she had fallen in, there would be no way out.

裂け目はどんどん広がり続け、その分狭まってゆく地面の上をエリザベスは走り続けた。そして円の外側に辿りついてジャンプし、なんとか二メートル上の大地によじ登ったとき、足元の大地は完全に消えてなくなっていて、それらは円の内壁面に収納され、巨大な “穴” が誕生していた。

The fissures continued to spread rapidly, urging her to keep up her pace on the narrowing ground. After that, she jumped to reach the outside of the circle. When she had somehow managed to get to the other side which was two meters higher, the ground beneath her feet had completely disappeared, until it seemed as if a huge “chasm” was cradled in the inner wall of the circle.

とても深い穴で、底に何かが見えている。輪の一部がかけ、クロワッサンのような形状のそれは恐ろしく巨大で、明らかな人工物だった。

At the bottom of this very deep chasm, she glimpsed a strange form. Almost like a ring, it was frighteningly large in size, and was clearly an artificially made object.

——宇宙船！？

——*A spaceship*!?

エンジニアの宇宙船だ。それが始動し、旅発とうとしている。その行く先は——。

The Engineer’s spaceship. It had been on the launch and was about to depart. Its destination was——.

その推論をめぐらしていたら、彼方から爆音が届いてきた。

A sound of explosion from the other side started her from her wonderings.

エリザベスが見ると、垂直に向いた〈プロメテウス〉の四基のエンジンから、大量の白い噴煙が吐き出されはじめている。離陸しようとしているのだ。

Looking over, Elizabeth saw bursts of white plumes emerging from the four primary engines of the vertically positioned *Prometheus.* It was preparing to take off.

Pg230

「〈プロメテウス〉、聞こえる！？」

"*Prometheus,* can you hear me?!"

エリザベスは無線で呼びかけた。離陸寸前の〈プロメテウス〉まで五百メートルほどの距離があって、乗船には間にあわない。しかしそれを告げるためではない。

Elizabeth called through the radio. There was a distance of about 500 meters she still had to make before reaching the ship that was on the verge of launching. It was not enough time for her to board. But fortunately, enough time to inform them.

「お願い！　返事して！」

"Please! Reply!"

「……ンョウ、すまない。俺たちは――」

"……Shaw, sorry but we're――"

仲間を見捨てた罪悪にかられた声を、エリザベスは遮った。

Elizabeth interrupted the voice guilty of deserting a companion.

「ヤネック、聞いて！　エンジニアの船が離陸しようとしてる！」

"Janek, listen! The Engineer's ship is about to take off!"

「知ってる。それとの交戦を避けるために俺たちは――」

"We know. To avoid engagement, we've――"

「逃げちゃダメ！　行かせちゃダメなのよ！　エンジニアの狙いは地球よ！！」

"Don't run away! You must not let that ship get away! The Engineer's target is Earth!!"

エリザベスの訴えを無視するかのように、〈プロメテウス〉はゆっくりと上昇しはじめた。

As if disregarding her appeals, the *Prometheus* began to slowly rise.

「なに？」

“What?”

「あの黒い液体をバラまくつもりなのよ！　絶対に阻止しなきゃ！」

“It is going to release that black liquid! You have to stop it!”

「しかし……この船は戦艦じゃない」

“But you know……our ship is not a battleship.”

「だからって、これを止めないと、帰る場所がなくなる。エンジニアの船が地球に死をもたらすの」

“Even so, if you don’t stop it, then there’s no place to return. The Engineer’s ship will bring death to Earth.”

「地球に連絡して備えさせればいい」

“We’ll contact Earth and get ready.”

Pg231

「ハイパーウェイブは壊れて使えない。修理できるウォレスも死んで、デイヴィッドもいなくなった」

“The Hyperwave is broken and no longer usable. The only one who can repair it is Wallace, but he’s dead. And David is gone too.”

「だからって、人類に対処方法がなくなった訳じゃない」

“So? That does not mean humanity has no other way to deal with it.”

ヤネックの言っていることは適切で正しいのかしれない。しかし、そのベテラン船長の心眼を覆い尽くす暗黒色の不安を、エリザベスはどうしても拭えない。

What Janek said might be appropriate and correct, but Elizabeth just could not wipe away the dark anxiety that obscured the mind of the veteran captain.

意を決し、心を鬼にして、言った。

Decision made, she hardened her heart into a demon’s and uttered:

「〈プロメテウス〉に武器はない。でも、行かせちゃいけないのよ、ヤネック」

“*Prometheus* has no weapons. But it must not leave, Janek.”

「……すまない」

“……I’m sorry.”

懺悔の言葉が聞こえたのは、〈プロメテウス〉が約五十メートルの上空に達したときだった。四基のエンジンは向きを水平に変え、地球に向けて旅立った。

She caught the wisp of an apology when the *Prometheus* reached about 50 meters in the sky. The four engines rotated to a horizontal position and left towards Earth.

8

——まったく、自分がもう助からないからって、私たちを巻きこもうとして

——*Seriously, trying to embroil us when we can no longer help you?*

Pg232

窓の外を流れる灰色の空を眺めながら、ヴィッカーズはさっきまで感じていた苛立ちと焦りと怒りを、静めていた。武器がない〈ブロメテウス〉に巨大な敵船の行動を阻止せよと言うのは、特攻（Kamikaze）を強要しているのも同然だ。

Taking in the bleakness of the sky that spread outside the window, Vickers fought to quiet down the annoyance, impatience and anger overwhelming her. Demanding a ship such as the *Prometheus* to stop the movement of a gigantic enemy ship without any weapons was tantamount to insisting on a kamikaze attack.

冗談ではない。何を言っているの、あの女は。

This is not a joke. What was that woman sputtering about?

そんな無茶な要求を鵜呑みにするほどヤネックは単純でも愚かでもなかったが、通信スピーカーから流れ出ていたエリザベスの声を聞く彼の姿を見ていて、ヴィッカーズは死ぬか生きるかの瀬戸際に立たされている気分だった。悪魔の囁きをヤネックが真摯に、辛そうな表情を浮かべ て聞いていたからだ。もし彼女の言葉を彼が受け入れていたら、自分たちはどうなっていたのか、想像もしたくない。

Janek was neither simple nor stupid enough to take on such an unreasonable request, butwatching him listen to each of Elizabeth's words streaming through the speakers, she felt as if she had been forced to stand on the brink of life and death. Janek listened to the devil's murmurs with a sincere and pained expression. She didn't want to imagine what would happen should he decide to accept that woman's words.

「総員、離艦用意」

"All members, prepare to take off."

というヤネックの声を聞いて、ヴィッカーズは背中が寒くなるのを覚えた。想像もしたくない未来が近づいたのを、察したからだ。

Vickers felt a chill going down her back when she heard Janek's warning. She sensed that the future, which she had refused to entertain, was approaching.

「離艦って、どういうこと？」

"By taking off, what exactly do you mean?"

「ラヴェル、百八十度方向転換。〈プロメテウス〉のアタマを下げてエンジニアのでっかい穴に向けろ」

"Ravel, turn the ship 180 degrees. Lower the head of *Prometheus* and aim towards that huge chasm of the Engineer."

ヴィッカーズの問いかけを無視して、ヤネックは命じた。

Ignoring Vickers' question, Janek ordered.

「了解」

"Roger that."

Pg233

「まさか体当たりするつもり？」

"Don't tell me you are going to ram it?"

「離艦にはあんたの救命モジュールを使わせてもらう」

"We will use the lifesaving module to leave this ship."

ヤネックはヴィッカーズを見て、有無を言わせぬ断固とした口調で言った。生命維持機能を備え、救命ボートの役割を果たす彼女の部屋に残り七名の乗員を乗せ、〈プロメテウス〉から脱出する、と。

Janek looked at Vickers and answered in a resolute tone. With a life support function, her room could be turned into a lifeboat that could carry the remaining seven crew members. Thus, they could escape from the *Prometheus.*

「冗談じゃない！　これは私の船よ、勝手な真似はしないで！」

“This is not a joke! This is my ship, don’t you dare try to selfishly take over!”

「船長！」

“Captain!”

ラヴェルが窓の外を指さした。方向転換をすませた〈プロメテウス〉の前方に、巨大な円状の穴が見えている。そこから巨大な物体がせり上がってきていた。エンジニアの巨大宇宙船だ。

Ravel pointed to something outside the window. Right in front of their ship was a vast circular chasm. An object of unimaginable size was rising from there. It was the Engineer’s huge spacecraft.

「でっけえ……」

“What the hell……”

チャンスが畏怖の声を洩らした。鈍い銅色の巨大宇宙船はクロワッサンのような形状をしていて、直径は五百メートル近くありそうだ。ゆっくりと回転しながら上昇を続け、尖ったふたつの先端部分が発光しはじめている。

A combination of awe and fear slipped from Chance’s lips. The dull copper-coloured gigantic spacecraft was shaped like a croissant and was likely to have a diameter of approximately 500 meters. It was slowly rotating as it continued to rise in the air. Its two pointed tips were beginning to emit light.

「武器か？」

“Are they weapons?”

ヤネックが言った。確かに先端部分のその緑色の光は、高熱のレーザー光を一点に集めて射出する熱線砲（blaster）の輝きに似ている。それが〈プロメテウス〉を狙っている可能性は充分にあった。

Observed Janek. The green light at those pointed tips certainly resembled the glow of a blaster gun when it is gathering and emitting hot laser light at a point. It was quite possible that the *Prometheus* had been targeted.

Pg234

「時間がない。すぐにモジュールを切り離す。乗員は四十秒以内にエスケープ・ポッドで脱出しろ」

“No more time. Detach the module immediately. The crew must leave in the escape pod within 40 seconds.”

ヤネックは船内放送でそう伝えた。ヴィッカーズの部屋に集合している時間はないので先にそれを切り離し、乗員は小型脱出艇（Escape pod）を使っていったん地上に降り、あとでモジュールに移れ、ということだ。エスケープ・ポッドは〈プロメテウス〉船内の数ヶ所に設置されており、非常用の宇宙服も完備されている。

Janek relayed through the ship’s broadcast. Since there was no more time to gather in Vickers’ room, it would be detached first. The crew could then use the small escape pods to get to the ground and move on to the module later. Escape pods were located at several locations on the ship and were all equipped with emergency spacesuits.

ヤネックは前に進み出て、操舵桿を握っているチャンスの横に立った。

The ship captain stepped forward and stood beside Chance who was holding the steering wheel.

「あとはおれひとりでやる。お前も行け」

“I’ll do the rest alone. You should go.”

「悪いけど船長は操縦下手だから、ひとりにさせられませんね」

“No can do, captain. You’re bad at piloting so I can’t leave you alone.”

「言えてる」

“So it’s been said.”

チャンスの揶揄にラヴェルは小さく笑った。ふたりは持ち場から離れようとはせず、ヤネックが叱咤しても無駄だった。無線でメカニックの三名にも至急脱出するように伝えたが、彼らもチャンスと同じようなことを言って、離艦しようとはしない。

Ravel chuckled a little at Chance's ridicule. The two refused to move away from their places and it was useless even when Janek reprimanded. He contacted the three mechanics and told them to escape as soon as possible. However, they too refused to leave the ship, giving similar excuses as Chance.

そのやりとりを最後まで見届けることなく、ヴィッカーズはエスケープ・ポッドに向かって、全力で駆けだした。

Not staying to see the end to this exchange, Vickers rushed for the escape pod.

9

Pg235

〈プロメテウス〉がエンジニアの宇宙船に体当たりし、大爆発を起こして粉々に砕け散った壮絶な瞬間を、エリザベスは眼に焼きつけていた。

The magnificent moment when *Prometheus* crashed into the Engineer's spaceship, causing a big explosion and a shattering of metals and glass, *seared* its way into her eyes.

巨大なエンジニアの宇宙船は爆発を免れたが、輪状の胴体の真ん中部分が大破し、航行機能を失ったのかバランスを崩して、体勢を斜めにしながら落下してきている。こっちに向かって。

The giant Engineer's spacecraft survived the explosion but suffered a severe damage in the middle part of its ring-shaped body. As if it had lost its navigation capabilities, the ship went out of balance. She watched, holding her breath, as it began to tumble down diagonally. Towards where she stood.

エリザベスは駆けだした。駆けながら、何のために駆けているのか、わからなくなってきた。

Elizabeth was running already. As she ran, she began to wonder why she had decided to run.

生き残るためか？　しかし生き残ってどうする？　地球に還る術を失ってしまったのだ。自分の指示で、失わせたのだ。

To survive? To survive and do what exactly? She had lost her means to get back to Earth. She had lost her sense of direction.

――どんなことになろうと、あの化け物を地球に連れ帰ることは絶対に許さない。それを止めるためだったら、相手が誰であろうと、何だってやる

――*No matter what happens, I'm never going to allow that monster back on Earth. If anyone tries to prevent that, I'll do anything to stop them, regardless of the opponent.*

ヤネックの言葉を思い出していた。彼と最後に会ったときに聞いた言葉で、涙があふれてくる。

With tears brimming in her eyes, she recalled Janek's last words.

仲間想いの、立派な船長だった。誰よりも仲間の死を悼み、誰よりも重くその責任を受けとめていた。そんな彼だからエリザベスは言えたのだ。人類を護るために、エンジニアの地球行きを阻止して、と。そして彼と、残りわずかだった仲間たちを失った。自分の指示で、そうさせたのだ。

He was a splendid captain, and an even better friend. He mourned his fellow comrades' death more than anyone and shouldered that responsibility heavier than anyone else. That's why he said that to Elizabeth. In order to protect humanity, we have to stop the Engineers from getting to Earth, he said. Then, he along with her remaining friends were gone. He did so under her own instruction.

Pg236

まちがったことはしてない。しかし人類を救うために望んだ未来は、あまりも残酷すぎた。こんな未来に辿りつきたくて、この星をめざしてきた訳じゃない。

She had not done anything wrong. But in order to save humanity, their desired future was much too cruel. She aimed to come to this planet not because she wanted to arrive at such a future.

足がもつれて転倒した。すぐに起きあがるべきだが、もう立てなかった。心臓は異様に高鳴り、身体は疲弊しきって心も何もかもが悲鳴をあげている。視界が暗くなってゆく。疲労のあまり、気を失いかけているのか。

Elizabeth tripped and fell, but she could no longer stay upright even though she knew she should be getting up immediately. Her heart throbbed violently in a strange rhythm. Her body was exhausted, her mind and everything else were crying out with all that's left in her. Everything around her blurred, darkening. She might just faint.

身体をなんとか動かし、仰向けになる。眼を閉じる。来るんじゃなかった。ここに来るべきではなかった。人類はこの星に、来てはいけなかったのだ。この星にいた人類の創造主とは、神ではなく、悪魔だったからだ。

She adjusted her body to lay down on her back. Closed her eyes. She shouldn't have come. She shouldn't have come here. Humans must never come to this planet. Because the Creators of mankind were devils, not gods.

涙が止まらない。悔しくて、悲しくて、痛くて、涙があふれ出てくる。手で拭おうとしたらヘルメットにぶつかり、そんな自分が情けなくなる。

Tears of regret, grief and pain simmered and dripped down her cheeks. She could not stop them. When she tried to wipe them away with her hands, she found them touching the smooth surface of her helmet instead. She cried harder, drowning in her miseries.

もういい。もう何もしたくない。このまま死のう。そしたら楽になれる。

No more. She didn't want to do anything anymore. She would die as she was. Problems solved, easy.

そう決めて考えるのもやめようとしたとき、激しい地響きが背中から伝わってきた。

Just when she decided to put a stop to these thoughts, the violent vibrations from the ground were creeping closer to her back.

思わず眼をあけて見ると、エンジニアの宇宙船が地面と衝突していた。五十メートルほど離れた場所で、C 字型の巨大な機体を地面に突き刺さすように、縦の状態で衝突したのだ。その衝撃で胴体がまっぷたつに割れた。

Instinctively, she opened her eyes to be met with the sight of the end of the Engineer's spaceship. It was only about fifty meters away that the C-shaped colossal craft pierced vertically into the earth.

一片は淀んだ色の煙をカーブ状に散らしながら、ゆっくりと倒れていっている。エリザベスがいる場所とは逆方向で、やがてその衝撃が地面を伝って届いてきた。

A stagnant blanket of smoke curled into the sky following the slow fall of the once magnificent ship. In the opposite direction, the shattering impact on the ground eventually reached her ears.

Pg237

もう一片は、地面に刺さったような体勢のまま、静止している。いずれ倒れはじめるだろうが、自分のほうに倒れてきても、もうエリザベスに避ける気力はなかった。

All remained still as the spaceship remained stuck to the ground in that upright state. It would start to fall sometime. Elizabeth did not think she would have the power to escape if it began to fall *towards* her.

ただ茫然と、巨大な墓標のような存在になった宇宙船の残骸を眺める。この船でかつてエンジニアは地球に訪れ、彼らの DNA をバラ撒いたのかもしれない。それが人類の起源なのか。

She just stared vacantly at the wreckage of the spaceship, which had become a giant grave-marker. Once, Engineers visited Earth on this ship and perhaps, planted their DNA into its soil. That might have been the origin of mankind.

そんなことを考えていたら、空気をさいて上空を何かが過ぎ去っていった。

As she pondered on those, something flashed across the sky.

眼で追う。銀色の箱型の何かが飛んで、降下し続けている。

Her eyes chased after it. A silver-coloured box was descending rapidly.

救命モジュールだ。生命維持機能を備えたヴィッカーズの部屋が、彼方の大地に緊急着陸しようとしている。さっきはエンジニアの宇宙船と重なってよく見えなかったが、激突する前に〈プロメテウス〉から切り離されていたのだ。

It was the lifesaving module. Vickers room, which was equipped with a life support function, was about to do an emergency landing on the other side. She was unable to see it before because it had been overshadowed by the Engineer's spaceship. It must have separated from the *Prometheus* before the collision of ships.

エリザベスは半身を起こし、立ち上がった。

Elizabeth sat up and stood to attention.

——あの中で、誰かが生きている！

——*In it, someone must be alive!*

無線で呼びかけてみるが、返事はない。しかし誰かがいる可能性はある。

She called over the radio but there was no answer. Yet, she held firmly to the possibility that there could be someone.

自然と足が動き出していた。また駆けだす。まだ走れる。

Her feet moved forward unconsciously. She started running. She could still do it.

風が強く吹いて砂塵が舞いあがった。視界が一気に悪くなったが、構わずに進む。

The wind roared and dust rose in large volumes. In a second, visibility dropped to nothing, but she persisted without regard.

Pg238

しかし風はどんどん強くなっていって、ぶつかってくる灰色の勢いに、ついにエリザベスは足を止めた。しゃがんで風がおさまるのを待つ。昨日の砂嵐ほどではない。しかしその強烈な空気の濁流に、身体が押し流されそうになっている。

However, the wind was steadily getting stronger. Under this powerful grey force, Elizabeth finally stopped. She squatted down and waited for the wind to subside. Even though it was not as virulent as yesterday's sandstorm, her body was soon about to be swept away by the strong air currents.

地面に両手をつき、堪える。轟々と風の音が耳をついてきて、それ以外は何も聞こえなくなった。見えるものも灰色の濁流だけになった。

Gritting her teeth, she planted both hands on the ground. She heard the dissatisfied rumbling of the wind and nothing else. All that surrounded her was an impenetrable grey murkiness.

その状態が二分くらい続くと、風の勢いは急に衰えていった。灰色の視界が開けていって、銀色のモジュールが見えてくる。そこまで、あと百メートルくらいか。

After about two minutes, the wind suddenly subsided. Her grey world opened and the silver module became visible. There were at least another hundred meters to reach it.

また駆け出そうとしたエリザベスの視界の隅に、青色の何かが映った。

About to sprint to it, Elizabeth then noticed something blue at the corner of her eyes.

見ると、少し離れた灰色の大地の上に、ひとがうずくまっている。宇宙服を着た誰かがうずくまって、吐き気のような苦しさを堪えているのだ。

There, a person was crouching on the grey earth. A person in spacesuit hunched over, suffering from a bad case of nausea.

エリザベスが慌てて近づいてゆくと、気づいたのか、その顔が上を向いた。

Elizabeth approached in a hurry and recognised the face when it turned up.

「――ヴィッカーズ」

"――Vickers."

「……ショウ？」

"……Shaw?"

ヴィッカーズは驚くと、その表情に喜びの色ではなく、怪訝なそれを浮かべた。なぜエリザベスがここにいるのか、と困惑している様子だ。

Vickers looked up in surprise. Her expression portrayed scepticism, not joy. The woman seemed confused as to why Elizabeth was here.

困惑しているのはエリザベスも同じだが、すぐに察しはついた。ヴィッカーズの近くにエスケープ・ポッドがあったからだ。何かしらの理由で救命モジュールに乗れなかった彼女はポッドで脱出し、追いかけてきたのだろう。

Elizabeth was similarly bewildered but immediately came to understand what had happened. There was an escape pod near Vickers. For some reason, she could not get on the lifesaving module and had instead escaped in a pod to chase after it.

Pg239

「大丈夫？」

"Are you alright?"

と言って前に進み出たエリザベスに、尖った眼が向けられた。

When Elizabeth stepped forward with the question, she was met with a piercing glare.

なぜそんな眼で見つめられるのか、エリザベスは不思議に思いながらヴィッカーズの前に立った。彼女はうずくまったままで、上目遣いの鋭い視線には、憎悪の光も宿りはじめている。

Elizabeth stood in front of Vickers, wondering why Vickers would stare at her in such a manner. The woman remained crouched; the light of hatred begun to bloom in that piercing upwards glance.

「……たのせいで……ぜんぶあんたのせいで――」

“Because of you……All because of you――"

「え？」

“Huh?”

ヴィッカーズが何かを言っているが、よく聞きとれない。エリザベスが頭を下げると、いきなり彼女は屈めていた腰をのばし、襲いかかってきた。両手でエリザベスのヘルメットを掴み、地面に押し倒してきた。

Vickers was muttering something, but it was barely intelligible. As Elizabeth lowered her head, the woman suddenly surged upwards and attacked. She grabbed Elizabeth’s helmet in both hands and pushed the latter down to the ground.

「何、どうしたの！？」

“Wh-What are you doing!?”

エリザベスは抵抗を試みたが、馬乗りになったヴィッカーズに右腕を踏み押さえられ、左腕は彼女の右手で押さえつけられた。残った左手をエリザベスの首元にのばし、彼女は叫んだ。

Elizabeth tried to resist, but she was quickly straddled by Vickers. Her right arm was pinned under a heavy thigh, while her left arm was held down by the other woman’s own right hand. Another hand reached out to Elizabeth’s neck, and a shriek left her lips menacingly.

「死ね！！　あんたなんか、死ねばいい！！」

“Die!! You should just die!!”

ヴィッカーズはエリザベスのヘルメットをはずそうしていた。目的は窒息死で、なぜそんなことをしてくるのかエリザベスに理由はわからなかったが、ヘルメット越しに見える狂気の

眼は、ヴィッカーズの本気の殺意を物語っている。チャーリーを殺した女に、自分も殺されかけているのだ。

Vickers seemed to be trying to remove Elizabeth's helmet. The aim was to choke her to death. Although Elizabeth had no idea why she would do that, the madness that shone in Vickers' eyes through the helmet disclosed the intensity of her murderous intent. The woman who murdered Charlie was also about to kill her, Elizabeth thought.

Pg240

その現実を悟ったエリザベスは腰をひねってこの体勢から逃れようとしたが、ヴィッカーズの身体は意外と重く、動けない。彼女の手はヘルメットの接着スイッチのカバーをはずしている。それがはずされてスイッチに触れられたら、一巻の終わりだ。

Realising that reality, Elizabeth twisted her hip and wriggled in attempt to escape. However, Vickers' body was unexpectedly heavy and immovable. The woman's hand let go from the cover of the helmet's adhesive switch. If it was removed and the switch touched, it would signal the end for Elizabeth.

焦り、肩を地面から浮かせてあがくエリザベスの眼に、銅色の巨大なものが映り込んできた。

As Elizabeth was impatiently struggling to rise to her feet, a huge copper-coloured thing entered the field of her vision.

エンジニアの宇宙船だ。さっきは倒れなかった巨大な墓標のような一片が、何かの弾みで倒れはじめたのだ。それがゆっくりと迫り落ちてくる。その圧倒的な質量で、エリザベスたちを踏み潰して、肉と骨を粉々に粉砕するかのように。ヴィッカーズはまだ気づいてない。

It was the Engineer's spaceship. The giant grave-marker that had not collapse earlier had gained a mysterious 'push' and begun to fall. It slowly loomed over. Its overwhelming mass threatened to crush the two women and pulverised them into a soup of meat and bones. Vickers though had yet to notice.

「ヴィッカーズ、上！」

"Vickers, up!"

エリザベスは叫んだが、その声は届かなかったのか聞く耳を持たなかったのか、ヴィッカーズは馬乗りの体勢を変えようとはしない。その手で接着スイッチのカバーをはずした。

Elizabeth yelled, but whether because she wasn't loud enough, or because the other woman refused to listen, Vickers did not change her straddling position. The cover of the adhesive switch was removed by her hand.

エリザベスは両脚を天に向けて高く上げると、それを前に倒してヴィッカーズのヘルメットの後頭部を叩いた。さらにヘルメットを両脚で挟み、横に倒す。ヴィッカーズの身体がエリザベスから浮いた。

Elizabeth lifted her legs skyward and pulled them forward to hit the back of Vickers' helmet. Following this, she clamped onto the woman's helmet with her thighs and flipped sideways. Vickers body lifted slightly from Elizabeth.

エリザベスは全身のバネを使ってヴィッカーズの身体を払い、立ち上がると、横に走り出した。すでに地面を覆いはじめていた、巨大な縦長の影の外側に向かって。

Using her remaining force, Elizabeth finally pushed away Vickers' body. She stood up and ran to the side. To escape the huge vertical shadow which had already covered the ground around them.

Pg241

影の外側に来て振り返ると、ヴィッカーズが地面の巨大な影にようやく気づき、視線を上げたところで、その表情はすぐに凍りついた。

Emerging from the shadows, she looked back. Vickers had finally noticed the giant shadow over the ground. As she glanced up, her expression immediately froze.

宇宙船の残骸は目前に迫っていて、彼女の悲痛な叫び声のあとに、大地を揺るがす圧倒的な衝撃がエリザベスに伝わってきた。嵐のような砂塵がまた舞いあがって、しゃがんで堪えると、ヘルメットの中で警告音が鳴った。酸素の残りがあと二分だと、音声ガイダンスが知らせてきた。

The remnant of the spacecraft was imminent. In the wake of that woman's anguished scream, the overwhelming impact that shook the earth reached Elizabeth. The tempestuous dust rose again and as she clung on desperately, an alert appeared on her helmet. The voice guidance informed her that her oxygen would run out in two minutes.

部屋の入り口がそのまま救命モジュールのハッチとなっていて、エリザベスが銃で鍵を破壊していたドアはすぐに開いた。

The entrance to the room had become the hatch for the lifesaving module and the door where Elizabeth had destroyed the key with a gun opened immediately.

しかしその裏側に、侵入を阻む別の頑丈なハッチがあった。以前にはなかったハッチで、〈プロメテウス〉から切り離された時点で自動的に閉じられたエアロック用のハッチだ。

Behind it, however, was another sturdy hatch that prevented entry. It was a hatch that had not been there before and must be an airlock hatch that automatically activated when the room disconnected from the *Prometheus.*

エリザベスの宇宙服の酸素は残り三十秒を切っていて、重い取っ手を掴み、ハッチを開ける。中に入って閉じると、「**エアロックが閉まりました**」と音声ガイダンスが流れてきた。そこは非常時用の新たな壁で仕切られた小部屋（Airlock）になっていて、すぐに空気が流れ出てきた。酸素で満たされて一気圧になるまで四十秒ほどかかり、「**酸素量が正常に戻りました**」というガイダンスを聞くと、エリザベスはヘルメットをはずした。大きく深呼吸をして、それを繰り返す。壁のラックには予備の酸素パックが保管されていて、ポケットに入るだけ詰め込んでいると、物音がした。外からではなく、部屋の奥からだ。

The oxygen in Elizabeth's spacesuit had less than 30 seconds remaining, so she did not hesitate to grab the heavy handle and opened the hatch. The hatch closed behind her and a voice guidance called out: "**Airlock closed**." Shortly after, air began to flow out; it had transformed into an airlock room separated by a new wall for emergency use. Sighing in relief, Elizabeth removed her helmet when the voice guidance announced that oxygen level had returned to normal. It had taken about 40 seconds to fill the room with enough oxygen to reach standard atmosphere. In no time, she was breathing in deeply and repeatedly. She spotted a spare oxygen pack stashed in the nearby wall rack. As she was packing it in her pocket, she heard a noise. It was not from the outside but rather, suspiciously, from the depths of the room.

Pg242

「誰かいるの？」

"Anybody there?"

エリザベスは問うたが、返事はない。代わりにまた物音がした。ズシンと、弾力性のある重いものが床上に落ちたような、そんな響きだ。

Elizabeth asked, but there was no reply. Instead, there was the noise again. *Thud.* It sounded as if a springy, heavy object had fallen on the floor.

嫌`な`予`感`がして、エリザベスはラックの下に設置されている非常用の斧を手にとった。それを構え、部屋の奥に繋がるドアを開ける。

With a bad feeling in her gut, Elizabeth picked up an emergency axe she found under the rack. Once armed, she opened the door that connects to the back of the room.

部屋の様子は、以前とあまり変わってない。非常時なのでシャンデリアが天井に収納され、固定ロックがうまく機能しなかったのか、酒棚からウィスキーの瓶が一本落ちて割れているくらいだ。ひと影はない。

The state of the room had not changed much from before. Only that since the function of the room had been switched, the chandelier had been stowed into the ceiling. A bottle of whiskey that had fallen from the shelf lay shattered on the ground, and she wondered if perhaps the lock was not functioning as well. The room was void of any shadows.

しかしまた音が響いた。全自動医療装置（Medical pod）が設置されている、隣の部屋からだ。

However, the thudding noise did not cease. It came from the next room which contained the fully automated medical pod.

エリザベスは斧を両腕で持ちなおし、足音を忍ばせ、隣の部屋に繋がるドアの前に立った。非常時に自動ロックされたドアで、小窓から中をのぞき見る。

Elizabeth lifted the axe with both arms, stifled her footsteps and came to a stop in front of the door leading to the next room. She peeked through the small window of the door that had been automatically locked in the emergency.

巨大なイカのような生き物（alien）がいた。濁った乳白色の軟体動物で、一メートルはありそうな円錐状の頭部から、長くのびた七、八本の触手を奇妙にうねらせている。触手の長さや太さはバラバラだが、長いものだと五メートル以上はあり、それでメディカル・ポッドを包むと、締めつけ、丸味のあるボディのラインをあっさりと変形させた。

There was a giant squid-like alien within. A cloudy, milky white mollusc with a conical head about a meter in length, from which extended seven or eight long tentacles that were wildly

undulating. The length and thickness of these tentacles varied, but the longest seemed to be more than 5 meters in length. They were wrapped around the medical pod, strangling it until the lines of the alien's rotund body was easily deformed.

Pg243

エリザベスは思わず後退り、悟った。この不気味なエイリアンは、自分の腹から取り出したあの生き物だ、と。取り出したときはマンゴーぐらいの大きさだった肉の塊が、この数時間で成長して、ここまで大きくなったのだ。

Elizabeth backed away unconsciously upon realisation that this creepy alien was the creature from her own womb. That previous mass of meat, which had been about the size of a mango, had grown in the last few hours. And grown to this point!

異常な成長力だ。しかもエリザベスはポッドをハイパースリープの状態にして、その中にこの生き物を閉じ込めたのだ。それにもかかわらずエイリアンは成長を続け、ポッドを突き破って出てきたのだろう。

What an abnormal growth. Moreover, Elizabeth remembered she had trapped the creature in the pod that was set to hypersleep. The alien, however, must have continued to grow and broke through the pod in the process.

何という生命力。隣室に繋がっているこのドアが頑丈なものでなかったら、このエイりアンは部屋の外に出て〈プロメテウス〉内を徘徊していたかもしれない。

What vitality! If the door that led into this room was not sturdy, the alien might have slipped outside and wandered around the *Prometheus.*

小窓を太い触手が突いてきた。超硬質ガラスなので割れはしないが、その触手はタコのような吸盤でびっしりと覆われていて、窓に張りついてグロテスクな光景となっている。無線機に反応があったのは、その醜悪な眺めに嫌悪を覚えたときだった。

A thick tentacle knocked on the small window. The tentacle was heavily packed with octopus-like suckers, creating a grotesque sight as it stuck to the window. Fortunately, the window was not broken because it was made of super hard glass. It was then as she was staring disgustedly at this ugliness that her radio crackled to life,

「――ショウ博士、無事ですか？」

"――Dr Shaw, are you safe?"

「デイヴィッド？」

“David?”

驚いた。紛れもなくデイヴィッドの声だ。首を引きちぎられたのに、彼の人工知能はまだ機能しているというのか。

She was surprised. That was undoubtedly David’s voice. Was his artificial intelligence system still functioning despite having his head torn off?

Pg244

「そっちこそ無事なの？」

“What about you? Are you well?”

「すぐに外に出て下さい。さっき彼`が`そちらに向かいました」

“Please go out immediately. *He* was headed your way a little ago.”

エリザベスの質問には答えず、デイヴィッドはそう言った。

David advised without answering Elizabeth’s question.

「彼？」

“He?”

エリザベスが疑問の声をあげたとき、激しい物音がして、直後に「**エアロックが突破されました**」という音声ガイダンスが届いてきた。

Just when Elizabeth voiced her doubt, there was a heavy clunk followed by an announcement by the voice guidance. “**Airlock has been breached**.”

振り返ると、エアロックのドアを潜って誰かが部屋に入ってきた。二メートルを優に超えるその大男は、“生存者” だ。建物の中で見たときと同じ恰好したそいつは悠然と室内を見回し、エリザベスを見つけると、樽猛な唸り声をあげた。敵意をむき出した白い顔は狂暴さが色濃くなっていて、獲物を見つけた肉食獣のように、突進してきた。

She looked back just in time to see someone emerging from under the airlock door and into the room. The great man, well over 2 meters, was the “survivor”. That figure, unchanged from their time in the monument, calmly surveyed the room. When his eyes landed on

Elizabeth, he let out a savage roar. The white face that bore only hostility darkened with unparalleled ferocity. Like a hunter that had found its prey, he bounded towards her.

エリザベスは恐怖した。向こうは素手で、こっちは斧を持っている。しかしまともに戦って勝てる相手ではない。自分の首が引きちぎられる画が浮かんだとき、視界の隅に何かが映った。

Elizabeth was frightened out of her wits. On one hand she had the axe, but the other was bare. She was not in any way a decent opponent. As the image of her neck being torn off surfaced, something passed in the corner of her vision.

隣の部屋へ繋がるドアの、開閉スイッチだ。それがドアの右横の壁にある。

There, a switch to open or close the door that led to the next room. It was set innocently on the wall to the right of the door.

ある戦法が浮かんで、腹を括った。眼前に迫ってきた “生存者” に斧を投げつける。

A tactic formed and she steeled herself. She hurled the axe at the rapidly approaching “survivor”.

“生存者” は軽く腕をふってそれを打ち払い、さらに前に出てきた。

The “survivor” merely brushed away the axe and advanced.

Pg245

エリザベスは右に飛んだ。すぐに生存者の腕がのびてきて、左足首を掴まれた。引きずられるが、床に落ちていた斧を素早く掴み、腰をまわしながら振りかざして、“生存者” の大きな左手の甲に刃を思いきり叩きつけた。

Elizabeth dove to the right. Immediately, the survivor’s arm reached out and grasped her left ankle. As she was dragged, she quickly grabbed the fallen axe and swung her waist around. The blade slammed against the back of the survivor’s large left hand.

“きゅぼぉ”

“Kyu boo.”

と妙な唸り声が聞こえ、“生存者” は掴んでいた足首を放した。

At the end of the strange growl, the “survivor” released her ankle.

エリザベスは床を這って前に進み、開閉スイッチの前で立ちあがると、それを押した。

Crawling forward impatiently, Elizabeth stood in front of the switch and pressed.

「死ね！」

“Die!”

厚みのあるドアは左右に分かれてスライドし、その隙間からエイリアンの太い触手が三本、うねりながらのび出てきた。吸盤にびっしりと覆われた太くて長い触手ばかりで、それらが“生存者” の腰に巻きついた。“生存者” はあがいて解こうとしているが、触手の力は“生存者” のそれを上まわっている。

The thick door slid to the sides and three meaty tentacles surged through the gap. Those long and meaty tentacles packed with suckers wrapped around the survivor’s waist. The survivor floundered to extricate himself, but the strength of the tentacles could not be surpassed.

エリザベスはまたスイッチを押した。

Elizabeth pressed the switch again.

ドアが閉じてゆき、エイリアンの触手が挟まれた。触手は “生存者” に巻きついたままだが、その力が衰える気配はない。挟まれた触手によってできたドアの隙間から他の触手ものびてきて、“生存者” をさらに二重三重に縛り上げた。

The door closed with the tentacles sandwiched between. The tentacles were still wrapped around the “survivor”, showing no signs of weakening. Through the gap made by the sandwiched tentacles, other tentacles were stretching out. The “survivor” was soon tied up twofold then threefold.

“生存者” の白い表情が苦痛に歪んだ。それを遠巻きに眺めながらエリザベスは、身動きがとれない “生存者” の隙をついて、エアロックに向かった。

The white expression on the “survivor” distorted in distress. Taking the chance that the “survivor” could no longer move, Elizabeth headed for the airlock, creeping around the outer edge of the room while still keeping a watchful eye.

Pg246

急いでヘルメットを装着し、救命モジュールから出てきたエリザベスが最初に眼にしたのは、灰色の空だった。

She hurriedly donned her helmet and exited the lifesaving module. The first thing Elizabeth saw was the grey sky.

次に荒涼とした灰色の大地が見えて、視線をめぐらすと、エンジニアの宇宙船の残骸が眼に映った。所々から細い煙を立ち昇らせている巨大な残骸で、やがてこのまま風化して殺風景な自然と一体化することが予見できそうな、虚しい光景だ。

Next, the desolate grey earth became visible. And as she looked around further, there was the carcass of the Engineer's spaceship. Trails of smoke rose from the large pile of debris. It would not be long before they were weathered and integrated into the drab nature, turning into a hollow sight.

その光景を眼の当たりしながらエリザベスは、一歩も動けなかった。早くここから離れて、ドアを突き破ってくるかもしれないエイリアンや “生存者” から逃れるべきなのだが、動けなかった。どこに行けばいいのか、わからなかったからだ。

Elizabeth could not bring herself to move a step as she gazed at this scene. She should get away now to avoid any aliens or "survivors" who might break through the door. Yet, she just could not move. She did not know where to go.

全身から力がぬけた。膝が崩れ、その場にへたり込んでしまう。もう無理だ。この星にはもう、自分を突き動かすものは、何ひとつも残ってない。

Energy escaped from her entire body. Her legs buckled and her body sagged on the spot. She could not do it anymore. There's nothing possible left on this planet that could force her to move anymore.

「――ショウ博士、聞こえますか？」

"――Dr Shaw, can you hear me?"

デイヴィッドの声が聞こえた。

She heard David's voice.

「聞こえるけど」

"I can hear you."

涙を交えた声で、エリザベスは返した。

Voice thick with tears, Elizabeth replied.

「心配しました」

“I was worried.”

Pg247

「心配？　アンドロイドが心配するの？」

“Worried? Androids can worry?”

「できませんが、こういう場合、そういう表現が適していることは、わかります」

“No, they can’t. But in this case, I understand that such an expression is suitable.”

「そう」

“Oh.”

鼻をすすって、灰色の空を見上げる。なぜだかふと、チャーリーと見上げたスコットランドのスカイ島の空を思い出した。壁画を発見した日の、曇った空だ。

Sniffling, she looked up at the grey sky. For some reason, she recalled the sky on the Isle of Skye in Scotland, in which she and Charlie had looked at together. It was a cloudy sky on the day they discovered the mural.

「お願いがあるのです。助けて欲しいのです」

“I have a request. I require your help.”

「助ける？」

“My help?”

「はい。私の居場所を見つけて、首と胴を繋げてほしいのです。離れたままだと回路接続が不安定で、時折私の思考機能が切れてしまうのです」

“Yes. I need to locate an address and for that I need you to reattach my neck and torso. The circuit connection is unstable if left as it is, and my ability to think can sometimes be cut off.”

「繋げたって、どうせもう助からないよ。宇宙船はないんだし」

“Even if I help you the with attachments, I can’t help you beyond that. There’s no spaceship.”

「いえ、宇宙船はあります」

“No, there is a spaceship.”

「え？」

“Huh?”

「エンジニアの宇宙船はまだたくさん残っています。私はその操縦方法も学んでいます。彼らの星図を利用して、地球に帰ることも可能でしょう」

“There are still plenty of Engineer spacecrafts left. I have learnt how to control them. By using their star chart, it will be possible to return to Earth.”

その言葉を聞いて、エリザベスはいつの間にか立ちあがっていた。

After hearing those words, before she knew it, Elizabeth was standing up.

Pg248

意外と早くに、デイヴィッドは見つかった。

She found David with surprising ease.

エリザベスを踏み潰しかけた残骸のほうに宇宙船のブリッジがあって、しかもその場所は、千切れた機体の断面の近くだった。

Right as she entered the ruins, she found herself in the centre of the ship’s bridge. Moreover, the location was near the cross section of the damaged spacecraft.

デイヴィッドは部屋の隅に、首と胴体が離れた状態で転がっていた。そこは床ではなく元々は天井であった部分で、天と地はひっくり返っていた。その状態下でふたつのパーツを繋げていたのは三本の細かいコードだけであった。

David had been thrown into the corner of the room, his head and body separated. The ship had been overturned and he lay where the ceiling once was with his two parts connected only by three slender cords.

「よく切れなかったわね」

“I guess he didn’t break you after all.”

驚きと感心をまじえた声で、エリザベスは言った。

Elizabeth remarked, with a mixture of surprise and admiration.

「運がよかったのでしょう」

“Perhaps I should consider myself lucky.” The head suggested.

首だけのデイヴィッドが言った。巨大な宇宙船の機体の一片は、地面に突き刺すように墜落衝突して、転倒したのだ。このブリッジも床があちらこちらにひっくり返ったり衝撃が何度も伝わってきたりと、中にいた者たちは相当振りまわされたはずだ。現にウェイランドやフォードの死体は、通路の外まで飛ばされていた。それだえの衝撃に、三本の細かいコードは耐えたのだ。

When the ship crash-landed, the collision was strong enough to penetrate the ground beneath it. Everything from the bridge to the alcove had been flipped and tossed about. In fact, Weyland and Ford’s bodies had been thrown into the hallway. Yet even with such a strong impact, those three cords managed to remain.

「繋げて頂けますか？　緑のコードを繋げていただけるだけでいいんです。あとは自分でできますから」

“Can you please reconnect me? Simply connecting the green cord will do. I can do the rest on my own.”

Pg249

頭部と胴体と両断面からのびている緑のコードは、人工知能と運動神経回路とを繋げるものだという。

Elizabeth figured that must have meant that the green cord extending from his head to his torso, was what controlled his AI and motor skills.

「繋げる前に、答えて」

“Before I do that, I need you to answer something.” Elizabeth gave a firm request.

コードから碧い眼に視線を移すと、エリザベスは声に硬いものを含ませた。

Her blue eyes fixated on the cords.

「何でしょう？」

“What might that be?”

「チャーリーを死なせたのは、あなたなの？」

“Were you the reason Charlie died?”

「どういう意味でしょうか？」

“Whatever do you mean?”

「あなたもウェイランドも、チャーリーのあの症状の原因が空気感染でないと知っていた。それはなぜ？あなたがチャーリーと一緒にお酒を飲んだとき、密かに黒い液体を混入させたからじゃないの？」

“Both you and Weyland knew that Charlie’s sickness wasn’t airborne. How did you know that? It was because you mixed that black liquid into his drink when you two were drinking together, wasn’t it?”

そのことにエリザベスはさっき気づいた。延命を渇望していたウェイランドに忠実だったデイヴィッドは、チャーリーに人体実験を施したのだ。そのことをウェイランドに報告していたのだろう。

Elizabeth had only just realised it. David used Charlie as a human lab-rat in order to satiate Weyland’s lust for a longer life. That had to be why David was reporting back to him.

「お答できません」

“I cannot answer that.”

「どうして？」

“Why?”

「その件に関しましては、口外してはいけないと、ウェイランド総帥に命じられております」

“I have been ordered by Mr Weyland to keep that incident in utmost secrecy.”

Pg250

「ウェイランドは死んだ。あなたは自由になるべきよ」

“Weyland is dead. You’re free to do what you want.”

エリザベスがそう言ったら、デイヴィッドは黙り込んでしまった。

David fell silent at Elizabeth’s words.

「それにウェイランドが言ってなかった？　次からはあなたの状況判断に応じて、言えって」

“Besides, Weyland said it himself. You should make decisions based on your own judgement.”

少し間を置いてから、感情のない声で、デイヴィッドは言った。

After a brief lull in the conversation, David spoke in a voice devoid of emotion.

「私はホロウェイ博士のウィスキーのグラスに、黒い液体を混入しました」

“I mixed that black liquid into Professor Holloway’s whiskey.”

エリザベスは息を吐た。やるせない息だ。吐き終えると宇宙服のポケットからナイフを取り出し、首と胴体のあいだの三本のコードに刃をあてた。

Elizabeth exhaled, hopelessness evident in her breath. She reached into the pocket of her spacesuit, retrieving her knife. She then pressed the blade against the three cords connecting David’s body.

「何をなさるのです？」

“What do you plan to do?”

やはり感情のない声で、デイヴィッドは訊いた。

David questioned in the same emotionless voice as always.

「……今のあたしの気持ち、あなたに言っても無駄でしょうね」

“……There’s no way you could possibly understand what I’m feeling right now.”

エリザベスはナイフを持つ手に力をこめた。あとひと押しで、コードは切断される。

Elizabeth’s grip on the knife tightened. With one small push, she could easily cut the cords.

「それらのコードを切断したら、私は全機能を失います。エンジニアの宇宙船を動かすこと不可能になり、ショウ博士は地球に戻れなくなります」

“Should you cut those cords, I will lose all of my functions. You cannot pilot the Engineers’ ship. You will be stranded here with no hope of returning to Earth.”

「構わない」

“I don’t care.”

「なぜです？」

“Why is that?”

「それが人間だから」

“Because I’m human.”

Pg251

「アンドロイドでも、ショウ博士が私になぜ殺意を抱くのが、その理由を理解することはできますよ」

“Though I may be an android, I am fully capable of understanding why you feel you must kill me.”

悪びれのない冷静な声に、エリザエスは苛立った。またナイフを持つ手に力をこめる。一本が切断された。

The apathetic tone in his voice was infuriating to her. With her grip tightening around the handle of her knife, she cut one of the cords.

「……ホロウェイ……博士を…愛……していた……からです……」

“……It is……because you…loved……Professor……Holloway……”

デイヴィッドの話し方がおかしくなった。人口言語中枢に支障が出たのかもしれない。いい気味だ。このまま機能を失って、無に還ればいい。死ねばいい。

David’s speech became distorted. She must have damaged his speech processing. It felt fantastic. If she kept going, he would lose all functionality and become nothing more than a shell. He could die for all she cared.

「……私を……許して……下さ……い……」

“……Please……for……give……me……”

震える声で、デイヴィッドはそう訴えてきた。まるで愛する者を失った人間の気持ちを察して、その悲しさを理解したような、切ない声だった。

David’s voice quivered, as if he were hazarding to guess what it felt like when a human being loses a loved one.

「……許さない」

“……I’m not going to.”

涙声で言ったエリザベスは手を止め、二本のコードからナイフを離した。本当に許せないのは、このアンドロイドではない。それを創った人間たちだ。鼻をすする。

Elizabeth responded with a tearful voice and removed the knife from the remaining two cords. It wasn't the android itself that she couldn't forgive. It was the people who created him. She sniffled.

「許さない代わりに、あなたを地球には、帰さない」

"Instead, I'm going to make sure you never get back to Earth."

「……しかし……ショウ博士ひと……りでは……地球に帰還するこ…とはできません……が……」

"……But……You can……not……make it……home……alo…ne."

Pg252

「地球には帰らない。エンジニアの母星に行きたいの。あなたにできる？」

"I'm not going home. I want to go to the Engineers' planet. You can take me there, can't you?"

エリザベスは立ちあがり、天井を見上げた。さっきまで自分たちが踏みしめていた床があり、その上では見たこともない銀河が、星図に浮かんでいた。それは子供の頃に夢見た、行きたかった宇宙なのかもしれない。

Elizabeth stood, and gazed at the ceiling. The floor where they once stood now showed a map of galaxies and stars she'd never known. It might be the same universe she'd always dreamt of exploring as a child.

「……できま……す…が……なぜ？」

"……I can……but…why……?"

「人類を創って、滅ぼそうとした理由が知りたいの。――それだけ」

"I want to know why they created us, only to try and destroy us. ――That's all."

生きて地球に帰ろうとは、エリザベスは思っていなかった。生きて帰ろうとしたの乗員たちを、自分は死なせたのだ。人類を護るために、自分も同じことを果たさなければならない。

Elizabeth had no intentions of returning to Earth. She was responsible for the deaths of the entire crew of the Prometheus who tried to go home alive. In order to protect all of mankind, she had to be willing to die as well.

感情を持たない非人間的な存在であるアンドロイドを創り続ける人類に、いつかエンジニアのようなまちがいを、犯させないためにも。

Mankind continued to create robots with no concept of emotion. She couldn't allow them to make the same mistakes as the Engineers.

「……創った……理由は……わかり…ます……」

"……I know……why……they cre…ated you……"

「どうして？」

"Why is that?"

視線を落とすと見たこともない笑みを浮かべた、デイヴィッドがいた。

When she looked back down at David, he had a smile she'd never seen before.

「……創れた……からじゃ……ないで…すか？」

"……Perhaps……it was……simply……because they…could."

デイヴィッドが表情を緩めて、そう言った。

David expression softened as he spoke.

Pg253

「かもね」

"You might be right."

エリザベスは小さく笑った。なぜだか心が満たされて、この世で一番大好きな笑顔が浮かんできた。

Elizabeth chuckled quietly. For some reason, she felt whole once more, as she recalled the smile of the man she loved.

エピローグ

Epilogue

Page 254

エンジニアの母星に向けて、エリザベスとデイヴィットを乗せた宇宙船が旅立ったとき、救命モジュールの中で新たな生命が誕生していた。

When the spacecraft carrying Elizabeth and David left for the Engineer's home planet, a new life was born in the lifesaving module.

その黒い生き物は、“生存者” の胸を突き破って、外に飛び出してきた。しかし “生存者” は痛がる様子もなく、その身体を床に横たえたままじっとしている。彼はすでに絶命していた。

A black creature pierced the breast of the “survivor” and leapt out. However, the “survivor” did not express any signs of pain and remained stationary on the floor. He was already dead.

数時間前に、何本もの触手を持ったエイリアンに捕まり、無理矢理に部屋に引きずり込まれ、そしてエイリアンの生殖器のような触手を口の中にねじ込まれたのだ。そのショックで彼は死んだのだ。

A few hours ago, he had been caught by an alien with many tentacles, forcibly dragged into this room and subsequently had a tentacle-like genital screwed into his mouth. He died of shock.

エイリアンもそのときに絶命していた。そのグロテスクな軟体動物は、新たな生命の種を “生存者” の体内に植えつけたことで、生きる目的を無事に果たし終えたのだった。

The alien had also died at that point in time. The grotesque mollusc had successfully fulfilled its purpose of living by planting a new seed of life in the body of the “survivor”.

その種が成長し、生まれ出てきたのが、その黒い生き物だった。

From there, the seed grew, and what was born was that black creature.

幼体なので身体はまだ小さいが、細い二本の足でしっかりと床に立ち、 細い二本の腕を上手に使って、全身を拭っている。“生存者” の粘りけのある体液がまとわりついているからだ。

Since it was a juvenile, its body was still small. However, its two thin legs stood firmly on the floor and its two thin arms skilfully wiped away the fluids that were left clinging on its body from the “survivor”.

Page 255

尻尾をふっている。やせ細った猫背の体躯にはややアンバランスな、太くて長い尻尾が、蛇のようにうねっているのだ。生まれたての悪魔が尻尾をふるなら、同じようなうねりを見せるのかもしれない。

It shook its tail. Like a snake, the thick, long tail swayed unsteadily from the end of the thin, stooped body. If a newborn demon was shaking its tail, it might behave similarly.

顔面は前に突き出ていて、後頭部も異様に突き出ている。異様に前後に長いヘルメットを人間が被れば、この生き物（alien）の頭部のようになるのかもしれない。

Its face was extended forward, and its occiput also protruded strangely. Imagine a human head wearing a strangely long helmet that stuck out to the front and back, it would resemble the head of this creature.

そいつが口を開けた。すでに鋭い歯が揃いはじめていて、その奥から舌を突き出してきた。長く太い舌で、その先端はペニスの亀頭のようにふくらんでいる。そこに、口があった。

It opened its mouth. Already, sharp teeth lined the interior and the tongue stuck out from behind. It was a long, thick tongue with a tip swollen like the glans of a penis. There was a mouth within.

その口が開いて、獰猛な牙をむき出しながら「ギィ」と鳴いた。

The mouth opened and the creature cried, “Giiii” as it bared malevolent fangs.

殺戮のはじまりと悪夢の到来を、人類に告げるかのように。

As if heralding the arrival of nightmares and the beginning of slaughter to the human race.